

информационный

БЮЛЛЕТЕНЬ №7-8



Издан
при поддержке
Международного
фонда
охраны
журавлей

Москва-2004



NEWSLETTER № 7-8

Crane Working Group of Eurasia

Submitted by International Crane Foundation

Ответственный редактор: **Е. Ильяшенко**

Перевод на английский язык: **М. Пруткина, М. Смирнская,
И. Федосеева, Т. Китаина, М. Колодина,
Д. Давыдченкова, Е. Шергалин**

Макет: **Издательская группа «Крыжовник»**

Компьютерная верстка: **Е. Ильяшенко**

Макет обложки: **С. Погонин**

Адрес редколлегии: **123242, Москва, ул. Б. Грузинская, 1,
Московский зоопарк, Рабочая группа по
журавлям Евразии**

Тел/Факс: **(095) 205-90-01**

E-mail: **eilyashenko@savingcranes.org**

Executive editor: **E. Ilyashenko**

Translator in English: **M. Prutkina, M. Smirensky, I. Fediseeva,
T. Kitaina, M. Kolodina, Ye. Shergalin,
D. Davydchenkova,**

Design by: **“Gooseberry” Publish Group**

Computer design by: **E. Ilyashenko**

Cover design by: **S. Pogonin**

Editorial address: **CWG of Eurasia, Moscow Zoo,
B.Gruzinskaya Str., 1
Moscow, 123242, Russia**

Tel./Fax: **(095) 20590-01**

E-mail: **eilyashenko@savingcranes.org**



Дорогие друзья!

Предлагаем Вашему вниманию двойной (№ 7-8) выпуск Информационного бюллетеня Рабочей группы по журавлям Евразии. В него включены данные за период с июля 2003 г. по июль 2004 г.

Бюллетень начинается рубриками «Полевые исследования» и «Разведение в неволе и реинтродукция». В них представлены результаты научных исследований и программ, проведенных как в полевых условиях, так и в питомниках и зоопарках.

Рубрики «Предмиграционные сокпления» и «Осенняя миграция» включают статьи, все авторы которых отмечают необычайно теплую осень 2003 г. и связанные с этим растянутые сроки миграции серых журавлей, регистрировавшихся в Европейской части России вплоть до середины ноября.

В рубрике «Зимовка 2003-2004» Вы узнаете о результатах поиска мест зимовок серых журавлей в Иране и результатах зимних учетов, организованных проектом Wetlands International по Центральной-Азиатскому пролетному пути и Рабочей группой Сети журавлиных резерватов Северо-Восточной Азии. Информацию о неблагоприятном для размножения даурских журавлей сезоне на местах гнездования в Даурии, опубликованную в рубрике «Полевые исследования», подтверждают наблюдения на зимовках этого вида в Изуми (Япония), где отмечен очень низкий процент молодых птиц.

Мы представляем и новые рубрики: «Кольцевание», из которой можно узнать о кольцевании и встречах меченых журавлей; «Это интересно», где дана одна из версий происхождения названия слов «журавль» и «стерх». Статьей А. Горчаковского «Журавль-красавка в неволе», вышедшей в 1938 г. в журнале «Охотник Алтая», мы начинаем новую рубрику «Наш архив».

Первое совещание Наблюдательного комитета проекта ЮНЕП/ГЭФ по охране стерха и его местообитаний, в котором участвовали представители четырех стран, вовлеченных в этот проект, а также Международного фонда охраны журавлей и Секретариата Боннской конвенции, прошло в Москве в сентябре 2003 г. Об этом совещании, а также о совещании по координации пролетного пути стерха, прошедшего в Монголии, и семинарах, организованных Сетью журавлиных резерватов Северо-Восточной Азии и проектом по Центрально-Азиатскому пролетному пути Wetlands International, Вы узнаете из рубрики «Конференции, совещания».

В рубрике «Публикации» можно познакомиться со статьями и книгами, вышедшими в свет в 2003 г., библиографией статей о журавлях, напечатанных в Русском орнитологическом журнале с 1992 по 2003 годы, и с новой электронной библиографической базой данных по мировой орнитологической литературе.

В бюллетене сделан обзор интернет-ресурсов, дана информация о новых членах РГЖ Евразии, уточнены адреса, представленные в «Списке членов РГЖ Евразии», напечатаны статьи о юбилеях – Международном фонде охраны журавлей и Станции реинтродукции редких видов птиц Хинганского государственного заповедника, а также Ирэне Анатольевне Нейфельдт, которой в этом году исполнилось 75 лет и Татьяне Анатольевне Кашенцевой, отметившей свой 50-летний юбилей.

В этом году ушел из жизни основатель РГЖ, ее бессменный президент, академик РАЕН, профессор Владимир Евгеньевич Флинт. Мы публикуем ряд писем-соболезнований, пришедших в адрес РГЖ Евразии, чтобы читатели смогли прикоснуться к личности этого великого ученого.

Памяти ведущего орнитолога Узбекистана, доктора биологических наук Даниила Юрьевича Кашкарова, безвременно ушедшего в декабре 2003 г., посвящена статья профессора А.Ф.Ковшаря.

Редактор

Dear friends!

Welcome to the double (#7-8) issue of the Information Newsletter of the Crane Working Group of Eurasia. The information, presented in this issue refers to the period from July 2003 till July 2004.

The newsletter begins with the "Fields" and "Captive Breeding and Reintroduction" parts. The results of the scientific surveys and programs carried out both in field conditions and in breeding centers and zoos.

The authors of all the articles included in the "Pre-migration Conglomerations" and the "Migrations" parts mention the unusually warm autumn of 2003 and the prolonged Eurasian Cranes migration terms (these birds were recorded in the European part of Russia till the middle of November).

In the "Wintering 2003-2004" part you will find data on the results of the searches of the Eurasian Cranes wintering grounds in Iran and of the winter census, organized by Wetlands International through Central-Asia Flyway Project and Crane Working Group of the North East Asia Crane Site Network. The information about the unfavourable breeding season of the White-naped Cranes in Dauria published in the "Fields" part confirm the White-naped Cranes wintering observations in Izumi (Japan), where a very low rate of juveniles was observed.

We present you several new parts: "Banding" where you can find the data on the banding and the banded cranes observations; "Its interesting" where one of the versions of the appellations of the words "crane" and "Siberian Crane" ("Sterkh") origins is given, and "Our Archives" which starts with the A. Gorchakovsky's article's "The Demoiselle Crane in Captivity" (first published in 1938 in the "Altai Hunter" journal) publication.

The information about the first Steering Committee meeting of the UNEP/GEF Siberian Crane Wetlands Project in which the representatives of four countries participating in the implementation of the project and also the representatives of the International Crane Foundation and of the Bonn Convention Secretariat participated was held in Moscow in September 2003. The information about this meeting and also about the Meeting on Siberian Crane Flyway Coordination held in Mongolia and about the training organized by the North East Asia Crane Site Network and the Central Asian Flyway Project (Wetlands International) you will find in the "Conferences, Meetings" part.

In the "Publications" you will find the information about the publications and books printed in 2003 and also about the bibliographic articles about cranes printed in the Russian Ornithological Magazine during the period from 1992 till 2003 and a new bibliographic database on the world ornithological literature presented in electronic view.

In the newsletter the overview of the Internet resources is made, the information about the new members of the CWG of Eurasia and a more precise definition of the addresses presented in the "List of the CWG of Eurasia" are given, the articles about the institutions whose jubilees are celebrated-the International Crane Foundation and the Reintroduction Station of Rare Birds of Khingansky State Nature Reserve, Irena Neifeldt and Tatiana Kashentseva are printed.

This year Professor Vladimir Flint, founder of the CWG of Eurasia, its permanent president, member of the Russian Academy of Natural Science, passed away. We publish some letters of CWG Eurasia members dedicated to his memory. The article of professor A.F. Kovshar is dedicated to the leading Uzbekistan ornithologist, doctor of biological sciences, Daniil Yurievitch Kashkarov, who prematurely died in December 2003.

Editor

СОДЕРЖАНИЕ

• ПОЛЕВЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ – 2003

Лоскутов А.В. О результатах учета серого журавля путем анкетирования работников государственных лесхозов Пермской области.

Горошко О.А. 2003 г. в Давурии выдался неблагоприятным для журавлей

• РАЗВЕДЕНИЕ В НЕВОЛЕ И РЕИНТРОДУКЦИЯ

Кашенцева Т.А. Деятельность питомника редких видов журавлей Окского заповедника в 2003 г.

Андропова Р.С. Деятельность Станции реинтродукции редких видов птиц в 2003 г.

Роздина О.И. Разведение журавлей в Московском зоопарке

Лиу Винг, Цанг Джин-Гуо. Информация о разведении журавлей в Пекинском зоопарке

Белтерман Р. Данные по содержанию стерха в Западной Европе

Кашенцева Т.А. Черный журавль в неволе

Брагина Е.В., Клёнова А.В. О первых этапах разработки проекта акустического мониторинга журавлей.

Андропова Р.С., Андронов В.А., Балан И.В. Информация о выпуске редких журавлей в заповеднике «Хинганский» в 2003 г.

Маркин Ю.М., Ермаков А.М., Зацепин Ю.С. Реинтродукция стерхов в бассейне р. Куноват

Маркин Ю.М., Задеган С.С. Реинтродукция стерхов в Иране

Березовиков Н.Н. История взаимоотношений журавля-красавки и человека

• КОЛЬЦЕВАНИЕ

Маркин Ю.М. Кольцевание выпущенных в природу стерхов в 2003 г.

Андрющенко Ю.А., Винтер С.В., Стадниченко И.С. Кольцевание птенцов красавки на Украине

Горошко О.А. Кольцевание журавлей в Даурском заповеднике

Гермогенов Н.И. Встреча окольцованных стерхов в национальном заповеднике «Озеро Поянг»

• ПРЕМИГРАЦИОННЫЕ СКОПЛЕНИЯ

Артемов А.В., Хохлова Т.Ю., Яковлева М.В. Основные итоги обследования предотлетных скоплений серых журавлей в Каргополье в 2003 г.

CONTENTS

• FIELDS – 2003

A. Loskutov. On the Results of the Survey of the Eurasian Crane by Polling Staff of State Forestry of the Perm Region..... 6

O. Goroshko. The Year 2003 was an Extremely Unfavorable Year for Cranes in Dauria..... 8

• CAPTIVE BREEDING AND REINTRODUCTION

T. Kashentseva. Activities of the Oka Crane Breeding Center in 2003..... 11

R. Andronova. The Activities of the Rare Bird Reintroduction Station in 2003..... 16

O. Rozdina. Breeding Cranes at the Moscow Zoo..... 19

Liu Bing, Zhang Jin-Guo. Information on Breeding Cranes at the Beijing Zoo, China..... 20

R. Belterman. Data of Siberian Crane in Western Europe..... 21

T. Kashentseva. The Hooded Crane in Captivity 22

Ye. Bragina, A. Klenova. On the Initial Development Stages of the Project for Acoustic Monitoring of Cranes..... 25

R. Andronova, V. Andronov, I. Balan. Information on the Release of Rare Cranes at the Khingansky Reserve in 2003..... 27

Yu. Markin, A. Yermakov, Yu. Zatsepin. Siberian Crane Reintroduction in Kunovat River Basin, Russia..... 33

Yu. Markin, S.S. Zadegan. Siberian Crane Reintroduction in Islamic Republic of Iran..... 36

N. Berezovikov. A Story of a Relationship between a Demoiselle Crane and a Man..... 38

• BANDING

Yu. Markin. Banding of Siberian Cranes released into the wild in 2003..... 42

Yu. Andryushenko, S. Vinter, I. Stadnichenko. Banding of Demoiselle Crane Chicks in Ukraine..... 44

O. Goroshko. The Year 2003 was an Extremely Unfavorable Year for Cranes in Dauria..... 45

N. Germogenov. Banded Siberian Crane Sighting on Poyang Lake National Reserve..... 47

• PRE-MIGRATION CONGLOMERATIONS

A. Artemyev, T. Hokhlova, M. Yakovleva. The Major Results of the Survey of the Pre-migration Conglomerations of the Eurasian Crane in Kargopolye in 2003..... 48

Гринченко О. С. Осеннее миграционное скопление серых журавлей в Дубненской низине (заказник Журавлиная родина)

Киселева Н. Ю., Бакка С. В. О встречах журавлей во Всемирные дни наблюдений птиц - 2003 в регионах в России

Парилов М. Осенние предотлетные скопления журавлей на юге Дальнего Востока.

• ОСЕННЯЯ МИГРАЦИЯ

Захарова Н.Ю., Кудрявцев Н.В., Мечникова С.А., Супранкова Н.А. О поздних сроках отлета серого журавля в Московской области осенью 2003 г.

Брагин Е. А. Осенний пролет журавлей в Кустанайской области, Казахстан

Краткая информация об осенней миграции стерха

Лановенко Е. Н. О встречах стерха на территории Туркестана в начале прошлого века (из рукописи Н.А. Зарудного "Птицы Туркестана" 1906-1918 гг., Ташкент)

Лановенко Е. Н. География и фенология встреч стерха в Узбекистане

• ЗИМОВКА 2003-2004

Маркин Ю. М., Задеган С. С. Поиск альтернативных зимовок журавлей в Иране

Зимние учеты серых журавлей в Центральной Азии

Рустамов Э.А. Зимовка серых журавлей в Туркменистане

Лановенко Е.Н. О зимовке серого журавля в Узбекистане в 2003-2004 гг.

Абдусаломов И.А. Сведения по учёту численности зимующих серых журавлей в Таджикистане в 2003-2004 гг.

Парилов М. П. Зимовка журавлей в Изуми, Япония

Краткая информация об осенней миграции и зимовках журавлей в Северо-Восточной Азии

• ПРОСВЕЩЕНИЕ И ЖУРАВЛИ

Ильяшенко Е. И. День журавль – 2003

• ЖУРАВЛИ И СЕЛЬСКОЕ ХОЗЯЙСТВО

Колодина М. В. Сельское хозяйство + журавли = сотрудничество?

• ЭТО ИНТЕРЕСНО

Лебедев И.Н. Происхождение названий журавлей

O. Grinchenko. Conglomerations of Eurasian Cranes in the Dubnenskaya Hollow (Crane Motherland Refuge)..... 51

N. Kiseleva, S. Bakka. On Crane Sightings during the World Days of Bird Observation 2003 in Various Regions of Russia..... 53

M. Parilov. Fall Pre-migration Conglomerations of Cranes in the South of the Russian Far East..... 55

• AUTUMN MIGRATION

N. Zakharova, N. Kudryavtsev, S. Mechnikova, N. Suprankova. On the Late Start of Eurasian Crane Migration in Moscow Region in the Fall of 2003..... 56

Ye. Bragin. Fall Migration of Cranes in the Kustanay Region, Kazakhstan..... 58

Brief Information on the Fall Migration of the Siberian Crane..... 61

Ye. Lanovenko. On Encounters with Siberian Crane in the Turkestany Territory at the Beginning of the XX Century (Central Flyway) (from the manuscript by N.A. Zarudny «Birds of Turkestan» 1906-1918, Tashkent) 64

Ye. Lanovenko. Geography and Phenology of Siberian Crane encounters in Uzbekistan..... 66

• WINTERING 2003-2004

Yu. Markin, S.S. Zadegan. Search for Alternative Siberian Crane Wintering Grounds in I. R. IRAN..... 68

Eurasian Crane Wintering in Central Asia..... 69

E. Rustamov. Wintering of Eurasian Cranes in Turkmenistan..... 70

Ye. Lanovenko. On the Wintering of the Eurasian Crane in Uzbekistan in 2003-2004..... 72

I. Abdusalyamov. Information on the Survey of Overwintering Eurasian Cranes in Tajikistan in 2003-2004..... 74

M. Parilov. Cranes Wintering in Izumi, Japan..... 76

Brief Information about Autumn Migration and Crane Wintering in North-Eastern Asia..... 79

• EDUCATION AND CRANES

E. Ilyashenko. Crane Day – 2003..... 81

• CRANES AND AGRICULTURE

M. Kolodina. Agriculture + Cranes = Cooperation? 84

• ITS INTERESTING

I. Lebedev. Origin of name "crane" (in Russian)..... 86

• НАШ АРХИВ

А. Горчаковский. Журавль-красавка в неволе

• КОНФЕРЕНЦИИ, СОВЕЩАНИЯ

Международная конференция «Журавли на рубеже тысячелетий» (Аскания-Нова, Украина, 8-11 октября 2003)

Прентис К. Проект ЮНЕП/ГЭФ по охране стерха и его местообитаний – первое совещание Наблюдательного совета (Москва, Россия, 25-30 сентября 2003)

Миранде К., Ильяшенко Е. И. Совещание по координации на пролетных путях стерха (Улан-Батор, Монголия, 22 августа 2003)

Чан С. Краткий отчет о семинаре по экотуризму и экообразованию Сети журавлиных резерватов Северо-Восточной Азии в Монголии, 25 августа – 1 сентября 2003

Солоха А. Отчет о региональном совещании «Изучение и охрана мигрирующих околоводных птиц в Центральной Азии» (Иссык-Куль, Кыргызстан, 17-20 ноября 2003 г.)

• ПУБЛИКАЦИИ

• ИНФОРМАЦИЯ О ЧЛЕНАХ РГЖ ЕВРАЗИИ

• ЮБИЛЕИ

Андронов В.А., Андропова Р.С. Юбилейные даты Станции реинтродукции редких видов птиц

Международному фонду охраны журавлей 30 лет

Винтер С.В. Учитель и журавли (к юбилею Ирэны Анатольевны Нейфельдт)

Д. Арчибалд. Незабываемые встречи

Приклонский С. Г. Татьяне Анатольевне Кашенцевой - 50 лет

• НЕКРОЛОГИ

Памяти Владимира Евгеньевича Флинта (1924-2004)

Ковшарь А. Ф. Памяти Даниила Юрьевича Кашкарова (1937-2003)

• ОБЗОР ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСОВ

• OUR ARCHIVES

A. Gorchakovsky. Demoiselle Crane in captivity..... 87

• CONFERENCES, MEETINGS

International Workshop "Cranes on the Edge of the Millenniums" (Askania-Nova, the Ukraine, 7-11 October 2003)..... 88

C. Prentice. Siberian Crane Wetlands Project – First Project Steering Committee Meeting (Moscow, Russia, 25-30 September 2003)..... 96

C. Mirande, E. Ilyashenko. Siberian Crane Flyway Coordination Meeting (Ulaanbaatar, Mongolia, 22 August 2003)..... 97

S. Chan. A Brief Report on the Training Course of the North East Asian Crane Site Network (Mongolia, 25 August – 1 September 2003)..... 100

A. Solokha. Regional workshop "Study and Protection of Migratory Waterbirds in Central Asia: Issues of Coordination and Cooperation" (Issyk Kul, Kyrgyzstan, 17-20 November 2003)..... 103

• PUBLICATIONS..... 106

• INFORMATION ABOUT MEMBERS OF CWG OF EURASIA..... 112

• ANNIVERSARIES

V. Andronov, R. Andronova. Anniversary Dates of the Rare Bird Reintroduction Station..... 116

International Crane Foundation – 30 Years Anniversary..... 119

S. Vinter. The Teacher and the Cranes (In honor of Irena Anatolyevna Neufeldt)..... 120

G. Archibald. Unforgettable Meetings..... 123

S. Priklonsky. Tatiana Kashentseva – 50 years old..... 124

• OBITUARIES

In Memory of Vladimir Ye. Flint (1924-2004)..... 127

A. Kovshar. In Memory of Daniil Y. Kashkarov (1937-2003)..... 134

• REVIEW OF INTERNET RESOURCES..... 137



О результатах учета серого журавля путем анкетирования работников государственных лесхозов Пермской области

А. В. Лоскутов

ГУПР по Пермской области

Главным управлением природных ресурсов и охраны окружающей среды МПР России по Пермской области в октябре 2002 г. проведено анкетирование лесничих государственных лесхозов Пермской области по анкете, разработанной и переданной в ГУПР экоцентром «Дронт» (С.В. Бакка, Н.Ю. Киселева).

Получено 139 анкет, охватывающих 25 (из 28 имеющихся) гослесхозов области. Отсутствие гнездования журавлей отмечено в 94 лесничествах, по 1-2 гнездящейся паре - в 22, от 3 до 9 пар - в 20, 10 и более пар - в пяти лесничествах. Общее количество выявленных гнездившихся в 2003 г. пар - 168.

Весенний пролет отмечался в 60 случаях, осенняя кормежка на полях в 68 случаях. Массовые скопления на полях - 100, 150 и 170 особей отмечали в трех лесничествах Чердынского района - самого северного и наиболее заболоченного в области, скопление «от десятков до сотен птиц» - в Уинском лесхозе, находящемся на юго-восточной границе области. На осеннем пролете и кормежке отмечено 1278 особей (цифра условная - не исключены как повторные наблюдения, так и многократный недоучет).

Охота на журавлей в области не ведется (71 ответ), о случайном отстреле упоминается в трех ответах. Уменьшение численности отмечается

в 14 анкетах, увеличение - в 9, по мнению 43 ответивших численность журавлей стабильна.

В течение двух летних сезонов 2002 и 2003 гг. мы провели полевые работы, не имеющие целью поиск или учеты этого вида. При этом журавли встречены 17 раз (плюс одна пара выявлена по опросным сведениям). В 2002 г. протяженность пеших маршрутов была 310 км, водных (на резиновой надувной лодке) - 182 км, в 2003 г., соответственно, 250 и 320 км.

Следует отметить, что наши маршруты не проходили по территории, где, судя по анкетам, отмечена повышенная плотность гнездования журавлей. Наоборот, большая часть встреч произошла там, где лесничие наличие журавлей не указали. Там же, где обитание вида лесничими указывалось, наблюдаемая нами численность была несколько выше.

Учитывая труднодоступность и малую посещаемость заболоченных массивов севера области и значительные площади неохваченных анкетированием агролесхозов на юге, можно осторожно оценить нижнюю границу численности журавля в Пермской области (без Коми-Пермяцкого округа) в 250-350 гнездящихся пар.

Единственная известная нам современная оценка численности журавля в Пермской области (с Коми

округом) дана И.В. Карякиным (1998) 1600 - 1900 гнездящихся пар. Пользуясь имеющейся в этом издании «Картой распространения серого журавля» можно предположить, что, по мнению автора, на Коми-Пермяцкий округ приходится около четверти этого количества. Таким образом, численность, приводимая И.В. Карякиным в 4-7 раз выше, чем выявлена по анкетным опросам работников лесного хозяйства. Аналогичные результаты получены при сопоставлении «Карты распространения серого журавля» с результатами наших наблюдений на маршрутах - нами встречено значительно меньше гнездовых участков, чем указано для этих территорий И.В. Карякиным. В то же время картины распределения журавлей по территории области, приводимая Карякиным и полученная по результатам анкетирования лесничих совпадают.

Экстраполируя данные И.В. Карякина, можно допустить, что верхняя граница численности журавля на территории Пермской области 1200 гнездящихся пар. Разброс оценок (250-1200 пар) чрезмерно велик, но вряд ли возможно уточнить сведения по численности этого вида без проведения обширных специальных полевых работ. По крайней мере, попытка проведения нами в 1999 г. анкетного учета журавля с помощью районных комитетов по охране природы и натуралистов была неудачной из-за очень низкого возврата анкет.

Несмотря на различия в оценке численности, в целом, состояние популяции серых журавлей в Пермской области можно считать стабильным, отношение к журавлям со стороны населения доброжелательным, перспективы для обитания этого вида хорошими.

ON THE RESULTS OF THE SURVEY OF THE EURASIAN CRANE BY POLLING STAFF OF STATE FORESTRY OF THE PERM REGION

Alexei Loskutov

DEPARTMENT OF NATURAL RESOURCES OF THE PERM REGION

In October 2002 the Perm Region Division of the Department of Natural Resources and Environmental Protection of the Ministry of Natural Resources of Russia conducted a poll of the rangers of state forestries of the Perm Region based on the questionnaire that had been developed and submitted to the Department by the Ecological Center «Dront» (S.V. Bakka, N.Y. Kisseleva).

139 questionnaires were received from 25 of the 28 state forestries existing in the region. The absence of nesting cranes was noted in 94 forestries, one to two nesting pairs were observed in 22, from three to nine pairs, in 20, and ten and more pairs, in five forestries. The total number of nesting pairs registered in 2003 was 168.

Spring migration was noted in 60 cases, and fall feeding in the fields, in 68 cases. Mass conglomerations in the fields of 100, 150 and 170 birds were observed in three forestries of the Cherdyn Region, which is the northernmost region of the area with the highest percentage of wetlands. A conglomeration of «from dozens to hundreds of birds» was noted in the Uinsky Forestry, which is located on the south-eastern border of the Region. 1278 birds were registered during the fall migration and feeding, but this number is arbitrary, as neither repeated observations nor repeated underestimation can be excluded.

There is no crane hunting in the Region (71 responses), and accidental shootings are mentioned in three responses. A decrease in numbers is mentioned in 14 questionnaires, an increase, in nine, and according to 43 respondents, the number of cranes is stable.

During the two summer seasons of 2002 and 2003 we conducted field research that was not aimed at looking for or surveying this species. During this time there were 17 crane encounters, and one pair was reported in a poll. In 2002 the length of the walking routes was 310 km, and that of the water routes (in a rubber boat), 182 km; and in 2003 the length of the routes was respectively 250 and 320 km.

It should be noted that our routes did not cover the areas where, according to the questionnaires, a higher density of nesting cranes was observed. On the contrary, most of the encounters occurred where the rangers did not report the presence of cranes. And in those areas where the rangers indicated the presence of the species the numbers we observed were somewhat higher.

Considering the difficult accessibility and the low number of visitors to the wetlands in the north of the Region, as well as the considerably large size of the areas of agricultural forestries in the south that were not covered by the questionnaire, we can cautiously assume that the lowest estimate of the number of cranes in the Perm Region (without the Komi-Permyatsky County) may be 250 to 350 nesting pairs.

The only known present estimate of the number of cranes in the Perm Region (with the Komi County) was provided by I.V. Karyakin (1998) as 1600 – 1900 nesting pairs. Using the map of distribution of the Eurasian Crane available in that publication, it can be assumed that according to the author, about a quarter of these birds occur in the Komi-Permyatsky County. Thus the numbers reported by I.V. Karyakin are four to seven times higher than those reported by the forestry staff in the questionnaires. Similar results were obtained when comparing the map of distribution of the Eurasian Crane with the results of our observations along the routes. We encountered considerably fewer nesting areas than it had been indicated for that region by I.V. Karyakin. At the same time, the picture of crane distribution in the Region provided by Karyakin and that received as a result of polling forestry staff coincide.

Extrapolating Karyakin's data, it can be assumed that the highest estimate of the number of cranes in the Perm Region is 1200 nesting pairs. The discrepancy in estimates is very large (250 to 1200 pairs), but it is hardly possible to obtain more exact information on the numbers of this species without conducting a vast special field research. At least, our 1999 attempt to conduct a poll survey of cranes with the help of regional Conservation Committees and naturalists was unsuccessful due to a very low questionnaire response rate.

Despite the differences in number estimates, on the whole, the status of the population of the Eurasian Crane in the Perm Region can be considered as stable. The attitude of the local population towards cranes is favorable, and the prospects for this species are good.



В Даурии 2003 год - крайне неблагоприятный для журавлей

О. А. Горошко

ДАУРСКИЙ БИОСФЕРНЫЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ПРИРОДНЫЙ ЗАПОВЕДНИК

В 2003 г. в Даурии сложились крайне неблагоприятные условия для обитания журавлей и большинства остальных видов птиц, связанные с сильной засухой и низкой температурой в гнездовой период. Весна и первая половина лета были практически без осадков, первый дождь прошел лишь в середине июля. Засуха не была неожиданной. В ходе наблюдающегося в настоящее время многолетнего засушливого периода похожая ситуация складывалась и в 2000-2002 гг. Однако в отличие от предыдущих лет вторая половина весны и лето 2003 г. выдались необычно холодными из-за сильной задымленности воздуха, вызванной обширными лесными пожарами, бушевавшими в Забайкалье с середины апреля до середины июля. В результате развитие растительности в 2003 г. задержалось в среднем на 2-4 недели относительно обычных сроков, а на сухих степных участках зеленая трава отсутствовала практически до середины июля. Урожай зерновых в окрестностях Торейских озер (основного места осенней концентрации журавлей в Даурии) в 2003 г. почти не было. Значительная часть посевов взошла лишь в середине июля и к моменту уборки пшеницы едва успела закончиться.

В 2003 г. изучение журавлей было проведено на обширной территории

Даурии в Забайкалье и Монголии. В юго-восточном Забайкалье обследована территория около 4000 км, длина автомобильного маршрута составила более 800 км, основные исследования проведены на Торейских озерах и в Агинских степях (лежащих севернее Торейских озер) в период с 12 апреля до 17 сентября. В северо-восточной Монголии в ходе экспедиции с 16 до 31 июля учтены охвачена территория около 93000 км, длина автомобильного маршрута составила 3400 км. В Монголии осмотрены 83 озера, р. Улдза на всем ее протяжении, верховья р. Онон (притоки Шусын-Гол, Баян-Гол, Хур-хын-Гол), р. Керулен ниже Чойбалсана, а также степные просторы южнее Керулена (приблизительно на участке от реки до широты 46°15' и от оз. Буйр-Нуур до уровня долготы 114°40') и степи, расположенные между Улдзой и Керуленом.

Засуха негативно отразилась на состоянии популяции даурских журавлей, поскольку подавляющая часть заболоченных участков высохла. В Монголии в разгар гнездового периода нам удалось учесть 316 взрослых особей этого вида: 104 негнездящихся птиц в стаях (летом группами обитают в основном неполовозрелые особи) и 106 территориальных пар. Лишь 37 семей имели птенцов, что составило около 35% от числа территориальных пар и 23% всех учтенных птиц, включая и неполовозрелых. Отмечено 48 птенцов (13% популяции). Несомненно, в результате смертности птенцов,

к моменту подъема их на крыло, этот показатель будет еще ниже. Таким образом, успешность гнездования даурских журавлей в 2003 г. оказалась крайне низкой.

Красавки обычно меньше, чем даурские журавли, зависят от состояния водно-болотных угодий, поскольку гнездятся на сухих степных участках. Тем не менее, этим журавлям в 2003 г. также было крайне сложно вырастить потомство. Кроме того, что высохла значительная часть степных озер, служивших красавкам водопоями, кормовая база была очень бедной. Основу рациона взрослых красавок составляет растительная пища (цветы сложноцветных в мае и начале лета, колоски диких злаков во второй половине лета) и в меньшей степени насекомые (в основном жуки и прямокрылые). Птенцов родители кормят насекомыми. В 2003 г. растительность была крайне бедная, цветы встречались очень редко и были маленькие по размеру, насекомых было мало, преобладали мелкие формы и виды. В результате, численность территориальных пар в 2003 г. была ниже, чем в предыдущие годы, причем к гнездованию смогли приступить менее половины из них.

Очень неудачным период размножения был у журавлей, населяющих зону сухих степей, преобладающих в исследуемом регионе. Здесь в июле лишь 32,8% семей имели птенцов ($n = 119$ пар). Относительно успешно проходило гнездование у птиц, обитающих в зоне влажных степей в верховьях р. Онон (из 55 учтенных здесь в июле территориальных пар, птенцов имели 54,6%). Подавляющая часть негнездящихся красавок держалась стаями. Обычно летние скопления журавлей состоят из неполовозрелых особей, однако, в



В засушливые годы скот часто пасется на гнездовых участках даурских журавлей. Фото О. Горошко
During the drought years cattle often grazes in the nesting areas of the White-naped Crane. Photo by O. Goroshko.

неблагоприятные годы к ним присоединяется также часть взрослых птиц, не имеющих возможности принять участие в размножении или потерявших потомство. В июле 2003 г. в Забайкалье и Монголии в общей сложности зарегистрирована 1621 красавка, включая и птенцов. Из них негнездящиеся особи в скоплениях составляли 72,4%, территориальные пары без потомства – 13,2%, имеющие потомство семьи – 8,5%, а птенцы – лишь 5,9% популяции. Это чрезвычайно низкий показатель успешности размножения, который к осени неизбежно упал еще ниже из-за повышенной смертности птенцов.

Из-за отсутствия урожая зерновых культур не удалось провести традиционные осенние учеты в окрестностях Торейских озер. Предмиграционные скопления журавлей были крайне

малочисленны. Кроме того, в поисках корма птицы рассредоточились небольшими стаями по обширной территории Торейской котловины, что исключало возможность их полноценного учета. Обычно в осенний период основу рациона журавлей составляет зерно пшеницы, в 2003 г. птицы питались в основном семенами сорного злака щетинника зеленого (*Setaria viridis*).

Таким образом, в 2003 г.

условия обитания указанных видов журавлей в Даурии были крайне неблагоприятными, причем, не только в гнездовой, но и в предмиграционный период. Большие опасения вызывает состояние популяции глобально угрожаемого вида – даурского журавля. Это уже четвертый подряд крайне неблагоприятный для размножения год. Засухи сопровождаются ухудшением кормовой базы и нехваткой мест обитания из-за высыхания водно-болотных угодий. Влияние этих негативных факторов значительно усиливается резко возрастающим в такие периоды беспокойством. Дело в том, что в степной зоне места выпаса скота и поселения людей также привязаны к природным источникам пресной воды. В условиях их дефицита вокруг уцелевших заболоченных участков происходит концентрация не только птиц, но

и людей. В Даурии развито кочевое и отгонно-пастбищное скотоводство, поэтому, несмотря на сравнительно низкую общую плотность людского населения, во время засух она обычно оказывается очень высокой именно на участках, пригодных для гнездования птиц. Степная растительность становится очень бедной, а некогда заболоченные гнездовые участки журавлей подсыхают и превращаются в прекрасные места для выпаса скота. В это время фактор беспокойства является очень серьезной, часто непреодолимой помехой для пытающихся загнеститься пар. Гнезда журавлей становятся легко доступны не только для хищников и собак, но и для копытных животных, и могут быть попросту растоптаны пасущимися стадами. Особо охраняемые природные территории охватывают лишь незначительную часть мест обитания птиц и не обеспечивают их сохранение. Многолетние засушливые периоды крайне неблагоприятны для западной популяции даурского журавля, населяющего Даурию. В это время вид нуждается в специальных мерах по сохранению, направленных на снижение беспокойства на наиболее важных местах обитания.

Контакты:
Олег Горошко
oleggoroshko@mail.ru

THE YEAR 2003 WAS AN EXTREMELY UNFAVORABLE YEAR FOR CRANES IN DAURIA

Oleg Goroshko

DAURSKY BIOSPHERE STATE NATURE RESERVE

In 2003 the conditions for cranes and most other bird species in Dauria were extremely unfavorable due to a bad drought

and low temperatures during the nesting season. Spring and the first half of summer had almost no precipitation, and only in mid-July it rained for the first time. The drought was not unexpected. During the many recent dry years a similar situation was observed in 2000-2002. But as opposed to the previous years, the second half of spring and the summer of 2003 were unusually cold because of the large amount of smoke in the air that had been caused by extensive forest fires that ravaged the Transbaikalian region

between mid-April and mid-July. As a result, the development of vegetation in 2003 was delayed by an average of two to four weeks, and in dry steppe areas there was no green grass almost till mid-July. In 2003 there were almost no cereal crops in the surroundings of the Torey Lakes, which is the major area of fall concentration of cranes in Dauria. A considerable amount of seeds that had been sown only sprouted in mid-July, and barely came into ear by the time of the wheat harvest.

In 2003 crane research was carried out in a vast area of Dauria in the Transbaikalian region and in Mongolia. In the southeastern Transbaikalian region the survey covered about 4000 square kilometers, and the length of the vehicle route was over 800 km. The main part of the research was carried out around the Torey Lakes and in the Agin Steppes to the north of the Torey Lakes in the period from April 12 till September 17. In northeastern Mongolia the surveys covered an area of about 93000 km² from the 16 till the 31 of July, and the length of the route was 3400 km. The areas surveyed in Mongolia included 83 lakes, the whole length of the river Uldza, the upper flow of the river Onon with its tributaries Shusyn-Gol, Bayan-Gol, and Khurkhyng-Gol, the river Kerulen below Choybalsan, and also the vast steppes south of the Kerulen approximately to the latitude of 46°15' and from the lake Buyr-Nuur to the longitude of 114°40', and the steppes located between the rivers Uldza and Kerulen.

The drought had an adverse effect on the population of White-naped Cranes, as most of the wetlands dried out. In Mongolia during the height of the nesting period we were able to survey 316 adult birds of this species, among those were 106 territorial pairs and 104 non-nesting birds in flocks, as in summer flocks consist mostly of birds that are not yet sexually mature. Only 37 families had chicks, which constituted about 35% of the number of territorial pairs and 23% of all surveyed birds, including sub-adults. There were 48 chicks (13% of the population). There is no doubt that due to chick mortality this number will be even lower by the time they are able to fly. Thus the nesting success of White-naped Cranes in 2003 proved to be extremely low.

Demoiselle Cranes usually depend on the condition of wetlands less than White-naped Cranes, as they nest in dry steppe areas. Nevertheless, raising their offspring in 2003 was also very hard for these cranes. Besides the fact that a considerable part of the steppe lakes that serve as watering areas for Demoiselle Cranes dried out, their food

base was very poor. Most of the diet of adult Demoiselle Cranes consists of plant matter (flowers in May and early summer and ears of wild cereals in the second half of summer) and to a lesser extent of insects, mostly beetles and Orthoptera. Chicks are fed insects by their parents. In 2003 the vegetation was extremely poor, flowers were few and small in size, and there were also very few insects, predominantly small species and forms. As a result, the number of territorial pairs in 2003 was lower than in the previous years, and less than half of them were able to start nesting. The breeding period was very unsuccessful in cranes that inhabit the dry steppe zone that predominates in the surveyed area. Only 32,8% of families there had chicks in July ($n = 119$ pairs). Birds that inhabit the humid steppe zone in the upper flow of the river Onon had a considerably successful nesting period (out of 55 territorial pairs surveyed there in July, 54,6% had chicks). Most of the non-nesting Demoiselle Cranes congregated in flocks. Usually in summer crane flocks consist of sub-adult birds, but in unfavorable years they are joined by some adult birds that are unable to breed or have lost their offspring. In July of 2003 a total of 1621 Demoiselle Cranes, including chicks, were registered in the Transbaikalian area and Mongolia. Of those, non-nesting birds in flocks constituted 72,4%, territorial pairs without offspring, 13,2%, families with offspring, 8,5%, and chicks, only 5,9% of the population. This is an extremely low indicator of the breeding success, which unavoidably decreased to an even lower number due to higher chick mortality.

Due to the absence of cereal crops it was not possible to conduct the traditional fall surveys in the surroundings of the Torey Lakes. The number of cranes in the pre-migration conglomerations was extremely low, and the birds dispersed in small flocks throughout the vast area of the Torey basin in search of food, which made a normal survey impossible. Usually during the fall season the crane diet consists mainly of wheat grains, but in 2003 the birds fed mostly on seeds of the weed cereal *Setaria verticillata*. Thus the conditions for the above crane species in Dauria in 2003 were extremely unfavorable, not only during the nesting season, but also during the pre-migration period. The status of the population of the globally endangered species, the White-naped Crane, causes great concern. This has been the fourth year in a row that has been extremely unfavorable for breeding. Droughts cause a decrease in the availability of food and lack of habitat due to the drying out of wetlands. During these times, the influence

of these negative factors is aggravated by a drastic increase in disturbance. The reason for this is the fact that in the steppe zone cattle pastures and human settlements also depend on natural fresh water sources. When there is a deficiency of these, not only birds, but also people concentrate around the remaining wetlands. Because of the type of cattle breeding prevailing in Dauria, the normal comparatively low human population density during the droughts becomes very high in those very areas that are suitable for bird nesting. The steppe vegetation becomes very poor, and the wetlands that used to be the cranes' nesting area dry out and become wonderful pastures for the cattle. At that time the disturbance factor becomes a

serious and often insurmountable obstacle for bird pairs trying to nest. Crane nests become easily accessible not only to carnivores and dogs, but also to hoof stock, and can easily be trampled by grazing herds. Specially protected natural areas cover only an insignificant part of the birds' habitat and cannot ensure their protection. The periods of drought that last for many years are extremely unfavorable for the western population of the White-naped Crane that inhabits Dauria. During these times this species needs special protection measures that are aimed at decreasing the disturbance in the most important areas of its habitat.

Contacts: Oleg Goroshko
oleggoroshko@mail.ru



Деятельность питомника редких видов журавлей Окского заповедника в 2003 г.

Т. А. Кашенцева

Питомник редких видов журавлей
Окского биосферного государственного
природного заповедника

Питомник, как и весь мир, живет в рамках календарных лет, однако основные события здесь происходят в сезон размножения птиц, поэтому начало года - это начало сезона размножения.

Размножение. В 2003 г. размножались все половозрелые пары (21) шести видов журавлей. Результаты приведены в таблице 1.

В целом к откладке яиц большинство журавлей приступили в средние для питомника сроки (табл. 2). Первое яйцо отложено 23 марта. В общей сложности период размножения журавлей, включающий откладку и инкубирование яиц, длился 110 дней, из которых период откладки яиц занял 102 дня.

В этом году впервые начала размножаться шестилетняя самка стер-

ха, представляющая уже третье поколение размножающихся в питомнике стерхов (внучка самки, которая первой из стерхов питомника начала размножаться в 1988 г.). С прошлой осени она содержалась с годовалым самцом, выращенным методом изолированного воспитания. Весной эта пара демонстрировала гнездовое поведение. В связи с неполовозрелостью самца, самку осеменяли искусственно. Она отложила два яйца, одно из которых оказалось оплодотворенным. Пара насиживала кладку самостоятельно и вырастила птенца благополучно.

После долгого перерыва, вызванного гибелью осенью 1999 г. самки, получено потомство от вновь сложившейся пары серых журавлей. Весной 2000 г. на крики овдовевшего 18-летнего самца начала прилетать дикая самка, которую поймали и через некоторое время объединили с самцом. После двух лет адаптации «дикарки»

к условиям неволи, пара стала размножаться без вмешательства человека. Были отложены два яйца, которые птицы насиживали самостоятельно. Оба яйца оказались оплодотворенными, их забрали из гнезда на стадии вылупления для выращивания ручным методом.

Повторное размножение отмечено у двух пар даурского журавля и одной пары стерхов. В первой паре даурских журавлей самка сделала вторую кладку после полного срока насиживания, через 14 дней после того, как у нее забрали проклюнувшиеся яйца. Птицы насиживали два полных срока (27 и 32 дня). Вторая пара даурских журавлей сделала третью кладку после двух полных (30 и 34 дня) сроков насиживания. Очередные кладки были сделаны через 12 и 7 дней после окончания насиживания предыдущих. Пара стерхов отложила вторую кладку через 13 дней после полного (30 дней) срока насиживания первой.

Для получения потомства от птиц, неспособных к самостоятельному спариванию, проводили искусственное осеменение 8 самок стерха и 2 самок японского журавля. Разведение двух пар даурских и одной пары канадских

Таблица 1

Table 1

Результаты размножения журавлей в 2003 г.
Results of crane breeding in 2003

Вид (число пар) Species (number of pairs)	Период откладки яиц Hatching period	Отложено яиц (разбито птицами) Number of eggs (broken by birds)	В т.ч. оплодотво- ренных Number fertile eggs	Вылупилось птенцов Number of hatched chicks	Выращено птенцов Number of reared chicks
Стерх (10) Siberian Crane (10)	02.04.-07.06.	40 (7)	29	25	18
Японский журавль(5) Red-crowned Crane (5)	14.04.-16.05.	12	9	6	5
Даурский журавль (3) White-naped Crane (3)	31.03.-10.07.	11	3	1	1
Красавка (1) Demoiselle Crane (1)	25.03.-23.04.	8 (2)	6	6	5
Канадский журавль (1) Sandhill Crane (1)	16.04.-10.06.	7(5)	-	-	-
Серый журавль (1) Eurasian Crane (1)	25.04.-27.04.	2	2	2	1
Итого (21) Total (21)	31.03.-10.07.	80 (100%)	49 (61,3%)	39 (79,6%)	30 (76,9%)

журавлей, не спаривающихся самостоятельно, не планировали, искусственное осеменение этих птиц не проводили, поэтому полученные от них яйца были неоплодотворены. У самцов, размножение которых не планировалось, брали сперму для криоконсервации в рамках совместной работы с Лабораторией искусственных методов разведения Московского зоопарка.

Инкубация. В целом успех инкубации составил 79,6% от общего числа инкубируемых яиц. Доля оплодотворенных яиц при искусственном осеменении составила 81,2 % (26 из 32), при естественном спаривании - 74,2 % (23 из 31). В прошлом году эти показатели составили 87,8 %, 76,7 % и 74,1 % соответственно. Семь яиц были разбиты журавлями еще до определения их фертильности в трех парах (в двух - стерха и одной - красавки), размножавшихся естественным путем. Возможно, эти яйца также были оплодотворенными.

Инкубацию яиц проводили тремя способами: под журавлями (естественная); в инкубаторах (искусственная); часть периода инкубации - под журавлями и часть - в инкубаторах (смешанная). Результаты, представленные в таблице 2, демонстрируют большую успешность естественного и смешанного способов по сравнению с искусственным.

Особое внимание было уделено инкубации яиц стерха: 31 яйцо инкубировано естественным и смешанным способами. Из них 12 насиживали родители, 19 - журавли-наседки, в качестве которых были использованы размножающиеся пары как стерхов, так и других видов журавлей (табл. 3).

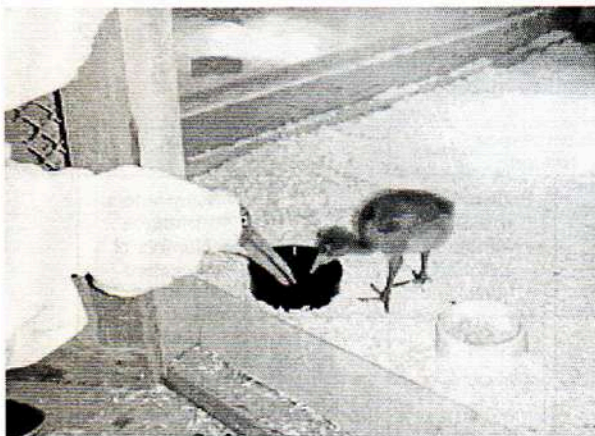
Гибель эмбрионов журавлей составила 17,0 % (8 яиц из 47 оплодотворенных). В двух яйцах они погибли на ранней стадии, в одном из-за неправильного положения, еще в одном - из-за повреждения целостности скорлупы насиживающим журавлем, и в двух - из-за нарушения температурного режима во время естественного насиживания.

Выращивание птенцов осуществляли тремя методами: ручным, изолированным и родительским (табл. 4).

Всего 15 размножавшихся пар журавлей вырастили птенцов самостоятельно. Воспитание суррогатными родителями применялось в восьми случаях, но только в семьях журавлей того же вида.

Птенцов стерха для выпуска в природу выращивали двумя методами - изолированного воспитания (12 птенцов) и родительским (пять птенцов). Один птенец из-за болезни в месячном возрасте был переведен с изолированного на ручное воспитание.

Болезни. В связи с массовым заболеванием птенцов рахитом в прошлом году, в этом сезоне были приняты профилактические меры. В марте проведен курс инъекций мультивитамина всем размножающимся журавлям. В результате только у трех птенцов (один стерх и две красавки) (10% от общего числа птенцов) при вылуплении были признаки ра-



Кормление птенца стерха при изолированном выращивании. Фото Е. Нумеровой

Feeding of chick of Siberian Crane during rearing in isolation.
Photo by Ye. Numerova

ственных методов разведения Московского зоопарка переданы образцы крови птенцов японского журавля.

Продолжается сбор данных по инкубации яиц журавлей, росту и развитию птенцов, болезням и травмам, патологоанатомическому вскрытию эмбрионов и

лей были переданы в частные хозяйства, Липецкий и Новосибирский зоопарки, два серых журавля - в РОФ «Сапсан», две красавки - в Пензенский зоопарк. Один молодой дикий серый журавль был пойман 20 сентября с.г. вблизи вольер питомника. В раннем возрасте птица получила травмы обеих крыльев и не смогла мигрировать. Возможно, она пришла с Утрицкого болота, расположенного в охранной зоне заповедника, где гнездилась пара журавлей.

На 31 декабря 2003 г. в Питомнике содержалось 63 журавля шести видов. Половой и возрастной состав птиц представлен в таблице 5.

Таблица 4
Table 4

**Результаты выращивания птенцов журавлей
различными методами**
Results of crane chick rearing using different methods

Вид Species	Ручной By hand	Родительский By parents	Изолированное выращивание With isolation
Стерх Siberian Crane	1	6	11
Японский журавль Red-crowned Crane	1	4	-
Даурский журавль White-naped Crane	-	1	-
Красавка Demoiselle Crane	5	-	-

Контакты: Татьяна Кашенцева
br.bor@mail.ru

Таблица 5
Table 5

4 июня с.г., отправлены в транспортном инкубаторе в Куноватский заказник для подкладки в гнезда серых журавлей. В Куноватском заказнике на местах гнездования стерхов в июне с. г. выпущено три годовалых птицы, а в августе - шесть птенцов этого года рождения.

Научные исследования. Продолжена совместная работа с Институтом биологии гена РАН по сбору коллекции образцов крови и исследования генетического разнообразия популяции стерхов, содержащихся в неволе. Законсервированы 18 образцов крови птенцов 2003 года рождения.

В Институт проблем экологии и эволюции РАН и в Лабораторию искус-

ствов погибших журавлей, линьке и поведению.

Движение поголовья. В течение года пятнадцать стерхов, четыре японских и один даурский журавль выпущены в природу. Один японский и один даурский журавли отправлены на Станцию реинтродукции редких видов птиц Хинганского государственного заповедника для пополнения поголовья станции, семь японских журав-

**Видовой и половой состав журавлей
на 31 декабря 2003 г.**
**Number and species of cranes
on 31 December 2003**

Вид Species	Всего Total	В том числе: Including:	
		самцов males	самок females
Стерх Siberian Crane	30	16	14
Японский журавль Red-crowned Crane	12	6	6
Даурский журавль White-naped Crane	9	5	4
Красавка Demoiselle Crane	5	3	2
Серый журавль Eurasian Crane	5	3	2

ACTIVITIES OF THE OKA CRANE BREEDING CENTER IN 2003

Tatiana Kashentseva

OKA CRANE BREEDING CENTER

The Oka Crane Breeding Center (OCBC) lives by the calendar like the whole world, but most events take place here during the bird breeding season, so the beginning of the year is the start of the breeding season.

On the whole, most of the cranes started laying eggs at the time that is average for the OCBC. The first egg was laid on March 23. The total crane breeding period, including egg laying and incubation, lasted for 110 days, of which the egg laying period took 102 days.

After a long interval caused by the death of the female in the fall of 1999, offspring was received from the newly formed pair of Eurasian Cranes. In the spring of 2000 a wild female started coming in response to the calls of the widowed 18-year-old male. The female was captured, and some time later the birds were placed together. After two years of adaptation of the wild female to captivity the pair started breeding without human interference. The female laid two eggs, which were incubated by the birds. Both eggs proved fertile, and were taken out of the nest at the hatching stage for hand rearing.

Repeated breeding was noted in two pairs of White-naped Cranes and one pair of Siberian Cranes. In the first pair of White-naped Cranes the female laid the second clutch after a full-term incubation period, 14 days after her hatching eggs had been removed. The birds incubated for two full terms (27 and 32 days). The second pair of White-naped Cranes laid the third clutch after two full-term incubation periods (30 and 34 days). The subsequent clutches were laid in 12 and 7 days after the end of the previous incubation periods. The Siberian Crane pair laid the second clutch in 13 days after the first full-term incubation period (30 days) ended.

In order to obtain offspring from birds that are unable to mate, artificial insemination was performed on eight Siberian Crane females and two Red-crowned Crane females. No breeding was planned for the two non-mating pairs of White-naped Cranes and one pair of Sandhill Cranes, and no artificial insemination was performed on these birds, so that the eggs they laid were not fertile. Sperm was collected from the males that were not supposed to breed, in order to use it for cryoconservation within the

framework of cooperation with the Laboratory of Artificial Breeding Methods of the Moscow Zoo.

Incubation. On the whole, the incubation success constituted 79,6% of the total number of incubated eggs. The percentage of fertile eggs after artificial insemination was 81,2 % (26 of 32), and after natural mating, 74,2 % (23 of 31). Last year the percentage was 87,8 %, 76,7 % and 74,1 %, respectively. Seven eggs had been broken by three naturally mating pairs (two Siberian Crane pairs and one pair of Demoiselle Cranes), before it had been possible to determine their fertility, so these eggs may also have been fertile.

The mortality rate in crane embryos constituted 17,0 % (eight of 47 fertile eggs). Two embryos died at an early stage, one because of an incorrect position, another one, because the egg shell was damaged by the incubating crane, and two, because of undue temperature fluctuations during natural incubation.

The chicks were reared using three different methods: hand rearing, isolated rearing and rearing by parents (table 4).

A total of 15 breeding pairs raised their own chicks. Rearing by surrogate parents was used in eight cases, while the surrogate families were always of the same species.

On November 23 and 24 the veterinarians and staff of the OCBC carried out a medical examination of all 67 cranes. The birds were visually examined and weighed, their nutrition index was determined, the vets listened to their hearts and lungs and palpated their abdomens, blood was collected from Siberian and Red-crowned cranes for clinical and biochemical tests, and the birds were subject to an antihelminthic treatment.

Mortality. Four adult cranes died during the year. They were a 23-year-old and a one-and-a-half-year old Siberian Cranes, a 28-year-old Hooded Crane and a ten month old female Siberian Crane that was killed by a male of the same age.

Nine chicks died during the breeding season. Four Siberian Crane chicks and one Red-crowned Crane chick died while being raised by the parents, and two Siberian Crane chicks and one Eurasian crane chick, during isolated rearing.

Research. Cooperation was continued with the Gene Biology Institute of the Russian Academy of Sciences on collecting blood samples and researching the genetic variability of the captive Siberian Crane population. 18 blood samples from chicks hatched in 2003 were preserved.

Blood samples from Red-crowned Crane chicks were sent to the Institute of Ecology and Evolution of the Russian

Academy of Sciences and to the Laboratory of Artificial Breeding Methods of the Moscow Zoo.

The collection of data was continued on crane chick incubation, on the growth and development of chicks, on diseases and injuries, on post-mortem findings in dead cranes and embryos, and on molting and behavior.

Inventory. During the year 15 Siberian Cranes, four Red-crowned Cranes and one White-naped Crane were released into the wild. One Red-crowned and one White-naped Crane were sent to the Rare Bird Reintroduction Station of the Khingan State Reserve, seven Red-crowned Cranes were sent to private breeders, to Lipetsk Zoo and to

Novosibirsk Zoo, two Eurasian Cranes, to the ROF «Sapsan» ("Peregrine Falcon"), and two Demoiselle Cranes, to the Penza Zoo. One young wild Eurasian Crane was captured on September 20 near the Center's enclosures. The bird's both wings had been injured at an early age, and it was unable to migrate. It may have come from the Utrits Swamp that is located in the protected area of the reserve where a crane pair was nesting.

As of December 31, 2003, the OCBC had 63 cranes of six species. Table 5 represents the age and sex of the birds.

Contacts: Tatiana Kashentseva
br.bor@mail.ru



Деятельность Станции реинтродукции редких видов птиц в 2003 г.

Р.С. Андропова

Хинганский государственный природный заповедник

Деятельность Станции реинтродукции редких видов птиц Хинганского государственного природного заповедника осуществлялась в соответствии с утвержденной Министерством природных ресурсов Российской Федерации годовой программой.

Движение поголовья журавлей в 2003 г. показано в таблице 1.

В 2003 г. успешно размножалась только одна пара даурских журавлей

(Антип и Мемфис), которая загнездилась на территории летнего стационара в естественных условиях. Их кладка состояла из трех яиц. Одно яйцо, оказавшееся неоплодотворенным, забрали из гнезда, оставшиеся два журавля насиживали самостоятельно. В конце насиживания у пары забрали еще одно яйцо для искусственного инкубирования и заменили его яйцом из зоопарка Trevol (США). В положенный срок появился первый птенец, через 2 дня - второй. Последний вылупился ночью, а утром его

нашли в гнезде мертвым. Причина гибели неизвестна, предположительно из-за беспокойства (корейская киносъемочная группа снимала фильм об этой паре).

В этом году спаривались, но не размножались 3 пары японских журавлей (в двух парах - молодые птицы, в третьей - травмированная самка) и 1 пара даурских журавлей.

Как и в прошлом году, самка японского журавля Дара образовала пару с диким самцом в естественных условиях. До выпуска в природу она содержалась вместе с половозрелым самцом Джельменом на Станции реинтродукции. 9 апреля эту пару выпустили в заповедник на территорию, которую самка занимала в прошлом году. После выпуска птицы некоторое время держались вместе.

Движение поголовья журавлей в 2003 г.
Changes in Crane Inventory in 2003

Таблица 1/Table 1

Вид Species	Кол-во птиц в начале года Number of birds at the beginning of the year	Поступило на Станцию Arrived at the Station	Выпущено в природу Released into the wild	Передано в другие зоопарки Transferred to other zoos	Погибло Died	Кол-во птиц в конце года Number of birds at the end of the year
Японский журавль Red-crowned Crane	14	11	12	1		12
Даурский журавль White-naped Crane	7	11	3		1	14

Таблица 2
Table 2Результаты искусственного разведения журавлей в 2003 г.
Results of artificial crane breeding in 2003

Вид Species	Проинкубировано яиц Number of incubated eggs		Кол-во вылупившихся птенцов Number of hatched chicks	Кол-во выращенных птенцов Number of reared chicks
	всего total	в т.ч. оплодотворенных number of fertile eggs		
Японский журавль Red-crowned Crane	9	7	5 (71,4%)	5 (100%)
Даурский журавль White-naped Crane	11*	7	6 (85,7%)	5 (83,3%)
Итого Total	20	14	11 (78,6%)	10 (99,9%)

Примечание: * - 1 яйцо погибло при транспортировке

Они постоянно перемещались в поиске пригодного для гнездования участка, т.к. ранний весенний пожар, прошедший по территории заповедника, выжег значительную часть водно-болотных угодий. Судя по поведению, самец был не готов к размножению и спустя 5 дней после выпуска пара распалась. Через 4 дня наблюдали спаривание самки с диким двухгодовалым японским журавлем. Дара и дикий самец держались на территории самки, спаривание продолжалось до конца мая, однако, журавли не загнездились. В конце августа самец прилетал на стационар, следуя за самкой. По объективным причинам осенью пару разбили, самка была отловлена и помещена в зимнее помещение.

О самце Джельмене достоверно известно, что летом он образовал пару с дикой самкой и улетел на юг.

В 2003 г. искусственно инкубировали 19 яиц, поступивших из американских зоопарков, и одно, полученное от пары даурских журавлей, загнездившейся на территории летнего стационара. Основная причина смертности эмбрионов связана с переохлаждением яиц при транспортировке

и последующей инкубации. Выращивание птенцов осуществляли по методике Станции. Результаты искусственного разведения даны в таблице 2.

В этом году было два трудных случая заболевания журавлей. В первом, у вылупившегося птенца японского журавля малая часть желточного мешка оказалась не втянута. При выхаживании птенца успешно использовали антибиотики с поддерживающим симптоматическим лечением. Второй случай, наблюдали у месячного даурского журавля. Болезнь началась с внезапной и быстро прогрессирующей хромоты. Через неделю птенец не мог даже сидеть. Лечение в течение месяца не дало результата и его пришлось усыпить. На вскрытии обнаружены гнойное воспаление мышц бедра, изменение структуры костной ткани и другие нарушения, связанные с длительным лежанием птицы. В лаборатории из пораженной мышцы выделили *Pasteurella sp.*, однако первопричиной болезни, скорее всего, могла стать травма. Других случаев падежа журавлей не было.

В 2003 г. в природу выпустили 12 японских и 3 даурских журавлей. Итоги выпуска подробно описаны в

статье Р.С. Андроновой, В.А. Андронova и И.В. Балан "Информация о выпуске редких журавлей в Хинганском заповеднике в 2003 г.", опубликованной в данном выпуске.

В заповеднике, с участием Станции реинтродукции, велась работа по пропаганде охраны, как редких птиц, так и биологического разнообразия в целом. Летом местные жители посетили экологический маршрут «Озеро белых птиц», где наблюдали три вида белых птиц (дальневосточного аиста, лебедя-кликун и японского журавля) в естественных условиях и в вольерах. «Журавлиной» тематике сотрудники заповедника посвятили несколько художественных и фото выставок. Проведены массовые просветительские акции, такие как «День журавля» и «Марш парков». В 2003 г. на базе летнего стационара Станции работала кино съемочная группа из Южной Кореи, которая снимала научно-популярный фильм о гнездовой жизни даурских журавлей.

Контакты: Римма Андронova
vandronov@mail.ru

THE ACTIVITIES OF THE RARE BIRD REINTRODUCTION STATION IN 2003

Rimma Andronova

Khingansky State Nature Reserve

The activities of the Rare Bird Reintroduction Station of the Khingan State Nature Reserve were carried out according to the annual program approved by the Ministry of Natural Resources of the Russian Federation.

Changes in Crane Inventory in 2003 are shown in Table 1.

In 2003 only one pair of White-naped Cranes, Antip and Memphis, which nested naturally on the grounds of the Summer Station, bred successfully. Their clutch consisted of three eggs. One egg that proved infertile was removed from the nest, and the cranes incubated the remaining two eggs. At the end of the incubation period another egg was removed from the pair for artificial incubation, and it was replaced by an egg from the Trevol Zoo (USA). In due course the first chick appeared, and in two days, the second one. The last chick hatched at night, and in the morning it was found in the nest dead. The cause of death was unknown, but supposedly he died because of disturbance, as a Korean film crew had been filming this pair.

Three pairs of Red-crowned and one pair of White-naped Cranes mated but did not breed this year. Two pairs of Red-crowned Cranes consisted of young birds, and the female in the third pair had been injured.

Just as it happened the year before, the female Red-crowned crane Dara formed a pair with a wild male under natural conditions. Prior to being released into the wild she had been kept at the Reintroduction Station with the sexually mature male Gelmen. On April 9 this pair was released in the Reserve into the territory that the female had occupied the previous year. After being released the birds kept together for some time. They constantly moved in search of an area suitable for nesting, as an early spring fire that occurred at the Reserve burned down a major part of the wetlands. Judging by his behavior, the male was not ready to breed, and five days after they had been released the pair broke up. In four days the female was observed mating with a wild two-year-old Red-crowned Crane. Dara and the wild male stayed in the female's territory, and mating lasted till the end of May, but the cranes did not nest. In late August the male followed the female into the Station. In the fall the pair was separated due to objective reasons, the

female was captured and placed in the winter quarters.

The male Gelmen is positively known to have formed a pair with a wild female in summer and flown to the south. In 2003, 19 eggs that had been received from American Zoos and one egg that had been laid by the pair of White-naped Cranes that was nesting on the grounds of the Summer Station were artificially incubated. The main cause of embryo mortality was overcooling of eggs during transportation and subsequent incubation. Chicks were reared according to the methods developed at the Station. The results of artificial propagation are shown in table 2.

During the year there were two difficult cases of disease in cranes. In the first case, part of the egg sack was not pulled in in a newly hatched Red-crowned Crane chick. The chick was successfully treated with antibiotics with supporting treatment of symptoms. The second case was observed in a one-month-old White-naped Crane. The disease started with a sudden and rapidly progressing lameness. In a week the chick could not even sit. A month's treatment produced no results, and the chick had to be euthanized. The post-mortem examination revealed a purulent inflammation of the hip muscles, changes in the structure of bone tissue and other pathological changes that had been caused by the bird's lying down for a long time. *Pasteurella sp.* was isolated from the affected muscle during a laboratory examination, but an injury had most likely been the initial cause of the disease. There were no other crane mortalities.

In 2003, 12 Red-crowned and three White-naped Cranes were released into the wild. The results of the release are described in detail in the article "Information on the Release of Rare Cranes at the Khingansky Reserve" by R. Andronova, V. Andronov and I. Balan in this issue.

The Reserve, with participation by the Reintroduction Station, carried out education work aimed at promoting conservation of rare birds and the preservation of biodiversity as a whole. In summer the locals visited the ecological route «The Lake of White Birds», where they observed three species of white birds – the Oriental White Stork, the Whooper Swan and the Red-crowned Crane – in a natural environment and in enclosures. The staff of the Reserve dedicated to cranes several art and photo exhibitions. Mass educational events were organized, such as «The Day of the Crane» and «The March of Parks». In 2003 a film crew from South Korea.

Contact: Rimma Andronova
yandronov@mail.ru



Разведение журавлей в Московском зоопарке

О.И.Роздина

Московский зоопарк

В 2003 г. в Московском зоопарке размножались одна пара стерхов, две пары японских, одна пара даурских журавлей и одна пара красавки.

В зоопарке содержится пять стерхов. Одна пара (самец 1999 года рождения и самка 1998 года рождения) демонстрируют все признаки хорошо сформировавшейся пары (унисо-нальный дуэт, территориальное поведение), но к размножению пока не приступают. Стерхи другой пары (самец 1980 года рождения, самка — 1991) содержатся в разных вольерах из-за агрессивного поведения самки. Эти птицы размножаются только с помощью искусственного осеменения. Состояние самца в начале периода размножения было не очень хорошим. Реакции на массаж практически не было, сперму получить не удалось. Мы применили препараты, улучшающие микрофлору кишечника и комплекс иммуностимулирующих трав, а также провели витаминную терапию. Как результат произошло восстановление сперматогенеза. От пары получено два оплодотворенных яйца. Одно из них инкубировали искусственно. Птенец вылупился с врожденными дефектами и погиб через три дня. Второе яйцо насиживала самка. Птенец вылупился и успешно выращен собственной матерью.

Пятая птица, самец, получен от размножающейся пары стерхов в

2001 г. В настоящее время рассматривается вопрос о подборе для него самки.

Пара даурских журавлей (самка 1974 года рождения, самец — 1976) размножаются с 1984 года только с помощью искусственного осеменения. В 2003 г. от этой пары получено три яйца. Первая кладка состояла из одного яйца. 25 дней яйцо инкубировали искусственно, в конце инкубации его подложили в гнездо японских журавлей, собственная кладка которых оказалась неоплодотворенной. Птенец вылупился и успешно выращен. Вторую кладку, состоящую из двух яиц, пара насиживала самостоятельно. Вылупился один птенец, который нормально выращен собственными родителями.

Пара красавок, полученная в 1996 году из Калмыкии, отложила два яйца и вырастила обоих птенцов. В возрасте двух месяцев у одного из них обнаружили симптомы сингамоза. Всем птицам были сделаны по две инъекции ивомека с интервалом в 10 дней. После этого симптомы исчезли, и дальнейшее развитие птенцов проходило без патологий.

Размножение одной пары японских журавлей прошло неудачно. Из двух отложенных яиц одно оказалось неоплодотворенным, а из второго вылупился птенец с врожденной патологией (кривая шея). Родители пытались его выкармливать, но на 8-ой день птенец погиб.

От второй пары японских журавлей в 2002 г. не удалось получить

потомство — самка имела хроническую инфекцию, сопровождавшуюся сильным клоацитом, самец был очень худым. В 2003 г. на фоне использования витаминной терапии, пробиотиков и иммуностимулирующих трав, состояние птиц значительно улучшилось. В конце мая самка отложила одно яйцо, из которого благополучно вылупился птенец. Дальнейшее его развитие проходило без патологии.

Кроме того, впервые была получена кладка от черношейных журавлей, полученных из Китая. Птицы насиживали самостоятельно, яйца оказались неоплодотворенными. Их разбили сами птицы через три дня после окончания периода инкубации.

Второй год подряд неоплодотворенные яйца откладывают райские красавки. При попытках получить сперму искусственным путем, выявляется очень низкая концентрация сперматозоидов и их слабая подвижность.

Контакты: Ольга Роздина
sbukreev@rol.ru

BREEDING CRANES AT THE Moscow Zoo

Olga Rozdina

Moscow Zoo

In 2003 the Moscow Zoo bred one pair of Siberian Cranes, two pairs of Red-crowned Cranes, one pair of White-naped Cranes and one pair of Demoiselle Cranes.

The White-naped Crane pair (a 1974 female and a 1976 male) has been breeding since 1984 only by artificial insemination. In 2003 this pair laid three eggs. The first clutch had one egg, which was incubated artificially for 25 days, and at the end of the incubation period it was placed in the nest of Red-crowned Cranes whose own clutch proved infertile. The chick hatched and was raised successfully. The cranes incubated the second clutch that consisted of two eggs. One chick hatched and was normally raised by the parents.

The pair of Demoiselle Cranes that had been received in 1996 from Kalmykia laid two eggs and raised both chicks. At the age of two months one of them displayed symptoms of syngamiosis. All the birds received two injections of Ivomec with an interval of ten days. After that the symptoms disappeared, and the chicks developed further without any problems.

The breeding of one pair of Red-crowned Cranes was unsuccessful. Of two eggs they laid, one proved infertile, and the chick that hatched out of the other egg had an inborn deformity (a crooked neck). The parents tried to feed him, but the chick died on the eighth day.

The second pair of Red-crowned Cranes had not produced any offspring the previous year, as the female had a chronic infection that was accompanied by a severe inflammation of the cloaca, and the male was very skinny. In 2003 after the use of vitamin therapy, probiotics and immune stimulating herbs, the condition of the birds improved considerably. In late May the female laid one egg, and a chick successfully hatched out of it. Its further development progressed normally.

Besides all of the above, the Black-necked Cranes that had been received from China laid eggs for the first time. The birds incubated their own eggs, but the clutch proved infertile, and the birds destroyed them three days after the incubation period was over.

For the second year in a row, Paradise Cranes have been laying infertile eggs. Attempts to obtain sperm artificially revealed its very low concentration and low motility.

Contact: Olga Rozdina
sbukreev@rol.ru



Информация о разведении журавлей в Пекинском зоопарке

Лиу Винг, Цанг Джин-Гуо

ПЕКИНСКИЙ ЗООПАРК

(по материалам China Crane News,
декабрь 2003, т. 7, № 2)

В настоящее время в Пекинском зоопарке содержится 12 видов журавлей. Это самая большая коллекция видов журавлей в Китае.

С 1964 г. успешно размножается как естественным путем, так и с по-

мощью искусственного осеменения, девять видов журавлей – японский, даурский, серый, канадский, черношейный, западный и восточный подвиды венценосного журавля, красавка и стерх. Количество полученных яиц разных видов журавлей с 2000 по 2003 гг. представлено в таблице 1.

Пекинский зоопарк проводит научные исследования по разработке методики разведения журавлей, осо-

бое внимание уделяя разведению черношейного журавля и стерха. Более 10 статей по этой тематике было представлено на различных совещаниях.

Таблица 1/ Table 1

Количество полученных яиц журавлей с 2000 по 2003 гг.
Number of Chicks Hatched at the Beijing Zoo from 2000 through 2003

Вид/год Species/ Year	Стерх Siberian Crane	Черношей- ный журавль Black- necked Crane	Японский журавль Red- crowned Crane	Даурский журавль White- naped Crane	Красавка Demoiselle Crane	Западный венценосный журавль Grey-crowned Crane	Восточный венценосный журавль Black- crowned Crane
2000	9	9	13	1	1	26	5
2001	11	8	17	1	-	12	8
2002	10	10	11	1	-	19	3
2003	12	9	6	-	1	9	4

INFORMATION ON BREEDING CRANES AT THE BEIJING ZOO, CHINA

Liu Bing, Zhang Jin-Gou
BEIJING ZOO

At this time there are 12 species of cranes at the Beijing Zoo. It is the largest collection of cranes in China.

Since 1964, nine species of cranes have been breeding successfully both naturally and by artificial insemination. They are Red-crowned Cranes, White-naped Cranes,

Eurasian Cranes, Sandhill Cranes, Black-necked Cranes, the eastern and western subspecies of the Crowned Crane, Demoiselle Cranes and Siberian Cranes. The number of eggs laid by various species of cranes from 2000 through 2003 is represented in table 1.

The Beijing Zoo is conducting research on developing crane breeding methods, paying a particular attention to the breeding of Black-necked Crane and the Siberian Crane. Over ten publications on these topics were presented at various conferences.



Данные по содержанию стерха в Западной Европе

Р. Белтерман

РОТТЕРДАМСКИЙ ЗООПАРК
ЦЕНТР ПО РАЗВЕДЕНИЮ И СОХРАНЕНИЮ
КРАКОВЫХ ПТИЦ И ЖУРАВЛЕЙ

Представлены данные о размножении содержащихся в неволе стерхов в 2003 г. в Западной Европе.

В Бельгии стерхи размножались только в двух организациях. В парке Парадисис, Кэмброн (Parc Paradisio, Cambron), вылупился только один птенец, который умер в возрасте трех недель. В Центре по разведению и сохранению краковых птиц и журавлей (Cracid and Crane Breeding and Conservation Center (CBCC) стерхи

отложили 25 яиц. Все оплодотворенные яйца получены в результате искусственного осеменения. Вылупилось 17 птенцов (от четырех самцов и пяти самок), один из которых умер в трехмесячном возрасте. Все птенцы выращивались людьми и, после окончания периода птенцового агрессивности, помещены несколькими группами в большие вольеры.

В 2003 г. CBCC получил трех самцов и одну самку 2002 г. рождения из парка Парадисис, один самец 2001 года рождения передан из CBCC в зоопарк Тама, Токио. Две молодые птицы, вылупившиеся в 2002 г., умерли в CBCC в 2003 г.

Всего на конец 2003 г. стерхи в Западной Европе содержались в следующих зоопарках:

Тиерпарк, Берлин, Германия
(Berlin, Tierpark) - 3.2 *

Орнитопарк Вальсроде
(Walsrode) - 1.1

Центр по разведению и сохранению краковых птиц и журавлей (CBCC),
Бельгия - 35.36

Парк Парадисис, Кэмброн
(Parc Paradisio, Cambron), Бельгия - 3.5

Частный зоопарк, Франция - 2.2

Частный зоопарк, Германия - 2.2

Таллинский зоопарк, Эстония - 1.1

*Примечание: Первая цифра - количество самцов, вторая цифра - количество самок

Контакты: Роберт Белтерман
r.belferman@rotterdamzoo.nl

DATA ON SIBERIAN CRANE IN WESTERN EUROPE

Robertus Belterman

ROTTERDAM ZOO
CRACID & CRANE BREEDING AND CONSERVATION CENTER

During 2003 only two institutions in Belgium have bred Siberian Cranes.

In Cambron, Parc Paradisio, only one chick hatched but it died after three weeks.

25 eggs were laid at the Cracid (& Crane) Breeding Conservation Center (CBCC). All fertile eggs were laid after artificial insemination. Finally 17 chicks (from four different males and five females) hatched of which one died after three months. All chicks were reared by hand and were placed in groups after the aggression period.

Three males and one female, born in 2002 at Parc Paradisio, Cambron, were transferred to CBCC in Zutendaal; and one male, born 2001 at CBCC was sent to Tama Zoo in Tokyo.

Two young birds, born in 2002 at CBCC died in 2003.

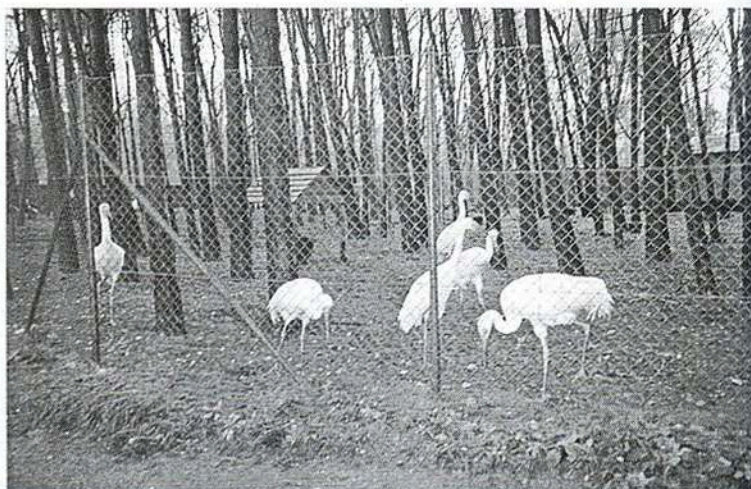
Captive population in Western Europe:

Berlin Tierpark, Germany: 3.2 (male:female)

Walsrode, Germany: 1.1 (2)

Private Zoo, Germany: 2.2 (4)

Cambron, Belgium: 3.5 (8)



Молодые стерхи в Центре по разведению и сохранению краковых птиц и журавлей. Фото Т. Кашенцевой.
Young Siberian Cranes in the Cracid & Crane Breeding Conservation Center. Photo by T. Kashentseva

CBCC, Belgium: 35.36 (71)

Private Zoo, France: 2.2 (4)

Tallinn Zoo, Estonia: 1.1 (2)

We were planning to send fertile eggs to Russia for the release program, but due to the outbreak of Avian Influenza in the Netherlands and Belgium, transport of birds and eggs was not allowed for several months. Fortunately no institutions with Siberian Cranes were infected.

Contacts: Robertus Belterman
r.belterman@rotterdamzoo.nl



Черный журавль в неволе

Т. А. Кашенцева

ПИТОМНИК РЕДКИХ ВИДОВ ЖУРАВЛЕЙ
ОКСКОГО БИОСФЕРНОГО
ГОСУДАРСТВЕННОГО ПРИРОДНОГО
ЗАПОВЕДНИКА

В сентябре 2003 г. увидел свет новый выпуск Международной племенной книги (МПК) черного журавля, изданный ее хранителем г-ном Казу-

тоши Таками из муниципального зоопарка г. Осака, Япония.

Во введении приводятся данные по численности черных журавлей на зимовках, расположенных в Японии (8490 - Изуми, 12 - Яширо), Китае (около 250 - в заповеднике Anqin, 375 - в национальном парке Shengjin Lake), и Кореи (160 - в Chunchon).

Большинство зимующих черных журавлей концентрируется возле города Изуми на острове Кюсю. Такое большое скопление птиц в одном месте несет в себе угрозу всему виду при возможных чрезвычайных ситуациях, а также при возникновении эпизоотий. В связи с этим японские специалисты разрабатывают проект по созданию альтернативных мест зимовок.

Благодаря информации, представленной ассоциацией китайских зоопарков, список черных журавлей в настоящем издании МПК наиболее полон. В целом численность черного журавля в неволе уменьшается из-за низкой плодотворности содержащихся птиц.

Содержание черных журавлей в зоопарках мира на 31 декабря 2002 г.
Hooded Cranes at Zoos of the World as of December 31, 2002

№	Место	Страна (Country)	Пол M/F/U	Всего
1	Zutendaal	Бельгия (Belgium)	6.10.0	16
2	Cambron	Бельгия (Belgium)	1.1.0.	2
3	Walsrode	Германия (Germany)	2.2.0.	4
4	Lemgo	Германия (Germany)	1.1.0	2
5	Oka	Россия (Russia)	1.0.0	1
6	San Diego	США (USA)	1.1.0	2
7	Denver	США (USA)	1.1.0	2
8	Nampa	США (USA)	0.4.0	4
9	Gardencty	США (USA)	1.1.0	2
10	Baker	США (USA)	1.1.0	2
11	NY Bronx	США (USA)	1.0.0	1
12	Cincinnati	США (USA)	2.1.1.	4
13	Cleveland	США (USA)	1.0.0.	1
14	Oklahoma	США (USA)	1.1.0	2
15	Philadelphia	США (USA)	1.1.0	2
16	Memphis	США (USA)	1.1.0	2
17	El Paso	США (USA)	1.0.0	1
18	San Antonio	США (USA)	1.2.0	3
19	ICF	США (USA)	2.6.0	8
20	Guangdong	Китай (China)	2.3.3	8
21	Hefei	Китай (China)	0.0.1	1
22	Harbin	Китай (China)	2.2.2	6
23	Qiqihar	Китай (China)	3.1.0	4
24	Beijing	Китай (China)	3.2.0	5
25	Shanghai	Китай (China)	2.0.0	2
26	Changchun	Китай (China)	2.1.0	3
27	Asian Region	Китай (China)	0.1.2	3
28	Taipei	Китай (China)	1.1.0	2
29	Tobe	Япония (Japan)	1.1.0	2
30	Hirakawa	Япония (Japan)	2.1.0	3
31	Sasebo	Япония (Japan)	1.1.0	2
32	Osaka	Япония (Japan)	3.2.0	5
33	Inogashira	Япония (Japan)	1.1.0	2
34	Tokuyama	Япония (Japan)	1.0.0	1
35	Seoul	Южная Корея (South Korea)	0.0.1	1
Всего			50.51.10	111

Историческая часть МПК содержит сведения о 373 особях, содержащихся в 91 зоопарке 12 стран мира. Данные о птице под номером 1, содержащейся в Нью-Йоркском зоопарке, относятся к 1930 г. Первое размножение в неволе получено в зоопарке Чангчун, Китай (1973-1997). После этого черные журавли размножались в Международном фонде охраны журавлей (1976-1998), Питомнике редких видов журавлей Окского заповедника (1984-1992), зоопарках Нью-Йорка (1978-

1998), Балтимора (1982-1992), Хиракавы (1982-1989), Антверпена (1978-1982), Иемура (1987), Вальсроде (1989-2002), Сан Антонио (1990-1999), Гуангжоу (1992-1995), Цинцинати (1993-2000), Харбина (1994-2001), Осаки (1998-2001), Квиквихар (1974-1999), Джинлиндан (1999), Токио (2001), Центре разведения и сохранения краковых птиц и журавлей (2002).

В конце 2002 г. 35 центров в 7 странах мира содержали 111 черных журавлей (см. табл.).

К сожалению, черные журавли в российских центрах были представлены на момент издания МПК единственным самцом Цыганом (№ МПК 130), содержащимся в Питомнике Окского заповедника. Эта птица была поймана птенцом из природы в окрестностях с. Верхний Перевал Пожарского района Приморского края в 1975 г. и содержалась в Московском зоопарке. Через пять лет была передана Питомнику Окского заповедника. В 1982 г. из парка Вальсроде (Германия) получена самка черного журавля Монашка (№ МПК 131), также из природы. На следующий год птицы начали размножаться. Они были одними из немногих основателей популяции черных журавлей в неволе. С 1984 по 1989 гг. от пары получено 16 птенцов, 12 из которых переданы в отечественные и зарубежные зоопарки. В 1989 г. самка Монашка пала. Новую, также дикуую самку по кличке Зея (№ МПК 169), полученную из Хинганского заповедника в 1989 г., объединили с Цыганом, но птицы не размножались. В феврале 1992 г. Зея погибла при весьма экзотичных для неволи обстоятельствах. В вольеру, через щель между потолочной сеткой вольеры и крышей помещения проникла крупная самка тетеревины и убила журавля.

Семь потомков пары из Питомника жили в Московском зоопарке, но не размножались, последний из них умер в 2002 г. После гибели Зеи Цыган прожил еще 10 лет в одиночестве и умер в возрасте 28 лет в мае 2003 г.

Московский зоопарк и Питомник Окского заповедника прилагают усилия, чтобы получить новых птиц для содержания и разведения. Если им это не удастся, то в следующем выпуске Международной племенной книги черного журавля Россия не будет фигурировать в числе стран, сохраняющих этот вид в искусственно созданных условиях.

The Hooded Crane in Captivity

Tatiana Kashentseva

Oka Crane Breeding Center

In September 2003, Studbook Keeper for Hooded Cranes Kazutoshi Takami of the Municipal Osaka Zoo, Japan, published the new issue of the International Studbook.

The introduction lists information on the numbers of Hooded Cranes in their wintering grounds located in Japan (8490 in Izumi, 12 in Yashiro), in China (about 250 in the Anqin Reserve, 375 at the National Park Shengjin Lake), and Korea (160 in Chunchon).

Most of the wintering Hooded Cranes concentrate near the city of Izumi in the island of Kyushu. Such a large conglomeration of birds in one place is dangerous for the species because of potential emergencies or epizootic diseases. Therefore Japanese specialists are working on developing alternative wintering grounds.

Because of the information provided by the Association of Chinese Zoos, the list of Hooded Cranes in this edition of the Studbook is the most complete. On the whole, the numbers of Hooded Cranes in captivity are declining because of the low fertility of these birds.

The historic part of the Studbook contains information on 373 cranes that were kept at 91 Zoos in 12 countries. Information on crane # 1 that was kept at New York Zoo refers to 1930. The first breeding in captivity occurred at the Changchun Zoo, China (1973-1997). After that Hooded Cranes bred at the International Crane Foundation (1976-1998), the Oka Crane Breeding Center (1984-1992), the Zoos of New York (1978-1998), Baltimore (1982-1992), Hirakawa (1982-1989), Antwerp (1978-1982), Iemura (1987), Walsrode (1989-2002), San Antonio (1990-1999), Guangdong (1992-1995), Cincinnati (1993-2000), Harbin (1994-2001), Osaka (1998-2001), Qiqihar (1974-1999), Ginlindan (1999), Tokyo (2001), and the Cracid and Crane Breeding and Conservation Center (2002).

At the end of 2002, 35 Centers in seven countries maintained 111 Hooded Cranes (see table).

Unfortunately, by the time the Studbook was published, Hooded Cranes at Russian Centers were represented by the only male Tsygan ("Gypsy") (Studbook # 130), who was kept at the Oka Breeding Center. This bird had been collected as a wild chick in the surroundings of the settlement Verkhny Pereval of the Pozharsky County in the Primorsky Region in 1975 and had been kept at the Moscow Zoo. Five years later it was transferred to the Oka Breeding Center. In 1982 a female Hooded Crane named Monashka ("Nun") (Studbook # 131), who had also been collected in the wild, was received from the Vogelpark Walsrode, Germany. The following year the birds started to breed. They were among the few founders of the Hooded Crane population in captivity. From 1984 through 1989 the pair produced 16 chicks, 12 of which were sent to Russian and foreign zoos. In 1989 the female Monashka died. A new wild female called Zeya (Studbook # 169), who had been received from the Khingansky Reserve in 1989, was introduced to Tsygan, but the birds did not breed. In February 1992 Zeya died under the circumstances that in captivity can be considered rather exotic. A large female Goshawk gained access to the enclosure through a crack between the ceiling wire and the roof of the building and killed the crane.

Seven offspring of the pair from the Center lived at the Moscow Zoo but did not breed. The last of them died in 2002. After Zeya died, Tsygan lived alone for ten more years and died in May 2003 at the age of 28.

The Moscow Zoo and the Oka Crane Breeding Center are prepared and are making efforts to receive new birds for keeping and breeding. If they don't succeed, Russia will not be listed in the next issue of the International Studbook for the Hooded Crane as a country preserving this species in captivity.

Contacts: Tatiana Kashentseva
br.bor@mail.ru



О первых этапах разработки проекта акустического мониторинга журавлей

Е. В. Брагина, А. В. Клёнова

Московский государственный университет им. М.В.Ломоносова

Учитывая современную низкую численность многих видов журавлей, в последнее время все большее внимание уделяется их сохранению и восстановлению в природе. Для повышения эффективности работ, ведущихся в этом направлении, необходимо проведение комплексного мониторинга как популяций диких журавлей, так и птиц, реинтродуцированных в природу. Но, как известно, журавли обычно очень чувствительны к фактору беспокойства их человеком; кроме того, поимка журавлей для мечения сильно затруднена из-за их больших размеров. Поэтому предпочтительно использование бесконтактных методов мониторинга, одним из которых является акустический мониторинг.

В последнее время, в связи с появлением новых компьютерных технологий, сонографический анализ звуков чрезвычайно упростился, и доступен практически каждому. Благодаря этому методы акустического мониторинга в последние годы активно разрабатываются и успешно применяются в различных программах, например, в программе по сохранению коростеля *Sorexorex* в Великобритании (May, 1994, 1998).

Применение акустического метода для мониторинга журавлей было бы очень удобным, поскольку они кричат очень громко (унисональный и сторожевой крики могут быть слыш-

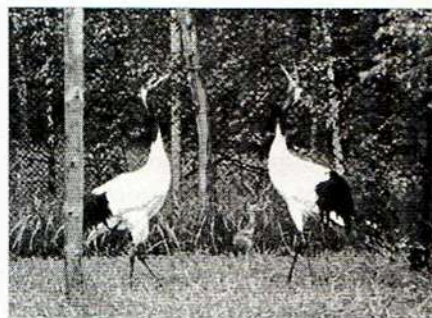
ны на расстоянии до двух километров). Неудивительно поэтому, что методы акустического мониторинга начали разрабатываться уже несколько лет назад. Так, было показано существование половых различий в сторожевом крике американского журавля *Grus americana* (Carlson, Trost, 1992). Бернхард Весслинг (Wessling, 2000) обнаружил наличие жестких индивидуальных различий в унисональных криках пар серых журавлей *Grus grus*, сохраняющихся на протяжении нескольких лет. А в другой работе (Fitch, Kelly, 2000) с помощью компьютерных модификаций естественных звуков была показана способность американских журавлей различать небольшие изменения формантных частот, что является косвенным указанием на существование индивидуальных различий в криках самих журавлей.

Для разработки комплексного акустического мониторинга в первую очередь необходимо найти четкие, просто определяемые и сохраняющиеся в течение всей жизни индивидуальные различия в громких криках взрослых журавлей. С учетом того, что формирование взрослого голоса происходит у журавлей на 8-10 месяц жизни (т.е. как правило, уже после выпуска в природу выращенных в неволе птиц), необходимо также разработать способы определения индивидуальных различий в звуках птенцов и степени их изменения по мере роста птенца и после ломки голоса. Помимо этого, практически важно определение половых различий в

звуках птенцов, так как это значительно упростит определение пола журавлят в неволе и природе и делает этот процесс бесконтактным и не травматичным.

Весной 2003 г. мы начали собирать материал для данного исследования в Питомнике редких видов журавлей Окского биосферного государственного природного заповедника. Мы записывали звуки птенцов трех видов журавлей: пятых птенцов красавки, шестых птенцов японского журавля и тринадцати птенцов стерха. Кроме того, записывали также звуки взрослых птиц (двух красавок, десяти японских журавлей и двенадцати стерхов) и двух неполовозрелых стерхов. Цели нашей работы следующие:

- Исследование индивидуальных и половых различий в звуках птенцов и взрослых особей трех видов журавлей, определение периодов их возникновения и изучение развития в первые месяцы жизни птенцов.
- Описание вокального репертуара птенцов и взрослых птиц в неволе.
- Описание онтогенеза звуков в первые месяцы жизни.
- Описание ситуативной изменчивости звуков в определенные промежутки времени.



Унисональный дуэт пары японских журавлей в Питомнике редких видов журавлей. Фото А. Кленовой

Unison call of Red-crowned Crane pair in Oka Crane Breeding Center. Photo by A. Klenova

Описание изменчивости звуков взрослых птиц в различные периоды жизни птенца.

Звуки записывали с интервалами от 5 до 7 дней в период с 18 мая 2003 г. по 26 июля 2003г.; кроме того, проведены дополнительные записи в периоды с 10 по 21 августа, с 13 по 20 сентября и с 8 по 10 ноября 2003 г. Кроме этого, планируется продолжение записей и зимой 2004 года.

В настоящее время ведется обработка полученного материала. Предварительно можно сказать, что, несмотря на очень сильную ситуативную

изменчивость, в звуках птенцов присутствуют индивидуальные различия, которые, после некоторой тренировки, можно определить даже на слух.

Взрослые птицы используют несколько типов сигналов. Они различаются в зависимости от ситуации, а также от степени беспокойства птицы в данный момент: от комфортного сигнала через ориентировочный к наиболее тревожному, который птицы издают при поимке птенца людьми. По мере взросления птенца вокальное общение между птенцом и его родителями уменьшается.

Работа проводится совместно с сотрудниками Питомника редких видов журавлей Окского государственного заповедника, лабораторией генетического анализа Московского зоопарка, которая осуществляет определение пола тех птенцов, от которых проводится запись звуков, а также биоакустической группой лаборатории этологии научного отдела Московского зоопарка.

Контакты: Евгения Брагина
Анна Кленова
janeb@yandex.ru

ON THE INITIAL DEVELOPMENT STAGES OF THE PROJECT FOR ACOUSTIC MONITORING OF CRANES

Yevgenia Bragina, Anna Klenova
MOSCOW STATE UNIVERSITY

Considering the current low numbers of many species of cranes, more and more attention has been paid lately to their conservation and recovery in the wild. In order to increase the efficiency of the work aimed at achieving these goals, it is necessary to conduct complex monitoring of both wild crane populations and of those birds that have been reintroduced into the wild. However, it is well known that cranes are usually very susceptible to human disturbance, and besides, capturing cranes for marking is very difficult due to their large size. Thus the preferred methods of monitoring are those that do not require direct contact with the birds, and one of those methods is the acoustic monitoring.

Thanks to the new computer technologies, sonographic analysis of sounds has recently become very simple and available to practically anybody. Because of this, in the recent years methods of acoustic monitoring have been actively developed, and they are successfully used in various projects, like the Conservation Program for the Land Rail *Crex crex* in Great Britain (May, 1994, 1998).

The use of the acoustic method for the monitoring of cranes would be very convenient, as their cries are very loud – their unison and guarding calls can be heard at a distance of two

kilometers. Therefore it is not surprising that the development of methods of acoustic monitoring started several years ago. Thus sexual differences have been revealed in the guarding call of the Whooping Crane *Grus americana* (Carlson, Tros, 1992). Bernhard Wessling (Wessling, 2000) discovered well-defined individual differences in the unison calls of pairs of Eurasian Cranes *Grus grus* that persist for several years. Another paper (Fitch, Kelly, 2000) showed the ability of Whooping Cranes to distinguish slight changes in the formant frequencies with the help of computer modifications of natural sounds, which is an indirect indicator of the existence of individual differences in the cranes' calls.

In order to develop complex acoustic monitoring, first it is necessary to reveal clear and easily identifiable individual differences in the loud calls of adult cranes that persist throughout their lifetime. Considering the fact that cranes develop their adult voices during their eighth to tenth months of life, i.e. usually after the birds that have been reared in captivity are released into the wild, it is necessary to develop methods for the determination of individual differences in the sounds produced by chicks and the degree of their changes in the course of the chicks' growth and after their voices break.

It is also important to determine sexual differences in the chick's sounds, as it would facilitate sex determination in crane chicks both in captivity and in the wild, while eliminating the need for contact during this procedure and the risk of injury connected with it.

In the spring of 2003 we started collecting data for this

research at the Oka Crane Breeding Center. We recorded sounds produced by chicks of three species of cranes: five Demoiselle Cranes, six Red-crowned Cranes and 13 Siberian Cranes. We also recorded sounds produced by adult birds – two Demoiselle Cranes, ten Red-crowned Cranes and 12 Siberian Cranes – and sounds produced by two sub-adult Siberian Cranes. The goals of our research were as follows:

- Investigating individual and sexual differences in the sounds produced by chicks and adult cranes belonging to three species, determining the times of their onset and studying their development during the first months of the chicks' lives.
- Describing the inventory of sounds of chicks and adult birds in captivity.
- Describing the ontogenesis of sounds during the first months of life.
- Describing the situational variations of sounds during certain periods of time.
- Describing sound variations in adult cranes during different periods of the chick's life.

Sounds were recorded with intervals from five to seven days during the period from May 18 through July 26, 2003; additional recordings were made in the periods from Au-

gust 10 through 21, from September 13 through 20 and from November 8 through 10, 2003. It is also planned to continue recording in the winter of 2004.

At this time the collected material is being processed. As a preliminary result it can be assumed that despite the high situational variability, there are individual differences in the sounds produced by chicks, which after some training can even be perceived by ear.

Adult birds use several types of calls. They vary depending on the situation, as well as on the extent of the bird's anxiety at any given moment, from the comfort signal to the orientation signal and to the highest disturbance signal that the birds produce when the chick is captured by people. In the course of the chick's growth vocal communication between the chick and its parents decreases.

The work is being carried out in close cooperation with the staff of the Oka Crane Breeding Center, the Laboratory of Genetic Analysis of the Moscow Zoo, which determines the sex of the chicks whose sounds are being recorded, and the Bioacoustics Group of the Ethological Laboratory of the Research Department of the Moscow Zoo.

Contacts: Yevgenia Bragina
Anna Klenova
janeb@yandex.ru



Информация о выпуске редких журавлей в Хинганском заповеднике в 2003 г.

Р. С. Андропова,
В. А. Андронов, И. В. Балан

ХИНГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПРИРОДНЫЙ
ЗАПОВЕДНИК,
ГУПР МПР России по ХАБАРОВСКОМУ КРАЮ

Основным направлением работы Станции реинтродукции редких видов птиц Хинганского государственного природного заповедника, расположенного на юге Дальнего Востока, является выпуск выращенных в неволе журавлей в природу.

Весной 2003 г. в природу реинтродуцировано 15 журавлей (12 японских и 3 даурских). Выпуск всех журавлей производили в районе летнего стационара Станции и в охранной зоне Антоновского лесничества заповедника. Весна и первая половина текущего лета по экологическим показателям – малая обводненность водно-болотных угодий, глубокое прогорание большой площади низменности в первой декаде апреля, минимальное выпадение осадков – не явля-

лись благоприятными для быстрой и успешной адаптации журавлей к естественной среде обитания. Однако, несмотря на сопровождавшие выпуск объективные проблемы, по конечным показателям на первом этапе (до осенней миграции) он оказался успешным.

Выпуск журавлей проводили тремя группами. Две первые группы состояли из птиц, выращенных в полувольных условиях на Станции реинтродукции из яиц, полученных из зарубежных зоопарков в соответствии с совместным проектом Американской ассоциации зоопарков и аквариумов (AAZA) и Хинганского заповедника по сохранению гнездовых популяций редких видов журавлей на Дальнем Востоке (табл. 1).

Первую группу из трех годовалых японских журавлей, окольцованных пластиковыми кольцами F76, F72, 152, выпустили 11 апреля в 1,5 км от стационара. До 15 апреля журавли практически все время держались на месте выпуска, затем перелетели в неизвестном направлении, и наблюдения за ними прекратились.

Вторую группу, состоящую из трех годовалых японских, двух годовалых даурских и одного пятилетнего самца японского журавля выпустили 18 апреля на территории охранной зоны в Антоновском лесничестве заповедника. Птицы были помечены пластиковыми кольцами F98, 1C1, 1C2 (японские журавли), 2A2, 2A3 (даурские журавли) (табл. 1). Наблюдения за птицами из этой группы вели до конца августа, но постоянно следить удавалось только за японскими журавлями 1C1 и 1C2, которые держались в охранной зоне заповедника. Свой участок эта пара практически не покидала, иногда только перемещалась на незначительное расстояние (не более 2 км). Несмотря на постоянное присутствие людей вблизи участка их обитания, журавли к людям не приближались.

Даурского журавля 2A3 несколько раз встречали в мае. Он часто менял место пребывания, кочуя по обводненным биотопам на небольшие расстояния. 21 мая его обнаружили на оз. Долгое (4 км северо-западнее от стационара). Так как журавль подпустил людей очень близко, его поймали, в этот же день перевезли и снова выпустили в охранной зоне заповедника. В дальнейшем сведения об этой птице не поступали, возможно, она продолжала держаться на месте последнего выпуска.

Третья группа состояла из одного даурского и пяти японских журавлей,

Таблица 1
Table 1

Сведения о журавлях, выпущенных в природу в 2003 г.
на территории Хинганского заповедника
Information about cranes released into the wild
in Khingansky Nature Reserve in 2003

Вид Species	Номер кольца Number of band	Кличка Name	Дата и происхождение Date and original	Дата выпуска Date of release
Японский журавль Red-crowned Crane	F72, белое white	Джалта Jalta	01/06/02 Boston Zoo	11/04/2003
Японский журавль Red-crowned Crane	F76, белое white	Курум Kurum	31/05/02 Doue la Fontaine	11/04/2003
Японский журавль Red-crowned Crane	F98, белое white	Кера Kera	08/06/02 Doue la Fontaine	18/04/2003
Японский журавль Red-crowned Crane	1C1, белое white	Этеркан Eterkan	31/05/02 Cincinnati Zoo	18/04/2003
Японский журавль Red-crowned Crane	1C2, белое white	Сапа Sara	01/06/02 Cincinnati Zoo	18/04/2003
Японский журавль Red-crowned Crane	152, зеленое green	Туюн Tuuyun	28/05/02 Audubon Zoo	11/04/2003
Японский журавль Red-crowned Crane	162, зеленое green	Джельмен Jelmen	27/05/98 Из природы From wild	18/04/2003
Японский журавль Red-crowned Crane	1C3, белое white	-	Московский зоопарк Moscow Zoo	7/05/2003
Японский журавль Red-crowned Crane	1C4, белое white A213750 металлическое metallic	Оцу Otsu	20/06/02 Питомник ОБГПЗ OCBC	7/05/2003
Японский журавль Red-crowned Crane	1C5, белое white	Шикотан Shikotan	30/05/02 Питомник ОБГПЗ OCBC	7/05/2003
Японский журавль Red-crowned Crane	1C7, белое white	Иё Io	21/06/02 Питомник ОБГПЗ OCBC	7/05/2003
Японский журавль Red-crowned Crane	1C8, белое white	Кюсю Kyusyu	31/05/02 Питомник ОБГПЗ	7/05/2003
Даурский журавль White-naped Crane	2A2, белое white A17514 металлическое metallic	Аэд Aed	24/05/02 Potawatomi Zoo	18/04/2003

Таблица 1
Table 1

**Сведения о журавлях, выпущенных в природу в 2003 г.
на территории Хинганского заповедника
Information about cranes released into the wild
in Khingansky Nature Reserve in 2003
(Продолжение. Continue)**

Даурский журавль White-naped Crane	2А3, белое white A17515 металлическое metallic	Латона Latona	30/05/02 Trevor Zoo	18/04/2003
Даурский журавль White-naped Crane	3А3, белое white A213757 металлическое metallic	Удынкэн Udeken	01/07/02 Питомник ОБГПЗ ОСВС	7/05/2003

полученных в годовалом возрасте из Московского зоопарка и Питомника редких видов журавлей Окского заповедника в соответствии с проектом по искусственному управлению популяцией японских журавлей (Информационный бюллетень РГЖ Евразии, 2002, № 4-5, с. 60-62). Напомним, что журавли были транспортированы из Москвы в Хабаровск, благодаря финансовой поддержке авиакомпании «Аэрофлот». 26 апреля их разместили в вольерах Станции и 7 мая выпустили на территории биосферного полигона около оз. Кочигуровское - в 5 км юго-восточнее стационара Станции (Информационный бюллетень РГЖ Евразии, 2003, № 6, июнь, с. 27-28) (табл. 1). Выпущенные птицы помечены пластиковыми кольцами 1С3, 1С4, 1С5, 1С7, 1С8 (японские журавли) и 3А3 (даурский журавль).

Оказавшись на свободе, журавли сразу разбились на 2 группы (4 и 2), но в конце этого же дня даурского журавля 3А3 видели уже в стороне от остальных. На следующий день на месте выпуска видели японского журавля 1С4, немного в стороне еще двух и одного японских журавлей, державшихся раздельно (номера колец не прочитаны).

Японские журавли 1С7 и 1С8

сначала парой держались на оз. Кочигуровском. Затем 13 мая их обнаружили на оз. Долгом в 1,5 км от места выпуска, вместе с японскими журавлями 1С1 и 1С2, выпущенными 18 апреля в составе второй группы. Отношения между журавлями были не агрессивными. После 8 мая японские журавли 1С7 и 1С8 перекочевали на 5 км севернее от места выпуска, параллельно руслу р. Борзя (приток р. Амура). В июне, по сведениям сотрудников заповедника они стали выпрашивать рыбу у местных жителей, которые рыбачили на оз. Долгое. Скорее всего, инициативу подкормить первым проявил человек, но приручение обернулось трагедией для птиц. 20 июня один из журавлей сильно хромал. Как выяснилось, рыбаки отгоняли птиц палкой от своего улова, когда те слишком напористо требовали рыбу. После инцидента журавли свою территорию не покинули, но стали более осторожными. На оз. Долгое они оставались, как минимум, до конца августа.

Японский журавль 1С4 до середины мая оставался на оз. Кочигуровском. 15 мая поступило сообщение, что житель с. Красный Луч видел около огородов журавля, а на следующий день, что птица уже клюет зерно вместе с курами. Местные жите-

ли поймали журавля, но, обнаружив на ноге кольцо, сразу отпустили. Он полетел низко над землей и скрылся из виду. 16 мая этого журавля видели в стороне от населенного пункта на заброшенном поле, но близко к себе он не подпускал, к людям больше не выходил.

Даурский журавль 3А3 некоторое время после выпуска держался на оз. Долгое, затем переместился севернее. В конце мая он прибил к детскому экологическому лагерю. Журавль совершенно не боялся людей, брал из рук хлеб, заходил в кухонное помещение. Причина подобного поведения, возможно, вызвана трудностью поиска корма в новых природных условиях. 1 июня журавля отловили. Птица находилась в неудовлетворительном физическом состоянии: перо матовое, ломкое, надклювье отросло на 7 мм, упитанность ниже нормы. В вольерных условиях журавль быстро поправился. Повторно его выпустили 21 июля, но уже в другом месте заповедника. После этого его больше не встречали, информация о нем от местных жителей также не поступала.

Авиаобследования водно-болотных угодий в Архаринском районе 10 и 11 июля позволили определить места нахождения большей части выпущенных журавлей. Правда отсутствие информации по номерам колец не раскрывает истинной картины расселения. Во время облета три годовалых японских журавля, два из них с кольцами, обнаружены около оз. Кочигуровского. В километре от этого места отмечены еще три японских журавля, один из них взрослый (возможно пятилетний самец, выпущенный в составе второй группы). За оз. Долгое на мочажине, приблизительно в 5 км от места выпуска, отмечены два годовалых японских журавля. Кро-

ме того, в 10 км северо-западнее от места выпуска еще один годовалый японский журавль при появлении вертолета залетел в густой лес, подобное поведение нетипично для диких журавлей. В этот же период времени местные жители сообщили, что постоянно видят пару японских журавлей с белыми кольцами на болоте около железнодорожной станции Кулустай, расположенной в 50 км северо-западнее от стационара Станции.

Таким образом, из 15 выпущенных в природу журавлей в июле, при помощи авиа обследования и информации от местных жителей, удалось обнаружить местонахождение 11 птиц.

Ближе к осени журавли стали перемещаться активнее. Утром 9 августа двух даурских и двух японских журавлей, летящих в одной стае, видели со стационара Станции. 11 августа японские журавли 1С1 и 1С2 вместе с диким самцом, который летом образовал пару с самкой Дарой, выращенной на Станции (Информационный бюллетень РГЖ Евразии, настоящий выпуск), прилетели на стационар. Птицы сели в стороне от жилых строений и почти сразу покинули территорию. Они еще два раза появлялись в районе стационара, но только для того, чтобы прогнать двухгодовалых полудиких японских журавлей, контактов с человеком избегали.

Последняя информация, предположительно касающаяся выпущенных журавлей, поступила 17 ноября

от местных жителей. Эти сведения подтвердили и сотрудники отдела охраны заповедника. Японских журавлей группами по две и три особи с осени наблюдали вблизи заповедника, журавли часто кормились на гречишных полях. Из-за дальности расстояния наличие колец у птиц не фиксировали. По рассказам очевидцев все журавли хорошо летали, держались на полях и около озер, людей к себе не подпускали. Последний раз журавлей видели одной группой из 5 птиц 19 ноября. В результате специально организованного поиска эту группу не нашли, но в районе оз. Долгое, также около полей, обнаружили пару японских журавлей, в которой взрослый самец имел зеленое кольцо. Самка была не окольцована. Эта встреча, видимо, раскрывает судьбу пятилетнего самца Джельмена, выпущенного 18 апреля: летом он образовал пару с дикой самкой. В поисках корма пара откочевала от прежней территории самца к полям приблизительно на 10 км южнее. Столь поздняя задержка журавлей в ареале гнездования объясняется относительно теплой бесснежной погодой (температура не опускалась ниже -10°C) и доступностью корма в природе. После 19 ноября выпал обильный снег, температура опустилась до -22°C. С этого дня, несмотря на наши специальные поиски, журавли встречены не были, что позволяет говорить об их отлете.

Результат выпуска журавлей 2003 года: из 15 выпущенных журавлей достоверная информация о местонахождении и существовании в природных условиях получена для шести японских и двух даурских журавлей. Также имеется информация о встречах в природе пяти особей японских журавлей, но без подтверждения кольцами.

В рамках международной конференции «Журавли на грани тысячелетий», проведенной РГЖ Евразии, Украинской РГЖ, Азово-Черноморской орнитологической станцией и биосферным заповедником «Аскания-Нова» в октябре 2003 г., был организован круглый стол по проблемам сохранения популяции японского журавля. Обсуждены проблемы и намечены действия, направленные на стабилизацию, а в перспективе и на рост численности материковой популяции японских журавлей. Деятельность Московского зоопарка, Хинганского и Окского заповедников получила одобрение участников конференции. В резолюцию внесены благодарности дирекциям Московского зоопарка, Окского и Хинганского заповедников и авиакомпании «Аэрофлот». Отмечена необходимость дальнейшего продолжения работ в этом направлении.

Контакты: Римма Андропова,
Владимир Андронов,
Ирина Балан
vandronov@mail.ru
hingan@amur.ru

INFORMATION ON THE RELEASE OF RARE CRANES AT THE KHINGANSKY RESERVE IN 2003

Rimma Andronova, Vladimir Andronov,
Irina Balan

KHINGANSKY NATURE RESERVE,
DEPARTMENT OF NATURE RESOURCES OF MNR IN
THE Khabarovsk Region

The main activity of the Rare Bird Reintroduction Station of the Khingansky State Nature Reserve, which is located in the southern part of the Russian Far East, is releasing into the wild captive bred cranes.

In the spring of 2003, 12 Red-crowned Cranes and three White-naped Cranes were reintroduced into the wild, making it a total of 15 cranes. All the cranes were released in the area of the Summer Station and in the protected territory of the Antonovsky Forestry of the Reserve. The ecological conditions during the current spring and the first half of the summer were not favorable for a quick and successful adaptation of cranes to their natural habitat due to the low amount of water in the wetlands, deep burns in a large area of the basin in the first decade of April, and minimal precipitation. However, despite some objective problems during the release, according to the final results of its first stage before the fall migration, it proved successful.

The cranes were released in three groups. The two first groups consisted of birds that had been hatched and reared under semi-captive conditions at the Reintroduction Station out of eggs that had been received from foreign zoos under the joint project of the American Zoo and Aquarium Association (AZA) and the Khingansky Reserve on the preservation of nesting populations of rare species of cranes in the Far East (see table).

The first group of three one-year-old Red-crowned Cranes, banded with plastic bands ## F76, F72 and 152, was released on April 11 at a distance of 1.5 km from the Station. The cranes stayed together at the release site most of the time until April 15, after which they flew in an unknown direction, and observations of them were stopped.

The second group, which consisted of three one-year-old Red-crowned Cranes, two one-year-old White-naped Cranes, and one five-year-old male Red-Crowned Crane, was released on April 18 in the protected territory of the Antonovsky Forestry of the Reserve. The birds were banded with plastic bands ## F98, 1C1, 1C2 (Red-crowned

Cranes), 2A2, and 2A3 (White-naped Cranes) (table). Observations of this group of birds were conducted till the end of August, but only the Red-crowned Cranes 1C1 and 1C2, who stayed in the protected territory of the Reserve, could be observed constantly. This pair almost never left their territory, and only sometimes moved a short distance of not more than two kilometers. Despite the constant presence of people near their territory, the cranes did not approach them.

The White-naped Crane 2A3 was sighted several times in May. He often moved within short distances in the wetlands. On May 21 he was discovered near the Lake Dolgoye, four kilometers northwest of the Station. Since the crane allowed the people to come very close, he was captured and relocated the same day and released again in the protected territory of the Reserve. No further information was obtained on this bird; it may have stayed in the area where it was last released.

The third group consisted of one White-naped and five Red-Crowned Cranes who had been received at the age of one year from the Moscow Zoo and the Rare Crane Breeding Center of the Oka Reserve under the project of artificial management of the Red-crowned Crane population (Newsletter of the Crane Working Group of Eurasia, 2002, #4-5, pp. 60-62). The cranes were shipped from Moscow to Khabarovsk with the financial support of Aeroflot Airlines. On April 26 they were placed in enclosures at the Station, and on May 7 they were released in the territory of the biosphere polygon near the Lake Kochigurovskoye, five kilometers southeast of the Station (Newsletter of the Crane Working Group of Eurasia, 2003, #6, June, pp. 27-28) (table 1). The released birds were banded with plastic bands ## 1C3, 1C4, 1C5, 1C7, 1C8 (Red-crowned Cranes) and 3A3 (White-naped Crane).

As soon as they were free, the cranes split into two groups of four and two birds, but at the end of the same day the White-naped Crane 3A3 was already seen apart from the others. The next day the Red-crowned Crane 1C4 was seen at the release site, and two and one more Red-crowned Cranes who stayed apart and whose bands could not be read, slightly to the side of it.

Red-crowned Cranes 1C7 and 1C8 at first stayed as a pair near the Lake Kochigurovskoye, but on May 13 they were discovered near the Lake Dolgoye, 1.5 km from the release site, together with the Red-crowned Cranes 1C1 and 1C2, who had been released on April 18 in the second group. The cranes were not aggressive towards each other. After

May 8, the Red-crowned Cranes 1C7 and 1C8 moved five kilometers north of the release site, parallel to the bed of the river Borzya, tributary of the Amur. According to the staff of the Reserve, in June they started begging for fish from the locals who were fishing on Lake Dolgoye. The fishermen must have been the ones to initiate feeding the birds, but it turned into a tragedy for the cranes. On June 20 one of the cranes had a strong limp. As it turned out, the fishermen were chasing the birds away from their catch with a stick when they were too insistent in their begging. After the incident the cranes did not abandon their territory, but they became more cautious. They remained near the Lake Dolgoye at least until the end of August.

The Red-crowned Crane 1C4 remained at Lake Kochigorovskoye till mid-May. On May 15 a person living in the settlement of Krasny Luch reported having seen a crane near the vegetable gardens, and the next day it was reported that the bird was feeding on grain together with the chickens. The locals captured the crane, but after seeing a band on its leg immediately released it. It flew low above the ground and disappeared. On May 16 this crane was seen in an abandoned field away from the settlement, but it did not let anybody approach closely and did not come out to the people.

The White-naped Crane 3A3 stayed at Lake Dolgoye for some time after it had been released, and then moved north. In late May it got close to a children's ecological camp. The crane was not afraid of people at all; it took bread out of their hands and came into the kitchen. Such behavior may have been caused by the difficulty of finding food under the new natural conditions. On June 1 the crane was captured. The bird's physical condition was unsatisfactory. Its feathers were matt and fragile, the maxilla had grown 7 mm, and its nutritional status was below normal. In an enclosure the crane recovered fast. It was released again on July 21 in another area of the Reserve. It was never encountered after that, and no information about it was received from the locals.

An aerial survey of the wetlands in the Arkharinsky Region on July 10 and 11 allowed to determine the locations of most of the cranes that had been released. However, the lack of information on band numbers did not reveal the full picture of their distribution. Three one-year-old Red-crowned Cranes, two of them with bands, were discovered during the aerial survey near the Lake Kochigorovskoye. Three more Red-crowned Cranes, one of them an adult, possibly the five-year-old male that had been released with

the second group, were seen at a distance of one kilometer from that area. Two more one-year-old Red-crowned Cranes were reported behind the Lake Dolgoye at a distance of about five kilometers from the release site. About ten kilometers northwest of the release site, another one-year-old Red-crowned Crane flew into a dense forest on seeing a helicopter, which is not typical behavior for wild cranes. At about the same time the locals reported constantly seeing a pair of Red-crowned Cranes with white bands in a marsh near the train station of Kulustay, which is located 50 kilometers northwest from the Station.

Thus with the help of aerial surveys and information from the locals, it was possible to determine the location of 11 cranes of the 15 birds that had been released into the wild in July.

Towards the fall the cranes started moving more actively. On the morning of August 9, two White-naped and two Red-crowned Cranes flying as one flock were seen from the Station. On August 11 Red-crowned Cranes 1C1 and 1C2 together with the wild male who had in summer formed a pair with the female Dara who had been reared at the Station (the current issue of the Newsletter of the Crane Working Group of Eurasia) flew into the Station. The birds landed away from the buildings and almost immediately left the area. They appeared in the area around the Station two more times, but only to chase away the two-year-old semi-wild Red-crowned Cranes, and avoided any contact with the people.

The most recent information that supposedly pertains to the released cranes was received from the locals on November 17. It was also confirmed by the rangers of the Reserve. Red-crowned Cranes in groups of two and three had been observed near the Reserve since the fall, and the cranes often fed in the buckwheat fields. Since the distance was too great, bands could not be seen. According to the reports, all the cranes could fly well and stayed in the fields and near the lakes, and did not let people come close. The last time the cranes were seen as one group of five birds on November 19. A specially organized search did not succeed in finding this group, but it discovered a pair of Red-crowned Cranes in the area of the Lake Dolgoye, also near the fields. The adult male in this pair had a green band, and the female was not banded. This encounter must have shed light on the fate of the five-year-old male Gelmen, who had been released on April 18 and in summer formed a pair with a wild female. In search

of food the pair moved towards the fields, about ten kilometers south of the former territory of the male. The fact that the cranes stayed this long in their nesting area can be attributed to the rather warm weather, as the temperature never dropped below -10°C , lack of snow and the availability of natural food. Snow fell abundantly after November 19, and the temperature dropped to -22°C . No cranes were encountered after that date despite the special search, so it may be assumed that they flew away.

As a result of the release of 15 cranes in 2003, reliable information was received on the existence and location in the wild of six Red-crowned and two White-naped Cranes. Five Red-crowned Cranes were also reported to have been sighted in the wild, but these reports were not supported by any information on bands.

A round table discussion on the preservation of the Red-crowned Crane population was organized during the

International Conference «Cranes on the Edge of the Millennium», which was organized by the Crane Working Group of Eurasia, the Ukrainian Crane Working Group, the Azov-Black Sea Ornithological Station and the Biosphere Reserve Askaniya-Nova in October 2003. The participants discussed the problems and outlined the measures aimed at stabilizing, and eventually at increasing the numbers of the continental population of the Red-crowned Crane. The participants of the Conference approved the activities of the Moscow Zoo, the Khingansky Reserve and the Oka Reserve. The resolution of the Conference included the acknowledgements of the Administration of the Moscow Zoo, the Oka Reserve, the Khingansky Reserve and Aeroflot Airlines. It was noted that it is necessary to continue working in this direction.

Contacts: Rimma Andronova,
Vladimir Andronov, Irima Balan
vandronov@mail.ru
hingan@amur.ru



Реинтродукция стерхов в бассейне р. Куноват

Ю. М. Маркин, А. М. Ермаков,
Ю. С. Зацепин

ОКСКИЙ БИОСФЕРНЫЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ПРИРОДНЫЙ ЗАПОВЕДНИК, Фонд «СТЕРХ»

В период с 8 по 18 августа 2003 г. продолжены работы в бассейне р. Куноват по реинтродукции молодых стерхов, выращенных в Питомнике редких видов журавлей Окского биосферного государственного природного заповедника (ОБГПЗ). В работе участвовали Ю. Маркин, Т. Кашенцева, Ю. Зацепин, В. Борисов (ОБГПЗ), А. Сорокин, А. Шилина (ВНИИприроды МПР РФ), А. Ермаков (Фонд «Стерх»), Ю. Шестаков, В. Конев, Ю. Шиянов, В. Гудков, В. Никифоров (Куноватский заказник), Е. Яцук (студент Харьковского университета) при финансовой поддержке Фонда «Стерх».

Напомним, что в июне 2003 г. на

местах гнездования диких стерхов были выпущены три годовалые птицы, и два яйца стерха подложены в гнездо серых журавлей (Информационный бюллетень РГЖ Евразии, 2003 г., № 6, июнь). Одна из задач августовской экспедиции заключалась в проверке результатов реинтродукции, проведенной в июне. 11 августа с вертолета была обследована территория пары серых журавлей, расположенная в районе Кривых озер, где 6 июня были подложены два яйца стерха. Эту пару с одним птенцом стерха заметили в 400 м от гнезда на открытом болоте среди кедровых рёлок. При посадке вертолета птенец сначала бежал за родителями, затем поплыл через протоку. Птенца поймали, сделали основные промеры и поместили стандартным кольцом на левую ногу и трехцветным пластиковым кольцом

(сверху вниз – желтый, черный, зеленый) на правую ногу. После обработки его вынесли за пределы воздушных струй вертолета, зависшего над болотом, и выпустили. Он побежал в сторону, где скрылись его приемные родители.

В этот же день, 11 августа, с вертолета проведены поиски трех годовалых птенцов, выпущенных 7-8 июня 2003 г. в районе лагеря «Буровая». Была обследована территория Куноватских болот от р. Хулюган до Рувагортских озер. Ни одного из выпущенных стерхов не обнаружили. В течение всего периода экспедиционных работ в районе лагеря «Буровая» проводилась пеленгация радиопередатчика наземного слежения, прикрепленного к кольцу, которым был помечен стерх Цна. Никаких радиосигналов принять не удалось. Кроме того, проводились наземные поиски этих стерхов и прослушивание территории в надежде услышать их крики, однако, безрезультатно. Также не было найдено никаких остатков, которые могли бы быть, если бы стерхи умерли естественной смертью или погибли от хищ-

ников (остатки костей или перья). Исходя из этого можно предположить, что все три стерха или сместились в другое место, или начали осеннюю миграцию на юг. Обычно одиночные птицы и пары, не имеющие птенцов, начинают миграцию из этого района в первых числах августа.

Второй этап реинтродукции стерхов в сезоне 2003 г. заключался в выпуске шести птенцов 2003 года рождения также в бассейне р. Куноват. Птенцы были выращены в Питомнике редких видов журавлей ОБГПЗ, один из них – родителями, пять – методом изолированного воспитания. Все птенцы были в очень хорошем состоянии. Их благополучно доставили сначала самолетом в Салехард, затем, после двух дней передержки в ангаре Фонда «Стерх», вертолетом в лагерь «Буровая».

Выпуск птенцов был произведен 12 августа. Перед выпуском их поместили стандартными и цветными пластиковыми кольцами. Сначала птенцов поместили в вольеру, в которой после проведения мечения подняли одну из стенок, сделанную из дели. Это насторожило птенцов, и в течение получаса они не приближались к этой стороне вольеры. Лишь после того, как мы подошли к противоположной стене, возле которой они держались, все птенцы вышли из вольеры и отошли на 50 метров. Первым взлетел самый старший птенец по кличке Кама. Он очень уверенно и легко долетел до озера Мойпар, затем сделал круг над лесом, вылетел на то же болото и сел в 10 м от остальных. После этого взлетели еще два птенца, также сделав круг.

В следующие два дня стершата старались держаться или в вольере, или

поблизости от нее. При приближении людей, с которыми была собака, они подпускали метров на 50, затем отлетали либо к озеру Мойпар, либо в открытое болото. На четвертый день после выпуска, 15 августа, птенцы совершили первый, не спровоцированный человеком, полет единой группой. Они пролетели на высоте 30 м со стороны болота, где ранее гнездились дикие стерха, в сторону вольер. 16 августа птенцов еще раз пугнули с помощью собаки, они подпустили ее довольно близко, метра на три, затем улетели к озеру. Ни 17, ни 18 августа, в день отлета членов экспедиции, птенцов в районе лагеря не видели. Возможно, они держались у озера Мойпар. После выпуска они держались дружной стайкой, вместе кормились и летали. Лишь иногда один или двое отдалялись от остальных, но при опасности взлетали все вместе и все время



Молодые стерхи перед выпуском в природу. Фото Ю. Маркина
Young Siberian Cranes before release into the wild. Photo by Y. Markin

держали друг друга в поле зрения. С первого дня после выпуска птенцы стали активно кормиться типулидами и стрекозами, которые в связи с теплой погодой во множестве встречались на осоке и хвоще в открытых болотах. Они также активно ели ягоды голубики, очень хорошо уродившейся в этом году на кочках вокруг одиночных березок в районе оз. Мойпар. Иногда выходили в лес и питались ягодами брусники, урожай которой также был обильным. Тем не менее, в течение первых трех дней птенцов дополнительно подкармливали комбикормом.

Была сделана еще одна попытка поиска дикой пары стерхов путем авиа и наземных обследований, но безрезультатно. Однако, во время авиаобследования, кроме пары серых журавлей с птенцом стерха на Кривых озерах, была обнаружена еще одна пара серых журавлей с двумя птенцами в возрасте 50-60 дней. Примечательно, что в течение последних лет эту пару не отмечали, не регистрировали ее и во время авиаобследования в июне этого года.



Стерх Кама в полете. Фото Ю. Маркина
Siberian Crane called Kama in the flight. Photo Y. Markin

Контакты: Ю. Маркин, А.Ермаков
br.bor@mail.ru
kunovat@mail.ru

SIBERIAN CRANE REINTRODUCTION IN KUNOVAT RIVER BASIN, RUSSIA

Yuri Markin, Yuri Zatsepin, Alexander Yermakov

Oka Biosphere State Nature Reserve,

Sterkh Foundation, Yamalo-Nenetsky Autonomous Region

From 8 August until 18 August 2003 work was continued on reintroduction of young Siberian Cranes, which were reared in Oka Crane Breeding Center (OCBC), Russia. The work was carried out by the OCBC staff (T. Kashentseva, K. Postelnikh, V. Borisov, T. Zhuchkova, E. Antonyuk, S. Bobkova), Y. Markin, Y. Zatsepin, (Oka Biosphere State Nature Reserve), A. Sorokin, A. Shilina (All-Russian Research Institute for Nature Protection of the MNR), A. Ermakov (Sterkh Foundation), Y. Shestakov, V. Konev, Y. Shiyanov, V. Gudkov, V. Nikiforov (Kunovat Refuge), E. Yatsuk (a student of Kharkiv University). The work was supported by Sterkh Foundation.

We would like to remind readers, that in June of 2003, three one-year-old birds were released at breeding grounds of Siberian Cranes and two eggs were put into a nest of Eurasian Cranes (Information Newsletter of the Crane Working Group of Eurasia, 2003, #6, June). One of the goals of the August expedition was to check the results of the reintroduction in June. On August 11, the territory where the Siberian Crane eggs were placed into the nest of a pair of Eurasian Crane, was surveyed from a helicopter. Their territory is situated on the lakes called Krivye. The pair with a single chick of Siberian Crane was spotted in 400 meters from the nest, at an open marsh covered with cedars. When the helicopter was landing, the chick ran after his parents and then swam across a channel. The chick was caught, measured and marked with a standard metal ring on the left leg and a three-color plastic ring (yellow, black, green) on the right leg. After that the chick was carried out of the turbulence zone of the helicopter and released. He ran in the direction where his foster parents had disappeared.

On the same day, a helicopter was used to search for three one-year-old chicks, which were released near Burivaja camp on 7-8 June 2003. The territory of Kunovat Lake was thoroughly surveyed from the Huljagan River to Ruvagtort lakes but none of released Siberian Crane chicks was found. During the whole period when the expedition worked in the region of Burovaya camp, attempts were made to locate a radio transmitter attached to the ring on one of the cranes but they were unsuccessful. Moreover, a ground search was conducted for those Siberian Cranes and all

attempts to hear their cries were in vain. There were no remains (bones and feathers) found which could prove that the birds were killed by predators or died of some natural causes. It makes us speculate that all three Siberian Cranes could have either shifted to another location or have begun the autumn migration to the south. Single birds and couples without chicks usually start migrating from this region in the beginning of August.

The second stage of reintroduction of Siberian Crane in 2003 included the release of six chicks born in 2003 to the basin of the Kunovat River. The chicks were reared in OCBC. One of them was raised by parents and others were raised by isolated rearing. All the chicks were in good health condition. They were safely brought to the town of Salehard by plane, and then after two days of quarantine in the facilities of Sterkh Foundation they were taken to Burovaya camp by helicopter.

The release of the birds took place on 12 August. Before the release, they were all banded with standard and color plastic rings. At first the birds were placed in a pen, and when the banding was over one of the walls of the pen was lifted. It frightened the birds and they did not come close to that side of the pen for half an hour. Only when people came close to the opposite wall, all of the birds left the pen and walked 50 meters away. The oldest chick by the name of Kama was the first to fly. He flew to the Moipar Lake easily and confidently, then made a circle over the forest and landed at the same marsh about 10 meters from the others. After that, two other chicks also took off and made a circle.

The next two days the chicks tried to stay in the pen or close to it. If the people, who had a dog with them, came close to the chicks, the cranes let them approach to about 50 meters and then flew to Moipar Lake or to the marsh. On the fourth day after release the chicks performed the first group flight which was not provoked by man. They flew at the height of 30 meters by the side of the marsh, where in the past there were nests of wild cranes. On 16 August the chicks were once again frightened by the dog. They let it come as close as 3 meters and then flew to the lake. The chicks were not seen anywhere near the camp on August 17 or the 18, when the expedition left. Perhaps, they stayed at the lake.

After the release chicks stayed in a flock, foraged and flew together. Sometimes a bird or two went away from the others, but when they were in danger, they all flew away together and always kept each other in sight. Since the first day of their release, they fed on dragonflies and tipulids,

which were abundant in sedge and horsetail because of warm weather. They also actively foraged on blueberries, which grew very well that year at tussocks along the Moipar Lake shore. Sometimes they went to the forest and fed on lingberries, which also abundant. However, during the first three days the chicks were given mixed fodder.

Another attempt was made to find the pair of wild Siberian cranes by observation from the air and ground, but it was

unsuccessful. However, during the observation from the air, a pair of Eurasian Cranes was discovered with two chicks which were 50-60 days old. It was remarkable that this pair had not been registered here during the survey in June.

Contacts: Yuri Markin,
br.bor@mail.ru
Alexander Yermakov
kunovat@mail.ru



Реинтродукция стерхов в Иране

Ю. М. Маркин, С. С. Задеган

ОКСКИЙ БИОСФЕРНЫЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ПРИРОДНЫЙ ЗАПОВЕДНИК, РОССИЯ
ДЕПАРТАМЕНТ ОХРАНЫ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ
ИСЛАМСКОЙ РЕСПУБЛИКИ ИРАН

23 декабря два птенца стерха (самец Вохма и самка Суна) были транспортированы в Тегеран, Исламская Республика Иран. Оба стерха выращены родителями в Питомнике редких видов журавлей Окского заповедника. Они в хорошем физическом

состоянии, довольно пугливы. 24 декабря птиц переправили на машине до Ферейдunkenарской дамги, провинция Мазандаран, где оставили на ночевку у одного из ловцов, Горбан Али Азади. 25 декабря стерхов выпустили во временную вольеру, которую сделали из сетки на думачале (пруд, затянутый сеткой и используемый для ловли диких уток с помощью манных).

Журавли чувствовали себя хорошо, сразу после выпуска в вольеру

начали чиститься. Во второй половине дня 26 декабря один из журавлей, Вохма, был промерен, помечен стандартным и желто-бело-синим пластиковым кольцами и выпущен на Ферейдunkenарскую дамгу через керес (проход, через который выпускают на дамгу манных уток). Второго птенца, Суну, сначала планировали выпустить на Новой Сохрудской дамге, где держался одиночный дикий стерх, однако, из-за отсутствия транспорта, ее выпустили на следующий день, 27 декабря, также на Ферейдunkenарской дамге. Перед выпуском Суна была промерена, помечена стандартным и зеленым пластиковым кольцами с белыми цифрами 03. К пластиковому кольцу прикрепили спутниковый пе-



Юрий Маркин и Горбан Али Азади перед выпуском стерха Суны.

Yuri Markin and Gorban Ali Azadi before release of Siberian Crane called Suna



Команда иранцев, которая охраняет и наблюдает за стерхами на месте зимовки.

Iranian team which guard and monitor the Siberian Crane wintering grounds and Yuri Markin in front of team.

редатчик № 33244. В течение двух последующих дней птенцы держались раздельно, 30 декабря их впервые увидели стоящими вместе на земляном холме. В последующие дни возникла другая проблема – стершата подходили к газерам, где местные ловцы рассыпают пшеницу для приманки диких уток и ели ее. Ловцы бы-

ли очень недовольны тем, что стершата распугивают уток, они пробовали прогнать журавлей палками, но те не уходили.

После выпуска местными жителями отмечено несколько контактов дикой пары с птенцом и выпущенными журавлями. Взрослые стерхи вели себя агрессивно, пытались прогнать

птенцов, нападали на них. Стершата не улетали от них, а отходили. Интересно, что птенец у пары немного мельче, чем Вохма и Суна, но, в отличие от них, практически весь белый, рыжие только голова и шея.

Контакты: Юрий Маркин
br.bor@mail.ru
Садех Садеги Задеган
sadegh@scwgp.com

SIBERIAN CRANE REINTRODUCTION IN ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN

Yuri Markin, Sadegh Sadeghi Zadegan

Oka Biosphere State Nature Reserve,
Department of Environment of Islamic Republic of Iran

On 23 December two young Siberian Cranes (male Vokhma and female Suna) were transported to Teheran, Islamic Republic of Iran. Both chicks were reared by parents in Oka Crane Breeding Center (OCBC), they were in good health and rather afraid of people.

On 24 December the cranes were taken by car to Fereydoon Kenar Damgah, Mazandaran Province, for the release to the Siberian Crane wintering places where a wild Siberian Crane family (pair with one chick) was present at that time. The young cranes were left at night in the kumeh of one of the trappers, Gorban Ali Azady (kumeh is a trapper's seasonal house). On 25 December the birds were put in a temporary pen, which was made inside the trapper's net called a «Doumchal» (Doumchal is a pond net used for duck trapping). The cranes started preening soon after being released.

In the afternoon of 26 December one of the cranes, male Vokhma, was measured, marked with standard plastic rings and released to the western part of Fereydoon Kenar

Damgah through the Keres – a passage used for releasing decoy ducks to damgah. The second chick, Suna, was to be released at New Sohrud Damgah, where a lone Siberian Crane was staying. However, since we were not sure whether the single cranes would stay in the damgah, we released her also in the same area at Fereydoon Kenar Damgah on 27 December. Before the release Suna was measured and marked with a green plastic ring and a satellite transmitter #33244.

During the next two days the chicks stayed separately. On 30 December, they were first seen together at an earthen mound. In the next few days another problem arose: the crane chicks came to the sites where the trappers had dispersed some wheat to attract the wild ducks and ate it. The trappers were very unhappy because the chicks were frightening away the ducks. They tried to drive the cranes away with sticks, but they remained.

After the release local people noted several contacts between the released birds and the wild pair of Siberian Cranes with a chick. Adult cranes were aggressive and tried to scare the released chicks away by attacking them. The chicks did not fly away, but just walked.

Contacts: Yuri Markin
br.bor@mail.ru
Sadegh Sadeghi Zadegan
sadegh@scwgp.com



История взаимоотношений красавки и человека

Н. Н. Березовиков
Институт зоологии НАН Республики
Казахстан

Летом 1995 г. Японское общество охраны диких птиц (Japan Wild Bird Society) начало выполнять международный проект по радиомечению красавок. Планировалось впервые детально проследить их миграционные маршруты с мест гнездования места зимовок, используя миниатюрные спутниковые передатчики и систему слежения с космического спутника. Мечение журавлей проводилось сразу в нескольких пунктах его обширного ареала - в Монголии, России (Даурский заповедник) и Казахстане.

В начале июля в пустынной долине реки Копы, в 100 км западнее г. Алматы, нам удалось поймать и пометить двух красавок. Так как необходимо было пометить ещё несколько птиц, в поисках журавлиных скоплений мы отправились в конце августа на юг Казахстана. Перед отъездом узнали, что помеченные нами журавли уже тронулись в далёкий путь, так как сигналы от них стали поступать с Таштукольского водохранилища в Чуйской долине.

В течение дня 29 августа на двух машинах мы проехали более 600 км до города Джамбула, перевалили через перевал Куюк и оказались в Джувалинской долине на берегу Терс-Ащибулакского водохранилища, на берегах которого в прежние годы были известны крупные миграционные скопления и ночёвки красавок. Но

здесь нас ожидало большое разочарование. Из-за аварийного состояния плотины и необходимости проведения её ремонта в течение лета был осуществлён сброс воды, и теперь вместо большого водоёма перед нами предстало огромное и ровное как футбольное поле такыровидное ложе водохранилища, пересеченное руслом небольшой речушки Терс. Лишь около плотины оставался небольшой участок водоёма, на берегах которого стояли десятки машин и рыбачили сотни людей. Всюду по увалам виднелись стада выпасаемых коров, лошадей и овец. Устроив лагерь в одной из глубоких лощин верхней террасы, мы решили провести в течение недели наблюдения за миграцией журавлей и выявить возможные места их остановок и ночёвок, тем более время от времени небольшие стаи красавок на большой высоте пролетали на юг на фоне заснеженных вершин Таласского Алатау. С раннего утра до наступления темноты мы проводили наблюдения с разных точек водохранилища. В нескольких местах, наиболее подходящих для остановок красавок, создали прикормочные площадки, выложив на них зерновую смесь с дозированным снотворным. Мы надеялись, что одна из пролётных стай журавлей всё же остановится на отдых на берегу водоёма и обязательно обнаружит рассыпанное зерно. Журавли действительно часто подолгу с криками кружились над водохранилищем и даже присаживались на его берега, но,

обеспокоенные присутствием людей, улетали. Со своего наблюдательного пункта я время от времени слышал где-то поблизости тревожный голос красавки. Каждый раз, выходя на степной увал, внимательно осматривал окрестности в бинокль. Рядом находилось большое хлебное поле, в километре - на обрывистом берегу егерский дом с хозяйственными пристройками. Но увидеть журавля не удавалось. Так продолжалось в течение двух дней.

Загадка с журавлиными криками разрешилась лишь на третий день, когда ко мне подошел загорелый мужчина средних лет, представившийся инспектором рыбоохраны Георгием Усеновичем Тогаевым. Каково же было его удивление, когда он, проверив документы и сопроводительные бумаги, узнал, что мы орнитологи и занимаемся изучением красавки. Но ещё больше удивился я, когда Георгий рассказал, что у него дома уже более десяти лет живёт ручной журавль. Большой делегацией, с участием Мини Нагендран - специалиста по журавлям из США, двух представителей Японского общества охраны диких птиц - Тацуйя Сакамото и Кунихико Тераучи, мы отправились в гости к инспектору. Уже на подходе увидели на полянке около дома журавля, шмыгнувшего через щель забора в заросли сирени и клёнов палисадника, стремглав пробежавшего через ограду и скрывшегося в темноте большого двора. Георгий ушел следом за ним и вскоре вернулся, прижимая его к груди. Журавль вёл себя как совершенно ручная птица, но с незыблемым журавлиным достоинством.

- Знакомьтесь, Журка! - с гордостью сказал Георгий и поведал нам его историю. Случилось это 11 лет назад. Георгий тогда работал на заводе в городе Джамбуле (ныне Тараз).

Журавля подарили ему знакомые свекловоды, подобравшие покалеченную птицу на поле. У неё было сломанное левое крыло, которое она, видимо, повредила, ударившись о провода высоковольтной линии электропередач. Рана на крыле вскоре поджила, но журавль не мог летать. Птицу полюбили в семье и стали ласково называть Журкой. Доверчиво к членам семьи относился и журавль, особенно к Георгию, которому даже позволял брать себя в руки. Жил он первое время в ограде усадьбы. Но, после того как дважды его похищали мальчишки, и Георгию каждый раз стоило больших трудов вернуть любимца домой, пришлось построить вольеру, в которой запирали Журку, когда уходили на работу. Пять лет назад Георгию предложили работу инспектором Терс-Ащибулакского водохранилища, и он охотно переселился в большой дом на его берегу. Вместе с ним переехал и Журка, который стал с тех пор жить с хозяйскими курами, утками и индюками в просторной ограде. Вместе с ними он ночует и зимует в сарае, кормится зерном из одной кормушки. Особенно дружен с индюками. Случалось, что весной он даже пытался ухаживать за индюшками и исполнять перед ними брачные танцы. Среди домашних птиц Журка явно играет роль лидера и, по утверждению Георгия, ведёт себя по-хозяйски и «следит за порядком». Каждый вечер он терпеливо ждёт, когда все куры соберутся на ночёвку в сарае и лишь после этого заходит сам. Случалось, когда непослушное семейство домашних гусей слишком далеко уходило от усадьбы на ручей или пруд, журавль с беспокойным «круканьем» шёл за ними следом и каким-то непонятным образом возвращал их обратно в ограду. Своим другом Журка считает хозяйского коня, которого подолгу сопровождает пастись на соседний

луг. В жаркие летние дни, когда вся хозяйская живность прячется в тени, Журка укрывается в зарослях сирени или среди подсолнухов огорода. В случае появления в небе хищной птицы или посторонних людей вблизи усадьбы он всегда подаёт всем жителям двора сигнал тревоги. Именно эти тревожные крики и сбивали меня с толку во время наблюдений на соседних увалах.

Наш эксперимент по отлову продолжался. Несмотря на то, что журавли ежедневно летели на запад, садиться на берег обмелевшего водохранилища они не решались. Подкормочные площадки по берегам Терса стали посещать многочисленные огари, поедавшие рассыпанную нами зерновую приманку. Обсуждая сложившуюся ситуацию, кто-то из нас вспомнил, что в Пакистане или Афганистане местные охотники используют для отлова пролётных журавлей ручных красавок. Они привлекают своими призывными криками пролетающих птиц, которые садятся и ловятся в расставленные снасти. Решили и мы попробовать использовать для этой цели Журку и договорились об этом с Георгием. Из зелёной маскировочной сети соорудили на берегу просторную вольеру. Ранним утром заехали на машине к Георгию. Он уже поджидал нас, прижимая к груди Журку, завернутого в плащ. По ровному такыру, как по асфальту, быстро, с ветерком, доехали до речки. Журка, полностью доверяя хозяину, вёл себя спокойно и долго позировал японскому фотографу. Затем его впустили в вольеру. Журавлю вначале не понравилась роль узника, и он даже попытался броситься на сетку, но после уговоров Георгия успокоился и, когда мы удалились на ближайшие бугры, принялся приводить в порядок свое оперение. Через полчаса он уже освоился в своем новом жилище, клевал остав-

ленное для него зерно и пил из чашки воду. А мы с нетерпением ждали пролётных журавлей, прислушиваясь к каждому звуку и осматривая небо в бинокли и подзорные трубы. Лишь в полдень на большой высоте появились первые пролётные стаи красавок. Покружившись с криками над водоёмом, они стали удаляться на запад. Вопреки нашим ожиданиям Журка молчал. Он даже ни разу не отозвался на крики собратьев, но зато каждый раз оживлялся, когда слышал лай собаки, крики петуха или кудахтанье куриц со стороны усадьбы. Позднее пролетали другие стаи журавлей, но Журка не обращал на них внимание. Вечером мы отвезли его обратно и, увидев как он бросился бегом в ограду и курятник, поняли - уже давно родными для него стали куры, утки, гуси, лошади и люди, полюбившие его.

Контакты: Николай Березовиков
instzoo@nursat.kz

A STORY OF A RELATIONSHIP BETWEEN A DEMOISELLE CRANE AND A MAN

Nikolai Berezovikov

INSTITUTE OF ZOOLOGY OF THE NATIONAL ACADEMY OF SCIENCE OF
THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN

In the summer of 1995 the Japan Wild Bird Society started implementing the international project for radio labeling of Demoiselle Cranes. It was planned for the first time to follow in detail their migration routes from their nesting grounds to their wintering grounds, using miniature satellite transmitters and the satellite tracking system. Cranes were radio labeled simultaneously in several areas of their wide range – in Mongolia, Russia (the Daurysky Reserve) and Kazakhstan.

In early June we were able to capture and radio label two Demoiselle Cranes in the desert-like valley of the River Kopa, 100 kilometers west of the city of Alma-Ata. As we had to label several more birds, in late August we set out to the south of Kazakhstan in search of crane conglomerations. Before leaving, we learned that the cranes we had labeled had already started on their long flight, as the radio signals had started coming from the Tashutkolskoye Water Reservoir in the Chuyskaya Valley.

During the day of August 29 we drove in two vehicles over 600 km to the city of Jambul, crossed the mountain pass Kuyuk and arrived in the Juvalinskaya Valley at the Ters-Ashbulakskoye Water Reservoir, the banks of which had been known in the previous years as an area of large migration conglomerations and overnight stops of Demoiselle Cranes. But we were due for a great disappointment there. Because of the emergency status of the dam and the need to repair it during the summer, the reservoir had been drained, and instead of a large body of water we were looking at a huge and even like a football field bottom of the reservoir, traversed by the bed of the small river Ters. The only small reservoir remained near the dam, with hundreds of people fishing and dozens of cars parked on its banks. Herds of cows, horses and sheep were visible grazing on the hills all around it. Having set up a camp in one of the deep ravines of the upper terrace, we decided to observe the migrating cranes for a week and to reveal the possible areas where they may

stop to spend the night and rest, especially since small flocks of Demoiselle Cranes flew south at a great height from time to time against the background of the snow-covered peaks of the Talassky Alatau. From early morning till dark we conducted observations from different points of the reservoir. In several areas that were the most suitable for Demoiselle Crane resting stops we created supplementary feeding platforms stocked with a grain mixture containing doses of a sleeping drug. We were hoping that one of the migrating flocks of cranes would stop for rest on the bank of the reservoir and discover the spread grain. The cranes did often circle above the reservoir for a long time with loud cries, and even landed on its banks, but flew away, disturbed by the presence of people. But from time to time I could hear a worried cry of a Demoiselle Crane from somewhere close to my observation point. Coming out on a steppe hill, every time I carefully surveyed the surroundings through field binoculars. There was a large bread field in the vicinity, and a kilometer away there was a ranger's house with outbuildings on the steep bank. But I could not see any cranes. This lasted for two days.

The mystery with the crane cries was resolved only on the third day, when I was approached by a tanned middle-aged man, who introduced himself as Fisheries Inspector Georgy Togayev. When he checked the documents and learned that we were ornithologists studying the Demoiselle Crane, he was greatly surprised. But my surprise was even greater when Georgy told me that he had had a tame crane living at his house for over ten years. We went to visit the Inspector as a great delegation that also included crane specialist Mini Nagendran from the USA and two representatives of the Japan Wild Bird Society, Tatsuya Sakamoto and Kunihiko Terauchi. As we were approaching, in a clearing near the house we saw a crane who dived through a crack in the fence into the growth of lilac and maple in the garden and rushing through the large yard disappeared in the dark. Georgy went after him and soon returned, hugging the bird to his chest. The crane behaved like a totally tame bird, but his crane dignity was intact.

Meet Zhurka, – said Georgy proudly, and he told us his story. It happened 11 years ago. At the time Georgy was working at a factory in the city of Jambul (now Taraz). Some beet farmers he knew had found an injured crane in the field and gave him to Georgy. His left wing was broken,

probably due to a collision with a high voltage power line. The wound healed quickly, but the crane was unable to fly. The family loved the crane and started calling him Zhurka. The crane also trusted the family members, especially Georgy, whom he even allowed to handle him. At first he lived in the fenced yard, but after he had twice been stolen by kids, and each time it had taken a lot of effort for Georgy to get him back, the family had to build an enclosure where Zhurka was locked up when everybody went to work. Five years ago Georgy was offered a job as an Inspector of the Ters-Ashbulakskoye Water Reservoir, and he gladly moved into the big house on its bank. Zhurka moved with him and since then he had been living in the spacious enclosure together with the family chickens, ducks and turkeys. He sleeps and spends his winters in the shed with them and feeds on grain out of the same feeder. He is especially friendly with the turkeys. Sometimes in spring he would court turkey females and put on a wedding dance for them. Zhurka is definitely a leader among the domestic birds, and, according to Georgy, he behaves like the boss and keeps things in order. Every evening he patiently waits for all the chickens to come into the shed for the night, and only then follows them in. When a disobedient family of domestic geese would wander too far from the house to a creek or pond, the crane follows them with worried cries and somehow manages to make them come back. He considers the master's horse his friend, and accompanies him to a neighboring pasture, where he stays with the animal for long periods of time. On hot summer days, when all the animals hide in the shade, Zhurka takes shelter in the lilac growth or among the sunflowers in the vegetable garden. Whenever a bird of prey appears in the sky, or unknown people come close to the house, he always sends out an alarm signal to all the inhabitants of the yard. So these were the worried cries that confused me during my observations from the neighboring hills.

Our capturing experiment continued. Despite the fact that cranes were flying west every day, they were afraid to land on the bank of the shallow reservoir. The feeding platforms along the banks of the Ters attracted numerous shelducks who fed on the grain we had spread out as bait. While discussing this situation, one of us remembered that in Pakistan or Afghanistan local hunters use tame

Demoiselle Cranes to catch migrating cranes. They attract the flying birds with their welcoming calls, and the newcomers land and end up in the prepared nets. So we decided to use Zhurka for this purpose, and made arrangements with Georgy. A spacious enclosure of green camouflage netting was constructed on the bank. In the early morning we picked up Georgy in the car. He was already waiting for us, holding Zhurka, who had been wrapped in a trench coat. On even ground we quickly reached the river. Zhurka, who trusted his master completely, was calm and posed for a Japanese photographer for a long time. Then he was placed inside the enclosure. At first the crane did not like being a prisoner, and he even tried to throw himself against the net, but after being persuaded by Georgy he calmed down, and when we left for the nearest hills, he started grooming himself. In half an hour he became familiar with his new dwelling, and he started to feed on the grain that had been left for him and drank water out of a cup. We waited impatiently for the arrival of migrating cranes, listening to every sound and looking at the sky through binoculars and telescopes. The first migrating flocks of Demoiselle Cranes appeared only at noon at a great height. After circling with loud cries above the reservoir, they started flying west. Contrary to our expectations, Zhurka was silent. He never responded to the calls of his brothers, but every time he heard a dog's barking, a cry of a rooster or the clucking of chickens coming from the direction of the house, he became animated. Other flocks of cranes came later, but Zhurka paid no attention to them. In the evening we took him home, and when we saw him rush towards the fence and the chicken shed, we realized that the chickens, ducks, geese, horses and people who loved him had long become his family.

Contacts: **Nikolai Berezovikov**
instzoo@nursat.kz



Кольцевание выпущенных в природу стерхов в 2003 г.

BANDING OF SIBERIAN CRANES RELEASED INTO THE WILD IN 2003

Юрий Маркин

ОКСКИЙ БИОСФЕРНЫЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ПРИРОДНЫЙ ЗАПОВЕДНИК

Yuri Markin

OKA BIOSPHERE STATE NATURE RESERVE

В таблице 1 представлены данные о кольцевании стерхов, выпущенных в июне и августе 2003 г. в бассейне р. Куноват, Россия, месте гнездования центральной популяции стерха, и в декабре 2003 г. на местах зимовки на Ферейдункенарской дамге в провинции Мазандаран, Исламская Республика

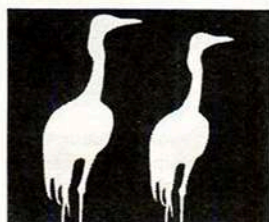
Data on banding of Siberian Cranes reared in captivity and released in Kunovat River Basin, West Siberia, Russia (breeding place), in August of 2003 and in Fereydoon Kenar Damgah, Mazandaran Province, I. R. Iran (wintering place), in December of 2003 is summarized in the table below

Кольцевание стерхов, реинтродуцированных в природу в 2003 г.
Banding of cranes released into the wild in 2003

Имя Name	Дата выпуска Date of release	Место выпуска Place of release	Правая голень Band on right leg	Левая голень Band on left leg	Дата вылупления Date of hatch	Метод выращивания Rearing technique
Мокша Moksha	7 июня 2003 г. 7 June 2003	Куноватский заказник, бассейн р. Куноват, Западная Сибирь, Россия Kunovat Refuge, West Siberia, Russia	Синее узкое пластиковое кольцо с черным номером 58 Blue narrow spiral plastic ring with number 58	-	2002 г.	Родительский Parental rearing
Цна Tsna	8 июня 2003 г. 7 June 2003	-	Белое широкое пластиковое кольцо, состоящее из двух половинок, скрепленных болтиками. На одной половинке передатчик наземного слежения, на второй – черный номер 03 сверху вниз White wide plastic ring consisted from two bolted together parts: on one part a radio transmitter with frequency 150.200-360 was fastened; on the other part - a black number 03.	Стандартное алюминиевое кольцо 145968 A Standard metal ring with number	2002 г.	Родительский Parental rearing
Енисей Yenisei	8 июня 2003 г. 8 June 2003	-	Зеленое узкое спиральное кольцо с черными номерами 41 с двух сторон. Green narrow spiral plastic ring with black number 41. It is not possible to use wide plastic ring because of curved legs.	Стандартное алюминиевое кольцо 145969 A Standard metal ring with number		изолированное выращивание isolation rearing

Кольцевание стерхов, реинтродуцированных в природу в 2003 г.
Banding of cranes released into the wild in 2003
(продолжение/continue)

Кама Kama	12 августа 2003 г. 12 August 2003	—	Стандартное алюминиевое кольцо 16014 A Standard metal ring with number 16014 A	Двухцветное пластиковое кольцо (сверху вниз черное - белое)	11 мая 2003 г. 11 May 2003	изолированное выращивание isolation rearing
Виллюй Villui	12 августа 2003 г. 12 August 2003	—	Стандартное алюминиевое кольцо 16027 A Standard metal ring with number 16027 A	Двухцветное пластиковое кольцо (сверху вниз желтое - синее) Bicolor yellow- blue plastic ring	13 мая 2003 г. 13 May 2003	изолированное выращивание isolation rearing
Чуня Chunya	12 августа 2003 г. 12 August 2003	—	Стандартное алюминиевое кольцо 16029 A Standard metal ring with number 16029 A	Двухцветное пластиковое кольцо (сверху вниз зеленое - желтое) Bicolor green and yellow plastic ring	15 мая 2003 г. 15 May 2003	изолированное выращивание isolation rearing
Оленек Olenek	12 августа 2003 г. 12 August 2003	—	Стандартное алюминиевое кольцо 16030 A Standard metal ring with number 16030 A	Двухцветное пластиковое кольцо (сверху вниз красное - зеленое) Bicolor red and green plastic ring	16 мая 2003 г. 16 May 2003	изолированное выращивание isolation rearing
Урал Ural	12 августа 2003 г. 12 August 2003	—	Стандартное алюминиевое кольцо 16031 A Standard metal ring with number 16031 A	Двухцветное пластиковое кольцо (сверху вниз красное - белое) Bicolor red and white plastic ring	17 мая 2003 г. 17 May 2003	изолированное выращивание isolation rearing
Истра Istra	12 августа 2003 г. 12 August 2003	—	Двухцветное пластиковое красное — желтое кольцо (сверху вниз) Bicolor red and yellow plastic ring	Стандартное алюминиевое кольцо 16032 A Standard metal ring with number 16032 A	24 мая 2003 г. 24 May 2003	Родительский Parental rearing
Суна Suna	26 декабря 2003 г. 26 December 2003	Ферейдункена рская дамга, провинция Мазандаран, Исламская Республика Иран Fereydoon Kenar Damgah, Mazandaran Province, I. R. Iran	Зеленое пластиковое кольцо с белым номером 03 и спутниковым передатчиком 33244 Green plastic ring with white number 03 and satellite transmitter #33244	Стандартное алюминиевое кольцо A 185986 Standard metal ring with number A 185986	2 июня 2003 г. 2 June 2003	Родительский Parental rearing
Вохма Vokhma	27 декабря 2003 г. 27 December 2003	—	Стандартное алюминиевое кольцо A 145985 Standard metal ring with number A 145985	Желто-бело- синее пластиковое кольцо (снизу вверх) Blue-white- yellow plastic ring	2 июня 2003 г. 2 June 2003	Родительский Parental rearing



Кольцевание птенцов красавки на Украине

Ю. А. Андрищенко,
С. В. Винтер, И. С. Стадниченко

АЗОВО-ЧЕРНОМОРСКАЯ ОРНИТОЛОГИЧЕСКАЯ
СТАНЦИЯ

Кольцевание красавки на Украине (Запорожская область, АР Крым) проводится с 1986 г. За это время помечены 22 птицы. В отдельные годы метить журавлей авторам помогали П. Горлов, А. Гринченко, В. Кинда, С. Подорожный, И. Черничко.

Журавлей метили в птенцовом возрасте стандартными алюминиевыми и пластиковыми кольцами. Желтыми пластиковыми кольцами производили мечение в 1986 г. (одна птица), 1991 г. (5 птиц), 1993 (4 птицы), 2002 и 2003 г. по три птицы. Красным кольцом без номера помечена одна

птица в 1987 г. и белыми с номерами - две птицы в 1988 г. Двухцветными (сверху вниз), желто-красным и бело-красным, были помечены два птенца из одного выводка в 1993 г., а трехцветным желто-красно-зеленым - один птенец в 1988 г.

За одним из журавлей наблюдения ведутся в течение 17 лет. Он был помечен в 1986 г. недалеко от с. Маковка в Запорожской области желтым пластиковым кольцом с номером 5. На следующий, 1987 год, птица держалась в 12 км от места вылупления у с. Ореховка. С конца лета и в 1988-1989 гг. этот журавль встречался здесь вместе с более крупной взрослой птицей. Но в дальнейшем меченая птица стала крупнее своего партнера, из чего можно сделать вывод, что это самец.

Впервые гнездование этой пары отмечено в 1992 г., когда меченому журавлю было около 6 лет. С этого времени исследования в этом районе практически не проводились, но при его посещении 29 апреля 2003 г. пара обнаружена на свежесозданном поле ячменя у гнезда с одним яйцом. Расстояние между местами расположения гнезд в 1992 г. и 2003 г. составило примерно 300 м.

За период с 1989 г. получено всего два дальних возврата - двух меченых желтыми кольцами птиц видели на острове Кипр в разные дни конца августа 2003 г. Одна из птиц взрослая, другая - птенец, очевидно один из трех, меченных в июне этого года. Обе встречи были сходны: вечером стоя с меченым журавлем появилась на мелководном озере, а утром покинула остров в южном направлении. По видимому, эти красавки зимуют в Африке.

Контакты: Юрий Андрищенко,
Иван Стадниченко
station@melitopol.net
Сергей Винтер
Christiane Korner@t-online.de

BANDING DEMOISELLE CRANE CHICKS IN UKRAINE

Yuri Andryushenko, Sergei Vinter, Ivan Stadnichenko

AZOV-BLACK SEA ORNITHOLOGICAL STATION

Banding Demoiselle Cranes in Ukraine (Zaporozhye Region, Autonomous Republic of the Crimea) has been carried out since 1986. 22 birds have been banded during this time. During some of these years, P. Gorlov, A. Grinchenko, V. Kinda, S. Podorozhny and I. Chernichko helped the authors to band the cranes.

The cranes were banded as chicks, using standard aluminum and plastic bands. Yellow plastic bands were used in 1986 (one bird), 1991 (five birds), 1993 (four birds), 2002 and 2003 (three birds in each year). A red band without a number was used to band one bird in 1987, and two

white bands with numbers were used to band two birds in 1988. Two chicks from the same clutch hatched in 1993 were marked respectively with a band that was yellow on top and red on the bottom, and a band with a white top and a red bottom, and one chick hatched in 1988 had a three-colored band - yellow, red and green.

One of the cranes has been observed for 17 years. He was banded in 1986 near the settlement of Makovka in the Zaporozhye Region with a yellow plastic band with the number 5. The next year, 1987, the bird stayed 12 km away from its hatching place near the settlement of Orekhovka. From late summer and in 1988 and 1989 this crane was encountered there together with a larger adult bird, but later the banded bird became larger than its partner, so it may be assumed that it is a male.

Nesting in this pair was first observed in 1992, when the banded crane was about six years old. Since that time

almost no research had been done in that area, but when it was visited on April 29, 2003, the pair was discovered in a freshly sown barley field near a nest with one egg. The distance between the nests' location in 1992 and 2003 was about 300 meters.

Only two long-distance returns were received since 1989 – two birds with yellow bands were seen in the island of Cyprus on different days in late August 2003. One of the birds was an adult, and the other, a chick, obviously one of the three

that had been banded in June of that year. Both encounters were similar – in the evening the flock with the banded crane appeared near a shallow lake, and in the morning it left the island, flying south. It looks like these Demoiselle Cranes spend the winters in Africa.

Contacts: Yuri Andryschenko,
Ivan Stadnichenko
station@melitopol.net
Sergei Vinter
Christiane Korner@t-online.de



Кольцевание журавлей в Даурском заповеднике

О. А. Горошко

ДАУРСКИЙ БИОСФЕРНЫЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ПРИРОДНЫЙ ЗАПОВЕДНИК

До 1992 г. при кольцевании журавлей в Даурском государственном природном заповеднике использовали стандартные металлические и пластиковые кольца разных цветов. С 1992 г. до 2003 г., в соответствии с решением Рабочей группы Сети журавлиных резерватов Северо-Восточной Азии, для мечения журавлей пластиковыми кольцами в Юго-Восточном Забайкалье использовали в основном синий цвет, в Монголии – зеленый. В 2003 г. Рабочей группой Сети журавлиных резерватов Северо-Восточной Азии было решено выделить зеленый цвет для мечения журавлей в Корею, а синий цвет использовать в Забайкалье и Монголии. Поэтому в 2003 г. кольцевание проводилось как в Забайкалье на базе Даурского заповедника, так и в Северо-Восточной Монголии. В 2003 г. в Юго-Восточном Забайкалье и Северо-Восточной Монголии было помечено 34 красавки стандартными металлическими коль-

цами на голень левой ноги и пластиковыми синими кольцами на голень правой ноги. Пластиковые кольца высотой 5,7 см имеют надписи белым цветом, содержащие две цифры и букву, например «8G5». Кроме того, еще 3 красавки помечены только стандартными металлическими кольцами на голень левой ноги. В 2003 г. в Северо-Восточной Монголии помечен также один даурский журавль стандартным металлическим кольцом на голень левой ноги и пластиковым синим кольцом на голень правой ноги. Пластиковое кольцо высотой 5,7 см имеет надпись белым цветом «3G8».

Данные по кольцеванию журавлей в Юго-Восточном Забайкалье.

Даурский журавль. За период с 1987 до 2003 г. стандартными металлическими кольцами окольцовано 158 особей. Из них 155 птиц помечены также цветными пластиковыми кольцами. Пластиковое и металлическое кольца ставили на голень разных ног. В разные годы были использованы пластиковые кольца разных цветов: белые высотой 6,5 см с надписями черного цвета; красные высотой 3,5 см

с надписями белого цвета и синие высотой 5,7 см с надписями белого цвета. Надписи включали две цифры и букву в разных комбинациях.

Серый журавль. За период с 1989 до 1992 г. стандартными металлическими кольцами окольцовано 20 особей. Все из них помечены также цветными пластиковыми кольцами. Пластиковое и металлическое кольца одевали на голень разных ног. В разные годы были использованы пластиковые кольца разных цветов: белые высотой 6,5 см с надписями черного цвета; красные высотой 3,5 см с надписями белого цвета и синие высотой 5,7 см с надписями белого цвета. Надписи включали две цифры и букву в разных комбинациях.

Черный журавль. За период с 1988 до 2002 г. стандартными металлическими кольцами окольцовано 14 особей. Из них 12 птиц помечены также цветными пластиковыми кольцами. Пластиковое и металлическое кольца вешали на голень разных ног. В разные годы были использованы пластиковые кольца разных цветов: белые высотой 6,5 см с надписями черного цвета; красные высотой 3,5 см с надписями белого цвета; желтые высотой 4,0 см с надписями черного цвета и синие высотой 5,7 см с надписями белого цвета. Надписи включали две цифры и букву в разных комбинациях (на желтых кольцах – две

буквы и одна цифра). Кроме того, одна особь помечена двумя цветными пластиковыми кольцами без номеров: зеленым на голень правой ноги и красным на голень левой ноги.

Красавка. За период с 1989 до 2003 гг. стандартными металлическими кольцами окольцовано 203 особи. Из них 197 птиц помечены также цветными пластиковыми кольцами. Пластиковое и металлическое кольца

вешали на голень разных ног. В разные годы были использованы пластиковые кольца разных цветов:

- белые высотой 6,5 см с надписями черного цвета;
- красные высотой 3,5 см с надписями белого цвета;
- желтые высотой 4,0 см с надписями черного цвета;
- синие высотой 5,7 см с надписями белого цвета.

Надписи включали две цифры и букву в разных комбинациях (на желтых кольцах — две буквы и одна цифра). Кроме того, одна особь была помечена двумя цветными пластиковыми кольцами без номеров: зеленым на голень правой ноги и красным на голень левой ноги.

Контакты: Олег Горошко
oleggoroshko@mail.ru

BANDING CRANES AT THE DAURSKY STATE NATURE RESERVE

Oleg Goroshko

DAURSKY BIOSPHERE STATE NATURE RESERVE

Up to 1992, the bands used to band cranes at the Daurisky State Nature Reserve were the standard metal and plastic bands of different colors. From 1992 to 2003, in accordance with the decision of the Working Group of the Network of Crane Reserves of Northeastern Asia, mostly blue-colored plastic bands were used to band the cranes in the southeast of the Transbaikalian Region, and green-colored, in Mongolia. In 2003 the Working Group chose the green color for banding cranes in Korea, and the blue, for the Transbaikalian Region and Mongolia. Thus in 2003 banding was carried out both at the Daurisky Reserve in the Transbaikalian Region and in northeastern Mongolia. In 2003 in the southeast of the Transbaikalian Region and in northeastern Mongolia 34 Demoiselle Cranes received bands, while standard metal bands were placed on the bird's left leg and blue plastic bands were placed on the right leg. Plastic bands measuring 5.7 cm in height had two numbers and one letter marked on them in white, e.g. «8G5». Three more Demoiselle Cranes were banded by placing only the standard metal band on their left legs. In 2003 one White-naped Crane in northeastern Mongolia was banded by placing a standard metal band on its left leg and a blue plastic band on its right leg. The 5.7 cm wide plastic band had the white number «3G8».

Information on Banding Cranes in the Southeast of the Transbaikalian Region.

The White-naped Crane. 158 cranes were banded with

standard metal bands during the period from 1987 to 2003. 155 of these also received colored plastic bands. Metal and plastic bands were placed on different legs. Plastic bands of different colors were used in different years: white bands with the width of 6.5 cm with black numbers, red bands with the width of 3.5 cm with white numbers and blue bands with the width of 5.7 cm with white numbers. The numbers consisted of two figures and one letter in different combinations.

The Eurasian Crane. 20 cranes were banded with standard metal bands during the period from 1989 to 1992. All of them also received colored plastic bands. Plastic and metal bands were placed on different legs. Plastic bands of different colors were used in different years: white bands with the width of 6.5 cm with black numbers; red bands with the width of 3.5 cm with white numbers and blue bands with the width of 5.7 cm with white numbers. The numbers consisted of two figures and one letter in different combinations.

The Hooded Crane. 14 cranes were banded with standard metal bands during the period from 1988 to 2002. 12 of these birds also received colored plastic bands. Plastic and metal bands were placed on different legs. Plastic bands of different colors were used in different years: white bands with the width of 6.5 cm with black numbers; red bands with the width of 3.5 cm with white numbers; yellow bands with the width of 4.0 cm with black numbers and blue bands with the width of 5.7 cm with white numbers. The numbers consisted of two figures and one letter in different combinations, except for the yellow bands, which had two letters and one figure. Besides, one crane received two colored plastic bands without numbers — a green one on the right leg and a red one on the left leg.

The Demoiselle Crane. 203 cranes received standard metal bands during the period from 1989 to 2003. 197 of these also received colored plastic bands. Plastic and metal bands were placed on different legs. Plastic bands of different colors were used in different years:

- white bands with the width of 6.5 cm with black numbers;
- red bands with the width of 3.5 cm with white numbers;
- yellow bands with the width of 4.0 cm with black numbers;

- blue bands with the width of 5.7 cm with white numbers

The numbers consisted of two figures and one letter in different combinations, except for the yellow bands, which had two letters and one figure. Besides, one crane received two colored plastic bands without numbers – a green one on the right leg and a red one on the left leg.

Contacts: Oleg Goroshko
oleggoroshko@mail.ru



Встреча окольцованных стерхов в национальном заповеднике «Озеро Поянг»

Н.И.Гермогенов

ИНСТИТУТ БИОЛОГИЧЕСКИХ ПРОБЛЕМ
КРИОЛИТОЗОНЫ СО РАН

По сообщению г-на Жи Вейтао (Mr. Ji Weitao) 16 ноября 2003 г. пара окольцованных стерхов с птенцом отмечена в заповеднике Озеро Поянг на озере Дахучи (бассейн р. Янцзы на юго-востоке Китая), где зимуют птицы восточной популяции этого вида.

Один из взрослых журавлей имел зеленое кольцо на левой ноге, второй – белое кольцо на правой.

В соответствии с нашей информацией, оба стерха окольцованы на местах гнездования восточной популяции в тундровой зоне на северо-востоке Якутии во время совместной российско-японско-американской экспедиции.

По заключению исследователей возможны два ответа на вопрос «Какие из окольцованных в Якутии журавлей встречены в заповеднике Озеро Поянг?».

1. Наиболее вероятно, что это была пара, в которой обе птицы были окольцованы 23 июля 1996 г. белыми и зелеными пластиковыми кольцами без номеров в сочетании с другими цветными пластиковыми кольцами, а также стандартными алюминиевыми кольцами. Один из журавлей пары был окольцован **зеленым кольцом на левую ногу** и стандартным кольцом A234055 и расположенным ниже белым кольцом на правую ногу. Другая птица окольцована **белым кольцом на левую ногу** и стандартным A234050 и расположенным ниже си-

ним кольцами на правую ногу. В этом случае у одной птицы не замечено кольца на правой ноге, у другой – перепутано расположение белого кольца и не замечены кольца на правой ноге. Это вполне допустимо, если наблюдения велись с большого расстояния.

2. Это может быть вновь образовавшаяся пара из одной из трех птиц, окольцованных зелеными пластиковыми кольцами (в сочетании с другими цветными и стандартными алюминиевыми кольцами) в 1996 г. и одной из птиц, окольцованных в птенцовом возрасте белыми кольцами (хотя и на левую ногу) в 1991 г.

Остальные варианты мало вероятны. В любом случае, исследователь либо не заметил другие цветные и стандартные алюминиевые кольца, либо они были утеряны птицами.

Наиболее вероятен первый вариант встречи пары, окольцованной 23 июля 1996 г. На следующий год она загнездилась на месте отлова.

Контакты: Николай Гермогенов
ibpc@ibpc.ysn.ru

BANDED SIBERIAN CRANE SIGHTING ON POYANG LAKE NATIONAL RESERVE

Nikolai Germogenov

INSTITUTE OF BIOLOGICAL PROBLEMS OF CRYOLITOZONE
OF THE RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCE

On the morning of 16 November 2003 Mr. Ji. Weitao's reported an observation with a pair of Siberian Cranes with a chick. Both adult birds were banded with color plastic rings. The cranes were sighted in Dahu Chi on Poyang Lake in the basin of the Yang-Tze River, southeastern China, on the wintering grounds of the eastern population. According to observers, one of the adult cranes had a green

ring on its left leg, and the other had a white ring on its right leg.

1. According to our data, both Siberian cranes were banded on the nesting grounds of the eastern population at the north of Yakutia during the joint Russian-Japanese-American expedition.

On analyzing the data on banding, Nikolay Germogenov of the Institute of Biological Problems of Cryolitozone, Yakutia, came to the conclusion, that there are two possible answers to the question: "Which of the cranes banded in Yakutia were encountered on Poyang Lake?"

Most probably, it was the pair, in which both adult birds were banded on 23 July 1996 with white and green rings without numbers as well as other color rings and standard aluminum rings. One of the cranes was banded with a **green ring on its left leg** and a standard ring A234055 as well as a white ring placed below the standard one on his right leg. The other bird was banded with a **white ring on its**

left leg and a standard ring A234050 as well as a blue plastic ring placed below the standard one on its right leg. In this case, one of the birds has rings on its right leg missing (or they were not noticed). As for the other bird, the position of the white ring was confused and the rings on the right leg were not noticed (or they are missing). This is the most probable version, if the birds were sighted from a long distance away.

2. It might be a new pair formed by one of the three adult birds banded with green rings (as well as other color and standard rings) in 1996 and one of the birds banded as a chick with white rings (although that was done on the left leg) in 1991.

There are no other likely variants. Anyway, the researcher did not notice other color and standard aluminum rings (or they are missing).

In our opinion, the first variant is more probable.

Contacts: Nikolai Germogenov
ibpc@ibpc.ysn.ru



Основные итоги обследования предотлетных скоплений серых журавлей в Каргополье в 2003 г.

А. В. Артемьев, Т. Ю. Хохлова,
М. В. Яковлева

Институт биологии Карельского НЦ РАН

В 2003 г. продолжены работы по оценке состояния предотлетных скоплений журавлей в Каргопольском районе Архангельской области, проводимые с 2001 г. в рамках совместного российско-финляндского проекта с Министерством охраны окружающей среды и региональным центром по охране окружающей среды Хайме, Финляндия. За помощь в подготовке экспедиции и проведении наблюдений приносим благодарность жителям Каргополья: А.З.Кле-

пикову, А.В. Козыкину, В.А. Нефедову, Н.Н. Проницовой, В.А. Суханову, Саше и Лене Тратовым.

Каргополье - самый северный регион России, где еще выращивают зерновые культуры - рожь, пшеницу, ячмень, овес. В последнее десятилетие эти места, славящиеся своими историческими памятниками и природными достопримечательностями, стали известны еще и благодаря крупнейшим на северо-западе России осенним скоплениям журавлей. В 1994 г., по наблюдениям Н.В. Анзигитовой и Е.А. Кузнецова, на полях района собиралось перед отлетом до 10 тыс. птиц. К настоящему времени

численность журавлей в предотлетных скоплениях значительно снизилась. Возможно, свою негативную роль в этом сыграла деградация сельского хозяйства района, начавшаяся в 1990-е годы и продолжающаяся по сей день.

В 2003 г. работы проводились с 1 по 12 сентября во время пика численности и отлета основной массы птиц, в более поздние сроки, чем в предыдущем году. В 2002 г. они проходили во второй половине августа и захватили окончание периода формирования скоплений журавлей, начало уборки урожая и открытие осенней охоты.

Учеты, проведенные в первой половине сентября 2003 г. показали увеличение численности журавлей в Каргопольском районе. Она оценена в четыре тысячи, что на одну тысячу особей больше, чем в 2002 г. Этот прирост во многом обусловлен более высокой продуктивностью размножения птиц в 2003 г.: 1,52 птенца на пару, против 1,24 в предыдущем году.

На территории района существует две крупных группировки журавлей. В 2002 г. каждая из них насчитывала около 1 тыс. птиц (и до 1 тыс. небольшими группами в других местах). В 2003 г. большая часть журавлей (до 2,5 тыс.) держалась в северной части района на землях СПК «Приозерный» в пределах Ключевой орнитологической территории (КОТР) «Каргопольская Сушь - журавлиный край». Максимальное число птиц (1950 ос.) учтено 2 сентября при их перелете на место ночевки. Величина южной группировки, напротив, заметно уменьшилась - по наблюдениям местных жителей на полях у п. Кречетово кормилось не более 500 журавлей.

Распределение птиц по территории в северной части района также изменилось в связи с изменением состояния и распределения посевов.

Спектр высеваемых культур в 2003 г. заметно сузился: остались в основном смесь овса с викой и рожь. Однако из-за сырого лета колосья ржи были наполовину пустые, а зерно сильно поражено гнилью. Поэтому, в отличие от 2002 г., посевы ржи птицы практически не посещали. Кроме того, если раньше на посевах зерно-бобовых культур они кормились в основном семенами гороха, то, когда вместо гороха была посеяна вика, питались исключительно зернами овса.

Изменились и сами места кормежки. В 2002 г. птицы перемещались более широко между п. Архангело и п. Ошевенск, сменяя поля по мере созревания (или скашивания) культур и переходя с овсяно-гороховой смеси на посевы ржи, а затем - пшеницы. В 2003 г. посевы зерновых по району сократились еще на 40%. Значительные их объемы остались только на территории СПК «Приозерный», поэтому основная масса птиц держалась

в окрестностях п. Архангело и Троица. В СПК «Ошевенском», находящимся на грани банкротства, весной 2003 г. зерновые не стали высевать вовсе. На единственное у Ошевенска поле ржи, засеянное еще прошлой осенью, птицы вылетали нерегулярно и в небольшом числе, хотя в отдельные дни здесь собиралось до 200 особей.

Ежедневно журавли улетали с полей на ночевку на соседние болота - Моховое болото (до 2 тыс. птиц) и Пеженский Мох (до 350 птиц), в отдельные дни небольшая их часть (до 100 птиц) улетала в сторону Лейбушского болота (в 2002 г. туда регулярно уходило 400-500 птиц). Складывается впечатление, что основная масса журавлей ночует на ближайшем к месту кормежки открытом болоте. В то же время, места ночевки семейных групп, судя по наблюдениям за особями с характерными дефектами (сломанная нога, выбитые маховые перья), более постоянны.

В 2002 г. скопления до конца августа формировались, в основном, из птиц, не участвующих в размножении. Доля птенцов возрастала по мере выхода выводков с окрестных болот на поля, и к концу месяца достигла 10-12%. В начале сентября 2003 г. она составляла около 14%.

Отлет журавлей проходил в течение всего периода наблюдений: со 2 по 11 сентября их число в окрестностях п. Архангело снизилось с 2 тыс. до 250 особей. Причем первыми улетели холостые птицы, в то время как выводки еще оставались на полях, и 10-11 сентября птенцы составили уже 37-42% от общего числа журавлей. Большинство стай летело в южном направлении вдоль р. Онеги. Наиболее заметным был отлет 6 сентября, когда с 10 до 11 часов над г. Каргополом (около 50 км от п. Ар-

хангело) А.З. Клепиков насчитал 5 стай, общей численностью около 500 птиц. Примерно столько журавлей в этот день не вернулось с ночевки на поля у п. Архангело.

Тысячи птиц, вылетающих кормиться на поля, наносят огромный ущерб сельскому хозяйству района. Особенно он велик в сезоны с поздними сроками созревания зерна, когда к моменту уборки урожая журавли успевают вытоптать и повредить большие площади посевов. Именно такими неблагоприятными были 3 последних года. Из-за серьезных потрав земледельцы вынуждены были, не обмолачивать зерно, а скашивать все на силос. В итоге к настоящему времени даже благополучные предприятия резко сократили посевы зерновых. Впервые за многие годы ни в одном хозяйстве осенью не сеяли озимую рожь.

Из-за наносимого ущерба, руководители сельскохозяйственных предприятий и многие сельские жители относятся к журавлям негативно и отстреливают их, хотя знают, что они занесены в Красную книгу Архангельской области. В стаях регулярно присутствуют особи с выбитыми маховыми перьями, поврежденными лапами; на окраинах полей слышались выстрелы. Чтобы изменить эту ситуацию, необходим поиск компромисса между интересами сельского хозяйства и интересами охраны журавлей. В этом плане руководители предприятий считают наиболее перспективным средством - выделение денежных компенсаций для возмещения ущерба, наносимого журавлями, что практикуется в некоторых странах Европы.

Контакты: Алескей Артемьев,
Татьяна Хохлова, Марина Яковлева
hokhlova@karelia.ru

THE MAJOR RESULTS OF THE SURVEY OF THE PRE-MIGRATION CONGLOMERATIONS OF THE EURASIAN CRANE IN KARGOPOLYE IN 2003

Alexander Artemyev, Tatiana Hokhlova,
Marina Yakovleva

INSTITUTE OF BIOLOGY OF THE KARELIAN SCIENTIFIC CENTER OF THE
RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCE

In 2003 work was continued on evaluating the status of pre-migration conglomerations of cranes in the Kargopolsky District of the Arkhangelsk Region. The project started in 2001 as a joint effort by Russia and Finland and involved the Ministry of Environmental Protection and the Regional Center for Environmental Protection in Kiyame, Finland. We would like to thank the following individuals from Kargopolye for their help in preparing the expedition and conducting observations: A.Z. Klepikov, A.V. Kozykin, V.A. Nefedov, N.N. Pronicheva, V.A. Sukhanov, Sasha and Lena Tratov.

Kargopolye is the northernmost region of Russia where grain is still grown, like rye, wheat, barley, and oats. During the last decade this area, which is famous for its historical monuments and natural landmarks, has also become known for the largest fall conglomerations of cranes in the northwest of Russia. According to N.V. Anzhitova and Y.A. Kuznetsov, in 1994, up to ten thousand birds gathered in the fields of the region before migration. By this time, the number of cranes in these pre-migration conglomerations has considerably decreased. One of the negative factors contributing to it may have been the degradation of agriculture in the area that started in the 1990's and has continued until today.

In 2003 the work was carried out from September 1 through September 12, when the largest numbers of birds started on their migration, which was later than the previous year. In 2002 it was done in the second half of August and covered the end of the period when the crane conglomerations were formed, the beginning of harvesting and the opening of the fall hunting season.

The surveys conducted in the first half of September 2003 revealed the increase in the number of cranes in the Kargopolye Region. It was estimated at 4,000, which is 1,000 more than in 2002. This increase can largely be attributed to a higher reproduction rate in 2003, which was 1.52 chicks per pair as compared to 1.24 in the previous year.

There are two large groupings of cranes in the area. In 2002 each of them consisted of about one thousand birds, and there were also up to a thousand birds distributed in small groups in other areas. In 2003 the largest number of cranes (up to 2.5 thousand) stayed in the northern part of the region on the grounds of the «Priozerny» Farm within the Key Ornithological Territory of «Kargopolskaya Sush – the Crane Region». The highest number of birds (1950 specimens) were surveyed on September 2 during their flight to their overnight stop. However, the size of the southern grouping has considerably decreased – according to the locals, not more than 500 cranes were feeding in the fields near the settlement of Krechetovo.

The distribution of cranes throughout the southern part of the region has also changed in connection with the change in the status and distribution of crops.

In 2003 the variety of crops had considerably decreased, so that the remaining crops were mostly a mixture of oats with vetch and rye. But because of the damp summer, the ears of rye were half empty, and the grain was strongly affected by rot. Thus, as opposed to 2002, the birds almost never came to the rye fields. Besides, when before in the fields of grain and beans they mostly fed on pea seeds, after vetch had replaced peas, they fed exclusively on oat grain. The feeding areas also changed. In 2002 the birds moved widely between the settlements of Arkhangelo and Oshevensk, flying from field to field as the crops ripened or were harvested, and changing from a mixture of oats and peas to rye, and then to wheat. In 2003 the crops of grain in the region decreased by another 40%. Considerable areas under crops remained only within the territory of the «Priozerny» Farm, so that most of the birds stayed around the settlements of Arkhangelo and Troitsa. In the «Oshevensky» Farm that was on the verge of bankruptcy, no grain was sowed in the spring of 2003. The only wheat field that had been sowed the previous fall near Oshevensk was visited sporadically by only a few birds, though on certain days there were up to 200 cranes.

The cranes left the fields daily to spend the night in the neighboring wetlands – the Mokhovoe Marsh (up to two thousand birds) and the Pezhensky Bog (up to 350 birds), and on some days up to 100 birds flew towards the Leibushskoe Marsh, which had been regularly visited by about 400 to 500 birds in 2002. It seems that most cranes spend the night in open marshes that are the closest to their feeding place. At the same time, according to the observations of cranes with characteristic injuries (a broken

led, dislocated oar feathers), overnight areas used by family groups are more permanent.

In 2002 the conglomerations of cranes that were formed till the end of August consisted mostly of birds that did not breed. The number of chicks increased progressively as the broods emerged into the fields from the neighboring wetlands, and by the end of the month it reached 10 to 12%. In early September 2003 it constituted about 14%.

Migration was starting gradually during the whole period of observation. Between September 2 and 11, the number of cranes around the settlement of Arkhangelo dropped from two thousand to 250. Single birds flew away first, while broods still remained in the fields, and on September 10 and 11 chicks constituted 37 to 42% of the total number of cranes. The cranes must have started their migration by leaving their overnight areas in the early morning hours. Most flocks flew south along the river Onega. The most noticeable departure occurred on September 6, when from 10 to 11 a.m. A.Z. Klepikov counted five flocks with a total number of about 500 cranes flying over the city of Kargopol, about 50 km from the settlement of Arkhangelo. About the same number of cranes did not return that day from their overnight areas to the fields near Arkhangelo.

Thousands of birds feeding in the fields cause a tremendous damage to the region's agriculture. The

damage is especially great during the seasons when the crops ripen late, when by the time of harvesting the cranes have been able to trample and damage large areas of crops. The last three years were unfavorable in this respect. Because of the serious damage, grain could not be threshed, and the crops had to be mowed for silage. As a result, by this time even successful farms have drastically cut down on their sowing of cereals. For the first time in many years, not a single farm sowed winter rye in the fall.

Because of the damage they cause, managers of agricultural enterprises and many farmers view cranes negatively and shoot them even though they know that they are included in the Red Data Book of the Arkhangelsk Region. In each flock there are birds with dislocated oar feathers and damaged feet, and shots can be heard near the fields. In order to change this situation, a compromise has to be found between the interests of agriculture and the interests of crane conservation. Enterprise managers believe that the measure most likely to succeed would be providing monetary compensation to make up for the damage caused by cranes, which is practiced in some countries in Europe.

**Contacts: Alexander Artemyev,
Tatiana Hokhlova, Marina Yakovleva
hokhlova@karelia.ru**



Осеннее предмиграционное скопление серых журавлей в Дубненской низине

О. С. Гринченко

Институт водных проблем РАН

Уже более 10 лет численность журавлей в осеннем предотлетном скоплении в Талдомском районе продолжает сокращаться. Одной из причин, по нашим предположениям, является сокращение площадей, занятых зерновыми культурами, и уменьшение сельскохозяйственного производства в целом. При этом произошло не только и не столько умень-

шение площадей осенних кормовых станций журавлей - стерни и озимых, сколько кардинальное изменение структуры полевых ландшафтов, что, по нашим наблюдениям, является существенным фактором для журавлей. Проще говоря, одно небольшое поле зерновых, пусть и любовно засеянное детьми на средства спонсоров и депутатов, является привлекательным для журавлей только в том случае, если оно окружено сенокосами, выгонами и другими полями

зерновых, а не бурьянами и некоем.

Благодаря финансовой помощи программы «Экология Подмосковья» в заказнике «Журавлиная родина» удастся поддерживать необходимый минимальный зерновой клин для обеспечения кормовой базы мигрирующих журавлей. Юго-восточную часть Апсаревского урочища полностью засевают, косят и убирают. Удачное сочетание рельефа, участков кустарника, перелесков и водоемов с обрабатываемыми полями, и, что очень важно, не посещаемых людьми, привлекло сюда в начале сентября 2003 г. всех журавлей предотлетного скопления. Интересно, что в отсутствии проблемы недостатка воды, птицы фактически на протяжении всего сентября не меняли поля кормежки, как это можно было наблюдать в 2002 г. и

не перемещались в более обводненную пойму р. Дубны.

Общая численность Талдомского скопления в первой декаде сентября 2003 г. составила 850 особей. Мы считаем, что такая низкая численность журавлей в период, когда скопление должно достигать своего максимума, объясняется не располагающими для перелета погодными условиями августа: необычно холодная погода и безветрие. Кроме того, смещение фенологических фаз, начавшееся еще в марте-апреле, и за счет холодного августа не успевшее нивелироваться к концу сезона вегетации, также пов-

лияло на формирование пика скопления. В результате пик был сглажен, то есть численность птиц почти две недели оставалась примерно одинаковой - около 750 особей. При этом был отмечен как отлет, так и подлет небольших стай. Второй пик скопления пришелся на конец сентября, что раньше в столь поздние сроки никогда не отмечалось. Последние птицы улетели уже 18 октября, что тоже весьма не характерно для северного Подмоскovie. При этом в конце сентября - начале октября можно было увидеть до 300 журавлей на подкормочных полях заказника и не менее

200 - на озимых левобережья Дубны. Примечательно, что в последние несколько лет в конце периода скопления стаи журавлей можно было видеть только в левобережье, а поля заказника пустовали. Было бы приятно полагать, что такая динамика, свидетельствует о действенности проводимых нами в заказнике сельскохозяйственных мероприятий. Тем не менее, мы считаем, что на формирование пространственной структуры скопления влияет целый ряд факторов, которые требуют дальнейшего изучения.

Котнакты: Ольга Гринченко
olga_grinchenko@mail.ru

FALL PRE-MIGRATION CONGLOMERATIONS OF EURASIAN CRANES IN THE DUBNENSKAYA HOLLOW

Olga Grinchenko

INSTITUTE OF WATER PROBLEM OF THE RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCE

For over ten years the number of cranes in the fall pre-migration conglomeration in the Taldom region has continued to decline. We believe that one of the reasons must be the decrease of the areas used for grain farming and the decline of agricultural production on the whole. This has caused not so much the decrease of the fall feeding areas - stubble and winter crops, but a radical change of the structure of field terrain, which, according to our observations, is an important factor for cranes. In other words, one small field of cereals, even if it is lovingly sowed by children using funds provided by sponsors and high officials, is attractive for cranes only if it is surrounded by hay fields, pastures and other cereal fields, and not by wild grass and unmown meadows.

Thanks to the financial support of the program «Ecology of the Moscow Region», the Wildlife Refuge «Crane Motherland» has been able to maintain the minimum required area under cereal crops that can serve as the food base for migrating cranes. The southeastern part of the Apsarev-skoye Stow is completely sowed, mowed and

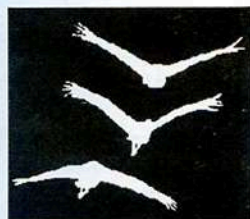
harvested. A favorable terrain combination with areas of brush, groves and water reservoirs with agricultural fields, and the important fact that it is not visited by people, attracted in early September 2003 all the cranes in the pre-migration conglomeration. It is interesting that since there was no lack of water, the birds never changed their feeding field almost throughout the whole month of September, as they did in 2002, and did not move to the flood bed of the river Dubna that has more water.

The total number of cranes in the Taldom Conglomeration in the first decade of September of 2003 was 850. We believe that this low number at the time when conglomerations of cranes should be the largest can be attributed to the weather conditions in August that were not favorable for migration, namely the unusually cold weather and lack of wind. Besides, the shift in phenological phases that started in March and April and was not leveled out by the end of the growth season because of the cold August, also affected the formation of the conglomeration peak. As a result, the peak was smoothed out, and the numbers remained at approximately the same level of about 750 birds for almost two weeks. At the same time, small flocks were observed both leaving and coming in. The second time the conglomeration peaked in late September, which had never been observed so late earlier. The last birds flew away on October 18, which is not at all typical for the northern part of the Moscow Region. In late September through early October up to 300 cranes could be seen in the supplementary feeding fields of the Refuge and no less than 200, on the winter crops along the left bank

of the Dubna. It is noteworthy that during the last several years at the end of the conglomeration period crane flocks could be observed only on the left bank, while the fields of the Refuge remained empty. It would be nice to think that this trend indicates that the agricultural procedures employed

by the Refuge are effective. However, we believe that the spatial structure of the conglomeration is formed under the influence of a variety of factors that require further research.

Contacts: Olga Grinchenko
olga_grinchenko@mail.ru



О встречах журавлей во Всемирные дни наблюдений птиц - 2003 г. в регионах России

Таблица 1
Table 1

Н. Ю. Киселева, С. В. Бака

НИЖЕГОРОДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ СОЮЗА
ОХРАНЫ ПТИЦ РОССИИ

Число серых журавлей, встреченных
во Всемирные Дни наблюдений птиц 2003 г. в регионах России
Number of Eurasian Cranes Sighted During
the World Days of Bird Observation in 2003 In Various Regions of Russia

4-5 октября 2003 г. состоялись Всемирные дни наблюдений птиц. Благодаря поддержке Министерства образования Российской Федерации этот год стал для нашей страны рекордным – в акции приняли участие свыше 10,5 тысяч россиян, сосчитавших более 1,7 миллиона птиц! В акции участвовали жители 69 регионов России. Все анкеты с результатами наблюдений направлялись для обработки в Нижегородское отделение Союза охраны птиц России.

Оказалось, что в 32 регионах России участники акции видели 8516 серых журавлей (табл. 1)! Кроме того, из Дагестана пришло сообщение о встрече 8 красавок. Во многом столь большое число встреч объясняются аномальными погодными условиями. Обычно в средней полосе России в начале октября пролет журавлей заканчивается. Благодаря теплой погоде птицы не спешили покидать свои родные места.

Больше всего повезло группе во главе с доцентом кафедры зоологии Пензенского педагогического университета И.В. Муравьевым, которая сосчи-

№	Регион Region	Общее число участников Total Number of Participants	Число сообщений о встречах журавлей Number of Reports on Crane Sightings	Число встреченных журавлей Number of Cranes Sighted
1.	Алтайский край Altai Region	97	9	52
2.	Брянская область Bryansk Region	18	3	70
3.	Владимирская область Vladimir region	85	11	32
4.	Волгоградская область Volgograd Region	123	5	276
5.	Вологодская область Vologda region	272	23	89
6.	Воронежская область Voronezh Region	127	1	13
7.	Калужская область Kaluga Region	67	1	80
8.	Калининградская область Kaliningrad region	2140	?*	4142
9.	Кировская область Kirov Region	427	25	600
10.	Костромская область Kostroma Region	104	4	119
11.	Красноярский край Krasnoyarsk Region	25	2	13
12.	Курская область Kursk Region	10	2	40
13.	Московская область Moscow Region	173	4	452
14.	Нижегородская область N.Novgorod Region	2622	83	882

тала 300 журавлей у с. Хотяново Сердобского района Пензенской области. Шесть стай числом от 100 до 150 птиц отметили наблюдатели из Кировской, Московской, Ярославской областей и Республики Башкортостан.

Таблица показывает, что число встреченных журавлей коррелирует, с одной стороны, с числом участников акции, с другой – с реальной численностью журавлей в регионах. Максимальное число участников акции – более 2000 человек – в Нижегородской и Калининградской областях.

В Нижегородской области, благодаря многолетним учетам, известна численность журавлей в предотлетный период. В середине сентября (во время пика численности) здесь обычно держится около 3 тысяч птиц. Получается, что наблюдатели отметили около 30 % от максимального числа журавлей, единовременно присутствующих на территории области в предотлетный период. Учитывая сроки наблюдений, мы считаем число зарегистрированных 4-5 октября 2003 г. встреч близким к реальной численности журавлей на территории области. Через Калининградскую область в начале октября идет интенсивный пролет журавлей, что закономерно сказалось на результатах наблюдений. Вероятно, что в поле зрения наблюдателей попало большинство птиц, присутствовавших в области в эти дни.

Конечно, нельзя исключить неоднократные регистрации одних и тех же стай разными наблюдателями. В будущем эту проблему можно решить, изменив форму анкеты участника Дней наблюдений. И все же – вот что такое масштабная сеть наблюдателей! Давайте все вместе крепить и развивать ее!

Контакты: Надежда Киселева,
Сергей Бакка
sopr@dront.ru

Таблица 1 (продолжение)
Table 1 (continue)

Число серых журавлей, встреченных
во Всемирные Дни наблюдений птиц 2003 г. в регионах России
Number of Eurasian Cranes Sighted During
the World Days of Bird Observation in 2003 In Various Regions of Russia

1.	Омская область Omsk Region	56	1	51
2.	Пензенская область Penza Region	54	2	306
3.	Пермская область Perm Region	70	2	15
4.	Республика Башкортостан Republic of Bashkortostan	132	3	226
5.	Республика Дагестан Republic of Dagestan	56	1	36
6.	Республика Марий Эл Republic of Marii El	244	8	14
7.	Республика Мордовия Republic of Mordovia	38	3	31
8.	Республика Северная Осетия-Алания Republic of North Osetia	126	10	148
9.	Республика Татарстан Republic of Tatarstan	785	12	205
10.	Ростовская область Rostov region	119	3	3
11.	Рязанская область Ryazan region	48	5	157
12.	Самарская область Samara Region	29	1	4
13.	Смоленская область Smolensk Region	78	6	43
14.	Тамбовская область Tambov Region	67	2	23
15.	Томская область Tomsk Region	161	5	51
16.	Ульяновская область Ulyanovsk Region	151	15	201
17.	Чувашская Республика Republic of Chuvashiya	215	2	12
18.	Ярославская область Yaroslav region	399	1	130
Итого: Total:		9118	255	8516

* Из Калининградской области были присланы уже суммированные данные.

* The information sent from Kaliningrad Region was already summed up.

ON CRANE SIGHTINGS DURING THE WORLD DAYS OF BIRD OBSERVATION 2003 IN VARIOUS REGIONS OF RUSSIA

Nadezhda Kiseleva, Sergei Bakka

NIZHNY NOVGOROD BRANCH OF RUSSIAN BIRD CONSERVATION UNION

The World Days of Bird Observation took place on October 4 and 5, 2003. Thanks to the support of the Ministry of Education of the Russian Federation, this was a record year for Russia, as the event was attended by over 10.5 thousand people, who counted over 1.7 million birds. The event covered 69 regions of Russia. All the questionnaires with observation results were sent for processing to the Nizhegorodsky Branch of the Council for Bird Preservation of Russia.

It appeared that in 32 regions of Russia the participants of the event saw 8516 Eurasian Cranes (table 1)! Besides, a report on eight sightings of Demoiselle Cranes came from Daghestan.

Such a high number of sightings can largely be attributed to abnormal weather conditions. In the temperate zone of Russia crane migration usually ends in early October, but because of the warm weather the birds were in no hurry to leave.

The group headed by Associate Professor of the Chair of Zoology of the Penza Pedagogical University I.V. Muravyev had the most luck. They counted 300 cranes near the settlement of Khotyanovo of the Serdobsky District of the Penza Region. Six flocks numbering from 100 to 150 birds

were observed in The Kirov, Moscow and Yaroslavl Regions and the Republic of Bashkortostan.

The table shows that the number of crane sightings correlates on the one side with the number of participants in the event, and on the other side, with the actual number of cranes in the regions. Nizhegorodskaya and Kalininskaya Regions had the largest number of participants in the event, which was over 2000 people.

The number of cranes in the pre-migration period in the Nizhegorodskaya Region is known because of the surveys that had been conducted for many years. In mid-September, when the numbers peak, there are usually about three thousand birds. So it seems that the observers reported about 30 % of the maximum number of birds that are present in the region at one time during the pre-migration period. Considering the time of observations, we believe that the number of sightings registered on October 4 and 5, 2003, is close to the actual number of cranes in the Region. In early October there is a large number of cranes flying through the Kaliningrad Region, which was duly reflected in the observation results. It seems that most of the birds that were present in the Region at the time were noted by the observers.

Of course repeated sightings of the same flocks by different observers cannot be excluded. In the future this problem can be solved by changing the questionnaire submitted by the participants of the Observation Days. But a vast network of observers is really significant. Let us develop and strengthen it together!

Contacts: Nadezhda Kiseleva,
Sergei Bakka
sopr@dront.ru



Осенние предотлетные скопления журавлей на юге Дальнего Востока

М.П.Парилов

Хинганский государственный
природный заповедник

С 13 по 19 октября 2003 г. в Ханкайском заповеднике (Приморский край) группой южнокорейской теле-

компании KBS проводились съемка документального фильма о журавлях. Это помогло нам провести наблюдения за осенними скоплениями даурских и японских журавлей в этом районе.

12 октября в районе г. Спасск-Дальний прошел снег с сильным ветром, вытеснивший основные массы журавлей к югу. В результате в первые дни после снегопада наблюдались только небольшие группы и единичные особи даурских и японских журавлей. Вечером 16 октября, на четвертый день после снегопада, суммарная численность журавлей обоих видов уже достигла четырех сотен особей. Относительное соотношение даурских журавлей к японским составило 6:1. Процент птенцов в стаях

даурских и японских журавлей соответственно составил 21 и 20 %. Среднее количество птенцов в выводках даурского и японского журавлей составило соответственно 1,22 и 1,13.

С 17 и 19 октября мы неоднократно регистрировали пару даурских журавлей, помеченных радио передатчиками на территории Хинганского

заповедника (Амурская область) в 2003 г. Антенны, металлические и белые пластиковые кольца были отчетливо видны и сняты южнокорейскими операторами на видео. Кроме того, был виден белый корпус одного из передатчиков. 11 октября эту же пару наблюдали в районе с. Журавлевка на территории заказника «Гану-

кан» (Амурская область) в 10 км от места мечения. Примерное расстояние от места наблюдения в заказнике «Ганукан» до места встречи в Ханкайском заповеднике составляет около 900 км.

Контакты: Михаил Париков
hingan@amur.ru

FALL PRE-MIGRATION CONGLOMERATIONS OF CRANES IN THE SOUTH OF THE RUSSIAN FAR EAST

Mikhail Parilov

KINGANSKY STATE NATURE RESERVE

On October 13 through 19, 2003 the South Korean TV company KBS was filming a documentary on cranes at the Khankaysky Reserve in the Primorsky Region, which enabled us to conduct observations of the fall conglomerations of White-naped and Red-crowned Cranes in that area.

On October 12 there was a snowfall with a strong wind in the area of the city of Spassk-Dalny, so that most of the cranes flew south. As a result, only small groups of White-naped and Red-crowned Cranes and single birds were observed during the first days after the snowfall. On the fourth day after the snowfall, in the evening of October 16, the total number of

cranes of both species reached 400 birds. The ratio of White-naped and Red-crowned Cranes was 6:1. The number of chicks in the flocks of White-naped and Red-crowned Cranes constituted respectively 21 and 20 %. The average number of chicks in the broods of White-naped and Red-crowned Cranes was respectively 1.22 and 1.13.

Since October 17 and 19 we repeatedly registered a pair of White-naped Cranes that had been radio labeled at the Khingansky Reserve in the Amur Region in 2003. The antennae and the metal and white plastic bands were clearly visible and were videotaped by the South Korean cameramen. One white radio transmitter was also visible. On October 11 the same pair was observed near the settlement of Zhuravlevka at the Wildlife Refuge «Ganukan» in the Amur Region, ten kilometers away from the area where they had been radio labeled. The approximate distance between the observation site at the Ganukan Wildlife Refuge and the area where the pair was encountered at the Khankaysky Reserve is about 900 km.

Contacts: Mikhail Parilov
hingan@amur.ru



О поздних сроках отлета серого журавля осенью 2003 г.

Московская область

Н. Ю. Захарова,
Н. В. Кудрявцев,
С. А. Мечникова,
Н. А. Супранкова

Московское отделение Союза
охраны птиц России

Обычные сроки отлета серых журавлей в Подмосковье приходятся на конец августа – первую декаду октября. (Птушенко Е. С., Иноземцев А.А. Биология и хозяйственное значение птиц Московской области и сопредельных территорий. М: МГУ. 1968. С.128).

Теплая затяжная осень 2003 г. в Московской области была похожа на средневропейскую. Хотя большая часть журавлей улетела в обычные сроки (конец сентября), небольшие группы задержались до конца второй декады октября (Гринченко О.С., настоящий бюллетень).

19 октября в районе Нарских прудов нами была отмечена стая из 12 журавлей, летевшая на высоте примерно 200 м около 16 часов в южном - юго-западном направлении. Журавли летели молча. В этот день была резкая

смена погоды в сторону похолодания (порывистый ветер, переменная облачность). Вторая встреча мигрирующих журавлей - исключительная по срокам - 22 ноября! Клин из 12 птиц отмечен у п. Ашукино Пушкинского района Московской области И. А. Вьюевой, И. П. Вьюевым и Д. С. Ломовым около 15.30 на высоте 150 м. Птицы летели с северо-востока на юго-запад в сторону Пестовского водохранилища, также молча. Через 6 часов начался сильный снегопад. Эти данные показывают, что мягкой осенью журавли могут задерживаться в Подмосковье значительно дольше, чем обычно.

Ульяновская область

О. С. Бородин

Ульяновское отделение Союза охраны птиц России

Теплой осенью 2003 г. на месте одного из крупнейших в Присурье осенних скоплений у п. Лавы, серые журавли держались почти до ноября. Так, 15 октября на полях кормились более 50 птиц. Две стаи общей численностью около 200 особей, летевших на юг, наблюдал 17 октября охотвед С. Н. Спиридонов у пос. Сурское.

В пятницу 5 декабря (по другим данным - 9 декабря) по личному сообщению егеря Г. Г. Блинкова, в

Сурском районе встречен одиночный серый журавль. Когда его вспугнули, он не улетел, а перелетел на другой край заснеженного поля у п. Лавы. Небольшой снег выпал в этом районе лишь 4 декабря, а 7-8 декабря был сильный снегопад. К этому времени не замёрзли даже средние реки. Вот такие фокусы показывает нам затянувшаяся в этом году осень!

Контакты: Олег Бородин
orlasha@mail.ru

ON THE LATE START OF EURASIAN CRANE MIGRATION IN MOSCOW REGION IN THE FALL OF 2003

Moscow Region

**N. Zakharova, N. Kudryavtsev,
S. Mechnikova, N. Suprankova.**

RUSSIAN BIRD CONSERVATION UNION

The usual time when the Eurasian Cranes start their migration in the Moscow Region is from late August to the first decade of October (Y.S. Ptushenko, A.A. Inozemtsev. Biology and Economic Significance of Birds of the Moscow Region and Adjacent Areas. Moscow: MGU (Moscow State University). 1968. P. 128).

The long and warm fall of 2003 in the Moscow Region was similar to the fall in Central Europe. Even though most of the cranes flew away at the usual time (late September), small groups remained till the end of the second decade of October (O. Grinchenko, this issue).

At about 4 p.m. on October 19 we saw a flock of 12 cranes flying south to southwest in the area of the Narsky Ponds at a height of about 200 meters. The cranes were flying silently. On that day the weather changed drastically, it became cloudy and colder, and there was a gusty wind. The second sighting of migrating cranes was about 3:30 p.m. on November 22, which was extremely late. A flock of 12 birds was seen by

I.A. Vieweva, I.P. Viewev and D.S. Lomov near the settlement of Ashukino in the Pushkin District of the Moscow Region at a height of 150 meters. The birds were flying southwest towards the Pestovskoye Water Reservoir, also silently. A heavy snowfall started in six hours. These data show that when the fall is warm, cranes can remain in the Moscow Region much longer than usual.

Ulyanovsk Region

Oleg Borodin

ULYANOVSK BRANCH OF THE RUSSIAN BIRD CONSERVATION UNION

During the warm fall of 2003 Eurasian Cranes stayed almost till November in the area of one of the largest fall conglomerations in Prisure near the settlement of Lava. On October 15 over 50 birds were feeding in the fields. Two flocks with a total number of about 200 birds that were flying south were observed on October 17 by ranger S. Spiridonov near the settlement of Surskoye.

According to a personal communication by ranger G. Blinkov, a single Eurasian Crane was seen in the Sursky Region on Friday, December 5 (according to another report, it was December 9). When scared, the bird did not fly away, but flew over to the other end of the snowy field near the settlement of Lava. Some snow fell in that area only on December 4, and a heavy snowfall happened on December 7 and 8. Even medium-sized rivers had not been frozen by that time. These are the tricks that the long fall of this year has played on us!



Осенний пролет журавлей в Кустанайской области, Казахстан

Е.А. Брагин

Наурзумский государственный
природный заповедник

Осенью 2003 года, впервые за последние несколько лет, пролетные стерхи не были отмечены на территории области. Возможно, это следствие недостатка наблюдений - обследование озер было крайне ограниченным как по времени, так и по площади. Во-первых, из-за недостатка ресурсов, а во вторых, из-за того, что число мест, удобных для остановок стерхов многократно увеличилось. В период депрессии озер в 1997-2001 гг. журавли могли быть найдены лишь на нескольких небольших не пересыхающих водоемах. В 2002 г., сразу после заполнения озерных котловин, возможные места остановок стерхов также ограничивались большими глубинами и сплошным зарастанием берегов тростниковыми зарослями. К осени 2003 г. ситуация изменилась, вторая половина июля и август в Северном Казахстане выдались экстремально сухими и ветреными, что вызвало быстрое падение уровня воды и появление обширных мелководий с открытыми берегами. Наиболее изрезанные и протяженные береговые линии имели крупные озерные системы Наурзумского заповедника - Аксуат и Сарымоин, и это значительно уменьшало шансы на обнаружение стерхов.

Широко проводившиеся опросы выявили две точки вероятных встреч стерхов. Вероятных потому, что остаются сомнения в правильности их опре-

деления из-за необычно ранних сроков этих встреч. Первое сообщение было получено от егеря заповедника, который якобы видел трех стерхов на оз. Жарколь примерно 12-15 августа. К сожалению, это сообщение не было проверено по двум причинам - оно поступило только через несколько дней после наблюдения и не вызвало доверия. Тем более, что птиц наблюдали без бинокля. Кроме того, этот же егерь в 2001 г. сообщил о стерхах, но, при детальном расспросе выяснилось, что видел он больших белых цапель, встречающихся в периоды депрессии также достаточно редко.

Однако, второе сообщение, полученное от председателя Камыстинского районного общества охотников В. Сахно, подтверждает возможность пролета стерхов через территорию области именно в середине - начале второй половины августа. По его словам, один из охотников видел пару стерхов примерно 18-20 августа на небольшом голом водоеме немного севернее оз. Кулыколь. Сначала он подумал, что это белые цапли, но птицы были явно крупнее и с «красными клювами». Место встречи расположено в 190-200 км западнее Наурзума, где известна достоверная регистрация стерха в 1997 г. Обе встречи очень близки по датам, что тоже говорит в их пользу.

Следует отметить, что в прошлом в Наурзуме стерхи появлялись даже в начале августа (Михеев, 1939), но последние три десятка лет почти все

встречи приходились на сентябрь - начало октября, изредка - конец августа, и лишь в 1984 г. одна птица зарегистрирована на Большом Аксуате 11 августа.

Таким образом, из этих сообщений можно допустить, что, как и в прошлые годы, пролетело 3 стерха, только на 2-2,5 недели раньше, чем обычно и не останавливаясь на длительное время. Возможно, ранние сроки пролета говорят и о том, что эти птицы провели основную часть репродуктивного периода не на известных местах гнездования, а где-то южнее.

Пролет серых журавлей наблюдали с 23 сентября по 2 октября в период проведения работ на оз. Кулыколь, расположенном близ стыка границ Кустанайской, Актыбинской областей Казахстана и Оренбургской области России. Все это время стояла тихая, ясная и, в основном, теплая погода с дневными температурами 16-18°C и отдельными ночными заморозками. Лишь 25 сентября отмечено похолодание с сильным северным ветром и незначительными осадками. Первые две стаи - 53 и 40 птиц прошли над местом наблюдений 26 сентября, а массовый пролет наблюдали 28 и 29 сентября. Журавлиные стаи появлялись после полудня и летели на большой высоте до 17-18 часов в направлении север - юг - юго-запад. 28 сентября журавли зарегистрированы в 19:07, большая часть их опустилась на южном берегу озера и осталась там на ночевку. Еще две стаи, судя по голосам, также приземлившись на озере, подлетели уже затемно в 21:10 и 22:15. На следующий день журавли начали покидать озеро в 11:40, а последние поднялись в 15:20, хотя, вероятно, часть улетела кормиться на поля еще на рассвете вместе с гусями. Первая транзитная стая в этот день появилась

над озером в 12:10, и до 18:00 пролетело 709 журавлей, размеры стай колебались от 10 до 198, в среднем - 47,3, тогда как в предыдущий день средний размер стаи составлял 83,7 птиц. Уже 30 сентября интенсивность пролета резко снизилась, за два дня 30 сентября и 1 октября было отмечено только 178 журавлей. Всего за 6 дней пролетело 2996 журавлей. Остановка журавлей на оз. Кулыкколь позволила определить возрастной состав стай и размер семейных групп. В семейных группах было по 1 и 2 птенца в равном соотношении (среднее - 1,5), а в стае из 709 птиц журавлята составили 17,8 %.

Озеро Кулыкколь лежит несколько западнее основного миграционного коридора журавлей, и все предыдущие годы пролетных журавлей отмечали здесь очень редко, что подтверждается и егерями. Видимо похолодание на севере, отголоски которого дошли

до района работ 25 сентября, вызвало массовую миграцию более широким фронтом, чем обычно. Именно 26 сентября начался и массовый прилет белолобых гусей. В эти же дни - последние числа сентября, большое число журавлей отмечали в районах озер Санкебай (у западных границ Наурзумского заповедника), Сарымоин (Наурзумский заповедник), Койбагар и Тунтогур.

После прохождения первой широкой волны, пролет пошел в обычном русле. Наблюдения 2 октября на местах осенних скоплений журавлей в районе озер Жарсор и Уркаш, показали, что в основном русле пролетного коридора еще находилось большое число мигрирующих птиц. Уже на подъезде в 11:30 были замечены многочисленные вереницы журавлей, тянущие с пшеничных полей к озеру. Подлетающие стаи садились на поло-

гих склонах балки в юго-западной части котловины оз. Жарсор и на берегу небольшого пресного озера, где к этому времени уже собралось 2-2,5 тысячи птиц. По словам егерей райохотобщества и чабанов, выпасающих в этом районе скот, журавли начали концентрироваться здесь уже в конце августа и в довольно большом количестве, хотя меньшим, чем два года назад. По информации егерей большое скопление журавлей сформировалось также на оз. Мамегмырколь в 25 км к северу от Жарсора. Эта плоская, мелкая котловина до паводка 2002 г. была совершенно сухой. Скопление обнаружено 9 сентября 2003 г., но, скорее всего, оно существовало уже и осенью прошлого года. Перемещением части журавлей на это озеро видимо и обусловлено уменьшение их числа на озере Жарсор.

Контакты: Евгений Брагин
naurzum@mail.kz

FALL MIGRATION OF CRANES IN THE KUSTANAY REGION, KAZAKHSTAN

Yevgeni Bragin

NAURZUM STATE NATURE RESERVE

In the autumn of 2003, first time for the last several years, Siberian Cranes have not been registered on flyway in the territory of the Kustanay Region. Perhaps, that was caused by the lack of observations: the surveys of the lakes were restricted both in time and in space. Firstly, we did not have enough resources, and secondly, the number of sites suitable for cranes to stop has increased several times. During the period of lake depression in 1997-2001, cranes could be found only on some small basins where water remained. In 2002 soon after the lake reservoirs were filled again, there were only a few places suitable for Siberian Crane stops because waters stayed rather deep and shores became almost completely overgrown with reeds. By autumn 2003 the situation changed. The second half of July and August were extremely windy and dry, which is why the

water level quickly dropped and vast areas of shallow water with open shores appeared.

Two big lake systems of Naurzum Nature Reserve, Aksuat and Sarymoin, have very long and indented coastlines, which substantially reduces the chances of discovering white cranes.

The palls, which were carried out very widely, gave us two probable spots where Siberian Cranes were seen. Still there are some doubts as to their trustworthiness because of unusually early terms of those meetings. The first account was given by a hunting inspector of Naurzum Nature Reserve, who was supposed to have seen three Siberian Cranes at Jarkol Lake on approximately the 12-15 of August 2003. Unfortunately, this account was not checked for two reasons: it did not seem trustworthy and it was given several days after the observation. Moreover, the birds were watched without any binoculars. The same inspector announced in 2001 that he had seen Siberian Cranes, but after a detailed interrogation, it turned out that he had seen great White Herons, which are also very rare in the periods of depression.

The second account was given by V.Sahno, chairman of Kamystriysky Regional Society of Hunters. It proves the possibility that Siberian Cranes passed the territory of the region in the middle of August or in the beginning of its second half. According to his story, a hunter saw a couple of Siberian Cranes on about the 18-20 August on a small open lake to the north of Kulykol Lake. At first, he took them for Great White Herons, but the birds were obviously bigger and had red bills. This point is 190-200 km to the west from Naurzum (there was a reliable report of an encounter with white cranes there in 1997). The dates of both encounters are very close and this fact adds reliability to the accounts.

It is worth mentioning, that in the past Siberian Cranes used to appear in Naurzum even at the beginning of August (Miheev, 1939), but in the last three decades all the encounters were registered at the beginning of October and rarely at the end of August, and only once, in 1984, a Siberian Crane was registered on Bolshoy Aksuat on the 11 of August. Based upon these accounts, let us suppose, that, as it happened in previous years, three Siberian Cranes, one adult individual and a couple, passed the territory on their flyway. Although they came 2-2.5 weeks earlier than usual, and did not stay for long. If it actually happened this way, I might have missed them, because there were no observations carried out at the lakes at that time. Perhaps the early terms of flyway could be explained by the supposition that they did not spend the main part of the reproductive season on their usual breeding grounds, but somewhere to the south of them.

Migration of Eurasian Cranes was observed from September 23 through October 2 in the area of the lake Kulykol, located near the juncture of the borders between the Kustanay and Aktyubinsk Regions of Kazakhstan and the Orenburg Region of Russia. The weather throughout this period of time was nice and clear and mostly warm, with daytime temperatures of 16 to 18°C and some frost at night. Only on September 25 it became colder with a strong northern wind and some precipitation. The first two flocks of 53 and 40 birds flew over the observation site on September 26, and mass migration was observed on September 28 and 29. Crane flocks appeared in the afternoon and flew at a great height in the direction north – south – southwest till 5 to 6 p.m. On September 28 cranes were registered at 7:07 p.m., most of them landed on the south bank of the lake and stayed there for the night. Judging by the calls, two more flocks also landed at the lake in the

dark, at 9:10 and 10:15 p.m. The next day the cranes started leaving the lake at 11:40 a.m., and the last ones left at 3:20 p.m., but some must have flown to the fields to feed at sunrise together with the geese. On that day the first migrating flock appeared above the lake at 12:10 p.m., and 709 cranes flew over before 6:00 p.m. The flocks numbered from ten to 198 birds, with an average number of 47.3, while the day before the average number of birds in a flock was 83.7. By September 30 the intensity of migration drastically decreased. During the two days of September 30 and October 1 only 178 birds were observed. A total of 2996 cranes flew over in six days. The cranes' stop over at the lake Kulykol allowed to determine the age composition of the flocks and the size of family groups. There was an equal ratio of chicks in family groups with one and two chicks, with an average of 1.5, and in a flock of 709 birds chicks constituted 17.8 %.

Lake Kulykol lies slightly to the west of the main crane migration route, and in all the previous years migrating cranes were observed there very rarely, which is confirmed by rangers. The weather turning cold in the north, which was felt in the area where work was conducted on September 25, must have caused a mass migration over a wider flyway than usual. September 26 also marked the start of a mass arrival of White-fronted Geese. At the same time, during the last days of September, large numbers of cranes were observed in the area of the Sankebay Lake near the western borders of the Naurzumsky Reserve, Sarymoin in the Naurzumsky Reserve, Koybagar and Tyuntyugur Lakes.

After the first wide wave had passed, the migration continued as usual. Observations in the area of fall conglomerations of cranes near the Zharsor and Urkash Lakes on October 2 showed that there was still a large number of migrating cranes in the main flyway. Already on the approach at 11:30 a.m. multiple crane flocks were observed heading towards the lake from the wheat fields. Incoming flocks landed on the gentle slopes of the ravine in the southwestern part of the Zharsor Lake Hollow and on the bank of a small freshwater lake, where 2 to 2.5 thousand birds had already gathered by that time. According to the rangers of the Regional Hunting Society and shepherds whose cattle is grazing in the area, cranes had started concentrating there in late August in rather large numbers, even though these numbers were fewer than two years before. According to the rangers, a large conglomeration of cranes also formed

at the lake Mamegmyrkol, 25 km north of Zharsor. This flat and shallow hollow had been totally dry until the flood of 2002. The conglomeration was discovered on September 9, 2003, but it had most likely existed already in the fall of the

previous year. The decrease in the number of cranes near Zharsor Lake must have been caused by some of the birds moving to this lake.

Contacts: Yevgeni Bragin
naurzum@mail.ru



Краткая информация об осенней миграции стерха

Центральный пролетный путь

Индия

Последний раз пара стерхов зимовала в Национальном парке Кеоладео, Бхаратпур, зимой 2001-2002 гг. Уже второй год стерхи не прилетают на зимовку в Индию.

В настоящее время рассматривается возможность проведения проекта по восстановлению центральной популяции стерха. Этот проект может получить международную финансовую поддержку. Цели его амбициозны: если стерхи не летят сюда через центрально-азиатские страны, Афганистан и Пакистан, то может быть стерхи, выращенные в неволе и интродуцированные в стаи серых журавлей, полетят с ними на места зимовок, расположенные не в Бхаратпуре, а в других местах в Индии?

Информация получена от Гопи Сундара, Рабочая группа по журавлям и водно-болотным угодьям Индии, и Дирендры Деварши, Национальный парк Кеоладео, а также из статьи Чандирика Маго в «TIMES OF INDIA Delhi», 2003 г.

Западный пролетный путь

Россия

Осенью 2003 г. мигрирующих стерхов в дельте Волги не отметили.

На Обжоровском и Дамчикском участках Астраханского заповедника, где ранее осенью стерхи останавливались довольно регулярно (чаще на восточном - Обжоровском участке), условия для их обитания были вполне благоприятные (большое количество обсыхающих кос в устьях протоков и обширные мелководья морских заливов - култуков, относительно низкий уровень фактора беспокойства). Погодные условия также были удовлетворительными.

Наблюдения в местах возможных остановок стерхов на Обжорово периодически проводили орнитологи заповедника (Реуцкий Н.Д., Бондарев Д.В.), сотрудники инспекции (Кашин А.А. и др.), а также Молодовский А.И. На Дамчикском участке наблюдения проводили автор сообщения, орнитолог Н. Н. Гаврилов и сотрудники инспекции заповедника. Аэровизуальное обследование мест возможных остановок стерхов в заповеднике и других районах волжской дельты, проведенное

6 ноября с участием А. Г. Сорокина и Ю. М. Маркина, не дали новой информации.

Г. М. Русанов,
Астраханский государственный
природный заповедник
abnr@astranet.ru

Азербайджан

12 ноября 2003 г. между 15:30 и 16:00, в Ширванском национальном парке, Азербайджан, я наблюдал трех летящих птиц. К сожалению, птицы были видны не очень хорошо.

Ширванский национальный парк расположен в 80-100 км от г. Баку, в прибрежной зоне Каспийского моря. В этот день я посетил выставку в музее, расположенном в основании наблюдательной вышки, вместе с моими азербайджанскими коллегами. Во время осмотра выставки прибежали работники парка с сообщением о летящих фламинго (они говорили на азербайджанском и русском, и мой коллега Мехти переводил мне).

Я выскочил наружу и увидел птиц, летящих на расстоянии в нескольких сот метров от меня, так что можно было видеть их силуэты, но не окраску. Однако я на 100% уверен, что это были журавли, а не фламинго (я неоднократно участвовал в учетах фламинго и других околоводных птиц в нескольких африканских странах). Я также на 100% уверен, что это были журавли рода *Grus*, а не *Anthropoides*. Так как я видел силуэты, то я не могу сказать, были ли все птицы взрослые и были ли окольцованы.

Птицы летели на юг по направлению к Ирану, параллельно побережью Каспийского моря, приблизительно в 10 км вглубь материка. Территория парка покрыта низкорослой солончаковой полупустынной растительностью.

Я поделился информацией с азербайджанским орнитологом Эльчином Султановым и предположил, что это были серые журавли. Однако Эльчин сказал, что местные жители очень хорошо знают, как фламинго, так и серых журавлей и не могли их спутать. Но они не знают стерха, так как это очень редкая птица, поэтому они могли спутать его с фламинго. Кроме того, необычно видеть серых журавлей в ноябре в Азербайджане маленькими группами.

Крис Маджин
Senior Protected Areas Specialist
Fauna & Flora International
Great Eastern House
chris.magin@fauna-flora.org

Иран

По сообщению местных жителей, одиночный стерх прилетел на зимовку в Иран на Ферейдункенарскую дамбу

1 ноября 2003 г. Затем два дня его не видели, а 3 ноября отметили на Новой Сохрудской дамге. В последующий период эта птица постоянно перемещалась между двумя дамгами – Ферейдункенарской и Новой Сохрудской.

Пара с птенцом прилетела на зимовку 13 ноября, возможно ночью. Утром, в 6:30, ловцы уток отметили их на Асбаранской дамге, а в 8:30 – на Ферейдункенарской дамге.

Далее, в соответствии с информацией от местных жителей, семья постоянно держалась на этой дамге, однако кормилась на разных ее участках, так как уровень воды в этом году необычайно высокий.

Благодаря проекту ЮНЕП/ГЭФ по охране стерха и его местообитаний, Департаментом по охране окружающей среды принято на работу пять человек, в задачу которых входит охрана и наблюдение за стерхами на местах зимовок.

Садек Садехи Задеган
Департамент по охране
окружающей среды
Исламской республики Иран
sadegh@scwgp.com

Восточный пролетный путь

Россия

С 17 по 19 октября в районе сел Лебединское и Новосельское Спасского района Приморского края (44° 46' СШ, 132° 40' ВД) мы неоднократно наблюдали взрослого стерха. Он держался в стае с даурскими журавлями, не окольцован. Южнокорейские операторы из съемочной группы KBS (Korean Broadcasting System) сняли стерха на видео.

Михаил Париков
Хинганский государственный
природный заповедник
hingan@amur.ru

Япония

Согласно информации, полученной от Чихиро Кобаяши (Chihiro Kobayashi), Изуми, о.Кюсю, Япония, 9 декабря 2003 г. один стерх отмечен в Арасаки (Arasaki), особо охраняемой территории, месте зимовки журавлей в Изуми.

Симба Чан
Общество диких птиц Японии
simba@wing-wbsj.or.jp

BRIEF INFORMATION ON THE FALL MIGRATION OF THE SIBERIAN CRANE

The Central Flyway

India

The last winter a pair of Siberian Cranes spent at the Keoladeo National Park in Bharatpur was the winter of 2001-2002. This is the second year in a row when Siberian Cranes have not come to India for the winter.

At this time the feasibility of a project for the recovery of the central population of the Siberian Crane is being considered.

The project can receive international financial support. Its goals are ambitious. If Siberian Cranes don't fly here through Central Asian Countries, Afghanistan and Pakistan, is it possible that Siberian Cranes that had been reared in captivity and introduced into flocks of Common Cranes would fly with them to their wintering grounds located not in Bharatpur, but in other areas in India?

Information was received from Gopi Sundar, Working Group on Cranes and Wetlands of India, Dhirendra Devarshi, Keoladeo National Park, and from the article by Chandirik Mago in «TIMES OF INDIA Delhi», 2003.

Russia

In autumn 2003 there were not any migrating Siberian Cranes encountered in the delta of the Volga River.

At Objorovo and Damchik sites, of Astrakhan State Nature Reserve, where Siberian Cranes used to stay in autumn in previous years (more often at Objorovo site), the conditions for them were favorable enough. There were a lot of spits at the mouths of the channel and the vast areas of shallow water of sea bays. The level of disturbance was also relatively low. Weather conditions also were satisfactory.

The observations at the sites of the possible stops of Siberian Crane at Objorovo were carried out by ornithologists of the reserve (N.D. Reutzky, D.V. Bondarev), inspectors (A.A. Kashin and others) and A.I. Moldovsky. At Damchik site the observations were carried out by the author, ornithologist N.N. Gavrilov and inspectors from the Reserve. The survey of the Reserve and some other places of the Volga Delta for the sites of the possible stops of Siberian Crane, which was carried out from the air on the 6 of November 2003 by A. Sorokin and Y. Markin, did not give any new information on Siberian Crane.

German Rusanov
Astrakhan State Nature Reserve
abnr@astranet.ru

Azerbaijan

On the 12 of November 2003 between 15:30 and 16:00, in Shirvan National Park, Azerbaijan, I watched three flying birds. Unfortunately, I did not see them very well. Shirvan National Park is situated 80-100 km northward of Baku, in the coastal zone of the Caspian Sea. I was visiting an exhibition at the museum located in the base of an observation tower, when some of the park employees came running in and announced that they had just seen flying flamingoes. (They were speaking Azerbaijani and Russian, so my colleague Mehty had to interpret for me).

I ran out and saw the birds flying several hundred meters away from me, so that I could see their silhouettes, but not the color. However I am a hundred percent sure, that they were not flamingoes but cranes (I participated several times in flamingo and other wading bird counts in Africa). I am also a hundred percent sure that those cranes were of the *Grus* genus species and not of the *Anthropoides* genus. As I saw only the silhouettes, I cannot tell for sure whether they were adult birds or chicks, and whether they had rings.

The birds were flying southward to Iran along the coastal line of the Caspian Sea, approximately 10 km into the mainland. The territory of the park is covered with low growth of saline semi-desert vegetation.

I discussed the event with Azerbaijani ornithologist Elchin Sultanov and suggested that the birds we had seen were Eurasian Cranes. Elchin said, though, that the local people know both flamingoes and Eurasian Cranes very well and could not mix them up. However, the Siberian Crane is completely unfamiliar to them, because the bird is very rare, so they could confuse it with a flamingo. What is more, it is very unusual for Eurasian Cranes to fly in small groups in Azerbaijan in November. Therefore I propose that they were Siberian Cranes.

Chris Magin
Senior Protected Areas Specialist Fauna &
Flora International
Great Eastern House
chris.magin@fauna-flora.org

I.R. Iran

According to the information from the local people, a single wild Siberian Crane came to the wintering grounds in Fereydoon Kenar Damgah on 1 of November 2003. For two days nobody saw it, but on the 3 of November this crane was registered in New Sokhrud Damgah. In the following period the Siberian Crane has been constantly moving between these two damgahs: it fed in Fereydoon Kenar Damgah and spent nights in New Sokhrud Damgah.

A pair with a chick came to the wintering place on the 13 of November 2003, probably at night. Early in the morning (6:30 a.m.), trappers saw this family in Esbaran Damgah, then, at 8:30 a.m., the birds were spotted in Fereydoon Kenar Damgah.

In December, the wild family constantly stayed in FDK damgah, but had to feed at different sides of it, as the water level so high as it has rarely been this winter.

Thanks to UNEP/GEF Siberian Crane Wetlands Project financial support, the Department of Environment of the Islamic Republic of Iran could hire five people to guard and monitor the Siberian Crane wintering grounds.

Sadegh Sadeghi Zadeh
Iran Department of the Environment
sadegh@scwgp.com

The Eastern Flyway

Japan

From the 17 to the 19 of October 2003 near Lebedinskoe and Novoselskoe villages, Primorsky Krai, Russian Far East, we observed an adult Siberian Crane more than once. It was in the flock of White-naped Cranes, and it was not banded. Cameramen of Korean Broadcasting System (KBS), South Korea made a video film about this Siberian Crane.

Mikhail Parilov
Khingansky State Nature Reserve
hingan@amur.ru

According to the information from Chihiro Kobayashi, Crane Park Izumi, Kyushu, Japan, on the 9 of December 2003 a Siberian Crane was observed at the Arasaki protection area for cranes, Izumi wintering site, Japan. Siberian Crane is only a vagrant to Japan.

Simba Chan
Wild Bird Society of Japan
simba@wing-wbsj.or.jp

Семья стерхов на месте зимовки в
Ферейдункенарской дамге (провинция
Мазандаран) зимой 2003-2004 г. Фото
С.С.Задеган

Siberian Crane family in Fereydoon Kenar
Damgha (Mazandaran Province) in the
winter of 2003-2004. Photo by Sadegh
Sadeghi Zadegan



О встречах стерха на территории Туркестана в начале прошлого века

(из рукописи Н.А. Зарудного «Птицы Туркестана»
1906-1918 гг. Ташкент)

Е. Н. Лановенко
Институт зоологии АН РУз

Н. А. Зарудный – известный орнитолог конца 19 и начала 20 вв. Основными районами его исследований были бывший Туркестан и северо-восточная Персия. Результаты его исследований в Туркестане опубликованы в монографиях «Птицы пустыни Кызылкум» (1914) и «Птицы Аральского моря» (1915) а также в более чем 40 ста-

тей. Обобщающую монографию «Птицы Туркестана» он опубликовать не успел. В настоящее время рукопись Н.А. Зарудного «Птицы Туркестана» хранится в Санкт-Петербурге в Зоологическом институте РАН.

Н. А. Зарудный был очень активным исследователем. Его азарт исследователя передавался и окружающим его людям. У него была своя корреспондентская сеть из его друзей-офицеров, которые служили в Туркес-

тане и были охотниками. Они регулярно сообщали ему об интересных встречах птиц или присылали добытые ими экземпляры. Далее приводим выдержки из рукописи о встречах и добычах стерха в период 1908-1916 гг.

Даты приведены как у автора по старому стилю, чтобы их перевести на новый стиль необходимо добавить 13 дней, т.к. Григорианский календарь в России и прилегающих странах был введен 14 февраля 1918 г.

1908 г.	Руссов видел около Чиназа. Russov saw near Chinaz.
	Одним охотником убит белый журавль 24 сентября около станции Арысь. Птица держалась одиноко. A hunter killed a single Siberian Crane on 24 September near Arys railway station. The bird stayed alone
	По словам Г. Н. Кустова в прошлом году один экземпляр был убит сартами на нижнем Ангрене в конце сентября. According to G.N.Kustov's information a bird was killed by sarts at Nizhny Angren at the end of September
1909 г.	Убит белый журавль около Казалинска 15 апреля. A Siberian Crane was killed near Kazalinsk on 15 April
1911 г.	Рассказывали мне в Перовске, что один экземпляр был убит весной в первых числах апреля местными охотниками. In Perovsk I was told that one bird was killed by local hunters in spring, at the beginning of April.
1912 г.	9 октября вечером в Душаке Билькевич (письмо) добыл из пары <i>G.leucogeranus</i> вечером в темноте около озера. On 19 October Bilkevich (according to his letter) killed one bird from a pair in Dushak. It happened in the evening, when it was already dark, near a small lake.
1916 г.	Партия из трех птиц на берегу Шелавкуля 3 марта. A group of three birds were noticed at the shore of Shelavkul on 3 March

Современные названия упоминающихся в таблице географических пунктов и их локализация следующие:

Чиназ – ныне Старый Чиназ, населенный пункт в 60 км на юго-запад от Ташкента;

Нижний Ангрен – низовья реки Ангрен, 40 км на юг от Ташкента;

Казалинск – город в Кызыл-Ординской области на р.Сырдарья (Казахстан), СВ Приаралье;

Перовск – ныне г. Кызыл-Орда (Казахстан);

Контакты: Евгения Лановенко
filatov@comuz.uz

ON ENCOUNTERS WITH SIBERIAN CRANE IN THE TURKESTAN TERRITORY AT THE BEGINNING OF THE XX CENTURY (CENTRAL FLYWAY)

(FROM THE MANUSCRIPT BY N.A. ZARUDNY «BIRDS OF TURKESTAN» 1906-1918. TASHKENT)

Yevgenia Lanovenko

INSTITUTE OF ZOOLOGY NAS RUZ

N.A. Zarudny is a prominent ornithologist who lived at the end of IX - the beginning of XX century. He worked in former Turkestan and southeastern Persia where he carried out his scientific investigations. The results of his researches were published in his monographs "Birds of Kyzylkum desert" (1914), "Birds of the Aral Sea" (1915) and more than 40 articles. He did not manage to publish his generalizing work "Birds of Turkestan". Currently Zarudny's manuscript "Birds of Turkestan" is stored in St.-Petersburg, in the Zoological Institute of the Russian Academy of Sciences.

N.A.Zarudny was a very keen researcher. His enthusiasm infected those who were around him. He had his own correspondent network, which included his fellow officers, who served in Turkmenistan and went in for hunting. They

regularly informed him about their meetings with birds and sent him their trophies. Here we present some passages from his manuscript, devoted to encounters with the white crane during the period of 1908-1916.

The dates are presented as they were given by the author, so they correspond to the old calendar. To transform them to the new calendar it is necessary to add 13 days as Gregorian calendar was adopted in Russia and other countries, which belonged to the former Russian Empire on the 18 of February 1918.

Modern variants of the geographical names, which were mentioned in the text above:

Chinaz – Stary Chinaz, a settlement 60 km southeast of Tashkent;
Nizhny Angren – the low flow of the Angren River, 40 km south of Tashkent;

Kazalinsk – a town in Kyzyl-Orda region, on the Syrdarya River in Kazakhstan, northeast of the Aral Sea;

Perovsk – now Kyzyl-Orda, Kazakhstan;

Dushak – a mountain about 70 km west of Ashgabad (Kopetdag, Turkmenistan);

Shelavkul – a lake, which probably was not far from Tashkent.

Contacts: Yevgenia Lanovenko
filatov@comuz.uz



География и фенология встреч стерха в Узбекистане

Е. Н. Лановенко
Институт зоологии АН РУз

В данном сообщении мы постарались перечислить все встречи стерха, известные для Узбекистана, используя все доступные источники. Информацию о местах остановок стерхов, определенных с помощью РТТ, любезно предоставили А. Г. Сорокин и А. П. Шилина. Представляем по-возможности подробное описание каждой встречи.

1. Весна 1878 г. - одна птица отмечена В.Ф. Русовым у Чиназа (Pleske, 1888)

2. Первая половина октября 1909 г. (новый стиль) - одна птица добыта в низовьях Ангрена (без ссылки на источник по Остапенко, 1987). (Прим. ред.: по-видимому, речь идет о птице, добытой в 1907 г. и отмеченной Н. А. Зарудным в своей рукописи (см. предыдущую статью).

3. 8 апреля 1972 г. на реке Келес под Ташкентом (Кашкаров, Третьяков, Лановенко, 1977) одиночная птица замечена Е. Н. Лановенко в небольшой стае серых журавлей, летевших поздним утром над пшеничным полем

на высоте около 20 м. Все птицы были хорошо различимы. По характеру полета можно предполагать, что птицы летели не транзитом, а остановились в этом районе во время миграции. В этот период на ближайших полях преобладали зеленеющие посевы озимых, которые перемежались с небольшими неводеланными кусочками почвы, покрытой зелеными эфемерами пойменных холмов. На реке с обрывистыми лессовыми берегами имелись также небольшие отмели. Населенные пункты располагались в 1-2 км от этого места.

4. В низовьях реки Сурхандарья, у Термеза, в марте 1975 г. был отмечен светлый журавль, однако, точно утверждать, что это был стерх, нельзя (Остапенко, 1987).

5. 4 апреля 2002 г. пара стерхов была встречена у северо-западного побережья озера Айдаркуль, где держалась почти неделю, кормясь на небольшом пшеничном поле около озера, рядом со стаей около 100 -красавок (наблюдения начальника Навоийского участка Айдар-Арнасайской бассейновой инспекции И. Примова).

6. 5-10 октября 2003 г. в стае из 15 серых журавлей на границе Бухарской и Кашкадарьинской областей, примерно в 10 км к югу от озера Деухона, замечена одна белая птица. Встреча произошла около 10 часов утра. Птицы летели так, будто они недавно поднялись в воздух. Полет этой стаи не был похож на транзитный. Стая летела на высоте около 150 м, птица было хорошо видно (наблюдения начальника Амударьинской бассейновой инспекции А. Казакова).

7. 22-23 октября 1998 г. получены данные со спутникового передатчика, которым был помечен птенец дикой пары стерхов, гнездящейся в бассейне р. Куноват. Эти данные пришли из пустыни Кызылкум, места, расположенного примерно в 10 км к югу от восточной части возвышенности Бельтау. Для этой территории характерны супесчаные и такырные массивы с наличием самоизливающихся артезианских скважин.

8. В 1998 г. с 7 октября по 5 декабря шел сигнал спутникового передатчика, которым был помечен птенец стерха, выращенный семьей серых журавлей в бассейне р. Куноват. Точка, из которой шел сигнал, расположена также в пустыне Кызылкум, к юго-востоку от бывшего русла реки Амударьи, в песчаных массивах с редкими артезианскими скважинами.

Контакты: Евгения Лановенко
filatov@comuz.uz

GEOGRAPHY AND PHENOLOGY OF SIBERIAN CRANE ENCOUNTERS IN UZBEKISTAN

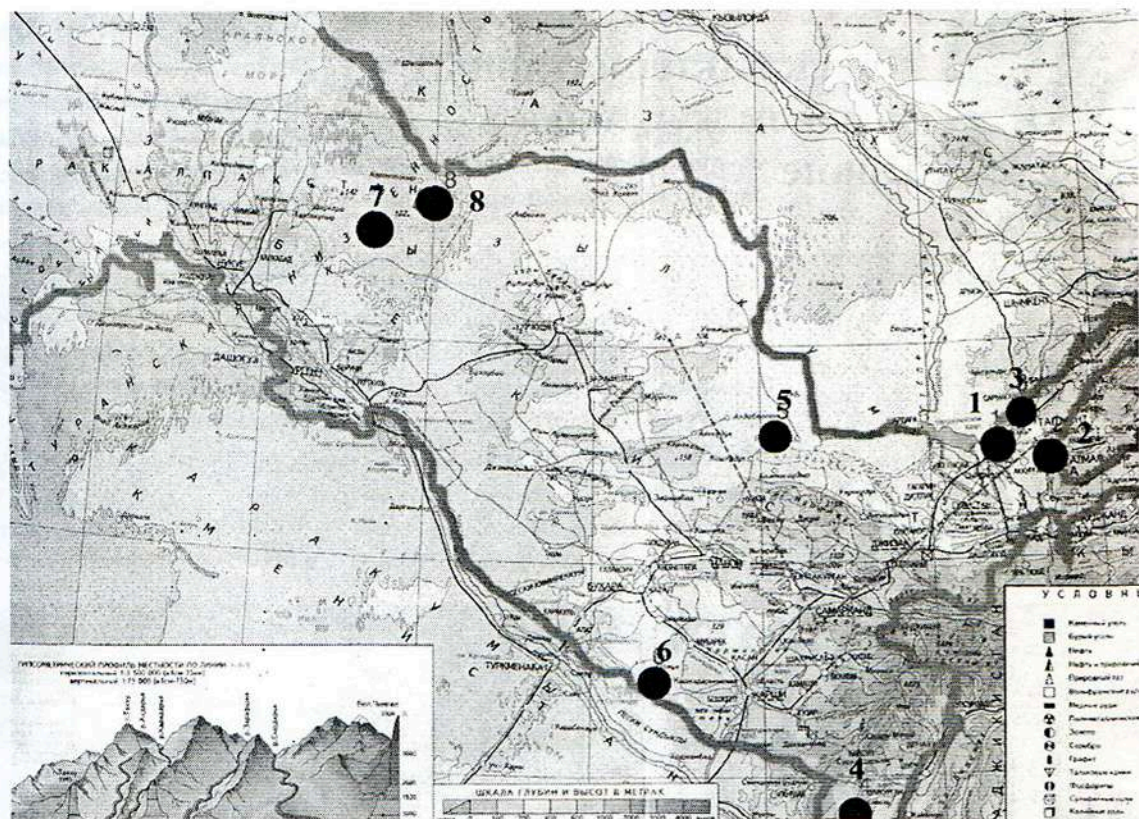
Yevgenia Lanovenko
INSTITUTE OF ZOOLOGY NAS RUZ

Writing this report, we tried to mention all the encounters with the Siberian Crane, which were registered in Uzbekistan, and used all available sources. The information on sites of

white crane stops was kindly supplied by A. Sorokin and A. Shilina. We tried to give as full a description of each encounter as possible.

1. In spring of 1878, a single bird was noticed by V.F. Russov by Chinaz. (Pleske, 1888)

2. The first half of October 1909 (new calendar). A bird was killed in the low flow of Angren (according to Ostapenko, the source is unknown, 1987). Probably this is the same record as in N. Zarudny notes (see article above).



3. On 8 April 1972 on the Keles River not far from Tashkent (Kashkarov, Tretjakov, Lanovenko, 1977) Ye. Lanovenko spotted a Siberian Crane, which flew over a wheat field in a small flock of Eurasian Cranes late in the morning. The birds flew at the height of 20 m and were easy to recognize. Such flight supposed that the birds were not passing the territory but made a stop in this region during migration. At that time nearby fields were green with wintering crops. They alternated with small sites of uncultivated land covered by green ephemera of flood plain. The river had steep loose banks and some shallow spots. The settlements were 1-2 km away from that place.

4. In March 1975 in the low flow of the Surkhondaryo River there was a crane spotted, whose feathers were rather fair. However, it is not possible to tell for sure whether it was a Siberian Crane or another species. (Ostapenko, 1987).

5. On 4 April 2002 a pair of Siberian Cranes was seen at the northwestern coast of Aidarkul lake, where the birds stayed for almost a week foraging at a small wheat field near the lake next to a flock of a hundred Demoiselle Cranes. (Observations were made by I. Primov, the head of Navoi district of the Aidar-Arnasay State Basin Inspection). Coordinates: N 41.05; E 65.53

6. On 5-10 October 2003 at the border of Bukhara and Kashkadarya regions, about 10 km south of Deukhon Lake a white bird was spotted in a flock of 15 Eurasian Cranes. The encounter took place at 10 o'clock in the morning. The birds flew as if they had just taken off to the air. The flight of the flock did not look like a transit one. The flock flew at the height of 150 m, and the birds were very well seen. (Observations were made by A. Kasakov, the head of the Amudarya basin inspection).

7. On 22-23 October 1998 data was received from a satellite transmitter attached to a chick of a wild pair of Siberian Cranes, breeding in the basin of the Kunovat River. The source of the transmittance was in the Kyzylkum Desert. 10 km south of the Beltau heights. This territory is characterized by leptosoles and takyr with artesian wells.

8. From the 7 of October to the 5 of December, a satellite transmitter, which was attached to a Siberian Crane chick raised by a family of Eurasian Cranes in the basin of the Kunovat River sent its signal. The source of the signal was in the Kyzylkum Desert southeast of the former bed of the Amudarya River, where there are sandy dunes with rare artesian wells.

Contacts: Yevgenia Lanovenko
filatov@comuz.uz



Поиск альтернативных зимовок журавлей в Иране

Ю. М. Маркин, С. С. Задеган

ОКСКИЙ БИОСФЕРНЫЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПРИРОДНЫЙ ЗАПОВЕДНИК
ДЕПАРТАМЕНТ ПО ОХРАНЕ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ
ИСЛАМСКОЙ РЕСПУБЛИКИ ИРАН

С 4 по 8 января 2004 г. проведено обследование провинции Хорасан, расположенной на северо-востоке Ирана, сначала вдоль границы с Турк-

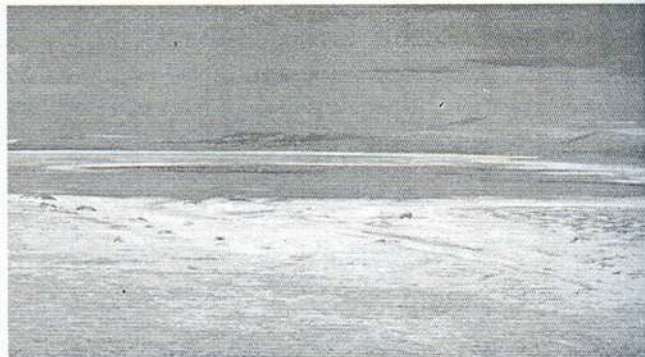
менистаном, затем с Афганистаном. Особое внимание было уделено территории, находящейся на границе с Туркменистаном, откуда был получен сигнал спутникового передатчика, которым в 1998 г. был помечен взрослый серый журавль в бассейне р. Куноват (Западная Сибирь). С этой же территории от местных жителей поступали

сообщения и о встречах мигрирующих стерхов. Однако наши обследования показали, что местообитания не пригодны для зимовки и длительной остановки журавлей, так как здесь практически нет водоемов — всего три озера с водой повышенной солености. Хотя пролет серых журавлей наблюдают постоянно, причем осенний более заметен, чем весенний. В это время журавли летят в южном и юго-западном направлении.

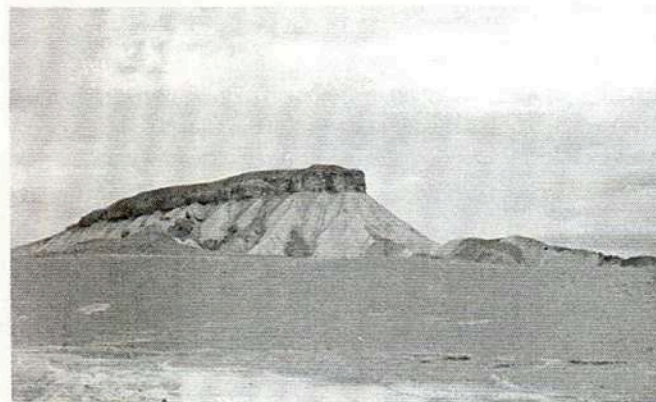
Только на подъезде к ирано-афганской границе мы увидели местообитания, подходящие для журавлей, и обнаружили зимовку около 200 се-



Места обитания журавлей в провинции Хорасан, Иран, недалеко от туркменской границы. Фото Ю.Маркина
Habitats of Eurasian Cranes near Turkmenistan's border. Photo by Y.Markin



Соленое озеро в провинции Хорасан, недалеко от туркменской границы, где серые журавли останавливаются во время весенней миграции. Фото Ю.Маркина
A salt lake near Turkmenistan border where Eurasian Cranes stop during spring migration, Khorasan Province. Photo by Y. Markin



Места кормежки журавлей, зимующих вблизи границы с Афганистаном, недалеко от г. Салелабад. Фото. Ю.Маркина
Eurasian Crane wintering grounds near Afghanistan's border, near town of Saleh Abad. Photo by Y.Markin



рых журавле в районе г. Салелабада. Воды здесь также немного, но про-
рыты арыки и этого журавлям, как ока-
залось, достаточно. Это вторая самая
северная зимовка серых журавлей.
Первая расположена на границе Уз-

бекистана и Афганистана (Информа-
ционный бюллетень РГЖ Евразии №
3, № 4-5).

Обследовать территорию немно-
го южнее, на границе с Афганистаном
и Ираном, где также возможны зи-

мовки серых журавлей, нам не уда-
лось из-за напряженной политичес-
кой ситуации на границе.

Контакты: Юрий Маркин,
Садех Садехи Задеган
br.bor@mail.ru
sadegh@scgwp.com

SEARCH FOR ALTERNATIVE SIBERIAN CRANE WINTERING GROUNDS IN I. R. IRAN

Yuri Markin, Sadegh Sadeghi Zadegan

Oka Biosphere State Nature Reserve
DEPARTMENT OF ENVIRONMENT OF I.R. IRAN

On 4-8 January 2004 there were surveys conducted in Khorasan Province in northeastern Iran adjoining Turkmenistan's and Afghanistan's borders. Special attention was paid to a site near Turkmenistan's border, where a PTT signal was coming from. The satellite transmitter was attached to an adult Eurasian Crane, which was caught and banded in the Kunovat River Basin, Western Siberia, Russia.

Our surveys showed that near Turkmenistan's border and along the Hari Rud River there are not any habitats suitable for cranes to winter and stop over. There are few water reservoirs there and some of them, like lakes Sarakhs and

Khangiran, are very salty. Nevertheless, Eurasian Crane migration is common there, and the spring migration is more visible than the autumn one. In spring, Eurasian Cranes fly south and southwest.

We could find suitable habitats only near Afghanistan's border and discovered Eurasian Crane wintering grounds near the town of «Saleh Abad». We received reports of the presence of about 200 Eurasian Cranes at the time of the survey. There is not much water there either, but there are some irrigation ditches, which are enough for cranes to winter. This area constitutes the second furthest north wintering grounds of Eurasian Cranes. The first one is in Uzbekistan near Afghanistan's border (CWGE Information Newsletter #3, #4-5).

We could not make a survey of further sites towards the south, where other Eurasian Cranes probably winter, due to strained political situation near Afghanistan's border.

Contacts: Yuri Markin,
br.bor@mail.ru
Sadegh Sadeghi Zadegan
sadegh@scgwp.com

Зимние учеты серых журавлей в Центральной Азии Eurasian Crane Wintering in Central Asia

В январе 2003-2004 гг. в рамках проекта по изучению зимовок водоплавающих на Центрально-Азиатском пролетном пути (Central Asia Flyway Project) и при финансовой поддержке Российской программы Wetlands International проведены учёты водоплавающих и околоводных птиц в странах Средней Азии и Закавказья. Информация об учете серых журавлей на зимовках, расположенных в Таджикистане, Узбекистане и Туркменистане, представлена ниже. Места зимовок показаны на рис. 1.

In January 2003 and 2004 surveys of waterfowl and water birds were conducted in the countries of Central Asia and Transcaucasia within the framework of Central Asia Flyway Project and with the financial support of the Russian Program Wetlands International. Information on the survey of Eurasian Cranes in the wintering grounds located in Tajikistan, Uzbekistan and Turkmenistan is provided below. The locations of the wintering grounds are represented in fig. 1.

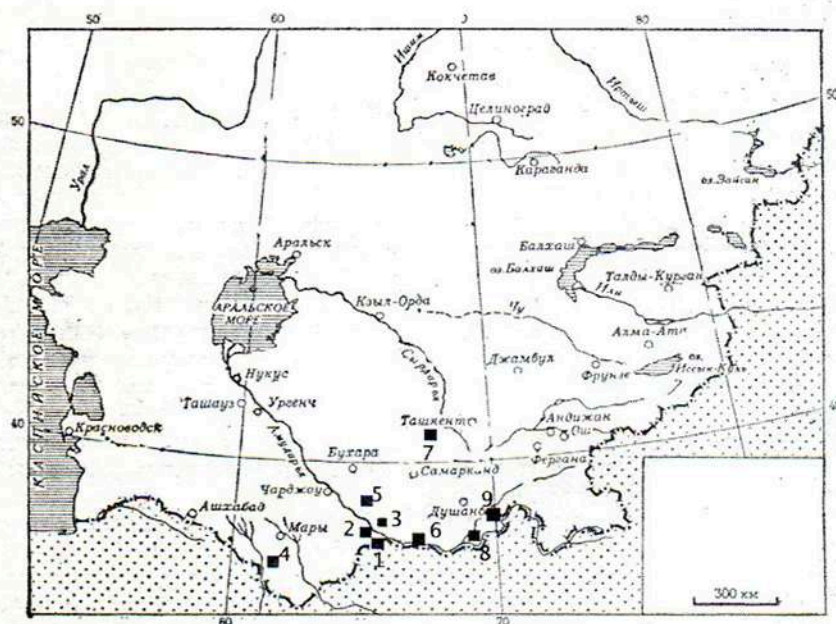


Рис.1. Расположение мест зимовки серого журавля на юге Центральной Азии в январе 2004: **Туркменистан:** 1 - урочище Безергенкак на юге Обручевской степи; 2 - оазисный массив Топурак; 3 - левобережье Амударьи в 24 км к северу от пос. Керкичи; 4 - долина р. Теджен; **Узбекистан:** 5 - оз. Ачинское; 6 - в 20 км к юго-западу от г. Термез; 7 - западнее оз. Тузкан; **Таджикистан:** 8 - Дангаринский массив; 9 - окрестности с. Бешкаппа

Fig.1. Wintering sites of Eurasian Crane in the south of Central Asia in January of 2004: **Turkmenistan:** 1 - Bezergenak site, south of steppe of Obruchevskaya; 2 - oasis of Topurak; 3 - left-bank of Amudarya River, 24 km to the north of village of Kerkichi; 4 - valley of Tejen River; **Uzbekistan:** 5 - Achinskoye Lake; 6 - 20 km to the south-west from town of Termez; 7 - west of Tuzkan Lake; **Tajikistan:** 8 - Dangarin tract of land; 9 - site near village of Beshkappa.



Зимовка серых журавлей в Туркменистане

Э. А. Рустамов

МИНИСТЕРСТВО ОХРАНЫ ПРИРОДЫ
ТУРКМЕНИСТАНА

В Юго-Восточном Туркменистане зимующие стаи серых журавлей в январе 2004 г. были отмечены в четырех местах (рис.1).

Самое большое скопление зарегистрировано в урочище Безергенкак в 5 км севернее бывшей заставы Ярошевского, расположенной у границы с Афганистаном (37°15' с.ш. и 64°50' в.д.). 22 января, на площади, примерно, в 1 км² учтено 6735 серых журавлей, кормящихся одной общей стаей. Вместе с тем, их распределение не было равномерным: птицы держались 54-мя группами, насчитывающими, соответственно, 1236, 907, 866, 830, 504, 263, 112, 110, 95 птиц и еще

39 групп от 10 до 50 особей в каждой. Отмечены также шесть небольших семейных групп с молодыми птицами. В этом же месте держалась и стая серых гусей из 570 особей. Место зимовки представляет собой бывшие песчано-глинистые участки южной части Обручевской степи, освоенные восемь лет назад под зерновые культуры. Облик этого массива - чередование песчаных, местами полого-грядовых песчаных участков и залежных полей (на месте такыров) с молодыми свежими побегами пшеницы. Местами на сохранившихся небольших глинистых участках остались достаточно большие лужи после дождя, прошедшего накануне (20-21 января). Журавли кормились на посевах озимой пшеницы, причем как молодыми побегами (5-10 см), так и непосред-

ственно проросшими зернами. Часть птиц держалась на залежных, а также опесчаненных участках, покрытых уже молодой порослью осоки вздутой (илак). Журавли держались вполне спокойно, подпускали машину до 100-150 м. По опросным данным, проведенным среди местных скотоводов, серые журавли зимовали здесь также в январе 2001 и 2002 гг. в количестве около 1000 особей.

Второе место зимовки обнаружено в оазисном массиве Топурак, в 90 км северо-западнее урочища Безергенкак. Здесь 21 января зарегистрирована стая из 312 серых журавлей, которые держались на полях озимой пшеницы в 3-х км от берега Каракумдарьи (бывший Каракумский канал). По сведениям местных жителей, серые журавли за последние четыре года стали отмечаться каждую зиму, и их примерная численность составляла от 500 до 2000 особей.

Третье место зимовки расположено на левобережье Амударьи в 24 км к северу от пос. Керкичи. 23 января здесь отмечено 18 журавлей, ко-

торые кормились на зеленеющем пшеничном поле вместе со стаей серых гусей (140 особей). Не исключено, что эти журавли прилетели сюда накануне со стороны озерного комплекса Солтантагт, расположенного еще севернее в 130 км. По сведениям рыбаков, над озером Солтантагт 20 января пролетело в южном направлении на небольшой высоте именно 18 журавлей.

Предполагаемое четвертое место зимовки находится в долине Теджена севернее г. Сарагт в урочище Узыншор южнее водохранилища Хаузхан. Серых журавлей в этом районе мы непосредственно не встретили, однако по опросным сведениям, местные жители видели здесь серых журавлей не

только в январе 2004 г., но также в течение пяти последних зим. Можно допустить, что серые журавли, встречающиеся зимой по долине Теджена (Геррируда) и на прилегающих участках южнее Тедженского водохранилища (Сапармуратов Дж., устн.сообщ.), а также г. Сарагт (Маркин Ю.М., устн. сообщ.), то есть в приграничных областях Ирана, образуют единую, относительно стабильную зимующую популяцию.

В заключении добавим, что специально предпринятая поездка в Юго-Западный Туркменистан с целью обнаружения зимующих журавлей в низовьях реки Этрек положительных результатов не дала: в конце января 2004 г. серых журавлей там встречено

не было, не видели их и жители поселков Эсенгулы, Аджияб, Челаюк, Карадегиш и Гудриолум. Зимой 2003/2004 г. серые журавли не отмечались и в предгорьях Центрального Копетдага (Шамуратов А.К., устн.сообщ.), а также долине Мургаба в районе Сарыязинского водохранилища (Атаев К.А., устн. сообщ.).

Таким образом, в настоящий период зимовки серых журавлей в Туркменистане расположены лишь в южных, приграничных районах юго-восточной части страны – в долинах рек Теджена, Каракумдарьи (Зеит, Келифский Узбой) и Амуд.

Контакты: Эльдар Рустамов
rustamov@ngo-tm.org

WINTERING OF EURASIAN CRANES IN TURKMENISTAN

Eldar Rustamov

MINISTRY OF NATURE CONSERVATION OF TURKMENISTAN

In January 2004 overwintering flocks of Eurasian Cranes were observed in four areas of southeastern Turkmenistan (fig.1).

The largest conglomeration was registered in the Bezergenkak Stow, 5 kilometers north of the former Yaroshevsky frontier station that is located near the border with Afghanistan (37°15' N and 64°50' E). On January 22, 6735 Eurasian Cranes feeding as one flock were surveyed within an area of about one square kilometer. At the same time, the birds were not distributed evenly. There were 54 groups counting respectively 1236, 907, 866, 830, 504, 263, 112, 110, and 95 birds and 39 more groups of 10 to 50 birds each. Six small family groups with young birds were also observed. There was also a flock of 570 Gray Lag Geese in the same area. The wintering grounds are located in the former sandy-argillaceous areas of the southern part of the Obruchevskaya Steppe, which were developed eight years ago for cereal farming. This massif is characterized by alternating sandy areas, in some areas sloping sandy ridges and fallow fields (in place of takyr) with young freshly sprouted wheat. In some small remaining argilliferous areas rather large water puddles had been retained after the previous days' rainfall

of January 20 and 21. The cranes were feeding on winter crops of wheat, eating both the young sprouts 5 to 10 cm long and the germinated grains. Some birds stayed in the fallow and sandy lands that were already covered with young sprouts of sedge grass. The cranes were quite calm and allowed cars to approach up to a distance of 100 to 150 meters. According to polls of local cattle farmers, about 1000 Eurasian Cranes overwintered there also in January 2001 and 2002.

Another overwintering area was discovered in the oasis of the Topurkak Massif, 90 kilometers northwest of the Bezergenkak Stow. A flock of 312 Eurasian Cranes that stayed in the fields of winter wheat crops 3 kilometers from the bank of the Karakumdarja (the former Karakum Canal) was registered there on January 21. According to the locals, during the last four years Eurasian Cranes have been observed there every winter, and their approximate numbers constituted from 500 to 2000 birds.

The third overwintering area is located on the left bank of the Amudarya, 24 kilometers north of the settlement Kerkichi. 18 cranes that were feeding in a green wheat field together with a flock of 140 Gray Lag Geese were observed there on January 23. It is just possible that these cranes had arrived there the day before from the complex of lakes Soltantag, which is located 130 km further north. According to the fishermen, 18 cranes had flown south at a low height above the lake Soltantag on January 20.

The supposed fourth overwintering area is located in the Tedzhen Valley north of the city of Saragt in the Uzynshor Stow south of the Khauz Khan Water Reservoir. We did not encounter any Eurasian Cranes in that area, but according to the polls, the locals had seen Eurasian Cranes there not only in January 2004, but also during the last five winters. It may be assumed that the Eurasian Cranes that are observed in winter throughout the Tedzhen (Gherrirud) Valley and in the adjacent areas south of the Tedzen Water Reservoir (Saparmuradov J., oral communication), as well as the city of Saragt (Markin Y.M., oral communication), that is in the areas bordering on Iran, form a single relatively stable overwintering population.

In conclusion we would like to add that a specially undertaken trip to Southwestern Turkmenistan with the purpose of locating overwintering cranes in the low flow of the river Etrek did not

produce any positive results. No Eurasian Cranes were encountered there at the end of January 2004, nor were they seen by the inhabitants of the settlements of Esenguly, Adzhiyab, Chelayuk, Karadeghish and Gudriolum. In the winter of 2003/2004, no Eurasian Cranes were observed either in the foothills of Central Kopetdag (Shamuradov A.K., oral communication), or in the area of the Saryyazynskoye Water Reservoir in the Murgab Valley (Ataev K.A., oral communication).

Thus, at this time the wintering grounds of Eurasian Cranes in Turkmenistan are located only in the southern border areas of the south-eastern part of the country, namely in the valleys of the rivers Tedzhen, Karakumdarya (Zeit, Kelifsky Uzboy) and Amud.

Contacts: Eldar Rustamov
rustamov@ngo-tm.org



О зимовке серых журавлей в Узбекистане в 2003-2004 г.

Е.Н. Лановенко
Институт зоологии АН РУз

В январе 2004 г. в рамках международного зимнего учета водоплавающих птиц было проведено орнитологическое обследование водоемов центрального и южного Узбекистана. Территория южного Узбекистана располагается в низких широтах, южнее нулевой изотермы, и относится к субтропическому поясу. Здесь остаются зимовать многие водоплавающие, околотовные, а также хищные, воробьиные и другие птицы. Зима 2004 г. характеризовалась относительно теплыми климатическими условиями. Водоемы центрального и южного Узбекистана не имели ледового покрова даже на мелководьях.

В южном Узбекистане при проведении полевых работ на юге Кашкадарьинской области было обнару-

жено новое место зимовки серых журавлей. По сообщению А. Филатова, стая серых журавлей (около 300 птиц) была встречена днем 17 января 2004 г. на озимых пшеничных полях примерно в 15 км при подъезде к озеру Ачинское (N 38.29.59 и E 65.28.46) (рис.1 (5)). Ачинское - это сбросное озеро на юге Кашкадарьинской области, поддерживаемое коллекторными водами, поступающими из Каршинского оазиса, затопившими естественное ландшафтное понижение в песчаной пустыне с полужакрепленными песками. Вечером этого же дня видели стаи журавлей, собирающихся около озера Ачинского на ночевку. Крики подлетающих стай были слышны и в темноте. На следующий день на рассвете, во время перелета птиц на поля, насчитали 1757 серых журавлей (сообщение А.Филатова). Всего, по данным Е. Крейцберг, в районе озера Ачинское учтено

2882 серых журавлей. По результатам проведенного учета, серый гусь и серый журавль оказались видами, доминирующими на прилегающей к озеру территории. Озеро окружено со всех сторон песчаной пустыней. Поля озимых появились в этом районе сравнительно недавно и находятся в 15-20 км от озера. Серые журавли на зимовке отмечены здесь впервые.

На юге Сурхандарьинской области в 20-25 км к юго-западу от города Термез 22 января 2004 г. в пойме реки Амударьи учтено 22169 серых журавлей (рис. 1 (6)). Как и в предыдущие годы птицы кормились на рисовых полях как со стерней, так и на частично распаханых, на участке длиной не более 20 км и шириной 1-3 км. Птицы держались небольшими группами и большими стаями по несколько сотен особей. Исследования, проведенные здесь во время зимних учетов в предшествующие годы показали, что за последние четыре года численность зимующих на этой территории серых журавлей увеличилась. Так, в 2001 г. мы насчитали 6010 серых журавлей, в 2002 - 12030, в 2003 - 11652. Ночь журавли проводят на реке, собираясь в большие скопления на островные

песчаные отмели. Этот участок правобережной поймы Амударьи является местом концентрации и других водоплавающих, проводящих здесь зиму, однако серый журавль и серый гусь доминируют. В эту зиму к доминирующим видам прибавилась и кряква. Данная зимовка существует уже примерно 10-15 лет.

В Центральном Узбекистане в области холодных зимовок водоплавающих птиц, где их численность находится в большой зависимости от климатических условий конкретной зимы, мы обследовали Айдар-Арнасайскую систему озер. В Джизакской области западнее озера Тузкан, которое в настоящее время входит в состав Айдар-Арнасайской системы озер, на участ-

ке степи, расположенной между освоенной зоной и озером Тузкан 23 января 2004 г. вечером перед наступлением темноты были замечены стаи серых журавлей, которые летели в сторону озера. С. Загребиним, Э. Шерназаровым и А. Филатовым в нескольких крупных стаях было учтено 848 серых журавлей. Координаты этого места N 40 32 29 и E 67 39 24 (рис. 1 (7)). При проведении обследования этой же территории в январе 2003 г. серые журавли здесь встречены не были. Интересно, что в 2003 г., примерно в этом же месте, нам удалось наблюдать аналогичный перелет большого числа стай огарей из освоенной зоны на ночевку к озеру. В литературе мы нашли сообщение о зимовке неболь-

шого числа журавлей на равнине между озером Айдаркуль и Нуратинскими горами в 1986 г. (Бешко, Черногаев, 1996). Однако авторы не указали их видовую принадлежность. Указанная территория расположена к юго-западу от описанного нами выше места встречи серых журавлей около озера Тузкан, на расстоянии в пределах 50-100 км. Имеющаяся в настоящее время информация о зимних встречах журавлей в этом районе показывает, что зимовка серого журавля здесь не стабильна. Птицы держатся в небольшом числе и только в отдельные сравнительно теплые зимы.

Контакты: Евгения Лановенко
filatov@comuz.uz

ON THE WINTERING OF THE EURASIAN CRANE IN UZBEKISTAN IN 2003-2004

Yevgenia Lanovenko

INSTITUTE OF ZOOLOGY NAS OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN

In January 2004 ornithological research of the water reservoirs of central and southern Uzbekistan was carried out within the framework of an international winter survey of waterfowl. The area of southern Uzbekistan is located in the low latitudes, south of the zero isotherm, and belongs to the subtropical zone. Many waterfowl, water birds, birds of prey, passerine and other birds stay there for the winter. The winter of 2004 was characterized by relatively warm weather conditions. The water reservoirs of central and southern Uzbekistan had no ice cover even in the shallow areas.

During field research in the south of the Kashkadaryinskaya Region, new wintering grounds of Eurasian Cranes were discovered in southern Uzbekistan. According to A. Filatov, a flock of Eurasian Cranes numbering about 300 birds was encountered in the daytime on January 17, 2004 in the fields with winter crops of wheat about 15 km from the lake Achinskoye (38.29.59 N and 65.28.46 E) (fig.1 (5)). Lake Achinskoye is a waste lake in the south of the Kashkadaryinskaya Region that is supported by collector waters from the Karshinsky Oasis, which have flooded the natural hollow in the sand desert with semi-anchored sands. In the evening

of the same day crane flocks were seen gathering for the night near lake Achinskoye. The calls of the incoming flocks were heard even in the dark. The next day 1757 Eurasian Cranes were counted at sunrise flying to the fields (communication by A. Filatov). According to Y. Kreitsberg, a total of 2882 Eurasian Cranes were surveyed in the area of the lake Achinskoye. According to the results of the conducted survey, the Gray Lag Goose and the Eurasian Crane proved to be the dominating species within the territory adjacent to the lake. The lake is surrounded by a sand desert on all sides. Fields of winter crops appeared in the area comparatively recently and are located within 15 to 20 kilometers from the lake. Overwintering Eurasian Cranes were observed here for the first time.

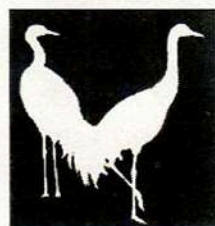
On January 22, 2004, 22169 Eurasian Cranes were surveyed in the south of the Surkhondaryinskaya Region within 20 to 25 kilometers southwest of the city of Termez in the flood land of the river Amudarya (fig. 1(6)). Just like in the previous years, the birds were feeding in the rice fields, both in stubble fields and in those that had been partially ploughed up, in an area under 20 kilometers long and about one to three kilometers wide. The cranes stayed in small groups and in large flocks of several hundred birds. The research that had been conducted there during the winter surveys in the previous years showed that during the last four years the number of Eurasian Cranes overwintering in that area has increased. Thus, in 2001 we counted 6010 Eurasian Cranes,

in 2002, 12030, and in 2003, 11652. The cranes spend the night on the river, gathering into large conglomerations in the insular sandy shelves. Other waterfowl who spend the winter there also concentrate in this area of the right bank of the flood land of the Amudarya, but the Gray Lag Goose and the Eurasian Crane are the domineering species, while this winter they have also been joined by the Mallard. These wintering grounds have been in existence for about 10 to 15 years.

We researched the cold weather waterfowl wintering grounds in the Aydar-Arnasayskaya lake system in central Uzbekistan, where the number of birds depends greatly on the weather conditions during a particular winter. In the Dzhizakskaya Region west of the lake Tuzkan, which is one of the lakes of the Aydar-Arnasayskaya lake system, in the steppe between the developed area and the lake Tuzkan, in the evening before dark on January 23, 2004, flocks of Eurasian Cranes were observed flying towards the lake. S. Zagrebin, E. Shernazarov and A. Filatov counted 848 Eurasian Cranes in several large flocks. The location of this area was 40 32 29

N and 67 39 24 E (fig. 1(7)). No Eurasian Cranes were encountered there when a survey of the same area was conducted in January 2003. It is interesting that in 2003 in approximately the same area we were able to observe a similar flight of a large number of Shelduck flocks from the developed area to the overnight area near the lake. In literature we have found a report on the overwintering of a small number of cranes in the lowland between the lake Aydarkul and the Nuratinsky Mountains in 1986 (Beshko, Chernogaev, 1996). However, the authors did not indicate the species. The mentioned area is located south-west of the area described above where a Eurasian Crane was encountered near the lake Tuzkan, within a distance of 50 to 100 km. Information on winter crane encounters in that area that is available at this time shows that the overwintering of the Eurasian Crane there is unstable. Only small numbers of birds remain there only during certain comparatively warm winters.

Contacts: Yevgenia Lanovenko
filatov@comuz.uz



Сведения по учёту численности зимующих серых журавлей в Таджикистане в 2003- 2004 гг.

И. А. Абдусаламов

Институт зоологии и паразитологии
им. Е.Н. Павловского АН Республики
Таджикистан

Зимние учёты водоплавающих и околоводных птиц в Таджикистане в 2003-2004 гг. проведены по р. Сырдарья на севере республики; по рекам Вахш, Пяндж и Кафирниган на юго-западе республики; в низовьях рек Гунт, Шахдара и верховьях р. Пяндж на Бадахшане. Зимними учётами водоплавающих и околоводных птиц охвачены водохранилища на р. Вахш: Головное, Сильбурсайское, Нурекское, Байпазинское; и на р. Сырдарья: Кайраккумское и Фархадское.

Во время проведения зимних учетов было обнаружено два места зимовки серых журавлей. Ранее журавли встречались лишь весной и осенью. Наиболее ранние встречи во время весенней миграции в пределах Таджикистана наблюдались 15 февраля. Осенью перелёт через Таджикистан происходит в начале сентября. Так, А.В. Попов наблюдал преодоление журавлями Туркестанского хребта 8 сентября 1949 г. Интенсивный перелёт через Гиссарский хребет отмечался нами на протяжении многих лет с 26-27 августа и до середины сентября. В 1968-1969 гг. небольшие стаи встречались до 3 октября.

В январе 2003 г. впервые в Таджи-

кистане серые журавли отмечены на зимовке. Так, 22 января в окрестностях селения Бешкаппа встречено 450 особей серых журавлей, перелетающих с мест кормёжки на ночёвку (рис.1 (9)). 23 января — четыре журавля во время кормёжки на полях с озимыми зерновыми посевами на Дангаринском массиве по левобережью реки Вахш (рис.1 (8)).

На зимовке журавли кормятся на пшеничных полях (озимые посевы), расположенных по правобережью р. Пяндж. Эти поля находятся на землях, освоенных 10-12 лет назад под богарные посевы. Всходы осенних посевов пшеницы к январю полностью покрывают поле. Как правило, поля находятся далеко от населённых пунктов, поэтому фактор беспокойства отсутствует. Ночь птицы проводят в пойменных тугайных зарослях по р. Пяндж, порою за пределами приграничных инженерных ограждений. По словам местных жителей, журавли появились лет 8-10 назад, и прилетают на зимов-

ку ежегодно. Это совпадает со временем интенсивного освоения земель под богарные посевы.

Другое место скопления серых журавлей на зимовке мы обнаружили 13 января 2004 г. в урочище Алимтай на Дангаринском массиве (площадь более 40 тысяч га) (рис.1 (8)). Место зимовки располагалось на высоте 775 м над ур. моря, координаты: СШ - 37° 48' 31.9", ВД - 69° 22' 17.9". Местность открытая, с широкими лощинами и обширными вновь освоенными землями, занятыми богарными посевами зерновых. Поблизости лишь одно небольшое глинобитное строение, очевидно, используется в период

сенокосов и уборки урожая зерновых. Здесь на одном из склонов неглубокой лощины, засеянной пшеницей, мы обнаружили 738 журавлей, державшихся 4-5 стаями. Они широко разбрелись по склону и кормились зелеными всходами пшеницы. Рядом, после утренней жировки, отдыхало 500 особей серых гусей.

При повторном посещении Алимтая 14 января 2004 г. мы насчитали 750 кормящихся на озимых серых журавлей. В этом самом месте 23 января 2003 г. мы встретили всего четырех журавлей.

25 февраля 2004 г. мы наблюдали начало весенней миграции серых

журавлей в Гиссарской долине. Ранним утром при безоблачной погоде 1200-1300 журавлей прилетели с юга к подножью Гиссарского хребта и, собравшись в единую стаю, в течении 40-45 минут совершали круговые полеты. Набрав значительную высоту, они полетели через Гиссарский хребет в северо-восточном направлении. Очевидно, одним махом они преодолевают Гиссарский, Зеравшанский и Туркестанский хребты и выходят в обширную Ферганскую долину, откуда далее через Казахстан летят к местам гнездования.

Контакты: Ислон Абдусаломов
islom@ac.tajik.net

INFORMATION ON THE SURVEY OF OVERWINTERING EURASIAN CRANES IN TAJIKISTAN IN 2003-2004

Islom Abdusalyamov

INSTITUTE OF ZOOLOGY AND PARASITOLOGY OF ACADEMY OF SCIENCE
OF THE REPUBLIC OF TAJIKISTAN

In 2003 and 2004 winter surveys of waterfowl and water birds were conducted along the river Syrdarya in the north of Tajikistan, along the rivers Vakhsh, Pyandzh and Kafirnigan in the south-west of Tajikistan, and in the low flow of the rivers Gunt and Shakh-dara and in the upper flow of the river Pyandzh in Badakhshan. Winter surveys of waterfowl and water birds covered the Golovnoe, Silbursayskoye, Nurekskoye and Baypazinskoye water reservoirs of the river Vakhsh and the Kayrakkumskoye and Farkhadskoye water reservoirs of the river Syrdarya.

Two wintering grounds used by Eurasian Cranes were discovered during the winter surveys. Earlier the cranes were encountered only in the spring and autumn. The earliest encounters during the spring migrations within the boundaries of Tajikistan occurred on February 15. In autumn migration through Tajikistan takes place in early September. Thus, in 1949 A.V. Popov observed cranes flying over the Turkestan Mountain Ridge on September 8. For many years we observed an intensive flight over the Gissar Ridge from

August 26 or 27 till mid-September. In 1968 and 1969 small flocks were encountered till October 3.

For the first time Eurasian Cranes were observed overwintering in Tajikistan in January 2003. Thus, on January 22, 450 Eurasian Cranes were observed flying from their feeding areas to their overnight grounds in the surroundings of the settlement of Beshkappa (fig.1 (9)). On January 23, four cranes were observed feeding in the fields of winter cereal crops in the Dangarinsky Massif along the left bank of the river Vakhsh (fig. 1 (8)).

In their winter grounds the cranes feed in the fields with winter wheat crops located along the right bank of the river Pyandzh. These fields occupy the lands that were developed 10 to 12 years ago for dry land farming. By January the fields are completely covered by the emerging crops of wheat that was planted in autumn. As a rule, the fields are located far from the settlements, so that the disturbance factor is absent. The birds spend the night in the riparian woodlands of the flood plain along the river Pyandzh, sometimes beyond the engineering border fencing. According to the locals, the cranes appeared eight to ten years ago, and have been coming for the winter every year since. This coincides with the time of intensive land development for dry land farming.

On January 13, 2004, we discovered another area of over 40 thousand hectares in the Alimtai Stow of the Dangarinsky Massif where Eurasian Cranes conglomerated during the

winter. The wintering grounds were located at an altitude of 775 meters above sea level, at 37° 48' 31.9" N and 69° 22' 17.9" E. It was an open area with wide ravines and vast newly developed lands used for dry land cereal farming. There was only one small adobe structure nearby that was probably used during the harvesting. There on one of the slopes of a shallow ravine sown with wheat we observed 738 cranes in four or five flocks. They dispersed widely along the slope and were feeding on the green sprouts of wheat. 500 Gray Lag Geese were resting nearby after their morning feed.

During our repeat visit to Alimtai on January 14, 2004, we counted 750 Eurasian Cranes feeding on winter crops. But

on January 23, 2003, we encountered only four cranes in the same place.

On February 25, 2004, we observed the start of the spring migration of Eurasian Cranes in the Gissar Valley. In the early morning in clear weather 1200 to 1300 cranes flew from the south to the foothills of the Gissar Mountain Ridge, and, having formed a single flock, flew in circles for 40 to 45 minutes. Having gained a considerable height, they flew northeast over the Gissar Ridge. Apparently, they fly in one stretch over the Gissar, Zeravshan and Turkestan Ridges and emerge into the vast Fergana Valley, from where they fly further through Kazakhstan towards their nesting grounds.

Contacts: Islom Abdusalyamov
islom@ac.tajik.net



Зимовка журавлей в Изуми, Япония

М. П. Париров

Хинганский государственный природный
заповедник

В последних числах декабря 2003 г., благодаря приглашению д-ра Йошито Осако (Yoshito Ohsako), мне посчастливилось побывать в одном из самых желанных для «журавлятников» месте - в г. Изуми, в провинции Кагошима, Япония, где зимует около 12 тысяч черных и даурских журавлей.

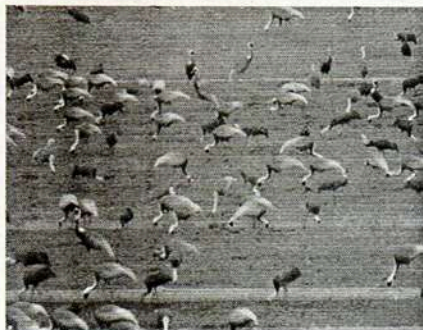
Благодаря искусственной подкормке на участках, прилегающих к двум

главным местам ночевки журавлей, известным как «Gata roost» и «Higashi kantaku roost», численность журавлей в Изуми растет из года в год и держится на очень высоком уровне. По данным г-жи Чихиро Кобаяши (Chihiro Kibayashi), во время учета 23 декабря 2003 г. насчитали 8940 особей черных журавлей, 3069 даурских, семь серых, трех канадских журавлей, одного стерха и четыре гибрида серого и черного журавлей.

Вызывает озабоченность чрезвычайно низкий процент молодняка в

популяции даурского журавля зимой этого года. По нашим оценкам он составляет 11,2% (n=715), аналогичный показатель для черного журавля составляет 24,5% (n=710). Естественно, что в этих данных может быть достаточно большая величина погрешности, связанная с крайне малым периодом наблюдений.

Два участка, включающие ночевки и подкормочные площадки, окружены полуметровым забором из мелкой полиэтиленовой сетки, ограничивающей несанкционированный доступ людей на места ночевки. Подкормка журавлей ежедневно осуществляется под руководством д-ра Суэхару Матано (Sueharu Matano). Ежедневно на эти цели тратится около полутора тонн пшеницы. Средства на покупку корма для журавлей поступают из федераль-



Массовая зимовка даурских и черных журавлей в Изуми, Япония. Фото Йошито Осако

Main wintering place of White-naped and Hooded Cranes in Izumi, Japan. Photo by Yoshito Ohsako





Слева направо: Йошито Осако, Тошихико Шибуйя (мэр г. Изуми), Яна Бабенко и Михаил Париков у места зимовки журавлей. Фото Йошито Осако

From left to right: Yoshito Ohsako, Mr. Toshihiko Shibuya (Mayor of Izumi), Yana Babenko and Mikhail Parilov near crane wintering place. Photo by Yuoshito Ohsako

ного, областного (префектурного), местного бюджета, а также неправительственных природоохранных организаций. Искусственная подкормка в значительной степени снизила пресс журавлей на сельскохозяйственные угодья, но не сняла его полностью, доказательством чего могут служить начинающаяся ранним утром и заканчивающаяся на закате солнца канонада из газовых хлопшек, размещенных на полях.

На рассвете с мест ночевки журавли разлетаются на прикормочные участки. После этого часть журавлиных пар занимает свои территориальные участки на убранных рисовых полях, а часть остается на местах прикормки. Благодаря цветному мечению установлено, что ежегодно пары держатся на одних и тех же территориальных участках (устное сообщение S. Nishida и Y.Ohsako). Иногда на одном участке можно увидеть пару даурских и черных журавлей.

Два раза удалось наблюдать интересные территориальные группы: пара черных журавлей с 6 птенцами и одиночка с 4 птенцами. По мнению д-ра Сатоши Нишида (Satoshi Nishida), это связано с распадом семейных

Список колец, отмеченных в Изуми 29-31 декабря 2003 г.
List of records of banding cranes, Izumi, 29-31 December 2003

№	Левая нога (left leg)		Правая нога (right leg)	
	#	Цвет (color)	#	Цвет (color)
Даурский журавль (White-naped Crane)				
1			E62	белый (white)
2			1A0	белый (white)
3		крас, бел (red, white)	M8	желтое (yellow)
4	M40	желтое (yellow)		зел, жел (green, yellow)
5	M63	желтое (yellow)		зел, жел, синий (green, yellow, blue)
6	M70	желтое (yellow)		син, жел (blue, yellow)
7	M76	желтое (yellow)		крас, бел, крас (red, white, red)
8	M78	желтое (yellow)		крас, бел, син (red, white, blue)
9	M83	желтое (yellow)		крас, зел, крас (red, green, red)
10	M84	желтое (yellow)		зел, жел (green, yellow)
11	M91	желтое (yellow)		крас, син, бел (red, blue, white)
Черный журавль (White-naped Crane)				
1	P9	желтое (yellow)		зел, крас, бел (green, red, white)
2	P21	желтое (yellow)		желтый (yellow)
3	P22	желтое (yellow)		жел (yellow)
4	P28	желтое (yellow)		желтый (yellow)
5	K03	красное (red)*		металлическое (metal band)
6	K2	желтое (yellow)		жел (yellow)
7	K80	желтое (yellow)		жел, зел, жел (yellow, green, yellow)
8	K97	желтое (yellow)		син, крас, бел (blue, red, white)
9		метал. кольцо (metal band)		желтое (yellow)

групп на зимовках и своеобразным временным «усыновлением» птенцов некоторыми взрослыми птицами.

Отдельного внимания заслуживает вопрос о существовании плодовых гибридов черного и серого журавлей. Так, нами встречена пара - гибрид и черный журавль с одним птенцом.

Экообразование в Изуми поставлено на очень высоком уровне. Кроме пункта наблюдения за журавлями (Crane Observation Center), расположенного рядом с одним из прикормочных участков, где за небольшую плату можно подняться на смотровую вышку и купить сувениры, посвященные журавлям, в городе есть еще знаменитый Журавлиный парк Изуми (Crane Park Izumi). В Парке собрана коллекция интерактивных игр и образовательных фильмов о журавлях. По данным г-жи Кобаяши (Chihiro Kobayashi), Журавлиный парк в Изуми ежегодно посещают около 20 тыс экскурсантов.

Мэрия г. Изуми заинтересована в популяризации идеи охраны журав-

лей и, с целью привлечения внимания к этим вопросам, в ноябре 2004 г. проводит международную конференцию, посвященную проблеме охраны и изучения журавлей. Мэр г. Изуми, г-н Тошихико Шибуйя (Toshihiko Shibuya) устроил для нашей группы официальную встречу в Журавлином парке и пригласил российских орнитологов к себе в город. Он также выразил желание установить тесные контакты между городами, расположенными в местах размножения журавлей на Дальнем Востоке России, и г. Изуми.

Контакты: Михаил Париков
hingan@amur.ru

CRANES WINTERING IN IZUMI, JAPAN

Mikhail Parilov

KHINGANSKY STATE NATURE RESERVE

During the last days of December 2003, thanks to the invitation from Dr. Yoshito Ohsako, I had the luck to visit one of the most desirable places for crane lovers – the city of Izumi in the Province of Kagoshima, Japan, where about 12 thousand Hooded and White-naped Cranes spend the winter.

Thanks to the supplementary feeding in the areas adjacent to the two main crane wintering sites known as «Gata roost» and «Higashi kantaku roost», the number of cranes in Izumi increases every year and stays very high. According to Chihiro Kjbayashi, the survey of December 23, 2003, counted 8940 Hooded Cranes, 3069 White-naped Cranes, seven Eurasian Cranes, three Sandhill Cranes, one Siberian Crane and four hybrid Eurasian and Hooded Cranes.

A cause for concern is an extremely low percentage of chicks in the population of White-naped Cranes in the current winter. According to our estimate, it constitutes 11,2% (n=715), while this number for the Hooded Crane is 24,5% (n=710). Naturally, these data can have quite a large error margin due to the extremely short observation period.

Two overnight areas with feeding platforms are surrounded by a 1.5 meter fence of dense plastic wire that restricts unauthorized access to the site. The cranes are fed about 1.5 ton of wheat every day under the guidance of Dr. Sueharu Matano. The funds for buying the food for cranes are provided by the federal, province and local budgets, and by non-governmental conservation organizations. This supplementary feeding has considerably decreased the pressure by cranes on agricultural production, but has not totally eliminated it, which is proved by a cannonade of gas crackers located in the fields that starts early in the morning and ends at sundown.

At sunrise the cranes leave their overnight sites and fly to the feeding areas, and then some crane pairs occupy their territories in the harvested rice fields, and some remain in the feeding areas. Thanks to the colored bands it has been determined that pairs stay in the same territories every year (oral communication by S. Nishida and Y.Ohsako). Sometimes a pair of White-naped and a pair of Hooded Cranes can be seen in the same area.

Twice it was possible to observe interesting territorial groups: a pair of Hooded Cranes with six chicks and a single bird with four chicks. According to Dr. Satoshi Nishida, this can be attributed to the break up of family groups in the wintering grounds and a kind of temporary adoption of chicks by some adult birds.

The fertile hybrids between Hooded and Common Cranes are worth to be mentioned separately. Thus, we encountered a pair consisting of a hybrid and a Hooded Crane with one chick.

Ecological education in Izumi is carried out at a very high level. Besides the Crane Observation Center that is located near one of the feeding areas, where for a small fee you can go up to an observation tower and buy souvenirs dedicated to cranes, the city has the famous Crane Park Izumi. The Park has a collection of interactive games and educational films on cranes. According to Ms. Chihiro Kobayashi, the Crane Park Izumi has an annual attendance of about 20 thousand.

The Mayor's Office of Izumi is interested in promoting crane conservation, and in order to draw attention to it, in November 2004 it will hold an international conference dedicated to the study and conservation of cranes. The Mayor of Izumi Mr. Toshihiko Shibuya organized an official meeting at the Crane Park for our group and invited Russian Ornithologists to his city. He also expressed a desire to establish close contacts between the cities located in crane breeding areas in the Russian Far East and the city of Izumi.

Contacts: Mikhail Parilov
hingan@amur.ru

Краткая информация об осенней миграции и зимовках журавлей в Северо-Восточной Азии

Рабочая группа Сети журавлиных резерватов Северо-Восточной Азии организовала проведение учетов всех видов журавлей зимой 2003-2004 гг. Данные об учетах журавлей получены от Координатора сети Симбы Чана.

Япония

Первая встреча журавлей на месте зимовки в парке Изуми отмечена 7 октября 2003 г. В этот день сюда прилетела семья даурских журавлей с одним птенцом.

19 октября 2003 г. число прилетевших в Изуми журавлей составило 152 особи, из них 107 даурских, 44 черных журавлей и 1 канадский.

Первый зимний учет журавлей проведен здесь 8 ноября 2003 г. с 6:00 до 7:30. Погода в этот день стояла ясная. Всего учтено 8089 журавлей, из них черных – 7651; даурских – 431; канадских – 2; серых – 4, гибридов серых и черных журавлей – 1.

Второй учет проведен в это же время 15 ноября. Погода была хорошая. Ветер дул с юго-востока. Так как много журавлей поднялись и перелетали с места на место, учет провести было трудно. Всего насчитали 10411 журавлей, из них черных – 9957, даурских – 444, серых – 5, канадских – 3 и гибридов серых и черных журавлей – 2.

Третий учет проведен 23 декабря 2003 г. Учтено 12023 журавля, из них черных – 8940, даурских – 3069, серых – 7, канадских – 3, стерх – 1, гибридов черных и серых журавлей – 4.

Информация об учетах журавлей в Журавлином парке в Изуми представлена г-жой Кобаяши, Музей журавля г. Изуми.

Китай

14 октября 2003 г. 27 японских журавлей было отмечено на особо охраняемой территории биосферного резервата Янченг (Yancheng Biosphere Reserve). Эта первая встреча этой

зимой. 15 октября нами обследована еще один соседний особой охраняемый участок этого заповедника, где встречены 80 японских и 11 серых журавлей.

Ванг Хуи

Учет на «Озере Диких уток», округ Янджинг (Yanqing), недалеко от Пекина, был проведен 2 января 2004 г., зарегистрировано 10 серых журавлей (7 взрослых и 3 молодых). 28 января 2004 г. в Шиду, вблизи реки Джума Хи, также недалеко от Пекина, встречено 12 черных аистов.

Лиу Янг

Учет околородных птиц был проведен Цичзин Ма (Zhijun Ma) и Кай Джинг (Kai Jing) в Чонгминг Донгтан (Chongming Dongtan) в последней декаде ноября. Чонгминг Донгтан расположен на острове Чингминг к северу от Шанхай. В 1992 г. это место включено в список рамсарских территорий Китая. Во время обследования зарегистрировано 135 черных, 5 серых журавлей и 1 даурский. Кроме того встречен 1 белый и 1 черный аисты. Последняя встреча черного аиста в Шанхае была отмечена в 1943 г., последняя встреча даурского журавля – до 1990-х гг.

Ма Юджин

Республика Корея

130 даурских журавлей прибыли в долину Чолвон (Cholwon plain) 11 октября 2003 г. Возможно, что они оставались здесь на пути к местам зимовки в Японии. Ежегодно около трех тысяч птиц зимует в парке Изуми на юго-западе Японии и только несколько сот в Чолвоне в демилитаризован-

ной зоне на Корейском полуострове.

Учеты журавлей в долине Чолвон (Cholwon plain) были проведены 12 и 18 ноября 2004 г. 12 ноября погода была дождливой, температура около 7°C, поэтому удалось обследовать только 50% территории. В этот день было учтено 1091 даурский журавль (14% молодых), 57 японских журавлей (15% молодых), а также зарегистрировано 12 даурских журавлей, меченных цветными кольцами с номерами M8, M40, M67, M80, M83, M84, M87, 1A0, 3A1, A95, E93 и красно-зеленым кольцом.

18 ноября обследовано 80% территории. За неделю похолодало, и температура в этот день упала до -6°C. В этот день было учтено 1602 даурских (15% молодых) и 394 японских (15% молодых) и 4 черных журавлей. Из девяти меченных цветными кольцами даурских журавлей пять, с номерами M8, M87, E93, 3A1, A95, были уже отмечены 12 ноября, четыре, с номерами M29, M81, M89, M99, зарегистрированы первый раз.

Dr. Lee Kisup

Тайвань

Японский журавль встречен 11 декабря 2003 г. недалеко от п. Гонглиао, округ Тайпей (Gongliao Township, Taipei County), на Тайване. Последняя регистрация этого вида на Тайване была в 1932 г.

По сообщению г-на Чيانг Куен-дар (Mr. Chiang Kuen-dar), Федерация диких птиц Тайваня, три черных журавля встречены 15 ноября 2003 г. в округе Таоянь (Taoyuan County) на западном побережье Тайваня. Обычно журавли не останавливаются на зимовку в этой стране. Последняя регистрация (также трех черных журавлей) была зимой 1997-98 гг.

BRIEF INFORMATION ABOUT CRANE AUTUMN MIGRATION AND WINTERING IN THE NORTH-EAST ASIA

Crane Working Group of the North East Asian Crane Site Network coordinated Crane Count during winter 2003-2004. Information was received from Simba Chan, Flyway Officer of the NEACSN, Wild Bird Society of Japan.

Japan

On 7 October 2003, 3 White-naped Cranes (2 adults and 1 immature) were seen at Izumi, Japan. This is the first record of this season.

On 19 October, the total arrivals of cranes were 152 at the Izumi wintering ground, Kagoshima JAPAN.

From them White-naped Crane - 107. Hooded Crane - 44. Sandhill Crane - 1.

The first Crane Count in Izumi was held from on November 8. The weather was fine. Totally 8,089 were seen, including 7651 Hooded, 431 White-naped, 4 Eurasian, 2 Sandhill Cranes and 1 hybrid between the Hooded and the Eurasian Cranes.

The second count was held on November 15. The weather was fine. The wind blew from the south-east. Totally 10 412 cranes were seen, including 9957 Hooded, 444 White-naped, 6 Eurasian, 3 Sandhill Cranes and 1 hybrid between the Hooded and the Eurasian Cranes.

The third count was held on December 23. Totally 12023 cranes were seen, including 8940 Hooded, 3069 White-naped, 7 Eurasian, 3 Sandhill, 1 Siberian Cranes and 4 hybrids between the Hooded and the Eurasian Cranes.

Information about crane count
in Izumi was received from
Ms. Kobayashi.

China

On October 14th, 27 Red-crowned Cranes were recorded in the Core Area of Yancheng Biosphere Reserve. It was the first recorded in this winter. On October 15th I surveyed the Core Area and adjacent areas, total 80 Red-crowned Cranes and 11 Eurasian Cranes were noted.

Wang Hui

Republic of Korea

130 White-naped Cranes arrived on Choelwon plain from 11th October. Probably these birds are migrating to Japan. Every year about 3,000 White-naped Cranes winter at Izumi, southwestern Japan, and several hundred winter at Cholon of the DMZ on the Korean Peninsula.

Crane Counts were held in Cheolwon Plane on November 12th and 18th. On November 12 the weather was rainy all day long, temperature was about 7°C, therefore only 50% of the area was surveyed. Totally 1,091 White-naped Cranes (juvenile ratio was 14%) and 57 Red-crowned Cranes (juvenile ratio was 15%) were recorded. There were 12 White-naped Cranes with the color ring: M8, M40, M67, M80, M83, M84, M87, 1A0, 3A1, A95, E93 and 1 red-green band.

The weather was fine and warm on November 18th, therefore about 80% of the area was surveyed. Afterwards the weather became colder and temperature was below zero, many Red-crowned Cranes arrived, their number increased to 394 (juvenile ratio 15%), the number of White-naped Cranes increased to 1602 (juvenile ratio 15%) and 4 Hooded Cranes.

There were 9 White-naped Cranes with 5 color rings: M8, M87, E93, 3A1, A95 already seen, and M29, M81, M89, M99 were the new ones.

Dr. Lee Kisup

Taiwan

A Red-crowned Crane was seen at Gongliao Township, Taipei County, Taiwan on 11 December 2003. The last record of Red-crowned Crane found in Taiwan was 1932.

Mr Chiang Kuen-dar of the Wild Bird Federation Taiwan has kindly informed that 3 Hooded Cranes were seen in Taoyuan County (on the west coast of Taiwan) on 15 November 2003. Taiwan normally do not have wintering cranes. The last record of cranes (also Hooded Cranes) was 3 birds at Ilan County in the winter of 1997-98.



День журавля – 2003

Е. И. Ильяшенко

Координатор по пролетному пути стерха
ICF/CMS

В 2003 г. в регионах России, Казахстана, Узбекистана, Украины и Белоруссии прошла массовая эколого-просветительская акция «День журавля», направленная на повышение информированности населения о наиболее редкой и угрожаемой группе птиц – журавлях и необходимости их охраны.

Благодаря финансовой поддержке авиакомпании «Льютганза» и проекта ЮНЕП/ГЭФ по охране стерха и его местообитаний, число место проведения праздника увеличилось с 11 в 2002 г. до 29 в 2003 г. Причем в двух из них – в заповеднике «Аскания-Нова» (Украина) и на Кобринской станции юннатов в Брестской области (Беларусь) он был проведен по собственной инициативе.

Отличительной особенностью праздника было и то, что в этом году в него было вовлечено много зоопарков – Московский, Калининградский, Липецкий, Ростовский, Новосибирский, Пермский, Пензенский, Южно-Сахалинский, зоопарк г. Елизаово.

Наиболее активно прошел праздник в сельских школах и юннатских организациях Нижегородской области. В него было вовлечено более 1000 человек, которые участвовали не только в организации самого праздника, но и в учетах серых журавлей на предмиграционных скоплениях области, чем очень помогли орнитологам. Студенты

Нижегородского университета сделали очень хорошую подборку материалов для издания Пособия по проведению праздника «День журавля».

Так как финансовая поддержка проведению праздника была оказана проектом ЮНЕП/ГЭФ по охране стерха и его местообитаний, особое внимание уделялось территориям, расположенным в местах обитания этого вида. Так, праздник был проведен в г. Салехарде (Западная Сибирь) – место гнездования западной популяции стерха) и в п. Чокурдах (Республика Саха (Якутия), в непосредственной близости от мест гнездования восточной популяции. Праздник был организован и в местах, расположенных вдоль миграционного пути стерха – Хинганском, Даурском, Астраханском заповедниках, Муравьевском парке устойчивого развития (Россия), Кустанайской области (Казахстан) и Ташкенте (Узбекистан). Причем в Узбекистане он был полностью посвящен проблеме охраны стерха. Праздник также был проведен в Окском государственном заповеднике, где расположен Питомник редких видов журавлей, в котором основную часть поголовья составляют стерхи.

Из полученных отчетов видно, что праздник прошел на высоком уровне. Основные участники – дети от детского до старшего школьного возрастов, а также студенты. В ряде мест в проведении праздника участвовали представители органов местной власти. В Кустанайской области (Казахстан), в Даурском заповеднике (Чи-

тинская область) и Хинганском заповеднике (Амурская область) проведение праздника освещалось в местных средствах массовой информации – на телевидении и в газетах.

Даты проведения праздника оказались растянуты, однако в большинстве регионов он прошел 7 и 14 сентября. Формы проведения праздника были разными, что, главным образом, зависело от места его проведения и от фантазии организаторов. Во многих сельских районах праздник кроме театрализованных представлений, викторин, стихов и песен о журавлях, включал и проведение экскурсий на поля, где осенью собираются предмиграционные стаи журавлей.

Рабочей группой по журавлям Евразии был подготовлен и издан информационный материал о журавлях, включающий мини-энциклопедию В.Е.Флинта «101 вопрос о журавлях» и буклеты по 7 видам журавлей, обитающих в России и странах ближнего зарубежья. В качестве конкурсных призов изготовлено 7 видов значков (по числу обитающих журавлей) и наклейка «День журавля – 2003». Все эти материалы были разосланы по регионам для использования в качестве информации и призов при проведении праздника.

Практически везде проводился конкурс рисунков. Многие организации прислали их в Рабочую группу по журавлям Евразии для проведения общего конкурса и отбора лучших работ для участия в выставке.

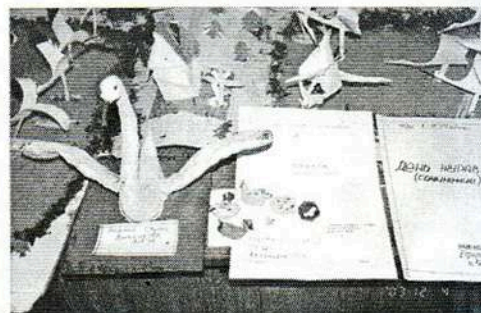
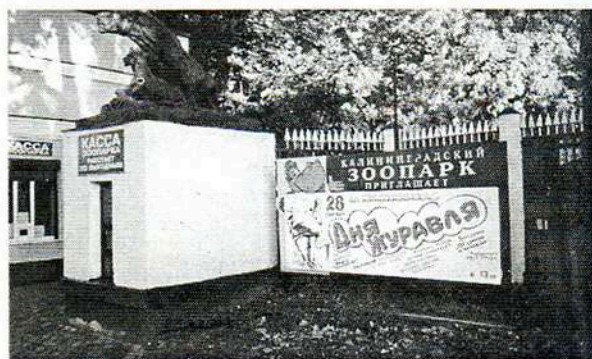
Среди учителей и студентов был объявлен конкурс на лучший сценарий. Многие организации прислали свои программы, подборки стихов и песен. Эти материалы обработаны и подготовлены к печати. Планируется разослать их в заявленные на 2004 г. места проведения праздника.

Отрадно, что среди присланных на конкурс материалов есть стихи и рассказы собственного сочинения. Видно, что дети вложили в них душу.

В ряде мест праздник сопровождался экологическими играми, что

очень его оживляло, и было полезным для лучшего понимания детьми процессов, происходящих в природе.

Контакты: Елена Ильашенко
eilyashenko@savingcranes.org



Фотографии представлены организаторами праздника День журавля
Photos by Crane Celebration organizers

Crane Celebration in 2003

Elena Ilyashenko

ICF/CMS SIBERIAN CRANE FLYWAY COORDINATOR

An ecological education event "Crane Celebration" took place in 2003 in various regions of Russia, Kazakhstan, Uzbekistan, Ukraine and Belorussia. Its goal was to provide more information to the public on cranes, which are the most rare and endangered group of birds, and the necessity of crane conservation.

Thanks to the financial support of Lufthansa Airlines and the UNEP/GEF Project on the Conservation of the Siberian Crane and its Habitat, the number of areas where the event took place increased from 11 in 2002 to 29 in 2003. Two of these areas, the Askania-Nova Reserve in Ukraine and the Kobrinskaya Young Biologists' Station in the Brest Region of Belarus, initiated their own events.

Another specific feature of this year's event was the participation by many Zoos – the Moscow Zoo, the Kaliningrad Zoo, the Lipetsk Zoo, the Rostov Zoo, the Novosibirsk Zoo, the Perm Zoo, the Penza Zoo, Yuzhno-Sakhalinsk Zoo, and the Zoo of the city of Elizovo.

The largest scope of activities took place in country schools and young biologists' organizations of the Nizhegorodskaya Region. Over 2000 people participated not only in the event, but also in the surveys of fall pre-migration conglomerations of Eurasian Cranes in the region, which was a great help to ornithologists. Students of the Nizhegorodsky University collected good information for the publication of a manual for organizing further Crane Celebration.

Because the financial support for the event was provided by the UNEP/GEF Siberian Crane Wetlands Project, areas located within the range of this species were given a special attention. Thus, the event took place in the city of Salekhard in Western Siberia, which is the location of the nesting grounds of the western population of the Siberian Crane, and in the settlement of Chokurdakh in the Sakha Republic (Yakutia), close to the nesting grounds of the eastern population. The event was also organized in areas located along the migration route of the Siberian Crane – in the Khingansky, Daursky, Astrakhansky Reserves, the Muravyev Park of Sustainable Development (Russia), the Kustanay Region (Kazakhstan) and Tashkent (Uzbekistan). In Uzbekistan the event was fully dedicated to the conservation of the Siberian Crane. It also took place at the Oka State Nature Reserve, where Siberian Cranes form the major part of the collection at the Oka Crane Breeding Center.

According to the submitted reports, the event was highly successful. It was mostly attended by children of pre-school to high school age groups and students. Representatives of the local authorities participated in the event in some areas. In the Kostanay Region (Kazakhstan), in the Daursky State Nature Reserve (Chitinsky Region), in the Khingansky State Nature Reserve (Amur Region) and in Lipetsk Zoo the event was publicized by the local mass media, television and newspapers.

The dates of the event were spread out, but in most areas it took place on September 7 and 14. The contents of the event were different and mostly depended on the location and the imagination of the organizers. In most rural areas the event included theatrical shows, quizzes, poetry and songs about cranes and ended with a trip to the fields where cranes gather into flocks before starting their migration in the fall.

The Crane Working Group of Eurasia prepared and published a collection of information on cranes, including the mini-encyclopedia by V.Y. Flint «101 Questions on Cranes» and brochures on seven species of cranes that occur in Russia and the adjacent countries. Seven badges, corresponding to the seven species of cranes, were issued to be used as contest prizes, as well as a sticker «Crane Celebration - 2003». All these materials were sent out to the locations where the events took place to be used as information and prizes.

A drawing contest was organized in almost all the areas. Many organizations sent the drawings to the Crane Working Group of Eurasia for the final contest and the selection of the best drawings for an exhibition.

Teachers and students participated in the contest for the best script. Many organizations sent their programs with the poetry and songs. This information has been processed and prepared for publication in the form of a manual. It is planned to send it out to the locations that have been declared as venues for the event in 2004.

It is nice to note that among the materials submitted for the competition there were poems and stories written by the children, and it was obvious that they had been written from the heart.

In some areas the event included ecological games, which enlivened it greatly and contributed to the children's understanding of the way nature works.

We include a photographic report for a better comprehension of the scope of the Crane Celebration - 2003.

Contacts: Elena Ilyashenko
eilyashenko@savingcranes.org



Сельское хозяйство + журавли = сотрудничество?

М. В. Колодина

МУРАВЬЕВСКИЙ ПАРК
УСТОЙЧИВОГО РАЗВИТИЯ

При создании в 1997 г. Демонстрационной фермы в Муравьевском парке устойчивого развития (Амурская область) возникало много вопросов. Муравьевский парк организовывали как природоохранную территорию для редких видов птиц, в частности журавлей. Предполагалось, что ферма будет заниматься растениеводством без применения любого вида удобрений и химикатов, созданием подкормочных полей и прочими программами, которые будут полезными не только для птиц, но и для местных жителей. Сделать это было непросто, так как в то время поля, арендованные парком, очень плотно заросли сорняками. Соседние поля обильно удобрялись гербицидами, давая средний, по местным меркам, урожай. Не многим было понятно, к чему же стремимся мы потому, что первые годы наши поля тоже утопали в сорняках и давали рекордно низкие урожаи. Какие уж тут журавли?

Прошло несколько лет. Демонстрационная ферма не отказалась от использования экологически чистых технологий при выращивании зерновых, сои и кукурузы. Сегодня «дедовские технологии» дают свои результаты. Поля стали чище, выросли урожаи, приблизившись к показателям ведущих сельскохозяйственных хозяйств Амурской области.

Борьба с сорняками осуществляется механическим способом, т.е. путем обрабатывания почвы. Мы отказались даже от минеральных удобрений. Возникает вопрос: идёт ли истощение почв? Нет. Нами вносятся органические удобрения. Например, каждый центнер зерна даёт 10 центнеров соломы, которая не сжигается, как это делает большая часть хозяйств, а запахивается (с применением разных технологий). Это улучшает структурность почвы и ведет к образованию гумуса. Как показатель, на полях парка, например, высокая плотность дождевых червей, которые в свою очередь разрыхляют и удобряют почву.

В течение 4 лет в Муравьевском парке создаются подкормочные поля для гусей и журавлей. Подкормочное поле входит в севооборот Демонстрационной фермы и из года в год расположено на разных участках парка. Но это не меняет своей сути, и ежегодно в весенний период оно собирает сотни журавлей и тысячи гусей. Подкормочное поле находится вблизи водно-болотных угодий, что делает его удобным для кормежки птиц. Весной на этих полях можно увидеть как даурских, так и японских и чёрных журавлей.

Уборка подкормочного поля производится после отлёта всех птиц. Для того, чтобы углубить заход журавлей вглубь поля, по его периметру делают обкосы. Делают также своего рода посадочные полосы для журавлей, иначе они не смогут приземлиться внутри поля.

На подкормочные поля высаживают, главным образом, кукурузу. Первые семена были завезены, т.к. в Амурской области районированных сортов нет. В настоящее время их заготавливают самостоятельно. На второй после посева год поле обрабатывают тяжёлыми дисками, что позволяет и на второй год получать урожай и собирать на полях журавлей, гусей, фазанов, косулей, даже кабанов, которые появились в наших краях недавно.

Кроме засева подкормочного поля, весной и летом зерно (овес, ячмень, пшеницу) рассыпают на полях парка. Это помогает удерживать журавлей в пределах Муравьевского парка и уменьшить вред, который они наносят соседним полям. Кроме того, осенью, кормясь на полях парка, расположенных по соседству с водно-болотными угодьями, птицы экономят энергию, которую они тратят на перелёты с мест кормёжек на места ночёвок.

Мы благодарим Комитет по природным ресурсам Амурской области и международные организации, оказывающие нам большую поддержку в проведении работ на Демонстрационной ферме. На сегодняшний день успешно работают экологически чистые технологии не только на Демонстрационной ферме, но и на её подкормочных полях. Сельскохозяйственные производители меньше сетуют на журавлей и других птиц, т.к. их пресс уменьшился. При этом парк – это не только уютное место для журавлей, но и место работы для местных жителей. Это своего рода симбиоз, который удобен и первым, и вторым.

Контакты: Марина Колодина
cranes@tsl.tu

AGRICULTURE + CRANES = COOPERATION?

Marina Kolodina

MURAVYEV PARK OF SUSTAINABLE DEVELOPMENT,
AMUR REGION

During the creation of a demonstration farm at the Muravyev Park of Sustainable Development in the Amur Region in 1997 a lot of questions arose. The Muravyev Park was established as a protected area for rare species of birds, including cranes. The farm was supposed to be used for ecological plant growing, creation of supplementary feeding fields and other programs that would be of benefit not only for the birds, but also for the local population. But it could not be done easily, as at the time the fields leased by the park were densely grown with weeds. The neighboring fields were using a lot of herbicides and produced what was according to the local standards an average crop. Not many people could understand what we were striving for, as during the first years our fields were drowned in weeds and produced record low crops. How could anybody be talking about cranes here?

A few years passed, and the demonstration farm did not give up using ecological technologies for growing cereals, soybeans and corn. Today our "grandfathers' methods" are producing results. The fields have become cleaner, and the crops have increased and are nearing those produced by the leading agricultural areas of the Amur Region.

Weeding is done mechanically, and we have given up even mineral fertilizers. The question arises if the soil is being depleted. The answer is no. We are using organic fertilizers. For instance, per every 100 kg of grain there is one ton of straw, which is not burned, as it is done by most farms, but ploughed in using different technologies, which humifies the soil and improves its structure. A good indicator is the high density of earthworms in the park's fields, which also loosen and fertilize the soil.

Supplementary feeding fields for geese and cranes have been established at the Park for four years. These fields are part of the grain production area of the Demonstration Farm, and every year they are located in different areas of

the Park. But this does not change their purpose, and every spring they attract hundreds of cranes and thousands of geese. These fields are located in close proximity to the wetlands, which makes it convenient for the birds to feed there. White-naped, Red-crowned and Hooded Cranes can be seen there in the spring.

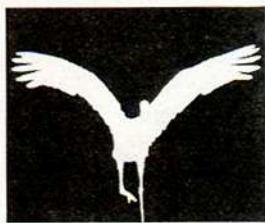
The supplementary feeding fields are harvested after all the birds have flown away. In order to make the cranes venture deeper into the field, its perimeters are mowed, and landing strips are created for cranes, as otherwise they would not be able to land in the middle of the field.

Supplementary feeding fields are mostly sowed with corn. The first seeds were imported, as there are no regional varieties in the Amur Region. At present they are harvested locally. The second year after it had been sowed the field is worked with heavy disks, which allows to obtain a crop also in the second year and to attract to the field cranes, geese, pheasants, Roe Deer and even Wild Boars that have appeared in our area recently.

Besides sowing supplementary feeding fields, grain (oats, barley, and wheat) is spread in the Park's fields in spring and summer. This helps to keep the cranes within the boundaries of the Muravyev Park and thus decrease the damage that they cause to neighboring fields. And in the fall, when the birds feed in the Park's fields that are located next to the wetlands, they save the energy that they need to fly from their feeding areas to the overnight sites.

We are grateful to the Committee for Natural Resources of the Amur Region and the International organizations that provide a tremendous support for the Demonstration Farm. At this time both its ecological farming methods and the supplementary feeding fields are really successful. There are fewer complaints from agricultural enterprises about cranes and other birds, as their pressure has decreased. At the same time, the Park is not only a cozy place for cranes, but also an employment opportunity for the local population. This is a kind of symbiotic relationship that is convenient for both.

Contacts: Marina Kolodina
cranes@tsl.ru



И. Н. Лебедев

Происхождение названий журавлей

ЖУРАВЛЬ — название хорошо отличимых внешне, длинношеих и длинноногих птиц, от которого образовано название отряда Журавлеобразные (*Gruiformes*), семейства Журавлиные (*Gruidae*) и родов *Grus* и *Anthropoides*, объединяющего семь видов российской авифауны, среди которых наибольшее распространение на территории России имеет серый журавль (*Grus grus*).

Название существовало в древнейшем славянском языке в нескольких близких вариантах, например, *zeravъ*, *zeravъ* (Булаховский, 1948). В документах слово журавль отмечено с 1539 г. (Черных, I, 1994). Сходство звучания названия на многих языках (литовском *gerve* — «журавль», латышском *dzerve*, древнепрусском *gerwe*, верхнелужицком *zoraw*, нижнелужицком *zorawa*) указывает на весьма древние корни слова, и происхождение от общеславянской основы **eravъ*, **eravъ*, однако, этимология его, приводимая в словарях (Черных, I, 1994; Фасмер, II, 1996), считается неясной. В частности П. Я. Черных связывает журавль с *журчать*, *жулькать* — «издавать мокрый звук», указывая, что «журавль околводная птица», а корень *ger-* считает звукоподражательным «для обозначения хриплого крика». Одновременно он приводит в качестве примера литовское *garas*, происходящее из *gor-n-os* «цапля» и греческое «журавль». Следует пояснить, что «хриплым криком» журавлиное курлыканье можно

назвать лишь с известной долей фантазии. Вернее назвать хриплым крик цапель, но сближать названия этих двух весьма различных внешне птиц, вряд ли уместно.

Более вероятно, что русское название журавль и все родственные варианты этого слова в других языках близко к индоевропейской основе **ger* (**zer*), **gor* (**zor*), **gr* (**zr*), дающей в современном русском языке ряд слов в значении «горло», «жерло», «шея», и т.п. в которых чередуются начальные «г» — «ж». Именно длинная шея является характерной чертой, выделяющей журавля (и, что интересно, жирафа) на общем фоне. В предложенную нами схему хорошо укладываются и литовское *garms* в значении «аист», «цапля», латышское *garis* — «аист», кимрское *garan* — «журавль», а так же тюркское *kyrgaul*, *kurgavul* приводимое М. Фасмером (II, 1996) в значении «фазан» и киргизское *каргауль* (Шнитников, 1949).

Возможно, что индоевропейская основа **ger* (**er*), **gor* (**or*), **gr* (**r*), близка к арабскому *yurefa* — *жираф*, от которого происходят английское, французское, немецкое и итальянское названия (Фасмер, II, 1996), этого длинношеего животного. Такое сближение позволяет представить происхождение корня обоих названий значительно более древним, чем принято считать.

Интересное старинное название самки журавля — *клюква* приводит словарь М. Фасмера (II, 1996). Возможно, что это название возникло из-за того, что на осеннем пролете, останавливаясь на болотах, птицы часто *клюют* (!) *клюкву*.

СТЕРХ — название белого журавля *Grus leucogeranus*, отнесенного к роду Журавли (*Grus*) и семейству Журавлиные (*Gruidae*).

В современном варианте название звучит как *стерх* или *стерк*. Отмеченные в древнерусском языке слово *стъркъ*, а в старославянском *стъркъ* представляют собой искажения некоего древнего названия, но сохраняют общеславянский корень **str-*.

В. И. Даль приводит название *стерхъ* «съ немц. бѣлый журавль», *Grus leucogeranus*, въ Астрх. губ. ! Бусель, бузань, леклекъ (?), черногузь, аистъ белый и черный» (IV, 1882).

В тобольском и астраханском говорах оно выглядит как *стерк*, *стерх*, *стерех* в значении «белый журавль», в калмыцком — *стѣрха*, *стѣркъ*, в старославянском — *стъркъ*, в болгарском — *стъркъ*, *штъркъ*, в сербохорватском — *штрк*, в словенском — *strk* в значении «белый аист» (Фасмер, III, 1996) (сближение названий аиста и журавля может объясняться тем, что птицы имеют схожий габитус и преобладающий белый цвет в окраске).

Этимология названия, предлагаемая этимологическими словарями, путана и неясна. Очевидно, что слово является весьма древним и своим происхождением восходит к взаимоблизким древнеславянским корням **str* в значении «скорость» и «божественность» (отсюда славянское божество Стрибог и **strojiti* — «устраивать» добро) и **ster* — «сеющий бог» (отсюда слово «простереть» и «стерна» — остатки жнивья) (Фасмер, III, 1996). В языческой мифологии многих народов белый журавль, как и белый аист, выступает как доброе высшее божество, дарующее плодородие, и культ какой из птиц является более древним, еще предстоит выяснить.

Контакты: Игорь Лебедев
Ig-Or-Svan@mtu-net.ru



Данная статья была опубликована в журнале "Охотник Алтая" в 1938 г.

А. Горчаковский

Журавль-красавка прилетает в Семиреченскую область вслед за американским журавлем в конце апреля – начале мая.

В Семиреченской области журавля-красавку многие держат в неволе, где мне и пришлось наблюдать его жизнь.

Журавль-красавка всеяден. Его кормили мясом, корнеплодами, зеленью, ягодами, фруктами, зернами, хлебом, творогом. Он в арыках ловил червей и лягушек и пожирал их с особым удовольствием.

В том дворе, где была станция моих наблюдений за красавкой, помещался маслодельный завод, которому журавль оказывал огромную услугу тем, что заходил каждый день в сливкоотделительную комнату и из чанов, наполненных молоком и славками, вылавливал мух, попадавших туда во множестве.

Журавль-красавка в неволе

Людей, собак и птиц журавль не боялся, но как завидит, бывало, где-нибудь кошку, бросался на нее с распушенными крыльями, намереваясь долбануть ее в голову и выклевывать глаза.

В соседнем дворе в неволе жила самка журавля-красавки, к которой самец нередко ходил в гости. Встречаясь там по утрам и вечерам, они устраивали игры.

Выйдя на середину двора, журавль самец начинал танцевать. То он подскакивал, то наклонялся к земле, то вытягивал шею и начинал трясти своим дивным ошейником. Потом, распушив крылья, он начинал кружиться по двору, слегка прихрамывая.

Самка, следуя примеру, вступала с самцом в игру, и оба они продолжали танцевать, а потом самец начинал за самкой гоняться по двору.

Вскоре после брачных игр, самка снесла два больших буровато-зеленых, с красными пестринами, яйца в корзину, приготовленную ей под крышей навеса.

Через месяц из яиц вылупились два презабавных журавленка. Их стали кормить кашей, вареными яйцами и хлебом, вкладывая корм в клюв.

Через неделю журавлята ели уже сами и сделались удивительными обжорами.

Обитатели птичьего двора, в котором жили журавли, уважали красавок и жили под их покровительством.

Петух всегда журавлям уступал дорогу и не лез первым к корму.

Завидя в небесной выси парящего хищника, журавль криком предупреждал о присутствии его весь птичий двор.

Однажды сквозь плетень во двор пробралась гадюка. Куры, увидав ее, окружили змею и криком изобразили тревогу.

Журавль, видимо понял их крик и тот час же подбежал к плетню и бросился на змею. Он размозил ей голову и изодрал тело ее в клочья.

На рынке шкуры журавлей скупаются по высокой цене.

Мелкие перья и пух журавля идут на подушки и перины, крупные перья на украшения шляп. Из шкур делается боа и прочие украшения дамских нарядов.



Международная конференция «Журавли на рубеже тысячелетий» (Аскания-Нова, Украина, 8-11 октября 2003)

Е. И. Ильяшенко

РАБОЧАЯ ГРУППА ПО ЖУРАВЛЯМ
ЕВРАЗИИ

Ярким событием 2003 г. в жизни Рабочей группы по журавлям стала организация Международной конференции «Журавли на рубеже тысячелетий», одним из основных спонсоров которой явился сельскохозяйственный отдел Посольства Королевства Нидерландов в России. Конференция проходила с 8 по 11 октября 2003 г. в биосферном заповеднике «Аскания-Нова», Украина.

Участники конференции отметили высокий уровень подготовки конференции, теплую атмосферу встречи, актуальность обсуждаемых проблем и конструктивность предлагаемых решений, а также выразили признательность организаторам встречи: РГЖ Евразии, Украинской рабочей группе по журавлям, биосферному заповеднику «Аскания-Нова» и лично директору В.С. Гавриленко, Азово-Черноморской орнитологической станции; поселковому совету Аскания-Нова, государственному управлению экологии и природных ресурсов по Херсонской области Министерства экологии и природных ресурсов Украины; а также спонсорам: Посольству Королевства Нидерландов в России, Международному фонду охраны журавлей, Фонду взаимопонимания (США), Дальневосточному отделению Всемирного фонда дикой природы, Московскому зоопарку, Азово-Сиваш-

кому национальному парку (Украина), ОАО «Таврия», Чаплинскому масло-сырзаводу, компании «Чумак», Опытному хозяйству «Новокаховское» Никитского ботанического сада за оказанную финансовую поддержку.

В рамках конференции обсуждались такие вопросы, как международные аспекты охраны журавлей, включение вопросов сохранения журавлей в сферу государственной политики, актуальные проблемы охраны журавлей, современное состояние популяций отдельных видов журавлей (стерха, японского, даурского, серого журавлей, красавки), вопросы миграции и осенних скоплений, разведения журавлей в искусственно созданных условиях, реинтродукции и методов изучения и экологического просвещения. Особое внимание Международной конференции было уделено проблеме «журавли и хозяйственная деятельность» (влияние журавлей на сельское хозяйство).

В конференции приняли участие 74 специалиста, представляющие

Республику Азербайджан: Институт зоологии НАН, Азербайджанское орнитологическое общество;

Республику Казахстан: Институт зоологии МОН РК, Наурзумский государственный заповедник, Союз охраны птиц Казахстана;

Республику Кыргызстан: Биолого-почвенный институт НАН;

Российскую Федерацию: Министерство природных ресурсов Российской Федерации, Департамент госу-

дарственного контроля и перспективного развития в сфере природопользования и охраны окружающей среды МПР России по Дальневосточному федеральному округу, Департамент государственного контроля и перспективного развития в сфере природопользования и охраны окружающей среды МПР России по Приволжскому федеральному округу, государственные природные заповедники: Астраханский, Даурский, «Денежкин камень» и Окский, Муравьевский парк устойчивого развития, заказник «Журавлиная Родина», Всероссийский научно-исследовательский институт охраны природы МПР России, ФГУ Сурский гидроузел, Московский государственный зоологический парк, Московский государственный университет им. М.В.Ломоносова, Московский государственный педагогический университет, Нижегородский государственный педагогический университет, Пензенский государственный университет архитектуры и строительства, Ростовский государственный педагогический университет, Томский государственный университет, Институт проблем экологии и эволюции РАН, Институт водных проблем РАН, Институт биологических проблем криолитозоны СО РАН, Институт биологии Карельского НЦ РАН, Институт биологии Коми НЦ УрО РАН, Биолого-почвенный институт ДВО РАН, Союз охраны птиц России;

Республику Узбекистан: Институт зоологии АН Республики Узбекистан;

Украину: Государственное управление экологии и природных ресурсов по Херсонской области Министерства экологии и природных ресурсов Украины, поселковый совет Аскания-Нова, Биосферный заповедник «Аскания-Нова», Полесский заповедник, Черноморский биосферный

заповедник, Азово-Черноморская орнитологическая станция, Мелитопольский государственный педагогический университет, Таврическая государственная агротехническая академия, Харьковский национальный университет, Харьковский государственный педагогический университет, Государственный агроэкологический университет (г. Житомир), Житомирский краеведческий музей, Одесский зоологический парк, Украинское общество охраны птиц, НПО «Асканийское руно», телеканал «Интер», а также газеты «Чапельский под» и «Новый день»;

Международные организации: Международный фонд охраны журавлей; Рабочая группа по журавлям Евразии.

Участники Конференции обсудили основные вопросы биологии и экологии журавлей, отметили критическое состояние западно-сибирской популяции стерха, материковой популяции японского журавля, западной популяции даурского журавля, проблемы их сохранения, основные лимитирующие факторы, вопросы экологического просвещения, проблему «Журавли и сельское хозяйство»

и решили:

1. Отметить значительный прогресс в изучении и реализации практических мероприятий по сохранению журавлей, произошедший за 3 года с момента возрождения Рабочей группы по журавлям Евразии;

2. Признать необходимым разработку Стратегий сохранения отдельных видов журавлей, находящихся под угрозой исчезновения (в первую очередь, стерха и японского журавля);

3. Одобрить Резолюцию круглого стола «Состояние популяций японского журавля»;

4. Одобрить предложение Секре-

тариата Боннской конвенции и Международного бюро по охране водно-болотных угодий о необходимости создания международной сети ключевых местообитаний журавлей и других околоводных птиц на Центрально-Азиатском пролетном пути;

5. Активизировать изучение миграций журавлей с использованием современных методов спутниковой телеметрии, радиометрии и цветного мечения;

6. Разработать программы по изучению серого журавля и красавки; подготовить проектные предложения для поиска финансирования в спонсорских организациях;

7. Обратить внимание природоохранных служб и общественности на усиление браконьерства на журавлей; произвести оценку масштабов браконьерства на состояние популяций журавлей;

8. Отметить обострившуюся проблему «Журавли и сельское хозяйство» и увеличение масштабов потрав сельскохозяйственных посевов журавлями. Распространять опыт Даурского заповедника в решении проблемы безопасной для журавлей защиты сельскохозяйственных угодий;

9. Одобрить опыт комплексного подхода к изучению и охране серого журавля в Приволжском федеральном округе и Талдомском районе Московской области, Россия;

10. Обратиться в соответствующие министерства и ведомства стран ареалов журавлей с предложением продолжить работу по инвентаризации водно-болотных угодий, имеющих международное значение, отметив необходимость придания этим территориям природоохранного статуса в соответствии с национальным законодательством;

11. Просить Кабинет Министров

Украины принять меры по усилению ответственности за незаконную добычу журавлей;

12. Просить Министерство экологии и природных ресурсов Украины:

- предусмотреть временное прекращение охоты в местах массовых скоплений журавлей;

- рассмотреть возможность организовать заповедную природную территорию на севере Керченского полуострова для охраны крупнейшей гнездовой популяции красавки на Украине в соответствии с разработанными плановыми документами;

13. Просить Госкомлес Украины и Министерство экологии и природных ресурсов Украины предусмотреть в новой редакции «Настанови з мисливського впорядкування» обязательную охрану гнездящихся и пролетных журавлей охотпользователями;

14. Обратиться в Украинскую академию аграрных наук с предложением открыть научную тематику по изучению формирования массовых скоплений журавлей и других видов птиц на территории Биосферного заповедника «Аскания-Нова» и сопредельных территорий, а также по разработке способов защиты сельскохозяйственных угодий от негативного воздействия птиц;

15. Просить Министерство природных ресурсов Российской Федерации рассмотреть возможность:

- включить стерха и японского журавля в число приоритетных видов при определении направлений деятельности в рамках Федеральной целевой программы «Экология и природные ресурсы», подпрограммы «Сохранение редких и находящихся под угрозой исчезновения видов»;

- включить вопросы сохранения стерха, японского и даурского журавлей в повестку двусторонних встреч стран ареала (Индия, Япония, Китай,

Республика Корея, КНДР) и экспертов РГЖ Евразии в состав российских делегаций;

- оказать целевую финансовую поддержку центрам по разведению журавлей (Питомник редких видов журавлей Окского государственного биосферного природного заповедника и Станции реинтродукции редких видов птиц государственного природного заповедника «Хинганский»);

- расширить площадь Ханкайского государственного природного заповедника за счет включения в указанную ООПТ неохранных ключевых мест гнездования японского журавля;

- принять меры к приданию статуса водно-болотных угодий международного значения, подпадающих под действие Рамсарской конвенции, следующим территориям:

- Былинский лесно-болотный массив, Подосиновский район Кировской области;

- Порышско-Адовско-Чугрумский лесно-болотный массив, Верхнекамский район Коми-Пермяцкого АО;

- болото Большое Камское, расположенное вдоль р. Камы на границе Коми-Пермяцкого АО и Пермской области;

- низовья р. Туманган, Приморский край;

16. Обратиться в органы государственной власти субъектов Российской Федерации с просьбой рассмотреть возможность:

- организовать особо охраняемые природные территории регионального значения на ключевых орнитологических территориях международного значения, важнейших местообитаниях журавлей;

- Комплексный заказник «Озеро Адово», Коми-Пермяцкий АО, на месте ликвидированного охотничьего заказника;

- Комплексный заказник в Алгашинской пойме, Шумерлинский район, Чувашская Республика, для охраны мест ночевки предотлетного скопления журавлей;

- ООПТ с режимом, обеспечивающим сохранение мест ночевки предотлетного скопления журавлей (в том числе с сезонным ограничением охоты) в низовьях р. Ик на границе Мензелинского и Актанышского районов, Республика Татарстан;

- организовать заказники регионального значения в местах гнездования и остановки на миграции стерха:

- на территории Кондинского района Ханты-Мансийского АО;

- на оз.Черном, на границе Тюменской и Курганской областей;

17. Просить администрацию Приморского края рассмотреть возможность расширения площадей Ханкайского государственного природного парка для обеспечения сохранения ключевых мест обитания японского журавля;

18. Просить администрацию Ростовской области пересмотреть Положение «Об охранной зоне заповедника «Ростовский», исключив из него разрешение на проведение охоты в местах миграционных скоплений журавлей и других редких и находящихся под угрозой исчезновения птиц;

19. Признать важной работу по реинтродукции стерха западно-сибирской популяции;

20. Считать перспективным использование сверхлегких летательных аппаратов для продолжения работ по реинтродукции стерха;

21. Признать успешной работу по реинтродукции японского журавля, реализованную в 2002-2003 гг. на территории Амурской области;

22. Просить Московский зоопарк,

администрации Окского и Хинганского государственных природных заповедников (Россия) продолжить работы по разведению и реинтродукции японского журавля;

23. Признать необходимым продолжить исследования генетического фонда журавлей, обращая особое внимание на генетические исследования диких популяций;

24. Просить Московский зоопарк разработать проект программы «Криобанк журавлей»;

25. Развивать деятельность РГЖ Евразии в области экологического просвещения;

- одобрить опыт проведения нового экологического праздника – День журавля;

- разрабатывать и выпускать методические материалы по организации Дня журавля;

- подготовить и распространить видеофильмы о деятельности организаций, занимающихся изучением и разведением журавлей;

- усилить взаимодействие со средствами массовой информации, организовать конкурс среди журналистов на лучшее освещение в СМИ проблем сохранения журавлей;

26. Признать необходимым унифицировать и использовать в работе РГЖ Евразии единую терминологию, опубликовать термины в материалах РГЖ Евразии;

27. Разработать и открыть интернет-сайт Рабочей группы по журавлям Евразии;

28. Утвердить ежегодный членский взнос в РГЖ Евразии в размере 50 рублей;

29. Выразить благодарность за реализацию работ по реинтродукции стерха:

- Всероссийскому институту охраны природы МПР России;

- Окскому биосферному государственному природному заповеднику;

- Фонду «Стрех» Ямало-Ненецкого АО (управляющий А.М.Ермаков);

- Управлению охотничьего хозяйства Ямало-Ненецкого АО (начальник С.М.Ширшов) и Тюменской области (начальник В.И.Азаров);

30. Выразить благодарность за содействие в реализации работы по реинтродукции японского журавля на территории Амурской области:

- Московскому зоопарку, Питомнику редких видов журавлей Окского

государственного природного заповедника и Станции реинтродукции редких видов птиц Хинганского заповедника;

- Департаменту по грузовым перевозкам ОА Аэрофлот «Российские авиалинии» (директор А.А. Горяшко, ведущий эксперт по грузовым перевозкам Е.А. Павлов, представитель пресслужбы Е. Землякова);

- Благотворительному фонду «Центр охраны дикой природы»;

31. Выразить благодарность авиакомпании «Льютганза» и Секре-

тариату Боннской конвенции за поддержку работы РГЖ Евразии по экологическому просвещению;

32. Просить Международный фонд охраны журавлей (США) рассмотреть возможность оказать содействие в реализации приоритетных направлений деятельности, одобренных участниками Международной конференции «Журавли на рубеже тысячелетий» и в организации международной встречи специалистов по сохранению японского журавля в 2004.



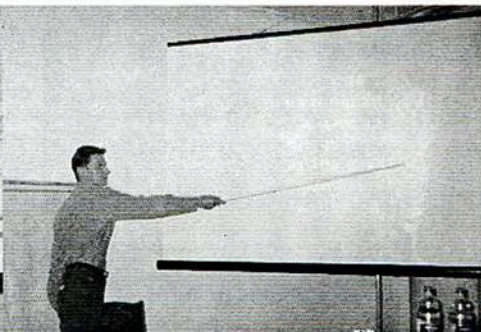
Участники международной конференции «Журавли на рубеже тысячелетий», Аскания-Нова, Украина. Фото А. Сорокина
Participants on the International Conference in Askania-Nova, Ukraine.
Photo by A. Sorokin



Директор заповедника «Аскания-Нова» Виктор Семенович Гавриленко. Фото А. Сорокина
Victor Gavrilenko, Director of Askania-Nova Nature Reserve.
Photo by A. Sorokin



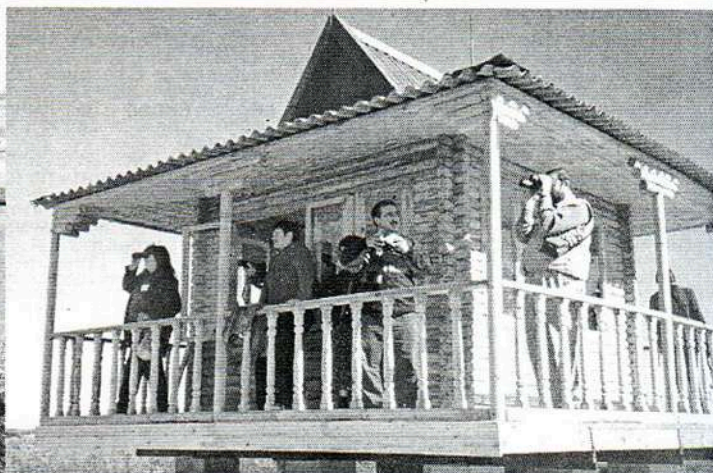
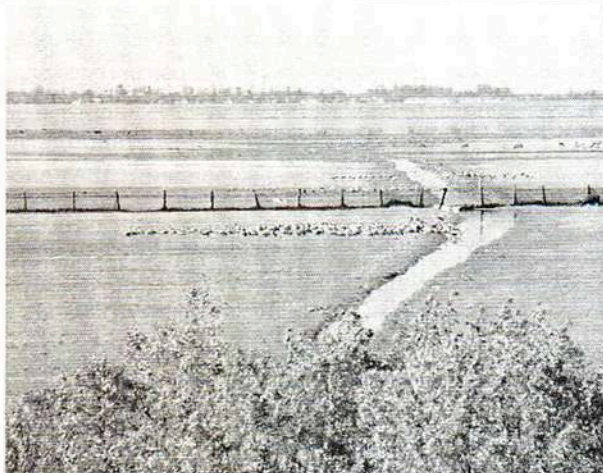
Юрий Викторович Шибаев, Биологический институт, Владивосток. Фото Е.Ильяшенко
Yuri Sibnev, Biology-Soil Institute, Vladivostok.
Photo E. Ilyashenko



Олег Анатольевич Горошко, Даурский государственный природный заповедник. Фото Е. Ильяшенко
Oleg Goroshko, Daursky State Nature Reserve. Photo by E. Ilyashenko



Виктор Павлович Белик, Ростовский государственный педагогический институт. Фото Е. Ильяшенко
Victor Belik, Rostov State Pedagogical Institute. Photo by E. Ilyashenko

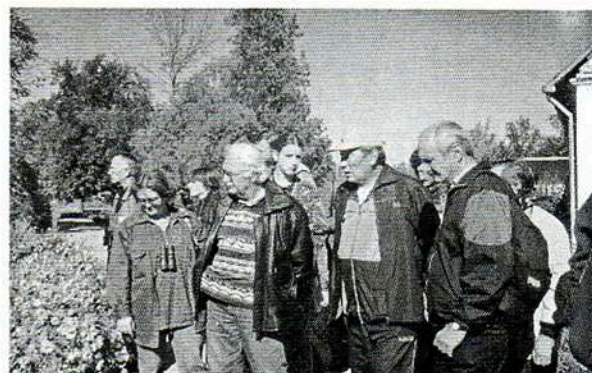


Участники конференции наблюдают за скоплением серых журавлей в Чапельском поду, заповедник "Аскания-Нова". Фото А.Сорокина и Е. Ильяшенко

Conference participants observe Eurasian Crane conglomeration at staging area at Chapelsky Pod, Askania-Nova Nature Reserve. Photo by A. Sorokin and E. Ilyashenko



Ручные канны - одна из достопримечательностей заповедника Аскания-Нова. Фото Е.Ильяшенко
Tame canna is on of point of interest of Askania-Nova Nature Reserve. Photo by E. Ilyashenko



Участники конференции ознакомились с историей создания заповедника и зоопарка Аскании-Нова. Фото Е. Ильяшенко
Conference participants learns history of establishment of nature reserve and zoo in Askania-Nova. Photo by E. Ilyashenko

ОРГАНИЗАТОРЫ

РАБОЧАЯ ГРУППА ПО ЖУРАВЛЯМ ЕВРАЗИИ
УКРАИНСКАЯ ГРУППА ПО ЖУРАВЛЯМ
БИОСФЕРНЫЙ ЗАПОВЕДНИК "АСКАНИЯ-НОВА"
АЗОВО-ЧЕРНОМОРСКАЯ ОРНИТОЛОГИЧЕСКАЯ
СТАНЦИЯ

СПОНСОРЫ

МЕЖДУНАРОДНЫЙ
ФОНД
ЖУРАВЛЕЙ
И ПТИЦ

БИОСФЕРНОЕ
ЗАПОВЕДНИК
"АСКАНИЯ-НОВА"

WWF
ВЕЛИКИЙ
ФОНД
СВЯЖИ
ПРИРОДУ

ОАО АЗОВ-
ТАВРИС

НАЦИОНАЛЬНЫЙ
ПАРК
"ЧУМАН"

• ЧАПЛИНСКИЙ МАСЛОСЫРЗАВОД
• ОПЫТНОЕ Х-ВО НОВОКАХОВСКОЕ-НИКИТСКОГО БОТСАДА
• АЗОВО-СИВАШСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ПРИРОДНЫЙ ПАРК

Спонсоры конференции "Журавли на рубеже тысячелетий". Фото Е. Ильяшенко
Sponsors of the International Workshop "Cranes on the edges of the Millenniums". Photo by E. Ilyashenko



А.Г. Сорокин, ВНИИ охраны природы, Москва, и А.А.Естафьев, Институт биологии Коми АССР обсуждают проблему охраны стерха. Фото Е. Ильяшенко
Alexander Sorokin, ARRINR, Moscow, and Alexei Estafjev, Insutute of Biology, Komi ASSR, discuss problems of Siberian Crane conservation. Photo by E. Ilyashenko

INTERNATIONAL WORKSHOP "CRANES ON THE EDGE OF THE MILLENNIUMS"

(ASKANIA-NOVA, THE UKRAINE,
7-11 OCTOBER 2003)

RESOLUTION

Translated by Marina Kolodina

An International Workshop "Cranes on the Edge of the Millennium" took place on 7-11 October 2003 at Askania-Nova Biosphere Nature Reserve headquarters (Kherson Region, Ukraine). It was organized by the Crane Working Group of Eurasia (CWGE), Askania-Nova Biosphere Nature Reserve, the Ukrainian Crane Working Group and Azov-Black Sea Ornithology Station.

The following issues were included in the schedule:

- International Aspects of Crane Protection;
- Crane Conservation and Governmental Programs;
- Urgent Problems of Crane Conservation;
- Modern Status of some Crane Species (Siberian Crane, Red-crowned Crane, White-naped Crane, Eurasian Crane and Demoiselle Crane);
- Migration and Resting Sites;
- Crane Captive Breeding Centers and Reintroduction;
- Crane Research;
- Environmental Education

The issue "Cranes and Human Activities" was of high importance at the Workshop.

74 specialists took part in the workshop. They represented the following countries and organizations.

Azerbaijan Republic: Institute of Zoology for the National Academy of Science, Azerbaijan Ornithology Club;

Kazakhstan Republic: Institute of Zoology for the National Academy of Science, Naurzum State Nature Reserve, Kazakh Union of Birds' Protection;

Kyrgyzstan Republic: Institute of Biology and Soil for the National Academy of Science;

Russian Federation: Governmental representatives from: Ministry of Natural Resources of Russian Federation (MNR), Department of Development and Governmental Control over Nature Use and Protection (Far-Eastern Branch of MNR), Department of Development and Governmental Control of

Nature Use and Protection for Volga Area MNR Branch); All-Russia Research Institute of Nature Protection for MNR of Russia, State Nature Reserves: Astrakhanski, Dauriski, "Denezhkin Kamen" and Oka Biosphere Reserve; NGOs: Muraviovka Park for Sustainable Land Use; Nature Refuge "Homeland of Cranes"; FGU "Surski Hydrostation", Moscow Zoo, Moscow State University, Tomsk State University, Moscow State Pedagogical University, Nizhegorodski State Pedagogical University, Penza State University of Architecture and Design, Rostov State Pedagogical University, Institute of Environment and Evolution Issues for Russian Academy of Sciences (RAS), Institute of Water Issues for RAS, Institute of Biological Problems of Cryolitozone for Siberian Scientists Center RAS, Institute of Biology for Karelia Scientific Center RAS, Institute of Biology for Komi Scientific Center RAS, Institute of Biology and Soil of Far Eastern Department of RAS, Bird Protection Union of Russia;

Uzbekistan Republic: Institute of Zoology for Academy of Science;

Ukraine: State Department of Environment and Nature Resources Management of Kherson Region, Askania-Nova town authorities, Askania-Nova Biosphere Nature Reserve, Polleski Nature Reserve, Chernomorski Biosphere Nature Reserve, Azov-Black Sea Ornithology Station, Melitopol State Pedagogical University, Tavrichski Agro-technical State Academy, Kharkov National University, Kharkov State Pedagogical University, State Agro-environmental University (Zhitomir City), Zhitomir Local Museum of Natural Resources, Odessa Zoo, Ukrainian Union of Birds' Protection, TV channel "Inter", local newspapers "Chapelski Pod" and "Novi Den";

International organizations: International Crane Foundation, Crane Working Group of Eurasia.

The participants of the Workshop discussed major issues of crane biology and ecology, emphasizing the critical status of the western population of the Siberian Crane, the continental population of Red-crowned Crane, and the western population of White-naped Crane. They talked about crane conservation, main limiting factors, environmental education, and agriculture impact on crane populations.

The following resolutions were discussed and adopted by the Workshop participants:

1. Commend the progress made in crane research and

conservation during the 3 years activities of Crane Working Group of Eurasia;

2. Urgently develop concepts for conservation of endangered species, especially Siberian and Red-crowned Cranes;

3. Approve the resolution of the round-table discussion "Population Status of the Red-crowned Crane";

4. Approve the proposal made by the Secretariat of the Convention on Migratory Species of Wild Animals (CMS), GEF Siberian Crane Wetland Project (SCWP), and Wetlands International to create an international network of key sites for cranes and other waterbirds along the Central-Asian Flyway;

5. Encourage migration route studies with the use of PTTs, radio and color banding;

6. Develop research programs on Eurasian and Demoiselle Cranes and search for fund-raising opportunities;

7. Raise awareness of nature protection services and general public of the increased crane poaching and run a survey of the scale of poaching and its influence on crane populations;

8. Point out the acute problem "Cranes and Agriculture" and increased field damage by cranes; disseminate the experience of Muraviovka Park and Dauriski Nature Reserve in protection of fields from cranes;

9. Commend the diverse approaches to Eurasian Crane research and protection in Privolzh'ye (Volga) basin and Taldom District of Moscow Region, Russia

10. Ask appropriate ministries and services of the countries represented at the Conference to initiate a governmental program on locating and nominating wetlands of world importance; where possible, give these areas protected status, according to the national legislation;

11. Request the Ukrainian Cabinet of Ministers to take measures to increase punishment for crane poaching;

12. Ask the Ukraine Ministry of Environment and Nature Resources to:

- organize a temporary hunting ban at crane stopovers;
- consider establishing of a nature reserve in the North of Kerch Peninsula, to protect the biggest nesting population of Demoiselle Cranes in Ukraine in accordance with the national legislation;

13. Appeal to the State Forestry Service and Ministry of Environment and Natural Resources of the Ukraine to include in the updated hunting legislation a regulation that would require hunters to protect breeding and migrating cranes;

14. Advise the Ukrainian Academy of Agriculture to initiate research programs of cranes and other birds that have resting sites at Askania-Nova Biosphere Nature Reserve and neighboring areas. Suggest studying the ways to protect agricultural fields from crop damage caused by cranes;

15. Ask the MNR of the Russian Federation to consider the following possibilities:

- include the Red-crowned Crane as one of the priority species in the federal program "Environment and Natural Resources", subprogram "Conservation of Rare and Endangered Species";

- include issues of the Red-crowned Crane conservation in the agenda of bilateral negotiations between Russia and other Range Countries of the species (Japan, China, Republic of Korea, and the Democratic People's Republic of Korea); involve CWGE counselors as members of the Russian expert group;

- find and secure financial support to captive crane breeding centers (Oka Rare Crane Breeding Center and Reintroduction Station of Khinganski Nature Reserve);

- expand the area of Khanka Nature Reserve by including non-protected key nesting sites of the Red-Crowned Crane;

- take measures to give the following wetlands a status of international importance under Ramsar Convention;

- Byliniski Forest and Wetland area, Podosinovski District of Kirov region;

- Porishsko-Adovsko-Chugrumski Forest and Wetland area, Verhnekamski District -Komi-Permyatski Republic

- Bolshoye Kamskoye Wetland in Kama basin area on the border of Komi-Permyatski Republic and Permski Region

- Lower Tumannaya River Basin, Primorski Krai

16. Appeal to local authorities in different areas of Russian Federation to submit to MNR the following proposals:

- establish new protected natural areas of local importance for the following Key Ornithological Sites of International Importance:

- 1) nature refuge "Adovo Lake", Komi-Permyatski Autonomous District, to protect the area of the former (terminated) game refuge;

- 2) a nature refuge in Algashinski Basin, Shumerlinski district, Chuvash Autonomous Republic, to protect roosting sites of pre-migratory crane concentrations;

- 3) a protected area to preserve roosting sites of pre-

migratory crane concentrations in the Lower Ik River Basin on the border of Menzelinski and Aktanishinski districts, Republic of Tatarstan

- establish nature refuges of local importance at nesting and resting sites of Siberian Crane:

- 1) in Kondinski District of Khanty-Mansi Autonomous Republic
- 2) at lake Cherni, on the border of Tyumen and Kurgan Regions

17. Ask the Primorski Krai authorities to consider a possibility to enlarge the area of Khanka Nature Reserve and Khasan Nature Park, to protect the key nesting sites of Red-crowned Cranes

18. Ask the authorities of the Rostov Region to review the existing document "On the Buffer Zone of the Rostovski Nature Reserve" and take out the permission to hunt cranes and other endangered species at their resting sites;

19. Recognize as important the work on reintroduction of the western population of the Siberian Crane;

20. Approve use of hang glider for the Siberian Crane Reintroduction Program;

21. Recognize the success of the Red-crowned Crane Reintroduction Project conducted in 2002-2003 in the Amur Region;

22. Advise the Moscow Zoo, Oka and Khinganski Nature Reserves to continue their programs of captive breeding and restoration of the Red-crowned Crane;

23. Recognize as necessary the genetic research on cranes, focusing on wild crane populations;

24. Ask Moscow Zoo to develop a project "Crane Cryobank"

25. Encourage CWGE activity in environmental education:
- commend the successful experience of organizing the Crane Day in the important crane areas of all former USSR republics;

- continue develop and publish materials for the Crane Day;
- produce a videofilm about the sites where crane research and captive breeding are being conducted;
- collaborate more closely with mass media; organize a contest on the best mass media materials about crane conservation;

26. Recognize the necessity to unify the crane research and conservation terminology, publish the list of terms in CWGE Newsletter;

27. Develop an Internet web-site of CWGof Eurasia;

28. Approve CWGE membership fee at 50 rubles;

29. Give a tribute for success in Siberian Crane reintroduction

program to:

International Crane Foundation, All-Russia Institute of Nature Protection for MNR, Oka State Biosphere Nature Reserve, "Sterkh" Foundation of Yamalo-Nenetski AR, hunting services of Yamalo-Nenetski AR and Tuymen Region;

30. Thank the following organizations for their support to the Red-crowned Crane reintroduction program in the Amur Region:

- Moscow Zoo, Oka Rare Crane Breeding Center of Oka State Biosphere Nature Reserve, and Reintroduction Station of Rare Birds of Khinganski Nature Reserve;
- Cargo Department of "Aeroflot Russian Airlines" (director: A. A. Goryashko, Chief Expert E. A. Pavlov, and Press Service Representative of E. Zemlyakova)

- Charity foundation "Center for Wildlife Conservation"

31. Give tribute to Airline "Lufthansa", Secretariat of CMS, and International Crane Foundation for their support in environmental education conducted by CWGE;

32. Ask the International Crane Foundation (USA) to consider an opportunity to assist in implementation of major activities approved by the participants of the International Workshop "Cranes on the Edge of the Millenniums" and in organizing an International meeting on Red-crowned Crane conservation in 2004.

The participants of the Workshop commended the high level of the meeting organization. The issues discussed were urgent and the solutions suggested constructive. The Workshop expressed thanks to: the Crane Working Group of Eurasia and its Executive Director Elena Ilyashenko; the Ukrainian Crane Working Group and its leader Yuri Andryushchenko; Askania-Nova Biosphere Nature Reserve staff and director Viktor Gavrilenko; Askania-Nova town authorities; State Department of Environment and Management of Natural Resources of Kherson Region; and the Ukrainian Ministry of Environment and Natural Resources. Special thanks were given to donors: International Crane Foundation (USA), Embassy of The Netherlands in Russia, Trust for Mutual Understanding (USA), WWF (Far Eastern Branch), as well as to the Azov-Sivash National Park, "Tavria" Stock Company, Chaplinski Cheese Factory, "Chumak" Company, Demonstration Farm "Novokhahovskoye", and Nikitski Botanical Garden (all in Ukraine) for financial and in-kind support.

The participants of the International Workshop scheduled their next Workshop of CWGE for 2005.



Проект ЮНЕП/ГЭФ по охране стерха и его местообитаний – первое совещание Наблюдательного совета (Москва, Россия, 25-30 сентября 2003)

Кроуфорд Прентис

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ФОНД ОХРАНЫ ЖУРАВЛЕЙ

Проект ЮНЕП/ГЭФ об охране стерха и его местообитаний стартовал в апреле 2003 г. после двух подготовительных лет. Первое совещание Наблюдательного комитета, намеченное на апрель 2003 г. в Китае было отложено из-за вспышки в этой стране атипичной пневмонии. Поэтому были проведены рабочие мобилизационные совещания в июне в Москве (с участием российских и казахстанских представителей), в августе в Тегеране, Иран, и Харбине, Китай.

Первое совещание Наблюдательного комитета с участием всех стран, представленных в проекте, прошло в сентябре 2003 г. в Москве. Основными его задачами были утверждение рабочих планов на 2003 г., обсуждение первой версии Руководства по ведению проекта и сотрудничества между странами участниками проекта (Ки-

тай, Россия, Иран и Казахстан). Эти задачи были выполнены, создана база для эффективного управления проектом.

Представители Казахстана поделились информацией о реорганизации правительственных структур, ответственных за охрану природы в стране, и связанной с этим задержкой начала выполнения проекта. Проект ЮНЕП/ГЭФ об охране водно-болотных

угодий Казахстана незадолго до проведения нашего совещания был одобрен и вслед за этим прошло рассмотрение и определение ответственных правительственных структур для выполнения проекта ЮНЕП/ГЭФ об охране стерха и его местообитаний.

Наблюдательный комитет выразил пожелание скорейшего присоединения Казахстана к участию в проекте.

В дополнение к основным целям совещания были обсуждены вопросы мониторинга, определены временные рамки различных видов деятельности по проекту и индикаторов их выполнения. Было решено использовать инструменты мониторинга за выполнением проекта на местах, предложенные Мировым банком



В. А. Орлов, МПР РФ, и А.С. Пешков, ВНИИ охраны природы. Фото К. Миранде

Valery Orlov, MNR of Russian Federation, and Andrey Peshkov, National Director of the project. Photo by C. Mirande

и Всемирным фондом охраны природы (WWF).

Во время совещания проведен небольшой семинар с представителями национальных команд по составлению рабочих планов, составлению технических заданий для консультантов проекта.

Решено, что второе совещание Наблюдательного совета будет проходить в Пекине 24-27 февраля 2004 г.

Контакты: Кроуфорд Прентис
crawford@savingcranes.org



Кроуфорд Прентис работает с российскими представителями проекта над рабочим планом. Фото Клер Миранде.

Crawford Prentice worked on working plan with Russian NCU. Photo by Claire Mirande

SIBERIAN CRANE WETLANDS PROJECT – FIRST PROJECT STEERING COMMITTEE MEETING

Crawford Prentice

INTERNATIONAL CRANE FOUNDATION

The UNEP/GEF Siberian Crane Wetlands Project started in April 2003 after two years of preparation. The first project steering committee meeting was delayed due to the SARS outbreak in China, and the project start-up was facilitated by "project mobilization workshops" in Moscow (attended by participants from Russia and Kazakhstan), Tehran (Iran) and Harbin (China). The first steering committee meeting was eventually held in Moscow in September 2003. The main aims of the meeting were: to approve annual workplans for 2003; to approve the project's operations manual; and to foster cross-linkages between different countries participating in the project – China, Russia, Iran and Kazakhstan. These aims were achieved, consolidating the basis for effective management of the project.

Some news was shared on the prospects for the project in Kazakhstan, where governmental re-structuring had delayed

the project start-up. The UNDP/GEF Kazakhstan Wetlands Project was recently approved, paving the way for consideration of the Siberian Crane Wetlands Project by the relevant authorities. The Steering Committee unanimously expressed its continued support for Kazakhstan to join the project as soon as possible.

In addition to the main aims, the meeting discussed the monitoring and evaluation framework for the project, with the introduction of a "logframe tracking form" relating progress to indicators in the project's logframe matrices. It was also proposed that the World Bank / WWF Protected Areas Management Effectiveness Tracking Tool should be applied to all project sites on an annual basis in order to monitor the project's impact on the management of these internationally important wetlands.

The meeting also included capacity-building exercises for the national teams in developing detailed workplans through breaking down of activities into component steps, and developing Terms of Reference for consultant inputs. It was agreed that the second Steering Committee meeting would be held in Beijing from the 24-27 of February 2004

Crawford Prentice
crawford@savingcrans.org



Совещание по координации на пролетных путях стерха (Улан-Батор, Монголия, 22 августа 2003 г.)

Клер Миранде,
Е. И. Ильяшенко

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ФОНД ОХРАНЫ ЖУРАВЛЕЙ

Совещание по координации на пролетных путях стерха проведено 22 августа 2003 г. в Улан-Баторе, Монголия.

Цель совещания – информировать партнерские организации и страны, где расположены места обитания стерха, о координации деятельности на пролетных путях этого вида в рамках

проекта ЮНЕП/ГЭФ об охране стерха и его местообитаний (Siberian Crane Wetlands Project (SCWP) и Меморандума по сохранению стерха и его местообитаний Боннской конвенции (CMS MoU).

В совещании участвовали 16 представителей Германии, Китая, Монголии, России, США и Японии. Они представляли SCWP, Боннскую конвенцию, Сеть журавлиных резерватов Северо-Восточной Азии (NEACSN), Министерство охраны природы Республики Саха (Якутия), Институт био-

логии Академии наук Монголии, Институт биологических проблем криолитозоны СО РАН и университет Грифвальд (Greifwald University) в Германии.



Клер Миранде, директор проекта ЮНЕП/ГЭФ по охране стерха и его местообитаний. Фото Е. Ильяшенко

Claire Mirande, Director of UNEP/GEF Siberian Crane Wetlands Project. Photo by E. Ilyashenko



Участники совещания по координации пролетных путей стерха. Фото К. Миранде
Participants of meeting on Siberian Crane Flyway Coordination. Photo by C. Miranda

Основная задача совещания заключалась в создании прочных связей между организациями, работающими на западном и восточном пролетных путях стерха, а также в пределах восточного пролетного пути. Обсуждались такие вопросы, как координация деятельности на пролетных путях стерха, цели и программы предстоящих семинаров, задачи программы по обмену между представителями территорий Китая и России, в рамках SCWP, цели исследований, разработка централизованной базы данных проекта и связь ее с другими существующими базами данных, обмен информацией и обсуждение предложений по созданию Сети резерватов для журавлей и других околотовных птиц в Центральной Азии.

Как результат упрочения связей в пределах восточного пролетного пути стерха было решено создать в Национальном центре кольцевания птиц (National Bird Banding Center (NBBC) в Пекине и в Институте биологических проблем криолитозоны СО РАН в Якутске, национальные координационно-информационные центры SCWP, возглавляемые Чан Фавеном (Qian Fawen) в Китае и Марией Владимировой в России. Мария является ответственной за обмен информацией и техническое исполнение проекта на востоке России. Было предложено рас-

сматривать ее как официального представителя в подгруппе по стерху (как члена или технического советника), создание которой в рамках Сети журавлиных резерватов NEACSN обсуждалось на следующий день на заседании Рабочей группы.

Для укрепления связей между пролетными путями в рамках SCWP решено, что Координатор по пролетным

путям стерха будет принимать участие в совещаниях и тренингах NEACSN, а координатор по пролетным путям NEACSN или его представитель – в совещаниях и семинарах SCWP и Боннской конвенции, что будет отражено в Рабочем плане NEACSN на 2006-2010 гг.

В качестве потенциальных тем для проведения семинаров в рамках SCWP в 2004 г. рассматривались экотуризм и управление сбором и хранением информации (база данных).

Российские и китайские коллеги поддержали идею об обмене визитами между территориями проекта для обмена опытом по управлению этими территориями. Были обсуждены возможные визиты между представителями

- заповедника «Поянг» в Китае и заказника «Кыталык» в России (места зимовки и гнездования стерха в пределах восточного пролетного пути);

- заповедника «Озеро Поянг» в Китае и Ферейдункенарской дамгой в Иране (места зимовок стерхов восточной и западной популяций);

заказников «Кыталык» и «Куноватский» в России (места гнездования стерхов восточной и западной популяций).

Обмен между заповедником «Поянг» в Китае и заказником «Кыталык» в России решено обсудить в первую очередь.

Обсуждались также предложения по мечению стерхов спутниковыми передатчиками в Восточной Азии в 2004 г., включая отлов и мечение 2-4 птенцов стерха в заказнике «Кыталык» с целью изучения пролетного пути во время весенней миграции и поиска мест летования неполовозрелых стерхов. Чан Фавен предложил рассматривать как запасной вариант отлов и мечение стерхов на озере Поянг. Однако перед утверждением плана мечения стерхов необходима дальнейшая дискуссия с коллегами из Москвы и Якутска, которая будет проведена на совещании по сохранению стерха в рамках Боннской конвенции в апреле 2004 г.

В результате представления презентаций по созданию централизованной базы данных и улучшению инфор-



Подарок монгольской стороне от проекта ЮНЕП/ГЭФ по охране стерха. Фото К. Миранде
Present to Mongolian side from UNEP/GEF SCWP. Photo by C. Miranda

мационного обмена, участники совещания решили:

- обсудить с Секретариатом Боннской конвенции возможность финансирования перевода Планов по сохранению стерхов на русский и китайский языки;

- представлять информацию о

стерхе Елене Ильяшенко, координатору по пролетным путям стерха, для помещения ее в Информационный бюллетень и на вебсайт (www.savingcranes.org/scfc/infx.htm)

- ответственными за распространение информации о стерхе между заинтересованными лицами и организациями в рамках восточного пролетного пути определить Симбу Чана, Чан Фавена, Марию Владимирцеву и Елену Ильяшенко.

Предложения по созданию Сети резерватов для журавлей и других

околоводных птиц в Центральной Азии заслушаны и одобрены как предложения по разработке наиболее приемлемой системы совместной работы в Центрально-азиатском регионе. Решено использовать в качестве модели деятельность NEACSN. Замечено, что во вновь создаваемой сети разные языки будут являться меньшей проблемой, чем в NEACSN, а структура сети будет более простой, так как большинство видов использует во время миграции одни и те же места.

Участники отметили большую важность информации, представленной

Романом Николаевым, представителем Министерства охраны природы Республики Саха (Якутия), касающуюся необходимости повышать значимость охраняемых территорий республики на федеральном уровне, а также признать их международную значимость (например, представление в NEACSN, и в качестве рамсарских территорий).

Контакты: Клер Миранде
mirande@savingcranes.org
Елена Ильяшенко
elilyashenko@savingcranes.org

SIBERIAN CRANE FLYWAY COORDINATION MEETING

(ULAANBAATAR, MONGOLIA, 22 AUGUST 2003)

Claire Mirande, Elena Ilyashenko

INTERNATIONAL CRANE FOUNDATION

On the 22 of August the second Siberian Crane Flyway Coordination Meeting (SCFC) meeting was held in Ulaanbaatar, Mongolia. The goal of the meeting was to inform partner organizations and other countries with Siberian Cranes of the goals for Siberian Crane Flyway coordination under the UNEP/GEF Siberian Crane Wetlands Project (SCWP) and the Convention for Migratory Species Memorandum of Understanding concerning Conservation Measures for the Siberian Crane (CMS MoU).

Sixteen participants from Mongolia, Japan, Russia, China, USA and Germany took part in this meeting. They represented the SCWP, CMS, North East Asia Crane Site Network (NEACSN), UNDP/GEF Wetland Project in China, Institute of Biology of Mongolian Academy of Sciences, the Ministry of Nature Protection of the Sakha Republic (Yakutia) in Russia and Greifwald University in Germany.

The main objective of this meeting was to strengthen the links between Western and Eastern Flyways; within the Eastern Flyway and also with related initiatives. At the meeting the following items were discussed: flyway level coordination, training goals, goals for "twinning program"

involving Chinese and Russian sites, research goals, development of a centralized database for SCWP and links to other databases, information exchange and proposals for establishing a Central Asia Site Network for cranes and other waterbirds.

As a result of discussion on strengthening the links within the Eastern Flyway it was decided that national Coordination Centers would be established at the National Bird Banding Center (NBBC) in Beijing headed by Qian Fawen and in the Institute for Biological Problems of the Cryolithozone in Yakutsk headed by Maria Vladimirtseva. It was proposed that Maria Vladimirtseva be considered for official representation in the Siberian Crane Task Force (e.g., as member or technical advisor), proposed to be established under the NEACSN (discussed at the NEACSN Crane Work Group meeting the next day). Maria was proposed to serve as the key contact person and to manage the technical implementation of the SCWP activities in East Russia.

To strengthen the links on the flyway level within the framework of the SCWP, it was agreed that the Siberian Crane Flyway Coordinator would attend meetings of the NEACSN. It was requested that the NEACSN Flyway Officer or his designee should reciprocally participate in meetings of the proposals for joint participation of the SCWP. A representative of the NEACSN was requested to serve as Advisor to the Western Flyway Coordination Group under the SCWP and the Convention for Migratory Species MoU for Siberian Cranes. The links between NEACSN and SCWP should be addressed in the draft NEACSN-Action Plan (AP) 2006-2010.

Potential topics for the regional level training under the SCWP for 2004, including ecotourism or data management, were examined. Russian and Chinese colleagues supported the idea of exchanging visits between sister sites under the planned SCWP "twinning program" in order to share experiences and improve site management. Possibilities discussed for site selection included:

- Poyang and Kytalyk (wintering and breeding site within a flyway);
- Poyang and Fereydoon Kenar (wintering areas)
- Kytalyk and Kunovat (breeding areas)

Poyang and Kytalyk were proposed for Phase 1 exchanges under the SCWP.

Proposals for deployment of PTTs (satellite transmitters) on Siberian Cranes in East Asia in 2004 were discussed. Plans to capture 2-4 juvenile cranes at the Kytalyk Resources Reserve (breeding places of the Eastern population of Siberian Crane) with goals to learn more about the spring migration and the summering area of the juveniles were discussed. Topics covered included availability of funds, number and type of PTTs, and proposed responsibilities. Qian Fawen proposed that the potential for capture of Siberian Cranes at Poyang Lake should also be examined this winter. Further discussion with Russian colleagues in Moscow and Yakutsk was needed before plans could be finalized.

During the presentations on database management and information exchange it was decided:

- To discuss with CMS the possibility of funding the translation

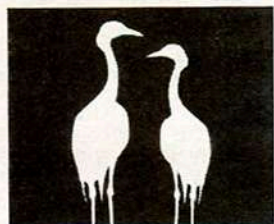
of the CMS Conservation Plans into both Russian and Chinese languages;

-To send new information about Siberian Cranes to Elena Ilyashenko, Siberian Crane Flyway Coordinator, who maintains the SCFC website

· Information on the Eastern population of Siberian Crane should be exchanged between Simba Chan, Qian Fawen, and Maria Vladimirtseva, with copies to Elena Ilyashenko. A proposal to establish a Central Asia Site Network (CASN) for cranes and other waterbirds was discussed. The successful NEACSN would be used as a model of lessons learned and applied. The participants approved this proposal and noted that CASN would be a valuable system for countries working together. It was noted that language would be less of a problem in Central Asia than for the NEACSN. The structure of the proposed network should be simpler since there is less variation of habitats and most species use the same sites.

A very useful presentation was given by Roman Nikolaev of the Ministry of Nature Protection of the Sakha (Yakutia) Republic, concerning the need to raise federal recognition by the Russian federal government of the extensive protected areas established under the authority of the Sakha Republic. The participants agreed that it is also important to increase international recognition of these sites (i.e., NEACSN site certification or designation as Ramsar sites).

Contacts: Claire Mirande
mirande@savingcranes.org
Elena Ilyashenko
eilyashenko@savingcranes.org



Краткий отчет о семинаре по экотуризму и экообразованию Сети журавлиных резерватов Северо-Восточной Азии (Монголия, 25 августа – 1 сентября 2003 г.)

Симба Чан

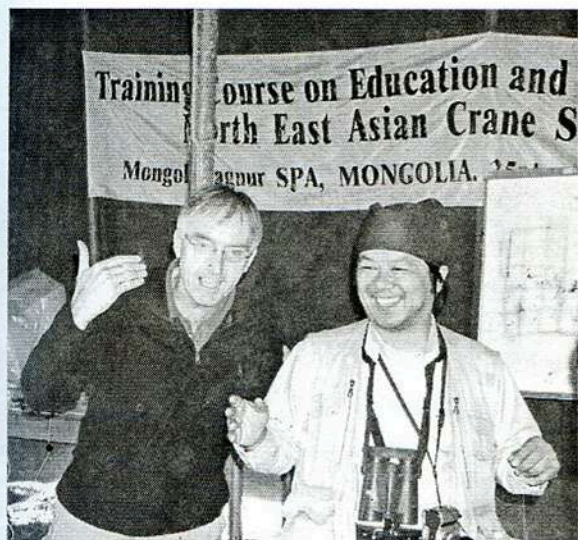
Общество диких птиц Японии

Журавли – красивые привлекающие птицы, имеющие важное культурное значение в жизни многих народов. Вот почему так много туристов посещают заповедники, где распо-

ложены места обитания этих птиц. С одной стороны такой туризм оказывает существенную финансовую поддержку заповедникам, дает возможность проведения образовательной работы среди населения с целью повышения их информированности в области охраны видов и их местообитаний.

С другой стороны, если управление экотуризмом организовано плохо, посещение туристами может оказать отрицательное разрушительное воздействие на природу заповедников.

В 2001 и 2002 гг. Рабочая группа Сети журавлиных резерватов Северо-



Барри Купер и Симба Чан проводят семинар по экотуризму. Фото Айди Вонг
Barry Cooper and Simba Chan are trainers of ecotourism training. Photo by Idy Wong

Восточной Азии (North East Asian Crane Site Network (NEACSN) организовала два семинара в заповеднике «Дельта реки Желтая» в Китае и в Куширо в Японии для обсуждения проблем улучшения образовательных работ и организации посещения туристов в заповедниках.

Очередной семинар, организованный NEACSN, прошел с 25 августа по 1 сентября 2003 г. на особо охраняемой территории «Дагуур», провинция Дорнод в Монголии. Целую неделю все участники жили в монгольских юртах на берегу степного озера Дуруу.

В семинаре приняли участие более 50 человек из заповедников России, Монголии и Китая. Основной задачей семинара было обучение представителей заповедников как потенциальных тренеров, которые, вернувшись домой, смогут организовать подобные семинары с сотрудниками заповедников по экообразовательной работе. Другая задача семинара — помочь в составлении планов по управлению и экообразовательной работе в заповедниках. Семинар включал пленарные презентации, работу

национальными группами и предоставление их отчетов. В конце каждого дня проводились экологические игры, как для улучшения настроения, так и для использования их в образовательной работе с населением. Мы провели эти игры с детьми монгольских чабанов и нашли, что они очень полезны для понимания ими важности охраны природы.

29 августа все участники семинара посетили деревню Чулунхоорот, где тепло были приняты местным населением. 30 августа жители окрестных деревень принесли ответный визит в лагерь участников семинара на берегу озера. За одну неделю представители разных стран установили прочные дружеские и рабочие связи.

После проведения семинара все участники были опрошены и вовлечены в дискуссию о том, как результаты се-



Барри Купер обучает участников семинара экологическим играм. Фото Айди Вонг.
Barry Cooper shows ecological games to participants. Photo by Idy Wong

минара помогли их коллегам в составлении планов по управлению территориями и экообразовательной работе в их заповедниках. Планы, составленные сотрудниками заповедников, были посланы организаторам семинара для опубликования, запланированного на середину 2004 г. Надеемся, что распространение опыта



Дети из деревни Чулунхоорот получили подарки от участников семинара. Фото К. Миранде
Children for Chulunhoorot Village received presents from participants of training. Photo by C. Mirande

лучших заповедников поможет другим особо охраняемым территориям в организации образовательной работы с населением.

Основными тренерами на семинаре были: Бэрри Купер, Королевское общество охраны птиц, Великобритания (Barry Cooper, The Royal Society for the Protection Birds), Айди Вонг (Idy Wong, Kadoorie Farm and Botanic Garden), Гонг Конг, Ли Фенгшан (Li Fengshan), Международный фонд охраны журавлей, США, Киф Метцнер (Keith Metzner (UNDP в Восточной Монголии), Ян Диркс (Jan Dierks), эксперт по эко-туризму, Германия, Клер Миранде (Claire Mirande), Международный фонд охраны журавлей, США, Елена Ильяшенко, Рабочая группа по журавлям Евразии, Россия, и Симба Чан (Simba Chan), Общество диких птиц Японии, координатор по пролетному пути NEACSN. Презентации и обсуждения

переводились на четыре языка – русский, монгольский, китайский и английский. Михаил Париковым (государственный заповедник «Хинганский»), Санчиром (Sanchir)(ЮНДП в Восточной Монголии), и Бадамжав Лагвасуреном (Академия Наук Монголии).

Семинар был проведен при финансовой поддержке Корпорации «Данон», Франция и Комитетом по охране природы Киданрен (Nippon Keidanren Committee on Nature Conservation), Япония. Проект ЮНЕП/ГЭФ об охране стерха и его местообитаний и охране водно-болотных угодий Китая также



Участники семинара наблюдают сухоносов на степных озерах. Фото Айди Вонг.
Training participants observed birds on steppe lakes. Photo by Idy Wong

внесли свой вклад в финансовую поддержку участия представителей китайских заповедников.

Контакты: Симба Чан
simba@wing-wbsj.or.jp

A BRIEF REPORT ON THE TRAINING COURSE OF THE NORTH EAST ASIAN CRANE SITE NETWORK (MONGOLIA, 25 AUGUST – 1 SEPTEMBER 2003)

Simba Chan

WILD BIRD SOCIETY OF JAPAN

Cranes are graceful birds with a high cultural significance. That's why many visitors go to reserves with cranes. On one hand this will help the reserve to justify its existence by providing financial benefits to the local community, and it is also a good opportunity to educate the general public about the need for natural conservation. However, if the management is not good, the reserve will rapidly deteriorate because of the adverse impact on the environment.

In 2001 and 2002, The North East Asian Crane Site Network organized two workshops, at Yellow River Delta National Nature Reserve, China and Kushiro Marshes, Japan respectively, to discuss how to improve education and visitor management of crane sites. It was at the Kushiro Workshop

that a training course on education and visitor control was suggested and approved.

The training course was held at the Daguur Strictly Protected Area, Dornod Province, Mongolia from the 25 of August to the 1 of September 2003. Throughout the week all the participants stayed on the Mongolian steppe by Duruu Lake at the Daguur Strictly Protected Area. All were housed in Mongolian gers and tents.

More than 50 people from reserves in Russia, Mongolia and China participated in the training course. The training course aimed at training potential trainers who would go back to the reserves and train their education staff. It will also help the nature reserves to draft and implement a plan on environmental education. On each day there were plenary presentations, group discussions and reports. At the end of the day, environmental games were played both for fun and for education. We had tested the environmental games on children of the herdsman and found the games to be very useful to convey concepts of nature and environment to the younger generations.

On the 29 of August all training course participants visited the Chuluukhoroot Village, and were greeted warmly by the

local community. On the 30 of August, representatives of the nearby community paid a visit to the campsite at Duruu Lake. In one week, delegates from different countries built a strong friendship that will improve the cooperation of the locals in the future.

After the training course, the reserves that participated in the training were asked to go back to discuss how to plan for education and visitor management with their colleagues in their own reserves, and send back a plan to the facilitators for compilation of a proceedings before mid – 2004. There is hope that experience of some of the better reserves could serve as a good example for the less experienced ones.

The main facilitators of the training course are: Barry Cooper (The Royal Society for the Protection Birds, U K), Idy Wong (Kadoorie Farm and Botanic Garden, Hong Kong), Li Fengshan (International Crane Foundation, USA), Keith Metzner (UNDP in Eastern Mongolia), Jan Dierks (Expert

on ecotourism, Germany), Claire Mirande (International Crane Foundation, USA), Elena Ilyashenko (Crane Working Group of Eurasia, Russia), and Simba Chan (Wild Bird Society of Japan and Flyway Officer of the Crane Site Network). The lecture and discussion had to be translated into four different languages: Russian, Mongolian, Chinese and English, by some of the translators: Mikhail Parilov (Khingansky Nature Reserve, Russia), Sanchir (UNDP in Eastern Mongolia), and Badamjav Lhagvasuren (Mongolian Academy of Science).

The training course is principally funded by the Danone corporate Group (France), and the Nippon Keidanren Committee on Nature Conservation (Japan). The UNEP/GEF Siberian Crane Wetlands Project and GEF China Wetlands Project have also contributed to sponsoring the travel costs of some Chinese participants.

Contacts: Simba Chan,
simba@wing-wbsj.or.jp



Отчет о региональном совещании «Изучение и охрана мигрирующих околоводных птиц в Центральной Азии» (Иссык-Куль, Кыргызстан, 17-20 ноября 2003 г.)

А. С. Солоха

РОССИЙСКАЯ ПРОГРАММА
WETLANDS INTERNATIONAL

Региональное совещание и семинар по «Изучению и охране мигрирующих водоплавающих птиц в Центральной Азии» был проведен в гостинице на берегу оз. Иссык-Куль в Кыргызстане с 17 по 20 ноября 2003 г. Совещание организовано совместно Wetlands International и Лесной службой при Управлении делами Президента Республики Кыргызстан и поддержано Министерством сельского хозяйства, природы и продовольствия Королевства Нидерландов в рамках проекта по Центрально-Азиатскому пролетному пути.

В совещании участвовали 28 представителей пяти центрально-азиатских республик и двух соседних стран – Азербайджана, Туркменистана, Узбекистана, Таджикистана, Кыргызстана, Казахстана и России. На совещание собрались национальные координаторы Международного зимнего учета, специалисты по водоплавающим птицам и по управлению водно-болотными угодьями, работающие в сотрудничестве с природоохранными правительственными органами, академическими институтами, универси-

тетами, природными заповедниками и неправительственными природоохранными организациями. Программа совещания включала пленарные заседания и проведение семинара по аспектам гидробиологии, связанным с биологией водоплавающих птиц.



Участники семинара в Кыргызстане. Фото А. Солохи
Participants of training in Kyrgyzstan. Photo by A. Solokha



Участники семинара проводят практические занятия с егерями Иссык-Кульского заповедника. Фото Е. Ильяшенко
Training participants teach rangers of Issyk-Kul Nature Reserve to identify waterbirds. Photo by E. Ilyashenko



Участники семинара изучают гидробиологические аспекты, связанные с питанием водоплавающих. Фото Е. Ильяшенко
Training participants learn hydrobiological aspects of waterfowl biology. Photo by E. Ilyashenko

На совещании представлен доклад об охране водно-болотных угодий, как месте обитания водоплавающих и околоводных птиц в Республике Кыргызстан. Отмечена успешная деятельность Иссык-Кульского заповедника, образованного в 1948 г., по охране озера Иссык-Куль, важнейшего места зимовки водоплавающих птиц в Центральной Азии.

Далее был сделан доклад о развитии проекта по Центрально-азиатскому пролетному пути, приоритетной деятельностью которого является организация зимних учетов водоплавающих в Центральной Азии и на Кавказе. Национальные координаторы представили отчеты о проведении зимних учетов в 2003 г., делая акценты на необходимость дальнейшего развития сотрудничества и обмена информацией на национальном и региональном уровнях. Хотя некоторые страны и имеют небольшую поддержку со стороны государственных природоохранных органов, качественное выполнение программы по зимним учетам во многом зависит от финансирования международными фондами. Кроме того, отсутствие оборудования (биноклей, подзорных труб) и определителей птиц, обитающих в

регионе, ухудшает качество собранных данных и препятствует исследовательской деятельности. После отчетов национальные координаторы представили планы по проведению зимнего учета в 2004 г. Было отмечено, что они по-прежнему будут проводиться при финансовой поддержке проекта по Центрально-азиатскому пролетному пути. Однако дальнейшее выполнение программы требует более активной поддержки правительственных органов.

На совещании представлены доклады о деятельности по охране стерха и его местообитаний, проводимой в рамках Боннской Конвенции и проекта ЮНЕП/ГЭФ. Одобрены предложения по созданию Сети резерватов для журавлей и других околоводных птиц в Центральной Азии, сделана презентация о готовящемся в Центральной Азии проекте по охране торфяных болот.

Следующий день был посвящен проведению семинара, на котором участники совещания на практике ознакомились с методами забора проб и определения водных растений и беспозвоночных животных из озера Иссык-Куль, которыми питаются водоплавающие птицы во время зимовки.



Плакаты с изображением стерха - хороший подарок в честь юбилея Иссык-Кульского заповедника. Фото А. Солохи
Siberian Crane poster is a good present to Issyk-Kul Nature Reserve. Photo by A. Solokha

Siberian Crane poster is a good present to Issyk-Kul Nature Reserve. Photo by A. Solokha

Цель семинара - расширить знания специалистов по водоплавающим птицам, обеспечение дальнейшего развития работ по инвентаризации водно-болотных угодий в регионе.

Совещание закончилось посещением Иссык-Кульского заповедника, где участники смогли поделиться опытом по определению водоплавающих птиц с егерями заповедника, и однодневной экскурсией вокруг озера Иссык-Куль. Во время экскурсии орнитологи имели возможность увидеть многочисленные стаи зимующих водоплавающих и обменяться опытом по определению их видового состава и проведению учета.

Контакты: Александр Солоха
asolokha@wwf.tu

REGIONAL WORKSHOP "STUDY AND PROTECTION OF MIGRATORY WATERBIRDS IN CENTRAL ASIA: ISSUES OF COORDINATION AND COOPERATION"

(ISSYK KUL, KYRGYZSTAN, 17-20 NOVEMBER 2003)

Alexander Solokha

RUSSIAN PROGRAMME OF WETLANDS INTERNATIONAL

The regional workshop and training course were held from 17-20 November 2003 in Choktal village, Issyk Kul region, Kyrgyzstan. The meeting was jointly organized by Wetlands International and the Presidential Forest Service of Kyrgyz Republic and funded from the budget of the Central Asian Flyway project, managed by Wetlands International. At total 28 participants from 5 Central Asian states and 2 adjacent countries attended the workshop, representing Azerbaijan, Turkmenistan, Uzbekistan, Tajikistan, Kyrgyzstan, Kazakhstan and Russia. The meeting has brought together the International Waterbird Census (IWC) national coordinators, waterbird specialists and wetland managers affiliated by the government agencies, academic institutes, university, nature reserves and conservation non-government organizations. The program included plenary meeting and training on aquatic ecology and waterbird issues.

After the formal opening of the meeting by the Chair, Alexander Solokha, Central Asian Flyway officer of the Wetlands International – Russia Program, and Welcome Statement by Musa Kuchukov, Depute Chairman of the State Forest Service, the Kyrgyz participants reported about waterbird and wetland issues in the republic. It was highlighted that since its establishment in 1948 the Issyk Kul Nature Reserve has been played enormous role in migratory waterbird study and protection.

A. Solokha has given a presentation about the development of the Central Asian Flyway project, which included as a priority the organization of the IWC in Central Asia and the Caucasus. Then the national coordinators were invited to report about IWC and other waterbird activity in their countries, with emphasis on coordination and cooperation at the national and local level. They reported about organization of the field surveys and collaboration with relevant agencies/projects to secure necessary coverage and to collect the reliable data on distribution and abundance of wintering waterbirds. Although in some countries a few government and non-government

organizations support the IWC, but mostly the implementation of the program strongly depends on international funds to cover at least the basic costs. The morning session was completed with summarizing of the midwinter counts across the region in 2003 and informing the participants about future development of the program.

National plans for the next IWC (2004) were presented. All the coordinators have explained how they were going to effectively organize the next midwinter surveys and to collect and store the data gained. Special attention was drawn to establishing of an optimal counting scheme in Kyrgyzstan and Kazakhstan to fill the gaps of the last season. Many reporters suggested to enhance the midwinter counts in their countries with aim to cover all the important wetlands, and therefore requested additional funds from Wetlands International. Then the other participants were invited to report on other issues of waterbird study and conservation in Central Asia and adjacent regions. Two presentations from the Western Siberia (Russia), based on analyze of ring recovery, showed in particular the migration routes used by waterbirds between the breeding grounds in Siberia and the wintering grounds in Central and South Asia. There were interesting presentations about the development of new protected wetland area in Uzbekistan, waterbird and wetland projects in Kazakhstan and waterbird research in high altitude wetlands of Pamir, Tajikistan. Also the reports about the regional initiative on Siberian Crane Protection concerning proposals on Central-Asia Site Network for cranes and other waterbirds and proposed activity within the Global Peatland Initiative were given at the meeting.

The most of the second day was given to training on aquatic ecology. It was noted, that this training was very useful in terms of broadening of ecological knowledge of the waterbird specialists about wetlands, and its results could promote the wetland inventory in Central Asia.

Next morning (3rd day) the participants moved to the vicinity of the Issyk Kul Nature Reserve office to train rangers in waterbird identification and counting. At total 15 rangers and other staff from all the Nature Reserve sites attended this express training course organized on the Issyk Kul shore. This event expected to promote waterbird research and monitoring on Issyk Kul through more effective involvement of the local staff in the midwinter counts and other relevant activity.

During the further excursion around the Issyk Kul, the participants had an opportunity for observations and exchange of experience in waterbird identification and counting.

Contacts: Alexander Solokha
asolokha@wwf.tu



Публикации членов РГЖ Евразии

Горошко О. А., Цэвээнмядаг Н. Материалы по даурскому и серому журавлям в Северо-Восточной Монголии. Наземные позвоночные Даурии. Сборник научных трудов. Вып. III, 2003. С. 103-120.

В статье изложены материалы по даурскому и серому журавлям, касающиеся их распространения, численности и состояния популяций. Особое внимание уделено изучению лимитирующих факторов.

Горошко О. А., Цэвээнмядаг Н. Данные о влиянии засух на популяции журавлей. Наземные позвоночные Даурии. Сборник научных трудов. Вып. III, 2003. С. 121-130.

В статье представлены материалы о влиянии засух на численность, распространение и успешность размножения даурских журавлей в Северо-Восточной Монголии и Юго-Восточном Забайкалье.

Кашенцева Т.А., Жучкова Т.В., Антонюк Э.В. Факторы, влияющие на успех инкубации яиц журавлей в условиях неволи. Труды Окского биосферного государственного природного заповедника. Рязань, изд-во «Рязанское слово», 2003. Вып. XXII. С. 266-280.

Представлены данные исследований по инкубации 322 яиц шести видов журавлей, проводившихся с 1996 по 2000 г., в Питомнике редких видов журавлей Окского заповедника.

Кашенцева Т. А. Линька серого журавля *Grus grus* в условиях неволи. Труды Окского биосферного государственного природного заповедника. Рязань, изд-во «Рязанское слово», 2003. Вып. XXII. С. 281-302.

Даны результаты наблюдений за линькой серого журавля в Питомнике редких видов журавлей Окского заповедника, проводимые с 1983 по 1990 гг. Выделено и описано шесть возрастных нарядов.

Другие публикации

Журавли: биология, разведение и охрана (отдельные главы). Под редакцией Д.Ф.Эллис, Д.Ф.Ги, К.М.Миранде. Ответственный редактор за выпуск В.В.Спицин. Москва, 2003 г.

Перевод на русский язык некоторых глав книги «Журавли: их биология, разведение и охрана», касающихся разведения журавлей в неволе. Является хорошим методическим подспорьем для сотрудников зоопарков, которые решили разводить журавлей или уже занимаются этой важной проблемой.

Казахстанский орнитологический бюллетень 2002. Красная книга. Серый журавль. Журавль-красавка. С. 73-74.

Дана краткая информация о встречах журавлей в Казахстане.

Лопушков В.А., Линдемман Г.В. Журавли окрестностей озера Эльтон (Волгоградская область). Орнитология. Изд-во МГУ, 2003 г., вып. 30, с. 153-155

В статье дана информация о распространении и характере весенней и осенней миграций красавки и серого журавля в окрестностях оз. Эльтон. Отмечен рост численности серых журавлей на предмиграционных скоплениях. В настоящее время это

одно из крупнейших на юго-востоке Европейской части скопление, насчитывающее до 10 тысяч птиц.

Орнитологи Казахстана и Средней Азии: XX век. Биобиблиографический справочник. Составитель А.Ф. Ковшарь. Алматы, 2003. 248 с.

Темой книги является история орнитологии в регионе в XX веке, рассматриваемая через призму биобиблиографических описаний, в которых важные вехи жизни отдельных орнитологов даны в контексте с основными результатами их деятельности в виде приводимых в конце каждого очерка списков основных орнитологических публикаций. В книге даны полные биографии 25 крупных орнитологов и аннотированные списки практически всех лиц, занимавшихся птицами региона в XX веке – более 300 человек (профессионалы-орнитологи, любители, таксидермисты, коллекционеры). Книга иллюстрирована 138 ч/б фотографиями, относящимися к различным периодам развития орнитологии региона в XX веке. Тираж ограничен (в продаже – всего 100 экз.). Стоимость книги 10 долларов без пересылки. Заявки направлять на имя составителя по адресу 480060, Алматы, Академгородок, Институт зоологии. E-mail: akovshar@nursat.kz

China Crane News. June 2003. Vol.7 No.1

В бюллетене представлена информация об осеннем учете водоплавающих в заповеднике Бачадао (Bachadao), провинция Хэйлундзянь, зимнем учете журавлей и других околородных птиц в заповедниках Озеро Поянг (Poyang), «Озеро Шенджин» (Shengjin Lake), полевых исследованиях журавлей в заповедниках Китая, о проекте ЮНЕП/ГЭФ об охране стерха и его

местообитаний и проекте по сохранению журавлей в Китае. Особое внимание уделено состоянию черношейного журавля. Дана информация о мечении этого вида в национальном заповеднике Као Хай (Cao Hai), зимнем учете в округах Юнань и Гучжоу (Yunnan and Guizhou), состоянии его в Тибете. Представлена информация и о других редких видах Китая – малой колпицы, хохлатом ибисе, дальневосточном аисте и др. Интерес представляет отчет о разведении дрофы в Харбинском зоопарке. Бюллетень на китайском и английском языках. С его содержанием можно ознакомиться в библиотеке РГЖ Евразии.

China Crane News. December 2003. Vol.7 No.2

В данном выпуске бюллетеня представлена информация о полевых исследованиях и состоянии водно-болотных угодий в заповедниках Китая, весенней миграции стерха в национальном заповеднике Тумуджи (Tumuji), семимесячной зимовке черношейного журавля в Дашанбао (Dashanbao), отчет о разведении журавлей в Пекинском зоопарке, случае отравления пяти красавок в Боле, Кси-джанг (Bole, Xinjiang), встречах дальневосточного белого и черного аистов в Чонгминг Донгтан (Chongming Dongtan), отчет о семинаре по экотуризму и экопросвещению Сети журавлиных резерватов Северо-Восточной Азии, краткая информация о встречах журавлей во время миграций и много другой интересной информации. Бюллетень на китайском и английском языках. С содержанием бюллетеня можно ознакомиться в библиотеке РГЖ Евразии.

Crane Net News. The Newsletter of the North East Asian Crane Site Network. December 2003. Number 3.

В бюллетене представлен отчет от деятельности Рабочей группы Сети журавлиных резерватов Северо-Восточной Азии, информация о новых резерватах, включенных в состав Сети в 2003 г., о совещаниях и семинарах, проводимых как на международном уровне, так и в рамках Сети. Бюллетень на английском языке. С его содержанием можно ознакомиться в библиотеке РГЖ Евразии

The ICF Bugle. May 2003. Volume 29. Number 2.

Юбилейный отчетный выпуск бюллетеня, посвященный тридцатилетию Международного фонда охраны журавлей (МФОЖ), открывает статья президента Джима Харриса «Тридцать лет в долгой жизни журавлей» и продолжает статья основателя фонда, бывшего президента, в настоящее время Председателя Совета Директоров Джорджа Арчибалда «Оглядываясь назад, глядя вперед», где они подводят итог тридцатилетней деятельности фонда, неразрывно связанной с их жизнью среди журавлей. Представлены статьи Дитриха Шааф (Dietrich Schaaf), директора департамента по экообразованию, Джеба Барзена (Jeb Barzen), директора департамента по полевым исследованиям, и Майкла Путнэма (Michael Putnam), куратора по разведению журавлей в неволе, в которых они рассказывают о достижениях этих департаментов за тридцатилетний период. В статье «Моя жизнь со стрехом» Клер Миранде описывается развитие многолетней программы по охране и восстановлению стерха в сотрудничестве со странами ареала обитания от создания Питомника редких видов журавлей Окского заповедника до выполнения проекта ЮНП/ГЭФ, непосредственным участником которой она была. Одним из

неоспоримых успехов деятельности МФОЖ является участие в проекте по реинтродукции американского журавля. Одному из этапов этого проекта посвящена статья Джима Харриса «Один и много». Дан список членов МФОЖ, число которых к настоящему времени достигло 10 тысяч. Бюллетень на английском языке. С его содержанием можно ознакомиться в библиотеке РГЖ Евразии.

The ICF Bugle. August 2003. Volume 29. Number 3.

В статье Тома Стена (Tom Stehn) высказана озабоченность о состоянии зимовок американских журавлей в национальном парке Аранзас, в штате Техас. Основной пищей американских журавлей во время зимовки являются голубые пресноводные крабы, которые составляют 90% питания этого вида. В течение последних лет количество пресноводных крабов уменьшилось из-за сокращения притока пресноводной реки Гвадалупе (Guadalupe), впадающей в Атлантический океан, что связано с растущим потреблением пресной воды населением штата Техас. На пресс-конференции в Остине (Austin) в апреле 2002 г. отмечено, что Гвадалупе является 10-й угрожаемой рекой Соединенных Штатов и необходим поиск правильных решений по устойчивому использованию вод этой реки, удовлетворяющих потребности населения и сохраняющих природу. Далее в бюллетене президент ICF Джим Харрис рассказывает о сложившемся мировом сообществе «журавлятников». ICF является местом, куда приезжают для обмена опытом и обучения представители всех стран мира, и именно журавли крепко связывают нас узами дружбы и сотрудничества. Бюллетень на английском языке. С его содержанием можно

ознакомиться в библиотеке РГЖ Евразии

The ICF Bugle. November 2003. Volume 29. Number 4.

В статье Рича Белфуса (Rich Beilfuss), директора африканских программ ICF, и Карлоса Бенто (Carlos Bento), сотрудника Музея естественной истории Мозамбика, представлена информация о внесении 688 тысяч гектар дельты реки Мозамбик в список водно-болотных угодий международной значимости Рамсарской конвенции. Это первая такая территория в Мозамбике и внесение ее в список является «Подарком Земле», представленным Всемирному фонду дикой природы (WWF) правительством Мозамбика.

Дельта Замбези является местом гнездования 120 пар сережчатых журавлей, что составляет 30% все популяции этого вида. Далее в бюллетене Филипе Чавез-Рамирез (Felipe Chavez-Ramirez) рассказывает о своих многолетних наблюдениях за зимующими в Национальном парке Аранзас (Aransas National Wildlife Refuge), штате Техас, американскими журавлями, и изучении их питания на пресноводных болотах побережья Атлантического океана. Следующая статья посвящена гостеприимству Джейн и Дика, которые предоставляют земли и дом своей фермы для команды и молодых американских журавлей, участвующих в проекте Восточного партнерства по спасению американского журавля, во время прохождения миграционного пути от штата Висконсин до мест зимовки во Флориде. На протяжении всего пути определены места для остановки и отдыха, как людей, так и журавлей. Многие фермеры, также как Дик и Джейн рады принять участников проекта, и очень горды своей причастностью к делу

спасения американского журавля. В бюллетене представлена краткая информация о многолетнем сотрудничестве ICF и авиакомпании Люфтганза. Бюллетень на английском языке. С его содержанием можно ознакомиться в библиотеке РГЖ Евразии.

Josh Newell. The Russian Far East: A Reference Guide for Conservation and Development Daniel & Daniel Publishers, Inc. www.rfebook.com

Книга написана 90 специалистами разных областей науки. Она является результатом шестилетних исследований, суммирующих данные по географии, экологии, природных ресурсах, промышленности, инфраструктуре, международной торговле и инвестициях, демографии и юридическому статусу Российского Дальнего Востока. Особое внимание посвящено развитию устойчивого природопользования. Книга написана исключительно западными экспертами для правительственных природоохранных органов, неправительственных организаций, академических институтов, бизнесменов и журналистов.

Javed S., Higuchi H., Nagendran M., Takekawa J. Y. Satellite telemetry and wildlife studies in India: advantages, options and challengers. Current Science. Vol.85, No.10. 25 November 2003

Авторы статьи прослеживают эволюцию развития спутниковой телеметрии, являющейся одним из лучших инструментов для слежения за дальними мигрантами, и ее применения. В статье даны три примера последних исследований, проведенных в Индии, которые продемонстрировали широкие возможности использования спутниковой телеметрии. Обсуждены перспективы этого направления, а также

проблемы, возникающие при использовании спутниковой телеметрии в Индии. Статья на английском языке. С ее содержанием можно ознакомиться в библиотеке РГЖ Евразии.

Mirande C. Siberian Crane Wetlands Project: on the staging ground and ready to fly. CMS Bulletin. November 2003, number 18.

Представлена информация о выполнении проекте ЮНЕП/ГЭФ по охране стерха и его местообитаний, который стартовал в апреле 2003 г. В проекте участвуют четыре страны – Россия, Иран, Китай и Казахстан, а Международный фонд охраны журавлей является исполнительным агентством проекта. К сожалению участие Казахстана в проекте отложено из-за реорганизации правительственных природоохранных органов. В статье выражена благодарность Московскому зоопарку, оказавшему существенную поддержку работе центра по координации пролетных путей стерха. Статья на английском языке. С ее содержанием можно ознакомиться в библиотеке РГЖ Евразии.

PUBLICATIONS

Cranes. Their Biology, Husbandry, and Conservation. Editors: David H. Ellis, George F. Gee, Claire M. Mirande. Moscow. 2003

Translation in Russian some chapters of the book "Cranes: Their Biology, Husbandry, and Conservation" concerning captive breeding. This publication is very useful for staff of zoos where cranes are kept.

Goroshko O.A. Tseveenmyadag N. Materials on White-naped Crane and Common Crane on North-Eastern Mongolia // Collected scientific articles of the State Nature Biosphere Reserve "Daurky". Volume 3 / Editor-in-chief: Vadim Kirilyuk. Chita: 2003. 103-120 pp.

Data on number, distribution and biology of White-naped and Eurasian Cranes in north-eastern Mongolia are presented. Influence of limited factors is discussed.

Goroshko O.A. Data on influence of droughts to population of White-naped Crane // Collected scientific articles of the State Nature Biosphere Reserve "Daurky". Volume 3 / Editor-in-chief: Vadim Kirilyuk. Chita: 2003. 121-130 pp.

Studies on influence of droughts to White-naped Crane population were carried out in north-eastern Mongolia and south-Eastern Transbaikalia. During the droughts number of cranes significantly decreased on wetlands located in steppes, was more or less stable in intermediate zone between steppes and forest steppes and much increased in forest-steppe zone. These changes on the population connected with unequal changes of the habitats and redistribution of the birds.

Kashentseva T.A., Zhuchkova T.V., Antonyuk E.V. The factors influencing on the success of eggs incubation for the crane in the captivity // Proc. Oka Reserve. V. 22. Ryazan: 2003. P. 266-280.

Studies on incubation of 322 eggs of six crane species carried in the Oka Crane Breeding Center are presented.

Kashentseva T.A. Molt of the Eurasian Crane *Grus grus* in the nursery conditions // Proc. Oka Reserve. V. 22. Ryazan: 2003. P. 281-302

The result of the observations of Eurasian Cranes *Grus grus* molt carries in Oka Crane Breeding Center are presented. The six plumages and the five molts have been noted in the ontogeny of Eurasian Crane.

Lopushkov V.A., Lindeman G.V. Cranes of Elton Lake (Volgograd Region). Ornithologia. Vol. 30. Published by Moscow State University, Moscow: 2003. 153-155 p.

Information about spring and autumn migration of Demoiselle and Eurasian Cranes near Elton Lake are presented. Number of Eurasian Cranes increased on their stage areas near the lake. For now this is biggest stage area in the south-east of European part of Russia where more than 10 thousands cranes accumulate.

Ornithologists of Kazakhstan and Middle Asia: XX century (Biography - bibliographic Index). Anatoly F. Kovshar, Almaty, 2003, 248 p.

Theme of the present book is the history of ornithology XX century viewed through a prism of biography - bibliographic descriptions, in which major life events of different ornithologists and activities are given. List of their ornithological publications are given at the end of every article. Biographic data of more than 300 people that had worked on birds of the given region in XX century and full biographies of 25 most famous ornithologists are collected in this book.

Siberian Crane. Eurasian Crane. Demoiselle Crane. Red Data Book. Kazakhstan ornithological bulletin. Almaty: 2002. 73-74 p.

Brief information about cranes records in Kazakhstan received from ornithologists is presented.

Представляем вашему вниманию подборку статей о журавлях из Авторского указателя статей, опубликованных в Русском орнитологическом Журнале с 1992 по 2003 годы, подготовленного редактором журнала А.В.Бардиным

Борисенко В.А. 2003. О численности красавки *Anthropoides virgo*, стрепета *Otis tetrax*, дрофы *Otis tarda* и джека *Chlamydotis undulata* в некоторых районах Казахстана // *Рус. орнитол. журн.* Экспресс-вып. 224: 609-611 [1977].

Вей Гао, Гикван Ксианг, Пейкуи Лю. 1996. Состав и распределение околородных птиц в провинции Джилин, Китай // *Рус. орнитол. журн.* Т. 5. Вып. 3/4: 87-88 (англ.).

Ерохов С.Н., Березовиков Н.Н. 2003. Мониторинг водоплавающих и околоводных птиц на водоёмах Кустанайской области (Северный Казахстан) в октябре 2001 и 2002 годов // *Рус. орнитол. журн.* Экспресс-вып. 228: 744-749.

Завьялов Е.В., Табачишин В.Г. 2001. Серый журавль *Grus grus* на севере Нижнего Поволжья // *Рус. орнитол. журн.* Экспресс-вып. 131: 100-103.

Зимин В.Б. 1999. О необходимости организации охраны весенних скоплений водно-болотных птиц на Севере России, их международное значение и современное состояние // *Рус. орнитол. журн.* Экспресс-вып. 63: 17-20.

Калякин В.Н. 1996. Встреча стерха *Grus leucogeranus* на европейском Севере (побережье Чёшской губы) // *Рус. орнитол. журн.* Экспресс-вып. 3: 14.

Капанова Т.А., Андрущенко Ю.А., Завьялов Е.В., Табачишин В.Г. 2000. Питание красавки *Anthropoides virgo* в агроландшафтах Саратовского Заволжья в предгнездовой период // *Рус. орнитол. журн.* Экспресс-вып. 107: 20-22.

Кокшайский Н.В. 2003. Наблюдения над стерхами *Grus leucogeranus* на зимовке в Индии // *Рус. орнитол. журн.* Экспресс-вып. 231: 860-863 [1976].

Колбин В.А., Харченко В.А., Юрочкин Р.К. 1994. Гнездование чёрного журавля *Grus monacha* в Комсомольском заповеднике // *Рус. орнитол. журн.* Т. 3. Вып. 2/3: 279-280.

Лабутинов Ю.В., Дегтярёв А.Г. 1994. Стерх *Grus leucogeranus* в западной Якутии // *Рус. орнитол. журн.* Т. 3. Вып. 2/3: 280-282.

Мельников Ю.И. 1999. Динамика численности серого журавля *Grus grus* в дельте Селенги // *Рус. орнитол. журн.* Экспресс-вып. 72: 17-25.

Пославский А.Н. 2003. Встреча стерхов *Grus leucogeranus* на реке Эмбе // *Рус. орнитол. журн.* Экспресс-вып. 225: 647 [1976].

Рябцев В.В. 1999. Красавка *Anthropoides virgo* в лесостепном Предбайкалье // *Рус. орнитол. журн.* Экспресс-вып. 85: 29-30.

Новая электронная библиографическая база данных по мировой орнитологической литературе вышла в свет 14 декабря 2003 г.

Британский орнитологический союз, Американский орнитологический союз и организация «Птицы Австралии» рады представить созданную общими усилиями библиографическую базу данных мировой орнитологической литературы (Worldwide Ornithological Literature (OWL)), пришедшую на смену базе данных «Новейшая орнитологическая литература» (Recent Ornithological Literature (ROL)), поддерживаемой теми же организациями в течение многих лет. OWL – это индексированная библиографическая база данных, включаю-

щая ссылки из мировой научной литературы, касающейся орнитологии. База данных доступна на www.BIRDLIT.ORG, пользование ею бесплатно.

Представляем Вашему вниманию подборку библиографии по журавлям Евразии из базы данных OWL, подготовленную Евгением Шергалиным.

Article # 9401

Alamargot J; 1982.
Spring departure of the European Crane. *Eth. Wildl. & Nat. Hist. Soc. Newsl.* 169

Article # 29269

Alhainen J 1992.
Where do the Crane broods hide after hatching? *Limnology* 27: 19-22 [Kp 4, 31640 Humpilla, Finland]
Radio transmitter study to reveal the movements of 4 *Grus grus* broods.

Article # 19077

Almeida, J. 1996.
Situation and conservation perspectives of the Common Crane in Portugal. *Alytes R.E.C.N.* 8: 99-104 [I.C.N., R. Filipe Folque, 46-3c, P-1000 Lisboa, Portugal.]

Grus grus

Article # 8969

Archibald G ; 1981.
Aerial censusing as a valuable technique in crane conservation. *Bokmakierie* 33: 60-61

Article # 19372

Bautista, L. M., J. C. Alonso, & J. A. Alonso. 1998.
Foraging site displacement in Common Crane flocks. *Anim. Behav.* 56: 1237-1243 [Dept. Ecol. Evol., Museo Nacional de Ciencias Naturales, Josi Gutierrez Abascal 2, 28006 Madrid, Spain. EM: lmbautista@mncn.csic.es]
Grus grus stole food more often when their own feeding rate dropped..

Article # 27267

Brown, W. M., & R. C. Drewien. 1995.
Evaluation of two power line markers to reduce crane and waterfowl collision mortality. *Wildl. Soc. Bull.* 23: 217-227 [USFWS, Endangered Species, P.O. Box 1306, Albuquerque, NM 87103, USA]
Both marker types reduced Grus canadensis, Branta canadensis, and duck collisions with power lines; neither marker type was found to perform better.

Article # 19138

Fintha, I. 1996.
Situation of the Common Crane in Hungary from the last turn of the century with special regard to the latest years. *Alytes R.E.C.N.* 8: 59-76 [Hortobágyi Nemzeti Park, P.O. Box: 216 H, H-4024 Debrecen, Hungary.]
Grus grus.

Article # 9153

Fry CH; 1981.
West African Crowned Crane status. Pp. 251-253 in Crane Research around the World, Lewis J.C. & Masatomi H. (eds). Ft. Collins, Colorado: Robinson Press. : -

Article # 19126

Gromadzki, M. 1996.
Conservation prospects of the Crane in Poland. *Alytes R.E.C.N.* 8: 50-58 [Inst. Ecol., Polish Acad. Sci., 80-680 Gdansk, Poland.]
Grus grus.

Article # 21520

Hernández, F., & T. Tyrberg. 1999.
The Demoiselle Crane Anthropoides

virgo in the Iberian Peninsula, a summary of historical and subfossil data. *Ardeola* 46(1): 97-100 [Colección Aves y Mamíferos, Mus. Nac. Cienc. Nat., C/Josi Gutierrez Abascal, 2, E-28006 Madrid, Spain.]

Article # 22230

Higuchi, H., et al. 1996.
Satellite tracking of White-naped Crane migration and the importance of the Korean demilitarized zone. *Conserv. Biol.* 10: 806-812 [Lab. Wildl. Biol., Sch. Agric. Life Sci., Univ. Tokyo, Yayoi 1-1-1, Bunkyo-ku, Tokyo 113, Japan.]
Grus vipio.

Article # 20989

Hjertaas, D. G. 1994.
Summer and breeding records of the Whooping Crane in Saskatchewan. *Blue Jay* 52: 99-115 [Sask. Environ. & Res. Manage., 3211 Albert St., Regina, SK S4S 5W6, Can.]
Comprehensive review and evaluation of Grus americana records from 1827 to present.
R.W.N.

Article # 23343

Kamata, M. 1994.
Family breakup of the Red-crowned Crane Grus japonensis at an artificial feeding site in eastern Hokkaido, Japan. In: The future of cranes and wetlands (H. Higuchi & J. Minton, eds.) : 149-155 [Res. Ctr., Wild Bird Soc. Japan, 2-35-2 Minamidaira, Hino, Tokyo 191-0041, Japan.]

Article # 23620

Kanai, Y., A. Kondoh, & H. Higuchi. 1994.
Analysis of crane habitat using satellite images. In: The future of cranes and wetlands (H. Higuchi & J. Minton, eds.) : 72-85 [Res. Ctr., Wild Bird Soc. Japan, 2-35-2 Minamidaira, Hino, Tokyo 191-0041, Japan.]
Grus vipio, Grus monacha, Grus japonensis.

Article # 19171

Keskpaik, J., & A. Avotins. 1996.
The Common Crane in the Eastern Baltic: status and projects. *Alytes*

R.E.C.N. 8: 37-45 [Estonian Acad. Sci., Inst. Zool. & Bot., Vanemuise St. 21, EE-2400 Tartu, Estonia.]
Grus grus.

Article # 25632

Lingle, G. R. 1996.
Another Common Crane in Nebraska with a summary of North American records. *Nebraska Bird Rev.* 64: 80-82 [Platte R. Whooping Crane Maintenance Trust, 2550 N. Diers Ave., Suite H, Grand Island, NE 68803, USA.]
Grus grus seen Mar 1996 is 4th state record; a table summarizes these and other records from North America.

Article # 27144

Littlefield, C. D., & G. L. Ivey. 1995.
An unusual record of Sandhill Crane philopatry. *Wilson Bull.* 107: 766- [HCR 4 Box 212, Muleshoe, TX 79347, USA.]
Grus canadensis.

Article # 19115

Lunding, G. 1996.
Strategies for the conservation of the crane in Sweden. *Alytes R.E.C.N.* 8: 24-33 [Swedish Crane Working Group, Gustav Adolfsgatan, S-54145 Skövde, Sweden.]
Grus grus.

Article # 26751

Masatomi, H., et al. 1994.
[Breeding status of the Red-crowned Crane Grus japonensis in eastern Hokkaido, Japan, in 1994.] *Strix* 13: 103-142 [Hokkaido Coll., Senshu Univ., Koshiunai, Bibai, Hokkaido 079-01, Japan.]
Japanese, Engl. summ.

Article # 23342

Masatomi, H. 1994.
Structure and function of crane dance. In: The future of cranes and wetlands (H. Higuchi & J. Minton, eds.) : 146-148 [Hokkaido Coll., Senshu Univ., Koshiunai, Bibai, Hokkaido 079-01, Japan.]
Grus japonensis.

Article # 28218

Nowald G; Fleckstein T 2001.
Food availability and diet of Common

Crane families (*Grus grus*) in northeast Germany during the rearing period Vogelwarte 41: 93-108 [Kranich-Informationszentr., Lindenstr. 27, D-18445 Groß Mohrdorf, FRG]

Article # 23575

Ohsako, Y. 1994.

Analysis of crane population change, habitat selection and human disturbance in Japan. In: The future of cranes and wetlands (H. Higuchi & J. Minton, eds.): 107-113 [Fukui Nat. Conserv. Ctr., Minamirakuroshi 169-11-2, Ono-shi, Fukui 912-01, Japan.] *Grus vipio*, *Grus monacha*.

Article # 19097

Petersen, J.-E., & J. J. Ferrero. 1996. Notes on the situation of the Common Crane in Extremadura [Spain]. *Alytes R.E.C.N.* 8: 89-98 [Sch. Environ. Sci., Univ. East Anglia. Norwich. NR4 7TJ, UK.] *Grus grus*.

Article # 20331

Pugaczewicz, E. 1999. The crane *Grus grus* population in the Northern Podlasie Lowland in 1976—1998. *Chroemy Przyrodok Ojczyzna* 55(4): 20-32 [Botaniczna 3, PL 17 200 Hajnywka, Poland.] Polish, English summ.

Article # 19116

Rinne, J. 1996.

The protection of the Common Crane in Finland. *Alytes R.E.C.N.* 8: 34-36 [Finish Working Group on Cranes, Meteorologian laitos PL4, Hallituskatu 11, 00014 Helsingin Yliopisto, Finland.] *Grus grus*.

Article # 22580

Robertson, I. S. 1992.

Identification pitfalls: Crane. *Br. Birds* 85: 587-592 [1 Central Ave., Clitheroe, Lancashire BB7 2PZ, UK.] *Grus grus*.

Article # 25651

Salvi, A., P. Petit, & C. Riols. 1996. Programmes for the protection of the Crane on its migratory route through France. *Alytes R.E.C.N.* 8: 77-88 [Conserv. Sites Lorrains, 7. Place Albert Schweitzer, F-57930 Fénétrange, France] *Grus grus*.

Article # 14053

Steel NR; 1977. Breeding the Grey-necked Crowned Crane *Balearica pavonina*. *Avicult. Mag.* 83: 63-68

Article # 19108

Vaverins, G., & A. Avotins. 1996. Common Crane research and

conservation in Latvia. *Alytes R.E.C.N.* 8: 46-49 [AA: Nat. Reserve Teichi, Laudona, LV-4862, Latvia.] *Grus grus*.

Article # 26675

Waki, R., & T. Tomioka. 1992. [Pair formation by a male individual (T-02) of the Red-crowned Crane, *Grus japonensis*, at Tsurui-Ito Tancho Sanctuary in eastern Hokkaido, Japan.] *Strix* 11: 109-118 [Dept. For., Coll. Agric. & Vet. Med., Nihon Univ., Shimouma 3-34-1, Setagaya-ku, Tokyo 154, Japan.] Japanese, Engl. summ.

Article # 26143

Xingjie, X., et al. 1996. [Breeding ecology of *Grus vipio* under artificial conditions.] *Sichuan J. Zool.* 15: 175-176 [No address given.] White-naped Crane (Chinese).

Article # 26543

Zhaofen, Y., et al. 1996. [Dissection and observation of trachea of *Grus monacha*.] *Sichuan J. Zool.* 15: 19-20 [No address given.] Hooded Crane (Chinese).

Новые члены РГЖ Евразии



АБДУСАЛЯМОВ Ислон Абдурахманович (Islom ABDUSALYAMOV). Серый журавль. Миграции, зимовки, охрана местообитаний. Республика Таджикистан, долины рек Пяндж, Вахш. Институт зоологии и паразитологии АН Республики Таджикистан, почетный директор. Адрес: Таджикистан, 734025, г. Душанбе, пр. Рудаки, 33. Тел.: (992-372) 21-81-54.



БЕЛЯЛОВ Олег Вячеславович (Oleg BELYALOV). Серый журавль, красавка. Распространение, пути миграций, численность. Юго-Восток Казахстана. Союз охраны птиц Казахстана, фотограф. Адрес: 480016, Казахстан, Алматы, ул. Чокана Валиханова, д. 25, кв. 5. E-mail: akovshar@nursat.kz



БЫСЫКАТОВА Инга Прокопьевна (Inga BYSYKATOVA). *Стерх, канадский журавль. Экология. Республика Саха (Якутия).* Институт биологических проблем криолитозоны (ИБПК) СО РАН, младший научный сотрудник. Адрес: 677891, г. Якутск, пр. Ленина, 41. Тел: (4112) 44-56-90. E-mail: mb_ip@mail.ru



ВЛАДИМИРЦЕВА Мария Всеволодовна (Maria VALDIMIRTSEVA). *Стерх, канадский журавль. Этология, экология, миграция. Тундра северо-востока Якутии.* Институт биологических проблем криолитозоны (ИБПК) СО РАН, младший научный сотрудник. Адрес: 677891, г. Якутск, пр. Ленина, 41. Тел: (4112) 44-56-90. E-mail: sib-ykt@mail.ru



ДЕГТЯРЕВ Виктор Григорьевич (Victor Degtyarev). *Серый, чёрный журавли. Распространение, экология, местообитания. Центральная якутская равнина, Приленское и Вилюйское плато.* Институт биологических проблем криолитозоны СО РАН, ведущий научный сотрудник. Адрес: 677891, г. Якутск, пр. Ленина, 41. Тел. (4112) 445690. Факс: (411-2)445812. E-mail: dvigarev@yandex.ru



КАЗАКБАЕВА Алтын Мукашевна (Altyn Kazakbayeva). *Красавка. Экология, биология. Восточная часть Иссык-Куля, Республика Кыргызстан.* Биосферная территория Иссык-Кель, главный специалист отдела сохранения биоразнообразия. Адрес: Республика Кыргызстан, Иссык-Кульская область, г. Балыкча, Нарынское шоссе, 10. Тел.: (996-3944)-26-720; 24360. Факс: (996-3944)-20-523. E-mail: e-mail@hotmail.ru



КОЗЛИТИН Валентин Евгеньевич (Valentin KOZLITIN). *Все виды журавлей. Ветеринарная медицина птиц.* Питомник редких видов журавлей Окского заповедника, Московский зоопарк, ветеринарный врач. Адрес: Россия, 143407, Московская область, г. Красногорск, д. 20, стр. 1. Тел.: 8-916-754-67-17926-530 54-48. E-mail: kozlitin@mybirds.ru



ЛАБУТИН Юрий Васильевич (Yuri LABUTIN). *Стерх, серый, черный, канадский журавли. Динамика численности, экология, миграция. Республика Саха (Якутия).* Институт биологических проблем криолитозоны (ИБПК) СО РАН, старший научный сотрудник. Адрес: 677891, г. Якутск, пр. Ленина, 41. Тел: (4112) 44-56-90. E-mail: pshennikov@ibps.ysn.ru

МЕЗИНОВ Александр Сергеевич (Alexander MEZINOV). *Серый журавль, красавка. Миграция, разведение в неволе. Западный Сиваш; Биосферный заповедник «Аскания-Нова».* Биосферный заповедник «Аскания-Нова» им. Ф.Э.Фальцфейна, младший научный сотрудник. Адрес: Украина, 75230, Херсонская обл., Чаплинский р-н, п. Аскания-Нова, ул. Фрунзе, 13. Тел.: (05538) 6-11-41; 8-050-723-74-80. E-mail: bp_askania-nova@chap.hs.ukrtel.net

НАДТОЧИЙ Анна Семеновна (Anna NADTOCHY). Серый журавль, красавка. Распространение, численность, миграции, охрана. Харьковская область. Харьковский государственный педагогический университет им. Г. С. Сковороды, старший преподаватель. Украинский научно-исследовательский институт экологических проблем, лаборатория проблем природных территорий и особо охраняемых объектов, научный сотрудник. Адрес: Украина, 61093, г. Харьков, ул. Ильинская, д. 59, кв. 29. Тел.: (0572) 67-69-92 (р). E-mail: sylvia@kspu.kharkov.com; anna_sylvia@ukr.net



НИКОЛАЕВ Роман Иванович (Roman NIKOLAYEV). Стерх. Охрана мест обитания. Республика Саха (Якутия). Министерство охраны природы Республики Саха (Якутия), ведущий специалист отдела особо охраняемых природных территорий. Адрес: г. Якутск, пр. Ленина, 41. Тел: (4112) 42-23-67. Факс: (4112) 42-13-72 E-mail: charodey@mail.ru



ОСТАПЕНКО Владимир Алексеевич (Vladimir OSTAPENKO). Все виды журавлей Евразии. Разведение в неволе. Сезонное размещение журавлей. Восточная Европа и Северная Азия. Московский зоопарк. научно-методический отдел, ведущий научный сотрудник. Московская государственная академия ветеринарной медицины и биотехнологии им. К.И.Скрябина, кафедра зоологии и охраны природы, профессор. Адрес: 123242, Москва, ул. Б.Грузинская, 1. Тел.: (095) 255-95-41. Факс: (095) 255-63-64. E-mail: v-ostapenko@mtu-net.ru



ПШЕННИКОВ Анатолий Евтропьевич (Anatoly PSHENNIKOV). Стерх. Экология, миграция, охрана. Яно-Индиговская и Колымская низменности, Усть-Майский и другие районы трассы пролета через Яку тию. Институт биологических проблем криолитозоны (ИБПК) СО РАН, заведующий лабораторией наземных позвоночных животных. Адрес: 677891, г. Якутск, пр. Ленина, 41. Тел: (4112) 44-56-90. E-mail: pshennikov@ibps.ysn.ru



РУСТАМОВ Эльдар Анверович (Eldar RUSTAMOV). Стерх, красавка, серый журавль. Численность и распространение на местах зимовки, миграции. Туркменистан. Министерство охраны природы Туркменистана, эксперт Wetlands International. Адрес: 119517, Москва, Г-517, ул. Матвеевская, д. 18. кор. 2, кв. 136. Туркменистан, 744000, г. Ашхабад, ул. Степная, 21. Тел.: (99-312) 35-13-84 (Ашхабад), (095) 442-56-28 (Москва). E-mail: rustamov@ngo-tm.org



СЕКОВ Андрей Николаевич (Andrey SEKOV). Стерх, серый, черный, канадский журавли. Этология, экология, миграция. Республика Саха (Якутия). Институт биологических проблем криолитозоны (ИБПК) СО РАН, младший научный сотрудник. Адрес: 677891, г. Якутск, пр. Ленина, 41. Тел: (4112) 44-56-90. E-mail: pshennikov@ibps.ysn.ru



СЛЕПЦОВ Сергей Михайлович (Sergei SLEPTSOV). Стерх, серый, канадский журавли. Этология, экология, миграция. Республика Саха (Якутия). Институт биологических проблем криолитозоны (ИБПК) СО РАН, младший научный сотрудник. Адрес: 677891, г. Якутск, пр. Ленина, 41. Тел: (4112) 44-56-90. E-mail: pshennikov@ibps.ysn.ru

ТЕН Анна Геннадьевна (Anna TEN). *Стерх, красавка, серый журавль. Изучение мест зимовки серых журавлей, охрана территорий, экология. Республика Узбекистан. Институт зоологии АН РУз, лаборатория орнитологии, старший лаборант.* Адрес: Узбекистан, 700095, Ташкент, ул. Ниязова, 1 (раб.); Ташкентская область, Юкорт-Чирчикский р-н, к/з Ахмад Яссаби, ул. Абая. Тел.: (99871) 46-07-18. E-mail: aini10@mail.ru

ФИЛАТОВ Александр Константинович (Alexander FILATOV). *Стерх, красавка, серый журавль. Миграции, места концентрации, охраняемые территории. Республика Узбекистан. Институт зоологии АН РУз, лаборатория орнитологии, научный сотрудник.* Адрес: Узбекистан, 700095, Ташкент, ул. Ниязова, 1. Тел.: (99871) 46-07-18; 144-59-79. E-mail: filatov@comuz.uz



ЦИЦЮРА Владимир Константинович (Vladimir TSITSYURA). *Серый журавль. Взаимоотношение журавлей и лесного и сельского хозяйства. Житомирское Полесье, Украина. Государственный агроэкологический университет, лаборатория экологии леса, заведующий.* Адрес: Украина, 10008, г. Житомир, ул. Старый бульвар, 7. Тел.: (0412) 37-51-15.

ЯЦЮК Егор Александрович. *Стерх, серый журавль. Восстановление западной популяции стерха, миграции серых журавлей. Западная Сибирь, Восточная Украина. Харьковский национальный университет им. В. Н. Каразина, студент.* Адрес: Украина, 61112, г. Харьков, ул. Салтовское шоссе, д. 145, кв. 69. E-mail: dop_egor@library.univer.kharkov.ua

Изменения контактных адресов:

КОВШАРЬ Анатолий Федорович: (3272) 61-16-59

БОРОДИН Олег Викторович: 432001, Ульяновск, ул. Омская, 24. E-mail: orlasha@mail.ru

КОПЫЛОВ Павел Васильевич: mairsopr@mail.ru



Юбилейные даты Станции реинтродукции редких видов птиц

В. А. Андронов, Р. С. Андропова

Хинганский государственный природный
заповедник

ГУПР МПР России по ХАБАРОВСКОМУ
КРАЮ

Хинганский государственный природный заповедник в 2003 г. праздновал два знаменательных юбилея, связанных с журавлями – 15-летие со дня создания Станции реинтродукции редких видов птиц и 10 лет с начала существования международного проекта сохранения гнездовых популяций редких журавлей на юге Дальнего Востока.

Создание нового подразделения при заповеднике было продиктовано необходимостью поддержания гнездовых популяций редких журавлей, испытывающих нарастающий пресс от деятельности человека на юге Дальнего Востока. Решение проблемы виделось в широком расселении журавлей, адаптированных к антропогенному окружению.

Первые годы работа велась на энтузиазме исполнителей. Вся инфраструктура, а это строительство и содержание помещений, приобретение кормов и медикаменты и т.д., создавалась на остаточные собственные средства заповедника. Прорыв произошел в 1994 г., когда началось сотрудничество с Международным фондом охраны журавлей (ICF) и Американской ассоциацией зоопарков и аквариумов (AZA) по проекту сохранения гнездовых популяций редких журавлей на Дальнем Востоке. С этого года появилась стабильность в рабо-

те, постепенно технически оснастили базу для содержания и разведения в неволе редких птиц. И определенные результаты.

Сейчас работа с птицами ведется по трем самостоятельным направлениям, два из них скреплены международными научными договорами. Первое и основное направление – разведение японских и даурских журавлей для выпуска в естественную среду обитания. Его поддерживает международный проект, с участием

AAZA (11 зоологических учреждений), ICF, французского зоопарка Douy la Fountain, Московского зоопарка и Питомника редких видов журавлей Окского заповедника (табл. 1). Сотрудничество с американскими зоопарками успешно ведется уже 10 лет. Данный проект объединил усилия разобщенных географически и по сфере деятельности организаций для спасения журавлей. Зоопарки и питомники, содержащие размножающиеся пары, ежегодно передают оплодотворенные яйца и молодых птиц с тем, чтобы внедрить выращенных в неволе журавлей в дикую популяцию. Успешность такого сотрудничества показательна: до 1994 г. в природу выпустили 6 журавлей, в остальные годы – 63.

Таблица 1
Table 1

Поступление журавлей для выпуска в природу (1994-2003)
Cranes received from other agencies for release into the wild (1994-2003)

Зоопарк Zoo	Японский журавль Red-crowned Crane		Даурский журавль White-naped Crane	
	Кол-во яиц (оплодотворенных) Number of fertile eggs	Кол-во вылупившихся птенцов Number of hatched chicks	Кол-во яиц (оплодотворенных) Number of fertile eggs	Кол-во вылупившихся птенцов Number of hatched chicks
Aviary Pittsburgh	11 (10)	10		
ICF	20 (19)	16*	16 (16)	13
Memphis			14 (14)	14*
Cincinnati	4 (4)	4	1 (1)	1
Franklin Park	7 (7)	7		
Oklahoma City	4 (4)	3	6** (6**)	2**
Wilds	6 (6)	6		
Potawatomi			5 (5)	5
PTC			1 (1)	1
Audubon	4 (2)	2		
Trevor			2 (2)	2
Houston	2 (2)	1		
CRC			1 (1)	0
Baltimore			2 (0)	
Birmingham			2 (1)	1
Douy la Fountain	4(3)	3		
Bcero	62 (57)	52 (91,2%)	50 (47)	39 (83,0%)
Moscow		4***		
Oka Crane Center		4***		1***

Примечание: * - полная кладка использована для обмена в природе; ** - нежизнеспособные эмбрионы; *** - поступление журавлей до годовалого возраста.

Сейчас участники проекта выявляют другие места для выпуска журавлей в природу. Наиболее перспективным видится юг Приморского края. Здесь удобно проводить выпуски журавлей для миграции на демилитаризованную зону Корейского полуострова, где сохранность птиц на зимовке значительно выше, чем на юге Китая. Поэтому на территории Хасанского природного парка при поддержке дальневосточного отделения Всемирного фонда дикой природы (WWF) в 2001 г. создана небольшая база для передержки японских журавлей. Также подходящей является и территория Ханкайского заповедника, где обитают как японский, так и даурский журавли.

Второе направление деятельности Станции относится к сохранению дальневосточного аиста. Современное состояние мировой популяции вида оценивают как критическое, разведение в неволе пока не отлажено. Станция сотрудничает и поддерживает работу Московского зоопарка и центров по невольному разведению дальневосточного аиста в Корее и Японии. Одновременно апробируют методики реализации внутренних резервов размножения у диких аистов для сохранения вида. Имеется в виду повышение показателей размножения у пар, за счет искусственного увеличения количества кладок и

снижения смертности птенцов в природе. Последнее достигается путем изъятия части потомства в неблагополучные для размножения годы, доращивание и выпуск в природу молодых особей.

Еще одно направление – это содержание и разведение водоплавающих птиц, в том числе редких. Оно появилось спонтанно в связи с поступлением от местных жителей подранков и птенцов уток, лебедей и в большей степени связано с отработкой методик содержания и лечения. Водоплавающие насыщают эмоционально лекционные программы заповедника.

Создание Станции при заповеднике оказалось выигрышным в научном и эколого-образовательном плане. Живые красивые объекты, обитающие в естественных биотопах, ежегодно притягивают в заповедник сотни посетителей. Большое значение не только в заповеднике, но и в области имеет весенний праздник «День журавля», рождение которого произошло на Станции в 1985 году. Вначале его отмечали только сотрудники заповедника: устраивали подкормочные площадки в местах скопления журавлей после весеннего возвращения на родину, наблюдали танцы журавлей в природе, проводили учетные работы, все мероприятия завершались чаепитием на «журавлином кордоне». Пос-

тепенно праздник приобрел массовость и иную форму проведения. Ежегодно он собирает множество ребят, которые вносят свою лепту в сохранение красивых птиц. Праздник является масштабным и зрелищным экологическим мероприятием. Из «Дня журавля» выросли другие мероприятия, среди них «Журавль – птица мира», «Учет журавлей по унисональным крикам» и другие.

Летом у взрослых и детей есть возможность понаблюдать за редкими птицами в природе, увидеть работу по выращиванию птенцов журавлей. Вблизи летнего стационара организован экологический маршрут «Озеро белых птиц», здесь экскурсанты знакомятся с тремя образными символами выражения человеческих чувств: лебедь – верность, аист – семейное счастье, журавль – красота и долголетие. Маршрут пользуется большой популярностью у жителей Дальнего Востока. Полудикие журавли стали объектом внимания кинолюбителей групп как отечественных, так и зарубежных. Эти птицы частые персонажи выставочных детских работ.

Сегодня на Станции продолжают исследовать и решать проблемы сохранения биоразнообразия, в том числе вместе с коллегами из-за рубежа.

Контакты: Владимир Андронов,
Римма Андронova
vandronov@mail.ru

ANNIVERSARY DATES OF THE RARE BIRD REINTRODUCTION STATION

Vladimir Andronov, Rimma Andronova

KHINGANSKY STATE NATURE RESERVE
DEPARTMENT OF NATURE RESOURCES OF MNR IN
THE Khabarovsk REGION

In 2003 the Khingansky State Nature Reserve celebrated two important anniversaries in connection with cranes. It was 15 years since the foundation of the Rare Bird Reintroduction Station and ten years since the start of the

international project for the preservation of nesting populations of rare cranes in the south of the Far East.

The creation of a new subdivision at the Reserve was dictated by the necessity to support nesting populations of rare cranes, which were under increasing pressure from human activities in the south of the Far East. A wide resettlement of cranes adapted to the anthropogenic environment seemed to be the solution.

During the first years the work was carried out by the enthusiastic staff. The whole infrastructure, including the

construction and maintenance of buildings, the acquisition of food and medications, etc., was created using the funds remaining at the Reserve. There was a breakthrough in 1994, after the start of cooperation with the International Crane Foundation (ICF) and the American Zoo and Aquarium Association (AZA) on the project for the preservation of nesting populations of rare cranes in the Far East. That year brought stability to this work, and gradually the facilities for captive husbandry of rare birds were technically equipped. And certain results were achieved.

At this time, work is being carried out in three independent directions, two of which are covered by international research agreements. The first and most important one is breeding Red-crowned and White-naped Cranes for introduction into the wild. It is supported by an international project with participation by the AZA (11 zoological institutions), the ICF, the French zoo Douï la Fontaine, the Moscow Zoo and the Rare Crane Breeding Center of the Oka Reserve (table 1, 2). Cooperation with American zoos has been carried out successfully for ten years. In striving to save cranes, this project has united the efforts of organizations that are diverse both in their geographic location and their spheres of activities. Zoos and breeding centers that maintain breeding pairs annually provide fertilized eggs and young birds in order to incorporate captive reared cranes into wild populations. The success of this kind of cooperation is evident. While only six cranes had been released into the wild before 1994, the number for the following years was 63.

At present the participants of the project are trying to determine other areas where cranes can be released into the wild. The most suitable area seems to be the south of the Primorsky Region. Cranes can be conveniently released for migration into the demilitarized zone of the Korean Peninsula, where the birds' survival rate in the wintering grounds is much higher than in the south of China. This is why a small Red-crowned Crane holding station was established in 2001 at the Khasansky Wildlife Park with the support of the Far Eastern Branch of the World Wildlife Fund (WWF). The Khankaysky Reserve is also a suitable introduction area, as both Red-crowned and White-naped Cranes are found there.

The second aspect of the work of the Station concerns the conservation of the Oriental White Stork. The present status of this species' world population is considered as critical, and breeding in captivity has not been well established so far. The Station cooperates with and supports the work of the Moscow Zoo and the Centers of Captive Breeding of the

Oriental White Stork in Korea and Japan. At the same time, methods for mobilizing internal breeding reserves in wild storks are being tested, which means increasing the pairs' breeding rate by artificially increasing the number of clutches and lowering the chicks' mortality rate in the wild. This is done by removing some of the offspring during the years unfavorable for breeding with subsequent rearing of young birds and their release into the wild.

Another kind of work being done at the Station is keeping and breeding waterfowl, including some rare species. It evolved spontaneously, as chicks and injured ducks and swans were being brought in by the locals, and is mostly aimed at perfecting methods of husbandry and treatment. These birds also provide emotional enrichment for the Reserve's lecture programs.

The Station also proved beneficial for research and ecological education at the reserve. Beautiful live objects seen in their natural environment attract to the reserve hundreds of visitors every year. Of great significance not only for the reserve, but also for the whole region is the spring event «Day of the Crane», which was initiated at the Station in 1985. At first only the staff of the reserve participated in it by setting up supplementary feeding platforms in the areas where cranes congregate after returning home in spring, watching the cranes dance in the wild, conducting surveys, and concluding the day with tea at the «Crane Cordon». Gradually the event gained popularity and its contents changed. Every year it attracts many children, who make their contributions to the conservation of the beautiful birds. The Day of the Crane is a prominent and spectacular ecological event. It has given rise to other events, among those are «Cranes are Birds of Peace», «Surveying Cranes by Unison Calls» and others.

In summer adults and children can observe the rare birds in the wild and watch crane chicks being reared. An ecological route «White Bird Lake» has been established near the Summer Station, where visitors can get acquainted with three symbols of human feelings: swan for fidelity, stork for family happiness, and crane for beauty and longevity. The route is very popular with residents of the Far East. Semi-wild cranes draw the attention of film crews, both Russian and foreign, and they often appear in exhibitions of children's artwork.

At this time, the Station staff is continuing research on the preservation of biodiversity, also in cooperation with colleagues from abroad.

Contacts: Vladimir Andronov, Rimma Andronova
vandronov@mail.ru



Международному фонду охраны журавлей 30 лет

Международный фонд охраны журавлей (МФОЖ) является некоммерческой природоохранной организацией, работающей по всему миру для пропаганды охраны всех 15 видов журавлей и их местообитаний путем распространения опыта, знаний и вовлечения заинтересованных специалистов. Штаб-квартира МФОЖ расположена недалеко от г. Барабу в штате Висконсин, США.

МФОЖ был основан Джорджем Арчибалдом и Рональдом Сауэй. Джордж и Рональд встретились в 1971 г., будучи студентами Корнуэльского университета, изучавшими поведение и экологию журавлей. Очарованные красотой этих птиц и движимые желанием спасти от исчезновения все виды журавлей мира, они решили создать организацию, занимающуюся изучением и охраной этих замечательных птиц.

Родители Рональда поддержали эту идею и в 1973 г. сдали им в аренду небольшую лошадиную ферму в Барабу с арендной платой \$1/год. Молодые люди передали конюшни в вольеры для журавлей – так был основан Международный фонд охраны журавлей.

В 1979 г. МФОЖ смог приобрести свою собственную территорию, занимающую в настоящее время 225 акров. Начиная с 1983 г. на территории МФОЖ были построены административное здание, образовательный центр, мемориальная библиотека им. Рональда Сауэй, гостевой домик, экспозиционные вольеры, специальные помещения и вольеры для изолированного выращивания птенцов, а

также комплекс вольер для разведения журавлей, называемый «Журавлиный город» ("Crane City").

МФОЖ работает по пяти основным направлениям: образование, восстановление и сохранение экосистем, разведение в неволе, реинтродукция и изучение журавлей.

МФОЖ имеет репутацию «первооткрывателей» в разведении журавлей: первое успешное разведение японских журавлей в западном полушарии в 1975 г., первое разведение черного журавля в мире в 1976 г.; первое разведение австралийского журавля в Северной Америке в 1979 г., первое разведение стерха в мире в 1981 г.; МФОЖ является пионером в разработке и применении методики изолированного выращивания и выпуска выращенных журавлей в природу с 1984-85 гг., первое разведение сережчатого журавля в 1993 г., что сделало МФОЖ организацией, добившийся размножения в неволе всех 15 видов журавлей.

Со времени основания МФОЖ активно работает в области образования и изучения журавлей. В настоящее время МФОЖ напрямую вовлечен в более 40 проектов в 22 странах. Например, МФОЖ работает по реинтродукции журавлей в Северной Америке как член Восточного Партнерства по спасению американского журавля с 1999 г. После успешного выполнения проекта по изолированному выращиванию, реинтродукции и обучению миграции с помощью дельтаплана канадских журавлей в 2000 г., Парт-

нерство с 2001 г. начало выполнение подобного проекта по реинтродукции американского журавля. Птенцов выращивают и обучают летать за мотодельтапланом в природном парке Нисида в центральном Висконсине. Уже третий год молодые птицы, которых ведут по миграционному пути миграции на места зимовки в западной Флориде с помощью мотодельтаплана, возвращаются весной в Висконсин самостоятельно.

В Африке с 1999 г. МФОЖ работает в сотрудничестве с Wetlands International по изучению статуса западного венценосного журавля в регионе Sahel. В 2000 и 2001 гг. изучение сравнительной экологии этого вида было проведено в 20 африканских странах. Разработан план по сохранению западного венценосного журавля и его местообитаний. Во Вьетнаме МФОЖ участвует в проекте по охране мест зимовок угрожаемого восточного подвида индийского журавля и других околотовных птиц в национальном парке Трам Чим (Tram Chim).

В России МФОЖ с 1977 г. участвует в проекте по сохранению стерха и является одним из инициаторов создания Питомника редких видов журавлей Окского заповедника, где выращивают стерхов для выпуска в природу. С 2003 г. МФОЖ является исполнительным агентством проекта ЮНЕП/ГЭФ по охране стерха и его местообитаний, в участие в котором вовлечены, кроме России, Иран, Китай и Казахстан.

Деятельностью МФОЖ управляет Совет директоров, состоящий из 26 членов, под председательством Джорджа Арчибалда. Наблюдательный Совет состоит из 21 человека, которыми являются хорошо известные в мире орнитологи, занимающиеся проблемой охраны журавлей. Россию в Наблюдательном Совете представ-

лял академик РАЕН, президент Союза Охраны птиц России и Рабочей группы по журавлям Евразии В.Е. Флинт, ушедший из жизни весной 2004 г..

Штат МФОЖ состоит из 35 человек, президент МФОЖ – Джим Харрис. Каждый год 13-15 стажеров и 50-70

добровольцев помогают сотрудникам МФОЖ.

Тридцатилетняя успешная деятельность МФОЖ в области охраны и изучения журавлей позволила вовлечь более 10 тысяч членов, которые оказывают существенную финансовую

поддержку выполнению программ организации.

Более подробную информацию о МФОЖ можно узнать, посетив вебсайт: <http://www.savingcranes.org>

Учитель и журавли (к юбилею Ирэны Анатольевны Нейфельдт)

С.В. Винтер

Июнь 2004 г. знаменателен юбилеем Ирэны Анатольевны Нейфельдт, принадлежащей к блистательной плеяде питерских орнитологов, – Ф.Д.Плеске, В.Л.Бианки, П.П.Сушкина, А.Я.Тугаринова, Л.М.Шульпина, Л.А.Портенко, Е.В.Козловой, А.И. Ива-

нова, Б.К.Штегмана, К.А.Юдина, А.С.Мальчевского.

В тени этой даты вероятно таится не столь заметная, но сыгравшая значительную роль в жизни юбиляра: 50 лет назад, работая в Южной Карелии, И.А. познакомилась в природе с журавлями, полюбив этих птиц (Ней-

фельдт, 1958). Потом у нее было много поездок в самые «медвежьи углы» шестой части света, но так случилось, что позже поработать с журавлями в поле ей не пришлось. Однако, она блестяще реализовала свое отношение к этим птицам позднее, уже в качестве признанного орнитолога.

В начале 70-х гг. прошлого века замечательный охотник и специалист по хищным птицам из г.Благовещенка, Н.С.Панькин «переоткрыл» гнездование дальневосточного аиста, японского и даурского журавлей в Среднем Приамурье, где после пионерных исследований Г.Радде, Б.И.Дыбовского и В.А.Годлевского (Radde, 1863; Taczanowski, 1891-1893), а много позже – Б.К.Штегмана (Stegman, 1930-1931), почти никто из орнитологов не работал. Самым известным исследователем (правда уже Верхнего) Приамурья была И.А.Нейфельдт, посвятившая 6 полевых сезонов изучению птиц Амуро-Зейского плато и опубликовавшая более 20 очень ярких и самобытных работ по размножению слабо изученных видов (Нейфельдт, 1959; 1960а; 1960б; 1960в; Neufeldt, 1960а; 1960б; Нейфельдт, Соколов, 1960; Нейфельдт, 1961; Neufeldt, 1961; Нейфельдт, Нечаев, 1962; Нейфельдт, 1963Б 1965; 1966; Neufeldt, 1966а; 1966б; Neufeldt, Lukina, 1966; Neufeldt, 1967а; 1967б; Нейфельдт, Шибеев, 1968; Нейфельдт, 1971; 1972).



И.А. Нейфельдт (вторая справа) вместе с коллегами в Зоологическом институте РАН, Ленинград. Фото Д. Арчибальда
Irena A. Neufeldt (the second on the right) together with colleagues in Zoological Institute of RAS in Leningrad. Photo by G. Archibald



И.А. Нейфельдт (третья слева) на совещании РГЖ СССР в Окском заповеднике в 1990 г. Фото Т. Кашенцевой
Irena A. Neufeldt (third on the left) at the meeting of the CWG of the USSR in Oka Nature Reserve. Photo by T. Kashentseva

фельдт, 1958). Потом у нее было много поездок в самые «медвежьи углы» шестой части света, но так случилось, что позже поработать с журавлями в поле ей не пришлось. Однако, она блестяще реализовала свое отношение к этим птицам позднее, уже в качестве признанного орнитолога.

О поистине вулканической активности И.А. в Рабочей группе по журавлям СССР красноречиво свидетельствуют отредактированные ею сборники (Нейфельдт, ред., 1982; Литвиненко, Нейфельдт, ред., 1982; 1988; Нейфельдт, Кекспайк, ред., 1987, 1989а, 1989б; Ков-

Естественно, Н.С. написал о своих наблюдениях И.А., а позже появились их совместные статьи (Панькин, Нейфельдт, 1976а; 1976б; 1976в).

Не без помощи И.А., пишущий эти строки оказался в аспирантуре ЗИН (1973 г.), получив задание «доизучить» аиста и журавлей в низовьях р.Бурей. Пока я выполнял эту почетную миссию, неуывающий Ленгидропроект озабочен строительством Бурейской ГЭС, без которой существование окрестных болот и чахлых лиственничников было далее немислимым... Тем не менее, в советской системе планирования создание ГЭС «рубил на корню» любые претензии на заповедание территорий в ее окружении... При этом, низинные травяные болота, где гнездились аист и журавли, наполняли позднелетние паводки, которые очень хотела зарегулировать планируемая ГЭС, уничтожив станции этих видов.

Как раз в период этих «бурейских страданий» (1975-1976 гг.) И.А. и пишущего застал приезд «свежего» доктора наук из самой Америки, желавшего познакомиться с И.А., написавшей яркие и интересные статьи о журавлях в журнале «Охота и охотничье хозяйство» (Нейфельдт, 1973, 1974, 1975, 1976). Это был Джордж Арчибалд, двумя годами раньше (вместе с Ронем Сауэем) создавший Международный фонд охраны журавлей (1973 г.), ныне — знаменитый питомник по выращиванию журавлей, центр популяризации знаний об этих птицах, известный самыми интересными и смелыми проектами по охране и реинтродукции журавлей во всем мире.

Поскольку в Ленинграде зима длится «почти год», я не помню времени приезда Джорджа к И.А.: то была поздняя осень (1975 г.) или начало (1976-го?) года, когда ледяную «кашу» под ногами вдруг сменяли 20-градус-

ные морозы. Поэтому, не смотря на мягкость и улычивость американца, общение с ним было затруднено: уже в первый день раскисла и потерялась подметка одного из его «дорогих» туфель, а роскошная кудрявая шевелюра не спасала от обильного мокрого снега и валящего навзнич питерского ветра. Появившись с официальным визитом в ЗИН, на следующий день Джордж затемпературил и «по метеоусловиям» Ленинграда остался в гостинице... Там его развлекал автор, пока И.А. металась по городу, в поисках обуви и шапки для легкомысленного визитера. Результаты ее изысканий привели Джорджа в телячий восторг: войлочные ботинки «прощай молодость» были теплы как батарея центрального отопления в 15-градусную оттепель, а серая кроличья ушанка, с завязанными тесемками, придавала чужеземцу вид сторожа дяди Васи («Стой, кто идет!») и сильно сблизжала с окружающими... Подъехавший в Питер В.Е.Флинт, был рад за молодого коллегу: «Что Джордж, пошла адаптация к условиям социализма?!» «Теперь я сверну горы!» — ответил американец.

Дальше события развивались лавинообразно. В кабаке Петропавловской крепости упомянутые разработали план многосторонних действий по организации заповедника в низовьях Бурей. Правда, этому сопутствовали некоторые напрягающие моменты: следующим днем, сидя с Джорджем в кафе его гостиницы, И.А. обратила мое внимание на человека за соседним столиком: и вчера он был нашим соседом, но не в Астории, а в Петропавловской крепости... Воздадим должное КГБ: не вызывали и не беседовали.

А затем И.А. подготовила и разослала официальные обращения для (от) ВНИИ охраны природы (В.Е.Флинт),

ЦНИЛ Главохоты (Ф.Р.Штильмарк), МГУ (С.М.Смирнский), ЛГУ (А.М.Мальчевский, Ю.Б.Пукинский) в Минсельхоз Б.Н.Богданову, в ведении которого был соседствовавший с низовьями р.Бурей Хинганский заповедник. В этих обращениях предлагалось создать Иннокентьевский филиал упомянутого заповедника. Копии этих обращений получил и Д.Арчибалд, разославший их знаковым фигурам охраны природы: Б.Гржимеку, Д.Дорсту, П.Скотту, Дж. Даррелу и Й.Ямасине, а те, в свою очередь, обратились к Б.Н. Богданову, усугубив «беспокойство советской научной общественности». В августе 1978 г. Минсельхоз утвердил организацию Иннокентьевского филиала Хинганского заповедника.

Почти тогда же, для укрепления научных кадров новорожденного заповедника И.А. выбрала из учеников Ю.Б.Пукинского и «сослала» на Бурек В.А.Андронову, третье десятилетие, безуспешно борющегося там с факторами, препятствующими жизнедеятельности аистов и журавлей.

Хотелось бы пожелать Ирэнэ Ана тольевне того, чего почти не бывает в «городе с девятимесячной зимой» побольше солнечных дней, светлого настроения и клин разрезающих синеву журавлей над стрелкой Васильевского острова...

THE TEACHER AND THE CRANES

(In honor of Irena Anatolyevna Neufeldt)

Sergei Vinter

EXPERT IUCN ON RARE SPECIES

June of 2004 marked the anniversary birthday of Irena Anatolyevna Neufeldt, who belongs to the shining cohort of St. Petersburg's ornithologists – F. D. Pleske, V. L. Bianki, P. P. Sushkin, A. Ya. Tugarinov, L. M. Shulpin, L. A. Portenko, E. V. Kozlova, A. I. Ivanov, B. K. Stegman, K. A. Yudin, A. C. Malchevski.

Behind this date is hidden another one, perhaps not so significant, but which played a remarkable role in the life of Ms. Neufeldt: Fifty years ago, while working in south Karelia¹, Ms. Neufeldt encountered cranes in the wild and fell in love with these birds (Neufeldt, 1958). Since then, she took many trips in the very "bear corners" of the "sixth part of the world,"² but it just so happened that never again she had an opportunity to study cranes in their natural habitat. However, Irena brilliantly realized her sentiment towards these birds later, when she became a world-recognized ornithologist.

Several collections of papers on cranes, edited and prepared for publishing by I. A. Neufeldt (Neufeldt, edit., 1982; Litvinenko, Neufeldt, edit., 1982; 1988; Neufeldt, Kakspak, edit., 1987, 1989a, 1989b; Kovshar, Neufeldt, edit., 1991), eloquently testify of her truly vigorous and tireless activity within the Crane Working Group of the USSR. Few people, however, know how Ms. Neufeldt initiated the expansion of Khinganski Nature Reserve, adding a new important site where the Red Book species breed even to this day. This is what my story is about.

In the early 1970s, an outstanding hunter and expert on birds of prey from Blagoveshchensk, Nikolai S. Pankin "rediscovered" the nesting of the Oriental White Stork, Red-Crowned Crane and White-Naped Crane in the middle Amur Basin. Since the pioneer research of G. Radde, B. I. Dybovski and V. A. Godlevski (Radde, 1863; Taczanowski, 1891-1893), and later of B. K. Stegman (Stegman, 1930-1931), almost no one worked in that region. The most famous researcher (though of the upper Amur Basin), was Ms. Irena Neufeldt, who devoted six field seasons to study birds of the Amur-Zeya Plateau and who published more than 20 brilliant and original works on breeding of poorly-studied species

(Neufeldt, 1959; 1960a; 1960b; 1960v; Neufeldt, Sokolov, 1960; Neufeldt, 1961; Neufeldt, Nechaev, 1962; Neufeldt, 1963b; 1965; 1966; Neufeldt, 1966a, 1966b, Neufeldt, Lukina, 1966; Neufeldt, 1967a, 1967b, Neufeldt, Shibaev, 1968; Neufeldt, 1971; 1972).

Naturally, Pankin wrote about his observations to Neufeldt, and later they co-authored a number of articles on this subject (Pankin, Neufeldt, 1976a, 1976b, 1976v).

Not without Ms. Neufeldt's help, the writer of these notes found himself in the graduate program of ZIN³ (1973), having been assigned to "finish up the research" on storks and cranes in the lower basin of the Burea river. While I was fulfilling this honorable mission, the ceaseless Lengidproekt⁴ concerned itself with the construction of the Burea hydro-electric dam, without which the further existence of the local swamps and withered fir groves was doomed, according to these engineers... Nonetheless, in the Soviet planning system, the creation of such dam "cut at the root" of all claims to conserve the surrounding territory... Moreover, the low-lying swamps, where rare storks and cranes bred, were regularly filled with late-summer high water, which the dam designers strived to regulate. This would destroy the habitats of these species.

Just at the time of these "Burea passions" (1975-1976), Ms. Neufeldt and the writer of this story witnessed the arrival of the "fresh" Ph.D. from nowhere less than America itself. He longed to meet with Ms. Neufeldt, who published an exciting article in the "Hunting and Hunting Management" magazine (Neufeldt, 1973, 1974, 1975, 1976). It was George Archibald, who, two years earlier together with Ron Sauey, founded the International Crane Foundation (1973) – nowadays a famous nursery for crane rearing, a center for dissemination of information about these birds, famous for its most interesting and pioneer projects in conservation and reintroduction of cranes around the world.

Since winter in Leningrad lasts almost all year, I cannot remember when George came to meet with Ms. Neufeldt – maybe it was late fall (1975) or the beginning of 1976 (?), when the icy slush underfoot would be suddenly hardened by -20°C freezing spell. Hence, despite the gentleness and unceasing smiles of the American, the interaction with him was not easy. On his very first day in town, the sole of one of

¹ Translator's note: An autonomous republic of the former Soviet Union (now of the Russian Federation), located north of St. Petersburg. (Translator's note.)

² Translator's note: A common metaphor for the USSR huge territory.

³ Translator's note: Zoological Institute of the USSR Academy of Sciences in St. Petersburg.

⁴ Translator's note: Leningrad Hydrology Engineering Institute.

his "expensive" shoes fell off and was lost, and his lush curly hair did not save him from heavy wet snow and the toppling force of the Peter's⁵ wind. Having paid an official visit to ZIN, the following day George came down with a fever and, due to the Leningrad weather conditions, stayed at the hotel... There he was entertained by the author, while Ms. Neufeldt frantically ran around the city, in search of shoes and a warm hat for the careless visitor. The results of her search brought George wild excitement – "bye-bye youth" thick felt boots were as warm as a central heating battery in a 15°C thaw, and a gray rabbit fur cap with ear flaps, tied with straps, made the foreigner look like a Russian gate guard ("Stop! Who's there?"), which helped him blend in with the locals... Having just arrived in St. Petersburg, Dr. Flint was

⁵ Translator's note: Nickname for St. Petersburg.

happy for his young colleague, "So, George, now you are adapting to the conditions of socialism?" – to which George replied, "Now I can move mountains!"

Further events developed like an avalanche. In the pub of the Petropavlovskaya Fortress, the aforementioned drafted a plan of various actions to establish a nature reserve in the low reaches of Burea. Truth be said, the development of the plan was accompanied by some tense moments: the following day, while sitting with George in the Astoria Hotel café, Ms. Neufeldt directed my attention to a man at a table next to ours: yesterday he also was our neighbor, though not in Astoria – in Petropavlovskaya Fortress pub... Let's give it up for the KGB – they never called us in for a talk.

Translated by Marina Smirenski

Незабываемые встречи

Дорогая Ирэна,

Я заботливо храню в памяти то время, когда мы встретились в 1970-х годах в Зоологическом институте в Санкт-Петербурге. Ты приготовила чай, вскипятив воду в лабораторной колбе. Ты показала мне тушки стерха и мы постарались определить есть ли различия между птицами с запада и востока. И затем ты продемонстрировала мне одну кладку яиц черношейного журавля, привезенную Пржевальским из Тибета. Хотя образы музея уже прошли в моей памяти через время и пространство, то были драгоценные моменты, которые мы разделили с тобой, Ирэна.

Затем мы встретились в 1982 г. на Орнитологическом конгрессе в Москве. Мы провели счастливое время вместе с нашим переводчиком, Любой из Владивостока. Было очень приятно встретить так много орнитологов со всего мира. И я вспоминаю твою грусть, когда конгресс закончился. Твои комментарии, что, возможно, тебя уже не будет, когда такое событие случится опять в России.

В черные годы Холодной войны ты и Владимир Флинт были нашей ниточкой к журавлям за Железным занавесом. Я буду навеки благодарен тебе за все, что ты сделала для меня и журавлей.

С большой любовью навсегда,

Джордж Арчибалд,
со-основатель Международного
фонда охраны журавлей

Перевод Е. Ильяшенко

UNFORGETTABLE MEETINGS

Dear Irena,

I cherish the memories of the times we met in the 1970s at the zoological Institute in St. Petersburg. You prepared tea by boiling water in a chemist flask. You showed me the skins of Siberian Cranes and we tried to determine if there were differences between birds in the east and the west. And then you demonstrated one clutch of eggs of black-necked cranes that Przewalski collected in Tibet. Through the specimens at the museum my mind raced through time and space. Those were precious moments that we shared, Irena.

Then in 1982 we met at the International Ornithological Congress in Moscow. We shared happy times with our interpreter, Lyuba, from Vladivostok. It was such a pleasure to meet so many ornithologists from around the world. And I recall your sadness when the meeting ended. You commented that it perhaps be beyond your life when such an event would occur again in Russia.

During those bleak years of the Cold War, you and Vladimir Flint were our link to the cranes behind the Iron Curtain. I will be forever grateful for all you did for me and for the cranes.

With much love always,

George Archibald
Co-founder of International
Crane Foundation

Татьяне Анатольевне Кашенцевой 50 лет

С. Г. Приклонский

Окский государственный природный заповедник



В актовом зале управления заповедника, затерявшемся в необъятных Мещёрских лесах, идет научная конференция. Весна. В помещении тепло. Форточки открыты. Идет неспешный разговор о возможностях сохранения редких птиц российской земли: стерхов. И вдруг в речь одного из докладчиков врывается пронзительный крик журавлей. Синхронно кричат две птицы: самка и самец. Сначала — стерхи. Затем к ним присоединяются серые, а потом, — и японские журавли. Они как бы чувствуют, что о них, об их будущем, идет речь. Ведь в 30 метрах от управления располагаются их вольеры. Осмотр их намечен на вторую половину дня, а гости, приехавшие вчерашним вечером, ничего об этом не знают. Но птицы сами решили заявить о себе, спутали программу. Пришлось ее менять и спешно идти на экскурсию. Зато потом все совещание со-

провождалось журавлиным криком. Ишло под его неумолчный аккомпанемент. Птицы помогали нам работать.

А хозяйка питомника была тут же. И несомненно радовалась случившемуся. А как же иначе: ведь в питомник, журавлей вложена большая часть ее еще непродолжительной научной карьеры.

Таня Кашенцева родилась и провела школьные годы в пригороде небольшого городка Донской Тульской области. С детских лет полюбила природу. Начала интересоваться биологией, чему способствовал ее отец Анатолий Николаевич, сотрудник краеведческого музея, созданного на базе усадьбы графа Бобринского. Сам охотник и любитель природы, он часто брал с собой дочь как на работу — в музей, так и в лес, на речку. Увиденное там будоражило воображение, заставляло задумываться о причинах

тех или иных природных явлений, желание узнать, как и почему они происходят. К окончанию школы окрепло решение продолжить учебу в области биологии, что привело Татьяну Кашенцеву в 1971 г. на Биолого-почвенный факультет Воронежского государственного университета. Здесь ей снова повезло с наставником, любимцем студентов, ученым-натуралистом, природолюбом и писателем Л.Л. Семаго. Во время многочисленных поездок с ним по окрестностям Воронежа, где Леонид Леонидович рассказывал подопечным о поведении зверей и птиц, обучал узнавать их по следам и голосам, распознавать следы их деятельности. Он не только великолепно знал обитателей местной флоры и фауны, но и умел как никто другой ярко и красочно дополнить увиденные картины рассказами из своих прошлых наблюдений.

Производственную практику ей довелось проходить в Окском заповеднике. И здесь ей снова повезло. Коллектив был сравнительно молодым, в науке поддерживалось несколько актуальных направлений, на практику собиралось иной год до полусотни студентов из самых разных мест необъятной страны. Непосредственное руководство ее работой было поручено научному сотруднику заповедника двумя годами раньше ее окончившему тот же Воронежский университет, Александру Нумерову. От А.Д. Татьяна Кашенцева переняла стремление и навыки к анализу, систематизации и обобщению увиденного в природе.

Естественно, что после успешно завершённой практики и защиты диплома, Т.А. посчастливилось распределиться на работу в Окский заповедник.

Здесь, на первых порах, она пробует себя в самых разных областях

науки. Продолжает наблюдения за биологией черного стрижа, начатые еще в студенческие годы. В зимние месяцы трудится в Группе биологической съемки, обрабатывая материалы по добыче охотничьих птиц в Казахстане. Много энергии тратит на практическое меченье птиц, участвует в экспедициях по области. Стажируется в Рыбачьем на Орнитологической станции ЗИН, участвует в отлове птиц пушечными сетями в Кызылагачском заповеднике. Между делом обрабатывает данные по мечению птиц Центра кольцевания СССР.

Но все это не вполне удовлетворяет молодую сотрудницу. Душа рвется к самостоятельной работе, которая потребует отвечать «по полной программе», но и «выкладываться» изо всех сил. Такая работа находится не только в образованном питомнике редких видов журавлей. Здесь с 1983 г. Т.А. трудится под надежным и доброжелательным руководством первого заведующего питомника Владимира Григорьевича Панченко. А когда В.Г. преждевременно уходит из жизни, принимает руководство журавлиным хозяйством.

Если смотреть «издали» работа на питомнике может показаться рутинной и простой. Действительно, обслуживающий персонал должен кормить и поить птиц, в определенные часы гулять с птенцами, производить уборку вольер. Вроде бы здесь все заранее определено утвержденными

рационами и графиком работ. Но на деле все значительно сложнее.

Корм для журавлей разработан специальным институтом в США. В него входит около 30 компонентов. Но у нас в стране большинства из них нет. Можно получить готовый корм, например, в Германии, но где взять валюту? А если удастся собрать все компоненты - надо найти завод, где из них сделают гранулы определенного объема и формы. «Россыпью», в порошок журавлям пищу давать нельзя. Да они ее и есть то не будут. Причем, состав корма для птиц в разные периоды их жизни должен быть различным. Насиживающие птицы и птенцы должны получать разное количество белка, углеводов, жиров и витаминов. Корм не переносит длительного хранения. Следовательно, всегда надо иметь свежую, соответствующую возрасту и статусу птиц, пищу. Особые трудности возникают при инкубации яиц. То инкубатор подкачал. То свет отключили и на какой срок - неизвестно: яйца могут просто замерзнуть! Значит надо иметь резервное электропитание: аккумулятор или «движок». Все это надо предусмотреть, за всем проследить, все (по возможности) учесть. А когда заниматься наукой? Да и где она, если это что-то вроде производства.

Надо отдать должное Татьяне, она не растерялась в этих проблемах, из которых здесь перечислена лишь малая доля. В самом начале работы в питомнике, куратор по линьке в

Рабочей группы по журавлям И.А.Нейфельдт посоветовала ей понаблюдать и описать линьку, которая у журавлей в природе практически не изучена. А вот здесь, когда птицы «под рукой», и буквально каждое «потерянное» перо можно забрать в коллекцию, определить, откуда оно выпало, измерить и взвесить, изучение линьки становится доступным. Это позволило Татьяне Анатольевне Кашенцевой 26 января 1999 г. в стенах ВНИИ охраны природы успешно защитить кандидатскую диссертацию.

Параллельно изучению линьки был налажен сбор материала по многим вопросам биологии журавлей (морфология, фенология, поведение, продуктивность), направлениям научно-практической деятельности питомника (искусственные методы разведения, инкубация, выращивание птенцов, мониторинг здоровья, просветительство), а также создание коллекций и библиотеки питомника. Питомник, как производство, тоже не стоял на месте. Развивались методы искусственного разведения, применялся опыт зарубежных коллег, чему способствовали стажировки в Международном фонде охраны журавлей. Впереди множество планов и о дальнейшем развитии питомника и о том, как «внедрить» полученных в нем птиц в потерявшую их природу. Снова сделать их «дикими».

Пожелаем же ей в этом больших успехов!

TATIANA ANATOLYEVNA KASHENTSEVA TURNS 50 YEARS OLD

Svetoslav Priklonsky

Oka BIOSPHERE STATE NATURE RESERVE

Tanya Kashentseva was born and spent her school days in the suburbs of a small town Donskoy in the Tula Region. She fell in love with nature right from her childhood. She became interested in biology, with the help of her father, Anatoli Nikolayevich, a staff member of the Museum of Regional Studies, which was based on the country estate of count Bobrinski. Anatoli Nikolayevich himself was a hunter and loved nature; he often took his daughter with him as though to work – to the museum, to the forest or to the river. What she saw there excited her imagination, made her ponder about the causes of various nature phenomena, desire to find out how and why they occur. As she finished school, she had already made the decision to study biology. In 1971 Tatiana Kashentseva joined the Biology and Soil Science Department at the Voronezh State University. There she was lucky again with a mentor – a wildlife biologist who was loved by students, loved nature, and was also a writer – Leonid L. Semago. During numerous field trips around the Voronezh area, Leonid Leonidovich told his students about the behavior of animals and birds, taught how to recognize them by their tracks and voices, how to discern the signs of their activity.

Tanya did her internship at Oka State Nature Reserve, and again, she got lucky. The group was relatively young, several contemporary research directions were encouraged by the reserve leaders, and sometimes there were as many as 50 intern students from all different corners of the enormous country. Her immediate supervisor of studies happened to be Aleksandr Numerov, who two years earlier graduated from the same Voronezh University. From Mr. Numerov, Tatiana Kashentseva adopted the drive and the skills for analytical and systemic approach to things observed in nature.

It looks only natural that, after a successfully completed internship and defended diploma, Ms. Kashentseva was again fortunate to have been assigned to work at Oka.

There at first she tries herself out in various fields of science. She continues to study biology of the Black Swift, which she began in her student years. During the winter months, she works with the Oka Group for Biological Survey, processing

data on the harvest of game birds in Kazakhstan. She spends much energy on banding of birds and participates in expeditions in the Ryazan Region. Tanya signs up for an internship at the Ornithological Station of the Zoological Institute of the USSR Academy of Sciences in Rybachye and later takes part in catching birds with cannon nets at the Kyzylagach Nature Reserve. In the meantime, she processes the data on bird banding from the Ringing Center of the USSR.

However, all these things don't quite satisfy the young researcher. Her soul is longing for an independent work, which would demand all she's got, taking up all her strength. Such challenge was laid out for her at a newly-founded Oka Crane Breeding Center (OCBC). Ms. Kashentseva has been working there since 1983, under the strong and benevolent guidance of the first OCBC manager Vladimir Grigoryevich Panchenko. When Mr. Panchenko prematurely passed away, Tania took on the management of the crane breeding facilities.

At the beginning of her work at the OCBC, the curator of molting studies at the USSR Crane Working Group, Ms. Irena Neufeldt, suggested to her to observe and describe the crane molting, which had not been researched much. At OCBC the birds were right at her fingertips, and literally every dropped feather could be collected, its origin determined, it could be measured and weighed. This research allowed Tatiana Anatolyevna Kashentseva to successfully defend her post-graduate dissertation on January 26, 1999 at the All-Russia Research Institute for Nature Protection and Reserves.

The molting research was accompanied by gathering of the materials pertaining to many other questions in crane biology (morphology, phenology, behavior and productivity), various fields of the scientific practical activity of the OCBC (artificial propagation methods, incubation, chick rearing, health monitoring, environmental education), as well as organizing collections for the OCBC library. The Breeding Center, as an operation, did not sit still. It was developing methods of artificial breeding; it was putting to work the experience of colleagues from other countries, which was promoted by the internships at the International Crane Foundation. There are many future plans about the further development of OCBC and how to bring endangered birds back into the nature, which had lost them, making them "wild" again.

We wish Tanya Kashentseva much success in all these plans!

Памяти Владимира Евгеньевича Флинта (1924-2004)



Владимир Евгеньевич Флинт (слева). Фотография сделана в Китае на последнем Орнитологическом конгрессе в 2003 г. Фото Б.М.Губина
Vladimir Ye. Flint (on the left). This photo was made in China during the last Ornithological Congress in 2003.
Photo by B. Gubin

23 марта ушел из жизни выдающийся орнитолог, первый президент Союза охраны птиц России, первый и бесменный президент Рабочей группы по журавлям Евразии (ранее СССР), академик Российской Академии Естественных Наук, профессор Владимир Евгеньевич Флинт. В адрес РГЖ Евразии пришло много писем соболезнований по поводу кончины Владимира Евгеньевича, показывающие как много значил он в жизни орнитологов и орнитологической науки.

Правительственные телеграммы от имени Губернатора и председателя Государственной Думы Ямало-Ненецкого автономного округа

Ушел из жизни выдающийся ученый мировой величины, замечательный человек, безгранично много сделавший для Севера вообще и для Ямала в частности, -

Владимир Евгеньевич
ФЛИНТ

Президент Рабочей группы по журавлям Евразии, академик Российской академии естественных наук, Почётный президент Союза охраны птиц России, мозг и душа всего сообщества орнитологов России, профессор-зоолог, автор многочисленных научных трудов по орнитологии и статей о жизни птиц, страстный путешественник, талантливый автор рассказов, организатор и вдохновитель идей, надеж-

ный товарищ, жизнелюб и заводила... Благодаря Владимиру Евгеньевичу от исчезновения спасены многие редкие виды птиц. Он стал фактическим основателем комплексного проекта по охране белого сибирского журавля - стерха. И во многом благодаря усилиям В.Е. Флинта эта священная для многих коренных народов Севера птица спасена для наших потомков.

Таким мы запомним Владимира Евгеньевича навсегда. Начатое им благородное дело - охрана ранимой природы - мы обещаем продолжать пока не добьемся полного исчезновения угрозы дикой природе. А светлая память о Владимире Евгеньевиче стаями белых стерхов будет вечно парить над землей.

От группы товарищей -
управляющий Фондом «Стерх»
А.М.Ермаков

От Питомника редких видов журавлей

Сотрудники Питомника редких видов журавлей Окского заповедника скорбят о кончине Владимира Евгеньевича Флинта. Владимир Евгеньевич стоял у истоков создания программы сохранения стерха и питомника, как способа сохранения этого вида в искусственно созданных условиях, по его инициативе и непосредственном участии создавалась коллекция журавлей. Долгие годы В.Е. был научным консультантом питомника и «мостом», связывающим питомник с Международным фондом охраны журавлей. Узы тесной дружбы связывали В.Е. с первым заведующим питомника - В.Г.Панченко. В.Е. - автор множества не только научных, но и популярных публикаций о журавлях, которыми он умел пробудить интерес и уважение к журавлям даже у людей, далеких от биологии. Память о В.Е. - признанном лидере российской орнитологии навсегда сохранится в наших сердцах.

Татьяна Кашенцева,
заведующая Питомником
редких видов журавлей
Окского заповедника

От Даурского государственного природного заповедника

В нашем заповеднике помнят Владимира Евгеньевича и глубоко сожалеют о его болезни и кончине. Те, кому посчастливилось с ним встречаться и общаться, вспоминают о нем не только как о настоящем, выдающемся ученом, но и как об удивительном, полном энергии и жизнелюбия человеке. Его слова и авторитета будет особенно не хватать в нынешнее трудное для заповедников время.

Передайте, пожалуйста, наши искренние соболезнования семье Владимира Евгеньевича, его близким друзьям.

От имени коллектива Даурского
биосферного заповедника
А.П. Бородин, директор,
В.Е. Кирилук, зам. директора по НИР

От профессора В.П.Белика

Трудно поверить, что ФЛИНТА больше уже не будет вместе с нами на наших встречах. Невозможно оценить всю тяжесть этой невосполнимой утраты. Роль Флинта как исследователя, организатора, популяризатора нашей науки несравнима, по-видимому, ни с кем из других наших российских орнитологов-современников.

Хочется надеется, что имя ФЛИНТА будет еще долго оставаться для нас ориентиром в нашей работе по изучению и охране птиц, идеалом борца за их будущее, за

будущее российской орнитологии и самих орнитологов. Тем более, что кому-то из нас все же придется брать на себя бремя ответственности за дальнейшую судьбу наших орлов и журавлей, водоплавающих и врановых птиц!

И пусть ФЛИНТ всегда поверяет наши помыслы и поступки!

Профессор В.П.Белик,
Ростовский государственный
педагогический институт

От Дагестанского отделения Союза охраны птиц России

Родным и близким покойного Владимира Евгеньевича и всем, кто имел счастье быть с ним знаком выражаем наши искренние соболезнования. Пусть земля будет ему пухом. Мы не забудем Вас, дорогой наш Владимир Евгеньевич! И нам будет Вас не хватать!

Гаджибек Джамирзоев,
Ходжаман Исмаилов

Дорогие друзья, коллеги и близкие Владимира Евгеньевича Флинта!

Мы, члены Дагестанского отделения СОПР, искренне скорбим по поводу его кончины. Владимир Евгеньевич всегда был не только чутким товарищем, старшим братом, человеком и блестящим ученым, но и личностью в глобальном масштабе. Его дела были и остаются путеводной звездой для многих благодарных учеников и последователей. Мы ни когда не забудем Вас и сохраним все Ваши начинания.

Евгений Вилков

От Казахстанских орнитологов

Потрясен столь неожиданным известием о кончине дорогого Владимира Евгеньевича!

С ним закрылась большая и славная страница нашей орнитологии последней трети XX столетия – особенно всего того, что связано с защитой и охраной птиц. А для меня это еще и невосполнимая личная утрата старшего друга, общение с которым на протяжении последних 42 лет дало мне очень и очень много... Прошу передать мои искренние соболезнования Татьяне Львовне и всем близким Владимиру Евгеньевича, а также всем российским орнитологам. Я верю в то, что последние пожелания Владимира Евгеньевича о единстве российских орнитологов, столь простые и ясные, нашли отклик в сердцах всех наших коллег и будут всегда в нашей памяти руководством к действию.

Профессор А.Ф. Ковшарь
Президент союза охраны птиц Казахстана,
Координатор РГЖ Евразии по Казахстану

С болью и сожалением утраты принял прискорбное сообщение. Владимир Евгеньевич был ученым с большой буквы, другом и учителем большинства орнитологов великой утраченной страны.

Пусть земля Ему будет пухом!!!

Борис Губин,
Институт зоологии НАН
Республики Казахстан

От Украинской Рабочей группы по журавлям

Украинская рабочая группа по журавлям скорбит об уходе из жизни Президента Рабочей группы по журавлям Евразии, всемирно известного ученого, популяризатора охраны птиц, Владимира Евгеньевича Флинта.

Именно активная деятельность в сфере изучения, охраны, восстановления и популяризации журавлей принесла ему наиболее широкую признательность.

Те из нас, кто имел счастье лично общаться с Владимиром Евгеньевичем, запомнят его как интересного собеседника, обладающего тонким изящным чувством юмора. Его оптимизм вдохновлял коллег, настраивал на научный поиск и гражданскую активность.

С такими людьми, как Владимир Евгеньевич, уходит целая эпоха – эпоха становления орнитологии высокой пробы на территории 1/6 Мира.

Это огромная утрата для коллег, друзей, родных и близких. Скорбя об этой утрате, выражаем искренние соболезнования.

От коллектива Азово-Черноморской орнитологической станции

Мы скорбим об уходе из жизни выдающегося орнитолога современности Владимира Евгеньевича Флинта. Мы знали его как замечательного ученого, исследователя, человека радующего об охране природы, и просто интересного и жизнерадостного человека. Это огромная утрата для всей орнитологической науки, для всех его коллег, огромная потеря для родных и близких Владимира Евгеньевича. Выражаем искренние соболезнования.

От Узбекстанской Рабочей группы по журавлям

С большим огорчением мы узнали о кончине замечательного и любимого нами человека. Эта беда должна еще сильнее сплотить учеников и соратников Владимира Евгеньевича чтобы активно продолжать начатое им дело.

Члены Узбекстанской рабочей группы по журавлям глубоко скорбят в связи с невозможной утратой.

Евгения Лановенко,
национальный координатор
Узбекстанской РГЖ

От Азербайджанского орнитологического общества

От имени Азербайджанского орнитологического общества выражаем глубокое соболезнование по поводу кончины выдающегося орнитолога и зоолога Владимира Евгеньевича Флинта. Его вклад в развитие орнитологической науки неоспорим. Это невозможная потеря для науки.

Эльчин Султанов,
Гара Мустафаев, Чимназ Агаева

От Общества дикой природы Индии

Защитники журавлей в Индии скорбят вместе со мной по поводу кончины Владимира Флинта. Его труд, его сострадание и его дружба вдохновляли всех нас.

Многие годы я слышала чудесные истории о Флинте от его двух «мальчишек из Ай-Си-Эф» - Джорджа Арчибальда и Рона Сауэй. Когда в конце 1970-х я наконец-то имела удовольствие встретиться с ним, я обнаружила, что все эти рассказы были правдой. Он был похож на большого русского медведя, обладавшего духом журавля и золотым сердцем. Ученый, который так сильно любит свою профессию, окружающую его природу и своих друзей – это редкое и драгоценное явление.

Друзья в Индии отдают Вам салют, Владимир Флинт!

Белинда Райт
Исполнительный Директор
Общество Дикой Природы Индии

От Международного фонда охрана журавлей

Прощаясь с моим ментором и другом Владимиром Флинтом, мое сердце исполнено сложной смесью печали и радости. Владимир был поистине одним из моих героев, с тех пор как я начала работать с журавлями почти 20 лет тому назад. Он преподавал многим молодым ученым ценные уроки о птицах, людях и охране природы. Он вдохновлял нас на творческое мышление, он призывал верить, что вместе мы сможем воплотить нашу общую мечту в реальность. Охват его мысли был глобальным, и, подобно перелетным птицам, которых он защищал, его видение не знало границ.

Преданность делу и сила духа, отличавшие Владимира Флинта, помогли улучшить мир для людей и птиц. Его наследие будет вдохновлять и других, которые понесут эстафету его мечты в светлое будущее.

С теплыми воспоминаниями,

Клер Миранде
Директор ЮНЕП/ГЭФ по охране
стерх а и его местообитаний

До свидания, Владока !

23 марта, только что отметив свой 80-ый день рождения, один из великих людей в изучении и охране журавлей профессор Владимир Флинт скончался в окружении близких ему людей в своем доме в Москве после мучительной непродолжительной болезни. В течение трех десятилетий он был одним из верных союзников Международного фонда охраны журавлей. По отношению к сооснователю МФОЖа Рон Сауэю и ко мне, Владока (так я обращался к Доктору Флинту) был как отец и брат. Наша тесная дружба растянулась на поколение и прошла через Холодную Войну между США и бывшим СССР, с тех пор как мы объединили наши усилия в помощи стерхам.

Наша работа началась с импорта в США для последующего инкубирования яиц, собранных из гнезд стерхов на востоке Азии в 10 000 милях от Висконсина. Владока, Рон и я работали со своими правительствами чтобы санкционировать этот проект и облегчить экспорт под эгидой соглашения по охране окружающей среды между США и СССР. Из семи импортированных яиц вылупились все, а шесть журавлят выжило — три самца и три самки. Этот успех вдохновил Флинта и его коллег создать их популяцию в неволе на базе Окского государственного заповедника, что недалеко от Москвы. Благодаря усилиям Флинта, покойного Владимира Панченко и его коллег, с любовью заботящимися обо всех нуждах журавлей, был создан наиболее значительный центр по разведению стерхов в неволе в самом сердце Матушки России. В 2000 г., когда в расцвете лет и творчества энергичный др. Панченко скончался после битвы с раком, Владока глубоко сопереживал и его глаза часто наполнялись слезами, когда он вспоминал нашего общего и дорогого друга.

Флинт обладал выдающимся чувством юмора. Он называл Соглашение по охране окружающей среды «двигателем», преодолевшим многие барьеры. После того как была написана докторская диссертация об этом проекте, Флинт жаловался, что хотя с точностью описал разнообразные совещания и соглашения, в результате которых произошло успешное вылупление журавлят в Висконсине, главный момент им все же не был упомянут. Он утверждал: «Причинами нашего успеха была наша дружба !»

Когда Советские войска вошли в Афганистан в 1979 году, отношения между странами заморозились и почти все программы сотрудничества были отменены. С надеждой что отношения могут улучшиться, несколько проектов в рамках Соглашения по охране окружающей среды были продолжены как крошечные волоски жизни между ядер-

ными гигантами. Когда я спросил Флинта его мнение о ситуации в Афганистане он глубоко затаился и, выпуская большое облако дыма, поглядел мне в глаза и отпаривал «Они не спрашивали меня».

Во время холодной войны напряженность в СССР была ощутимой. Иностранцам было запрещено посещать дома русских друзей без разрешения, а гражданам СССР не разрешалось даже разговаривать с иностранцами. Но дом Владимира и Татьяны Флинт был всегда раем для меня. Мы скрывались от КГБ, спускаясь в метро или обеспечивали наш эскорт хорошей порцией водки. Флинт рос в годы диктатуры Сталина. Однажды он признался: «Иногда я рисковал, и если бы я ошибся, то ты бы никогда не больше бы обо мне не услышал».

Владока и я мечтали о совместном изучении журавлей на воле в Сибири. Но до развала СССР в 1989 большинство территорий были абсолютно закрыты для иностранцев. Затем небо очистилось.

Вероятно самый счастливый месяц в моей жизни был проведен с Владокой в июне 1990 года, в лагере, в Западной Сибири рядом с гнездом пары стерхов. Эта восхитительная тишина дикой природы, изобилие диких животных, местные жители по соседству живущие также как они жили здесь в течение тысячелетий и чувство товарищества закадычных друзей сливались воедино, не смотря на частые штормы и миллионы комаров, создавая маленький кусочек настоящего рая на Земле. Владока и я предпринимали длинные прогулки в поисках птиц и их гнезд. Он просил тишины, когда мы шли медленно, озирались вокруг и прислушивался. Находя комфортабельное место для отдыха с чудесным видом вокруг, с душевными батареями, перезаряжаемыми природой, мы разводили небольшой костер, кипятили воду и затем садились пить чай, ведя простые (язык порой был ограниченным) юморные, но проникновенные разговоры. Он был человеком высочайшего класса и большой организованности.

Проект по стерху был первым большим проектом МФОЖа. Уроки, полученные в ходе его выполнения, помогли нам подготовиться к другим большим начинаниям Владимир Флинт был отцом проекта по спасению стерха и через него вдохновителем для многих других программ по всему миру. В его книгах и других публикациях он уже бессмертен в мире орнитологической литературы. Благодаря нашей тесной личной дружбе, он будет всегда частью моей жизни. Я уверен, что это чувство будет разделено со мною многими людьми.

Джордж Арчибальд,
со-основатель Международного
фонда охраны журавлей

IN MEMORY OF PROFESSOR VLADIMIR YE. FLINT

Governmental cables on behalf of the Governor and the Head of the Parliament of the Yamalo-Nenetskiy Autonomous District

A renowned world-class scientist, a remarkable person, who has done immeasurably much for the North in general and for Yamal in particular, has passed away –

Vladimir Evgeniyevich

FLINT

The President of the Crane Working Group of Eurasia, academician of the Russian Academy of Natural Sciences, an Honorable President of the Bird Protection Union of Russia, the brain and the soul of the entire Russia ornithological community, professor-zoologist, the author of numerous scientific works in ornithology and of articles about the life of birds, a passionate traveler, a talented story teller, organizer and an inspirer of ideas, a faithful friend, lover of life and a ring-leader... Thanks to Vladimir Evgeniyevich, many rare bird species have been saved from extinction. He was virtually the founder of the complex project to protect the Siberian Crane. And in big part due to the efforts of Dr. Flint, this bird, sacred to many indigenous peoples of the North, has been saved for our descendants.

This is how we will always remember Vladimir Evgeniyevich. The noble work begun by him – the protection of vulnerable wildlife – we promise to continue until all threat to the wild nature is gone. The glowing memory of Vladimir Evgeniyevich will be preserved in the flocks of Siberian Cranes, eternally soaring above the earth.

A.M.Yermakov

From the group of friends - Manager
of the "Sterkh" Foundation

From the Oka Crane Breeding Center

Staff of the Crane Breeding Center at Oka Reserve (OCBC) are grieving the death of Vladimir Evgeniyevich Flint. Vladimir Evgeniyevich was one of the initiators of the creation of the Siberian Crane conservation program and of the captive breeding center as a vehicle to preserve this species in captivity; by his initiative and under his leadership the collection of cranes was established. For many years V.E. was a technical consultant for the Center and serves as a "bridge" between the Center and the International Crane

Foundation. Close friendship tied V.E. with the first OCBC manager Vladimir G. Panchenko. V.E. authored not only a great many scientific works on cranes but also numerous popular books and articles, which evoked interest and respect toward cranes even in those whose professional interests were very far away from biology. The memory of V.E. Flint, the recognized leader of the ornithology in Russia, will forever live in our hearts.

Tatiana Kashentseva
Head of the OCBC

From Dauriski State Nature Reserve

At our Reserve, people remember Vladimir Evgeniyevich and grieve deeply for his illness and death. Those who were lucky to meet and interact with him, remember him not just as a true and distinguished scientist, but as an amazing person, full of energy and love of life. His words and competence will be missed especially during these difficult times for nature reserves.

Please, give our sincere condolences to the family of Vladimir Evgeniyevich and to his close friends.

On behalf of the staff of Dauriski State Nature Reserve –

A.L. Borodin, Director

V. E. Kirilyuk, Deputy Director

From Prof. V.P. Belik

It is hard to believe that FLINT will never again attend our meetings. Impossible to evaluate the entire weight of this irreplaceable loss. Flint's role as a researcher, organizer, and popularizer of science probably cannot be compared with such of any other of Russia's ornithologists of our generation.

I wish to hope that the name FLINT will continue to be a reference point in our work to study and protect birds, to be role model to those who is fighting for their future, for the future of Russian ornithology and ornithologists. Even more so because some of us will ultimately have to take on the burden of responsibility for the destiny of our eagles and cranes, waterfowl and ravens.

And may we always double-check our thoughts and deeds by FLINT's example!

Professor V.P. Belik

Rostov State Pedagogical University

From Dagestan Branch of the Russian Bird Conservation Union (RBCU)

Dear friends, colleagues and family of Vladimir Evgeniyevich Flint,

We, the members of the Dagestan Branch of the RBCU, are deeply grieving this death. Vladimir Evgeniyevich had always been not only a compassionate friend, older brother, a good man and a brilliant scientist, but he also had a personality of global dimensions. His works were and will be a guiding star to his many grateful students and followers. We will never forget you and will preserve all your initiatives.

Evgeniy Vilkov

To the relatives and close family members of the late Vladimir Evgeniyevich and to everyone who had the pleasure of knowing him, we express our deepest condolences. May he rest in peace. We will never forget you, our dear Vladimir Evgeniyevich! We will miss you!

Gadjibek Djamilzoev, Hodjaman Ismailov

From Kazakhstan ornithologists

I am shaken by the sudden news that dear Vladimir Evgeniyevich had passed away!

His departure closed a great and glorious chapter of our ornithology during the last third of the XX century – especially of everything related to protection and conservation of birds. To me it is also an irreplaceable personal loss of a senior friend, communication with whom gave me so very much... I want to extend my sincere condolences to Tatiana L'vovna and to all family members of Vladimir Evgeniyevich, and also to all my colleagues in Russia. I believe that the last wishes of Vladimir Evgeniyevich about the unity among all Russia's ornithologists, so very simple and clear, would find positive response in the hearts of all our colleagues and would stick in our collective memory as a procedure manual.

Prof. A. F. Kovshar
President, Bird Protection Union of Kazakhstan
Coordinator on Kazakhstan,
Crane Working Group of Eurasia

With heartache and grief I received your sad message about this loss. Vladimir Evgeniyevich was the Scientist with a capital "S", a friend and a teacher to the majority of ornithologists of a great country that we lost. Let the earth be as down to him!

Boris Gubin,
Institute of Zoology NAS of
Republic of Kazakhstan

From the Crane Working Group of Ukraine

The Crane Working Group of Ukraine grieves the passing of the President of the Crane Working Group of Eurasia, world-

renown scientist, popularizer of bird protection Vladimir Evgeniyevich Flint. The intense activity in the area of research, protection, restoration and education about cranes brought him the widest recognition. Those of us who had the pleasure of associating personally with Vladimir Evgeniyevich, remember him as an interesting person to talk to, who possessed an eloquent and fine sense of humor. His optimism inspired his colleagues, and encouraged them in scientific research and civil activity.

Along with such persons as Vladimir Evgeniyevich, a whole era is passing away – the era of establishing the science of ornithology at the highest level on the territory of the 1/6th of the world land mass.

This is an enormous loss for all colleagues, friends, relatives and immediate family.

Grieving of this loss, we express our sincere condolences.

From the staff of Azov-Black Sea Ornithological Station

We are grieving the departure of the outstanding ornithologist of modern times, Vladimir Evgeniyevich Flint. We had known him as a remarkable scientist and researcher, a champion of nature protection, and just as an entertaining and buoyant man. This is an enormous loss to the entire ornithological science, to all his colleagues, a huge loss to his family and friends. We express our sincere condolences.

From the Crane Working Group of Uzbekistan

We have learned with a deep sadness of the death of a remarkable person who was loved by us. This sad event must bind together even stronger the students and colleagues of Vladimir Evgeniyevich in order to actively continue the work that he had begun. The members of the Crane Working Group of Uzbekistan grieve deeply at this irreplaceable loss.

Evgenia Lanovenko
National Coordinator
CWG of Uzbekistan

From Azerbaijan Ornithological Society

On behalf of the Azerbaijan Ornithological Society, we express our deep sympathy regarding the death of a renowned ornithologist and zoologist, Vladimir Evgeniyevich Flint. His contribution to the science of ornithology is indisputable. This is an irreplaceable loss for science.

Elchin Sultanov,
Gara Mustafayev, Chimnaz Agaeva

From Wildlife Protection Society of India

Crane conservationists throughout India join me in expressing our grief over the death of Vladimir Flint. His work, his compassion, and his friendship, have been an inspiration to us all.

For years I heard wonderful stories about Flint from his two «ICF boys» - George Archibald and Ron Sauey. When I finally had the pleasure of meeting him in the late 1970s, I found all the stories to be true. He was like a large Russian bear, with the spirit of a crane and heart of gold. A scientist with so much love for his profession, his natural world and his friends is a rare and precious thing.

From your friends in India - we salute you, Vladimir Flint!

Belinda Wright, Executive Director

From International Crane Foundation

My heart is filled with a complex mixture of sadness and joy as I bid farewell to my mentor and friend, Vladimir Flint. Vladimir has truly been one of my heroes since I started my work with cranes nearly 20 years ago. He taught many young scientists valuable lessons about birds, people, and conservation. He inspired us to think creatively and to believe that together we could make shared dreams a reality. His reach was global, and like the migratory birds that he protected, his vision knew no boundaries.

Vladimir's dedication and spirit have helped to make the world a better place for humans and birds to share. His legacy will continue to inspire others to carry his dream forward to a bright future.

With warm memories,

**Claire Mirande,
Director of UNEP/GEF Siberian
Crane Wetlands Project**

DOSVIDANIYA, VLADOKA...

March 23, having just celebrated his 80th birthday, one of the great people in crane research and conservation, Professor Vladimir Flint, passed away in the company of his beloved family at their home in Moscow after suffering a brief illness. For three decades, he was one of ICF's staunchest allies. To the late co-founder of ICF, Ron Sauey and to me, Vladoka (my nickname for Dr. Flint) was like both a father and a brother. Our close friendship spanned a generation and penetrated the Cold War between the USA and the former USSR, as we joined forces to help the Siberian Cranes.

Our work began with the import to the USA of hatching eggs collected from the wild Siberian Cranes in east Asia, 10,000 miles away from Wisconsin. Vladoka, Ron and I worked with the governments to sanction the project and facilitate the export under the auspices of the US-USSR Environment Agreement. Of the seven viable eggs imported, all hatched, and six survived - three males and three females, a success that inspired Flint and his colleagues to establish a captive population at the Oka State Nature Reserve near Moscow. With Flint securing hatching eggs from the wild Siberian Cranes and the late Dr. Vladimir Panchenko and his colleagues lovingly attending to the needs of the captive cranes, the world's foremost center for the propagation of Siberian Cranes was established in the heart of Mother Russia. In 2000 when a middle-aged and productive Dr. Panchenko passed away after battle with cancer, Vladoka was deeply grieved and his eyes often filled with tears when we recounted fond memories with our dear friend.

Flint had a remarkable sense of humor. He called the Environment Agreement, the "engine" that plowed through many barriers. After an excellent graduate thesis was written about the project, Flint lamented that although the author has described with precision the various meetings and agreements that resulted in those successful hatches in Wisconsin, the main point had been missed. He asserted, "The reasons for our success, was because of our friendship!"

When the Soviets invaded Afghanistan in 1979, relations froze and almost all collaborative programs were cancelled. With the hope that relations might improve, a few projects within the Environment Agreement were continued as tiny tendrils of life between the nuclear giants. When I asked Flint about his opinion about the Afghanistan situation, he inhaled deeply and releasing a great cloud of smoke, looked me in the eye and retorted, "They didn't ask me."

During the Cold War, the tension in the USSR was palpable. It was illegal to visit the homes of Russian friends and without permission; it was illegal for Russian to even speak with foreigners. But Vladimir and Tatiana Flint's home was always a haven for me. We evaded the KGB by taking the subway or by providing our consort with a healthy portion of vodka. The Flints were reared during Stalin's the reign of terror. Once he confided, "Sometimes I take chances. One day I will make a mistake and you will never hear from me again."

Vladoka and I dreamed of studying cranes together in the wilds of Siberia. But until the collapse of the USSR in 1989, most areas were absolutely closed to foreigners. Then the sky opened.

Perhaps the happiest month of my life was shared with Vladoka in June of 1990 at a camp in the wilds of western Siberia near the nest of a pair of Siberian Cranes. That delicious stillness of the wilderness, the plethora of wildlife, nearby indigenous people living as they have for thousands of years and the fellowship of beloved friends blended, despite frequent storms and millions of mosquitoes, to create a bit of heaven on earth. Vladoka and I took long walks searching for birds and their nests. He demanded silence while we walked slowly, looked and listened. Finding a comfortable place to rest with a lovely view, with spiritual

batteries recharged by nature, we would make a small fire, boil water, then sit back drink tea and

share simple (language was sometimes limited), humorous and yet profound conversations. He was a man of great class and perfect timing.

The Siberian Crane Project was ICF's first major project. Lessons learned helped prepare us for other major initiatives. Vladimir Flint was the father of the Siberian Crane Project and through it, an inspiration for other programs around the world. Through his books and other publications, he is immortal in the world of literature. Through his close personal friendship, he will always be a part of my life, a sentiment I am certain is shared by many.

George Archibald
Co-founder

International Crane Foundation

Памяти Даниила Юрьевича Кашкарова (1937-2003)

20 декабря 2003 г. в г. Ташкенте от обширного инфаркта скоропостижно скончался ведущий орнитолог Узбекистана, доктор биол. наук, профессор кафедры зоологии позвоночных Национального университета Узбекистана **Даниил Юрьевич Кашкаров**.

Даниил Юрьевич родился в Ленинграде. В 1960 г. в Ташкенте окончил биолого-почвенный факультет Среднеазиатского государственного университета (САГУ). В том же году поступил в аспирантуру при кафедре зоологии позвоночных. В 1965 г. защитил кандидатскую диссертацию на тему: «Экология гусеобразных Узбекистана и их охотничье-промысловое значение», а в 1999 г. - докторскую диссертацию - «Проблемы сохранения биоразнообразия птиц и их рационального использования в Узбекистане».

Наблюдать птиц начал в 1958-1959 гг., будучи студентом, в составе экспедиций кафедры, исследовавших Каршинскую степь и Сундукли, долину

Ширабада на юге Узбекистана, верховья Сурхандарьи, Ферганскую долину. В 1960-1963 гг. проводил сбор материалов по водоплавающим птицам на водоемах среднего и верхнего течения Сырдарьи, на сбросных водоемах Айдар-Арнасайской системы, обследовал водохранилища Узбекистана, дважды участвовал в экспедициях в некогда многоводную дельту Амударьи. С 1963 по 1966 г. Д.Ю. - МНС лаборатории наземных позвоночных животных Института зоологии и паразитологии АН Уз ССР; с 1967 г. - СНС вновь отрывшейся лаборатории орнитологии и вплоть до 1980 г. фактически был ее руководителем. В этот период возглавлял комплексные экспедиции в хребет Нуратау (1966, 1967), Ферганскую долину (1968-1972), Кызылкум.



Когда на территории Средней Азии, Казахстана и Западной Сибири были начаты межрегиональные исследования миграций птиц, Д.Ю. возглавил эту работу в Узбекистане. Организовал стационарные наблюдения на территории Ташкентской области и Ферганской долины (1972), в пустыне Кызылкум (1973-1974), на Айдаркуле (1974), в низовьях Сурхандарьи (1975), в предгорьях Нуратау (1976, 1977). В эти годы (1977-1978) впервые проведено исследование перелетов птиц в районе Ташкентского аэропорта, результаты его были использованы для осуществления орнитологической безопасности полетов.

В 1980 г. Д.Ю. перешел на работу в Национальный университет Узбекистана (бывший САГУ, затем ТашГУ), где работал доцентом, а с 2001 г. - профессором кафедры зоологии позвоночных. Наряду с чтением лекций по экологии животных, орнитологии, зоогеографии и другим предметам продолжал активно заниматься научной работой. В 1982-1985 гг. осуществлял научное руководство охотустроительными экспедициями в Чарджоускую и Ташаузскую области Туркменистана. В ходе этих работ обследованы северные склоны хр. Кугитанг, тугай среднего

течения Амударьи, озера Узбоя, Айбугир и Сарыкамышская котловина. В 1986 г. принял на себя руководство Группой госохотучета, работавшей над составлением кадастра охотничье-промысловых животных до 1991 г. Во время ежегодных полевых практик вместе с организованным им студенческим экологическим отрядом проводил изучение птиц Чаткальского хребта.

С 1983 г. Д.Ю. Кашкаров являлся хранителем зоологической коллекции. В 1994 г. по его инициативе создана научная группа «Орнитолог», которая приступила к изучению и пополнению научных фондов орнитологической коллекции Н.А. Зарудного; работа продолжается и по сей день.

Круг научных интересов Д.Ю. включал вопросы фаунистики, экологии птиц, зоогеографии, охраны и использования ресурсов. Основные научные разработки посвящены проблемам антропогенного преобразования орнитофауны, гнездовой биологии, адаптаций птиц, исследованию миграций и зимовок, охране редких и исчезающих видов. Одним из первых в Узбекистане он еще в начале 60-х гг. начал стационарные исследования миграций птиц и применил прогрессивную для

того времени методику. Ему принадлежит и внедрение в повседневную практику методов проведения учетов численности ландшафтных видов. Количественный подход к изучению населения птиц многие годы доминировал в исследованиях руководимой им лаборатории. По его инициативе была создана первая в Узбекистане зоогеографическая карта населения птиц и млекопитающих, вошедшая в Атлас Узбекской ССР (1982). Им разработаны или модернизированы методики авиаучетов водоплавающих, круговых учетов фазана, прогнозов численности гусеобразных, методы оценки вредоносной деятельности зерноядных птиц на посевах и ряд других методов и приемов полевой работы.

Даниил Юрьевич Кашкаров был не только крупным ученым и наставником молодежи, но также искренним, преданным другом: за 42 года нашей дружбы я не могу припомнить ни одного случая, ни одного его поступка, за который его можно было бы упрекнуть. Светлая память об этом скромном и обаятельном человеке — навсегда сохранится в сердцах друзей, коллег и всех, кто его знал.

А.Ф.Ковшарь

IN MEMORY OF DANIIL Y. KASHKAROV (1937-2003)

Dr. Daniil Y. Kashkarov, Professor of the Chair of Vertebrate Zoology of the Uzbekistan National University, leading ornithologist of Uzbekistan, died suddenly of a massive heat attack on December 20, 2003 in Tashkent.

Daniil Kashkarov was born in Leningrad. In 1960 he graduated from the Central Asian State University in Tashkent, majoring in biology and soil science, and the same year started his post-graduate course in vertebrate zoology. In 1965 he was awarded his Master's degree for a

thesis on the ecology of Anseriformes of Uzbekistan and their significance as game birds, and in 1999, his Doctor's Degree for a thesis on preserving the biodiversity of birds and their rational use in Uzbekistan.

He started observing birds in 1958 and 1959 as a student member of the university expedition that was doing research in the Karshinskaya Steppe and Sundukli, the Shirabad Valley in the south of Uzbekistan, the upper flow of the river Surkhandarya and the Fergana Valley. In 1960 to 1963 he collected data on waterfowl along the water reservoirs of the middle and upper flow of the river Syrdarya and the storage water reservoirs of the Aydar-Amasayskaya System,

explored the water reservoirs of Uzbekistan, and participated in two expeditions to the delta of the Amudarya that was once so rich with water. From 1963 through 1966 Daniil Kashkarov was a Junior Researcher of the Laboratory of Land Vertebrates of the Institute of Zoology and Parasitology of the Academy of Science of Uzbekistan, and from 1967, a Senior Researcher of the newly opened Laboratory of Ornithology, which he practically headed up to 1980. During that time he headed complex expeditions to the Nuratau Mountain Ridge (1966, 1967), the Fergana Valley (1968-1972), and Kyzylkum.

When interregional research of bird migrations started in Central Asia, Kazakhstan and Western Siberia, D.Y. Kashkarov headed this work in Uzbekistan. He organized stationary observations in the Tashkent Region and the Fergana Valley (1972), in the Kyzylkum Desert (1973-1974), Aydarkul (1974), in the lower flow of the river Surkhandarya (1975), and in the foothills of Nuratau (1976, 1977). In 1977 and 1978 the first research was conducted on birds flying in the area of the Tashkent Airport, and the results were used for ensuring the ornithological safety of aircraft flights.

In 1980 Dr. Kashkarov became Associate Professor of the Chair of Zoology at the Uzbekistan National University (formerly Central Asian State University, later Tashkent State University), and in 2001 he became a full Professor. Besides lecturing in animal ecology, ornithology, zoogeography and other subjects, he continued to be actively involved in research. In 1982 through 1985 he was scientific advisor for hunting expeditions to the Chardzhou and Tashauz Regions in Turkmenistan, during which research was conducted on the northern slopes of the Kughitang Ridge, in the riparian woodland of the middle flow of the river Amudarya, around the lakes Uzboy and Aybugir, and in the Sarykamyskaya Hollow. In 1986 he accepted the leadership of the State Hunting Survey Group, which was working on developing a register of game animals until 1991. He also studied birds of the Chatkal Mountain Ridge

together with the students' ecological team that he organized during annual field trips.

From 1983 D.Y. Kashkarov was the Curator of the Zoological Collection. In 1994, he initiated the creation of the research group «Ornithologist», which started studying and expanding the scientific funds of the ornithological collection of N.A. Zarudny and has been working on it since.

The scientific interests of D.Y. Kashkarov included studies of fauna, bird ecology, zoogeography, conservation and use of resources. Most of his research projects were dedicated to the anthropogenic influence on bird fauna, nesting biology, bird adaptations, migrations and wintering, and conservation of rare and endangered species. In the early 1960's he was among the first scientists in Uzbekistan to start stationary research of bird migrations using progressive methods. He was the first to start using the methods of conducting surveys of local species in everyday practice. The quantity approach to the study of bird population dominated the research at the laboratory that he headed for many years. He initiated the creation of the first zoogeographic map of bird and mammal populations in Uzbekistan, which was included in the Atlas of the Uzbek Soviet Socialist Republic (1982). He developed or modernized methods of aerial surveys of waterfowl, circular surveys of pheasants, methods of forecasting numbers of Anseriformes, methods for evaluating crop damaging activities of grain eating birds, and a variety of other methods and techniques of field work.

Daniil Kashkarov was not only a prominent scientist and teacher of the young, he was also a sincere and devoted friend. During the 42 years of our friendship I cannot remember a single occasion, not a single thing that he could be reproached for. His friends, colleagues and all who knew him will always preserve the memory of this modest and charming person in their hearts.

Anatoly Kovshar

Международный журавлиный фонд (International Crane Foundation):
[HTTP://WWW.SAVINGCRANES.ORG](http://www.savingcranes.org)

Библиотека Международного журавлиного фонда:

[HTTP://WWW.SAVINGCRANES.ORG/LIBRARY](http://www.savingcranes.org/library)

Программа по реинтродукции американских журавлей. Посетив этот сайт, Вы узнаете все о миграции американских журавлей из Висконсина во Флориду с мотодельтапланом в роли лидирующей птицы:

[HTTP://WWW.BRINGBACKTHECRANES.ORG](http://www.bringbackthecranes.org)

Проект Глобального экологического фонда по охране водно-болотных угодий для стерха и других мигрирующих водоплавающих:

[HTTP://WWW.SAVINGCRANES.ORG/GEF/GEF.HTM](http://www.savingcranes.org/gef/gef.htm)

Координация охраны стерха и его местообитаний на восточном, западном и центральном пролетных путях (Siberian Crane Flyway Coordination):
[HTTP://WWW.SAVINGCRANES.ORG/SCFC/INDEX.HTM](http://www.savingcranes.org/scfc/index.htm)

Информацию о западно-сибирской популяции стерха Вы сможете получить, посетив страничку Фонда "Стерх" ("Sterkh" Fund):

[HTTP://WWW.FONDSTERKH.YAMAL.ORG](http://www.fondsterkh.yamal.org)

Сайт Анжело де Арриго, чемпиона мира по дельтапланизму, участвовавшего в проекте "Полет надежды" по обучению стерха миграции с помощью мотодельтаплана (Angelo d'Arrigo, hang glider for the Siberian Crane Migration)

[HTTP://WWW.ANGELODARRIGO.COM/HTM/ENG/SIB.HTM](http://www.angelodarrigo.com/htm/eng/sib.htm)

Орнитологическое общество Среднего Востока. На этом сайте можно найти последние данные о встречах стерха на зимовках в Иране:

[HTTP://WWW.OSME.ORG](http://www.osme.org)

Европейская рабочая группа по журавлям (European Crane Working Group) имеет в интернете свой чат "Grus-grus", в котором информация представлена на разных, главным образом, европейских языках, в т.ч.

на английском:

[HTTP://WWW.EGROUPS.CO.UK/GROUP/GRUS-GRUS](http://www.egroups.co.uk/group/grus-grus)

на французском:

[HTTP://WWW.EGROUPS.FR/GROUP/GRUS-GRUS](http://www.egroups.fr/group/grus-grus)

на немецком:

[HTTP://DE.EGROUPS.COM/GROUP/GRUS-GRUS](http://de.egroups.com/group/grus-grus)

на испанском:

[HTTP://ES.EGROUPS.COM/GROUP/GRUS-GRUS](http://es.egroups.com/group/grus-grus)

Если Вы хотите принять участие в этом чате – получать информацию о журавлях или посылать ее туда на английском языке, то пошлите письмо по адресу: GRUS-GRUS@EGROUPS.FR

Страничка в Интернете, посетив которую Вы получите информацию о ходе миграции серого журавля через Европейские страны:
[HTTP://GRUS-GRUS.COM](http://grus-grus.com)

Шведская Рабочая группа по журавлям:
[HTTP://WWW.SOFNET.ORG/INDEX.ASP?LEV=573&TVP=1](http://www.sofnet.org/index.asp?lev=573&tvp=1)

Европейская рабочая группа по журавлям - Германия:
[HTTP://WWW.KRANICHE.VOGELFREUND.NET](http://www.kraniche.vogelfreund.net)

Сайт д-ра Бернхарда Весслинга (Dr. Bernhard Wessling), посетив который Вы узнаете о его исследованиях по вокализации журавлей
[HTTP://WWW.CRANEWORLD.DE/](http://www.craneworld.de/)

Южно-Африканская рабочая группа по журавлям. На этом сайте

Вы можете ознакомиться с ежемесячным электронным бюллетенем *Grus Grapevine*, выпускаемым Южно-Африканской РГЖ и Фондом уязвимой дикой природы (Endangered Wildlife Trust (EWT):

[HTTP://WWW.EWT.ORG.ZA/SACWG](http://www.ewt.org.za/sacwg)

Конвенция по охране мигрирующих видов животных (Боннская конвенция)(Convention for Migratory Species, CMS): [HTTP://WWW.CMS.INT](http://www.cms.int)

Афро-Евразийский договор по охране мигрирующих околоводных птиц (Afro-Eurasian Waterbird Agreement, AEWA):

[HTTP://WWW.UNEP-AEWA.ORG](http://www.unep-aeewa.org)

Конвенция по охране водно-болотных угодий (Рамсарская конвенция):
[HTTP://RAMSAR.ORG](http://ramsar.org)

Wetlands International:
[HTTP://WWW.WETLANDS.ORG](http://www.wetlands.org)

Российская программа Wetlands International:
[HTTP://WWW.WETLANDS.RU](http://www.wetlands.ru)

Учеты водоплавающих птиц Азии (Asian Waterbird Census):
[HTTP://WWW.WETLANDS.ORG/IWC/AWC/AWCMAIN.HTML](http://www.wetlands.org/iwc/awc/awcmain.html)

Проект по инвентаризации водно-болотных угодий Азии (Asian Wetlands Inventory Project)
[HTTP://WWW.WETLANDS.ORG/INVENTORY&AWID/DEFAULT.HTM](http://www.wetlands.org/inventory&awid/default.htm)

Азиатско-Тихоокеанская стратегия по охране мигрирующих околоводных птиц 2001-2005 (Asia-Pacific Migratory Waterbird Conservation Strategy):
[HTTP://WWW.WETLANDS.ORG/IWC/AWC/WATERBIRDSTRATEGY/DEFAULT.HTM](http://www.wetlands.org/iwc/awc/waterbirdstrategy/default.htm)

Сеть журавлиных резерватов
Северо-Восточной Азии (North East
Asia Crane Site Network):

[HTTP://WWW.WING-WBSJ.OR.JP/
ENGLISH/CRANE_NET](http://www.wing-wbsj.or.jp/english/crane_net)

Информационный бюллетень
Сети журавлиных резерватов Северо-
Восточной Азии № 1:

[HTTP://WWW.WING-WBSJ.OR.JP/
ENGLISH/CRANE_NET/
CRANE_NEWS_ENG.HTM](http://www.wing-wbsj.or.jp/english/crane_net/crane_news_eng.htm)

Информационный бюллетень
Сети журавлиных резерватов Северо-
Восточной Азии № 2:

[HTTP://WWW.WING-WBSJ.OR.JP/
ENGLISH/CRANE_NET/CRANENEWS2/
CRANE_NEWSLETTER_NO2.HTM](http://www.wing-wbsj.or.jp/english/crane_net/cranenews2/crane_newsletter_no2.htm)

Красная книга Азии:

[HTTP://WWW.RDB.OR.ID/HOME.HTML](http://www.rdb.or.id/home.html)

Всемирный союз охраны природы
(МСОП) (International Union Conser-
vation Nature):

[HTTP://IUCN.ORG](http://iucn.org)

Представительство МСОП для
стран СНГ:

[HTTP://IUCN-CIS.ORG](http://iucn-cis.org)

Азово-Черноморская орнитологи-
ческая станция:

[HTTP://ORNITOLOGY.NAROD.RU](http://ornitology.narod.ru)

Редактор благодарит Е.Шер-
галина (zoolit@hotmail.com) и
Кроуфорда Прентиса (Crawford
Prentice) ([crawford@savingcranes.
org](mailto:crawford@savingcranes.org)) за помощь в поиске интернет-
ресурсов и постоянное освещение
информации о журавлях мира.

Благодарность

Рабочая группа по журавлям Евразии благодарит за
постоянную помощь и поддержку:

Московский зоопарк
Международный фонд охраны журавлей, США
Секретариат конвенции по охране мигрирующих
видов диких животных
Всемирный фонд дикой природы
Союз охраны птиц России
Авиакомпанию "Люфтганза"
Посольство Нидерландов в России
Фонд по взаимопониманию, США
Центр по разведению и сохранению краковых
птиц и журавлей

Acknowledgements

Crane Working Group of Eurasia thanks very much for
support in activity

Moscow Zoo
International Crane Foundation, USA
Secretariat of the Convention of Migratory
Species of Wild Animals
World Wild Fund for Nature
Russian Bird Conservation Union
Air company "Lufthanza"
The Netherlands Embassy in Russia
Trust for Mutual Understandin, USA
Cracid & Crane Breeding and
Conservation Center

Рабочая группа по журавлям Евразии, бывшая Рабочая группа по журавлям СССР создана в 1980 г. в рамках общественной комиссии по редким птицам Орнитологического комитета СССР.

Основной предпосылкой создания РГЖ стало возникновение особого интереса к журавлям, как к малоизученной группе птиц, подвергающейся реальной угрозе исчезновения.

На протяжении первых 10 лет члены группы провели 6 тематических совещаний, наладили регулярный выпуск информационных бюллетеней, издали 6 тематических сборников, участвовали в международной деятельности по спасению редких видов журавлей. Деятельность группы стимулировала исследования по журавлям и мероприятия по их спасению, повысила интерес профессиональных орнитологов и любителей природы к этой группе птиц.

В 1990 г. РГЖ фактически прекратила свою деятельность в связи с распадом СССР и связанными с этим экономическими проблемами.

28 октября 2000 г. в Москве состоялось Учредительное собрание, объявившее о восстановлении деятельности *Рабочей группы по журавлям Евразии (РГЖЕ)* и определившее ее цели и задачи.

Целью Рабочей группы по журавлям Евразии является содействие охране и изучению журавлей на территории России и ряда стран дальнего и ближнего зарубежья.

Одной из основных задач группы является распространение информации о современном состоянии популяций журавлей и мест их обитания, принимаемых и предлагаемых мерах охраны, проводимых научных исследованиях и международных проектах.

На 1 января 2004 г. группа насчитывает 195 членов.

С момента восстановления деятельности группы издано шесть выпусков информационного бюллетеня, список членов РГЖ Евразии с фотографиями, сборник статей РГЖ "Журавли Евразии", проведено расширенное совещание Совета и научная конференция, ведется активная работа по экопросвещению в области охраны журавлей, в частности в 2002 г. впервые широко проведено празднование "Дня журавля".

The Crane Working Group of the USSR was created in 1980 in the Ornithological Committee of USSR for the promotion of crane protection and research.

During 1980-90 period, the Group had been working very actively and productively, which included: organization of 6 meetings, regular printing of newsletters, publication of 6 Crane Workshop Proceedings, interviews of CWG members for TV, radio and newspapers. All these activities stimulated researches and crane conservation efforts, as well as supported crane professional ornithologists and crane lovers.

Because of the collapse USSR and some other reasons in 1990, the Crane Working Group of the USSR ceased to be active.

On October 28, 2000 in Moscow the Crane Working Group of Eurasia activity was announced. The main aim and task of CWGE were determined.

The main aim of the Crane Working Group of Eurasia is protection and research of different crane species.

The one of general tasks of the Crane Working Group of Eurasia is compilation and distribution of information about current status of crane populations and conservation measures both in Russia and worldwide.

On 1 January 2002 CWG of Eurasia includes 195 members.

Since CWGE recovering of activity, six issues of Information newsletters, "The List of CWGE Members" and collection of papers "Cranes of Eurasia" were published, CWGE Council